Memra 26 On admonition

Pages 180–238 · 59 pages · translation in progress ·

ܠܐ ܐܡܪ ܡܪܟ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܦܝܠܛܘܣ.

AR لم يَقُل رَبُّكَ عَن نَفسِهِ، إنَّهُ مَلِكٌ أَمامَ بيلاطُسَ.

TR *lā mar mārākh ʿal napshēh: d-malkā (h)wā qdām pīlāṭōs.*
EN Your Lord did not say of himself, that he was a king before Pilate.
FR Ton Seigneur n'a pas dit de lui-même, qu'il était roi devant Pilate.

ܠܐ ܬܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ: ܕܙܟܝ ܐܢܬ ܡܐ ܕܐܬܢܨܚܬ܀

AR لا تَقُل أنتَ عَن نَفسِكَ، إنَّكَ مُحِقٌّ إذا انتَصَرتَ.

TR *lā tēmar a(n)t ʿal napshākh: d-zakāī a(n)t mā d-ethnaṣḥt.*
EN Do not say of yourself that you are vindicated, when you have prevailed.
FR Ne dis pas de toi-même que tu es justifié, quand tu l'as emporté.

ܠܐ ܫܡܥ ܡܢܗ ܦܝܠܛܘܣ: ܘܟܬܒ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ.

AR لم يَسمَعْ بيلاطُسُ ذلِكَ مِنهُ، وكَتَبَ لَهُ أَنَّهُ مَلِكٌ.

TR *lā shmaʿ menēh pīlāṭōs: wa-khtav lēh d-malkā ʾītāwhī.*
EN Pilate did not hear it from him, yet he wrote for him that he is king.
FR Pilate ne l'entendit pas de sa bouche, et pourtant il écrivit pour lui qu'il est roi.

ܠܐ ܐܢܫ ܢܫܡܥ ܫܘܒܗܪܟ: ܘܗܐ ܟܬܒܘܟ ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ܀

AR لا يَسمَعَنَّ أَحَدٌ فَخرَكَ، وإن كَتَبوكَ ابنَ المَلَكوت.

TR *lā nāsh neshmaʿ shūvhārākh: w-hā kathbūkh bar malkūthā.*
EN Let no man hear your boasting, though they have written you down a son of the kingdom.
FR Que nul n'entende ta vantardise, même si l'on t'a inscrit fils du royaume.

ܟܗܢܐ ܘܟܘܡܪܐ ܢܨܝܚܐ: ܒܫܡܟ ܥܢܟ ܬܬܢܛܪ.

AR أَيُّها الكاهِنُ، الخادِمُ المَجيدُ، لِتُحفَظ رَعِيَّتُكَ بِاسمِكَ؛

TR *kāhnā w-khūmrā naṣīḥā: ba-shmākh ʿānākh tethnṭar.*

EN O priest, illustrious minister, may your flock be kept safe in your name;

FR Ô prêtre, ministre illustre, que ton troupeau soit gardé en ton nom ;

ܪܒܐ ܘܪܥܝܐ ܫܪܝܪܐ: ܚܬܝܡܐ ܒܫܡܟ ܡܪܥܝܬܟ ❖

AR أَيُّها العَظيمُ، الرّاعي الصّادِقُ، مَرعِيَّتُكَ مَختومَةٌ بِاسمِكَ.

TR *rabā w-rāʿyā sharīrā: ḥthīmā ba-shmākh marʿītākh.*

EN O great one, true shepherd, your flock is sealed in your name.

FR Ô grand, pasteur véritable, ta bergerie est scellée en ton nom.

ܠܡ (ܡܐܡܪܐ ܕ

AR [. . .] ميمَرُ

TR *lem mēmrā d*

EN [...] the memra of

FR [...] le mémra de

ܨܘܡܐ

AR الصَّومِ

TR *ṣwmā*

EN Fasting

FR Le jeûne

ܐܝܼܠܹܗ ܕܛܘܼܒܵܢܵܐ ܡܵܪܝ ܐܝܼܣܚܵܩ

AR هوَ لِمار إسحق الطّوباوي

TR *īlēh d-ṭūvānā mārī ʾīsḥāq*
EN is [by] the blessed Mar Isaac
FR est [de] Mar Isaac le bienheureux

ܪܐ ܙܥܦ̄ܢ.

AR [. . .]

TR *r zsh(p)ʿn.*
EN [...]
FR [...]

ܥܲܠ ܡܲܟܣܵܢܘܼܬ̈ܵܐ

AR عَنِ التَّوبيخِ

TR *ʿal maksānūtā*
EN On Admonition
FR Sur l'admonition

ܐܒܸܠܵܐ ܗܵܘ ܪܲܒܵܐ ܥܲܠ ܗܵܕܹܐ: ܕܲܟܡܵܐ ܛܒܝܼܥ ܪܸܥܝܵܢܲܢ.

AR عَظيمٌ هوَ الحُزنُ على هذا، أَنَّ عَقلَنا غارِقٌ إلى هذا الحَدِّ،

TR *evlā hāw rabā ʿal hādē: da-khmā ṭabīʿ reʿyānan.*
EN Great is the grief over this, that our mind is so deeply sunk,
FR Grand est le deuil au sujet de ceci, que notre esprit est si profondément englouti,

ܕܫܡܫܐ ܗܐ ܕܢܚ ܒܒܪܝܬܐ: ܘܫܢܬܢ ܕܝܠܢ ܠܐ ܦܪܕܬ❖

AR أَنَّ الشَّمسَ، ها هيَ قَد أَشرَقَت على الخَليقَةِ، ونَومَنا نَحنُ لم يَتَبَدَّد.

TR *d-shemshā hā d-naḥ ba-b-rīthā: w-shentan d-īlan lā perdat.*

EN that the sun, behold, has risen upon creation, and our own sleep has not been dispersed.

FR que le soleil, voici, s'est levé sur la création, et notre sommeil à nous ne s'est pas dissipé.

ܢܘܗܪܐ ܗܐ ܦܪܝܣ ܥܠ ܬܒܝܠ: ܘܕܡܟ̈ܐ ܚܠܡܐ ܡܫܬܥܝܢ.

AR النّورُ، ها هوَ مَنشورٌ على العالَمِ، والنّائِمونَ يَروونَ أَحلامًا؛

TR *nūhrā hā prīs ʿal tēbēyl: w-da-mkē ḥelm meshtaʿēyn.*

EN Light, behold, is spread over the world, and sleepers are recounting dreams;

FR La lumière, voici, est répandue sur le monde, et les dormeurs racontent des songes ;

ܬܓܪ̈ܐ ܐܘܦܝܘ ܐܘܪܚܐ: ܘܚܒܢܢ̈ܐ ܠܐ ܫܪܝܘ❖

AR التُّجّارُ أَتَمّوا طَريقَهُم، والكَسالى لَمّا يَبدَأوا.

TR *tagārē āwpīw ʾūrḥā: wa-ḥbenānē lā sharīw.*

EN the merchants have completed their journey, and the sluggards have not yet set out.

FR les marchands ont achevé leur chemin, et les paresseux ne se sont pas encore mis en route.

ܘܐܢ ܟܕ ܠܐ ܢܕܢܚ ܢܘܗܪܐ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܟܒܪ ܠܡܦܣ̈ܘ.

AR وإن كانَ إذ لم يَكُنِ النّورُ قد أَشرَقَ بَعدُ، عُذرٌ لِلتَّقصيرِ،

TR *w-en kad lā nedhnaḥ nūhrā: ʾīth (h)wā akhbar la-mpāsū.*

EN And if, while the light had not yet risen, there might have been an excuse to fail,

FR Et si, tant que la lumière ne s'était pas encore levée, il y avait peut-être une excuse à défaillir,

ܕܥܠ ܨܘܡ. 1 . ܡܐܡܪ ܕܨܘܡܐ. 5 .

AR عَنِ الصَّومِ. [. . .] ميمَرُ الصَّومِ. [. . .]

TR *d-ʿal ṣwm.. mēmr d-ṣāwmā..*
EN On fasting. [...] Memra of fasting. [...]
FR Sur le jeûne. [...] Mémra du jeûne. [...]

ܕܝܚ. II.

AR [. . .]

TR *d-yḥ.*
EN [...]
FR [...]

(ܕܡܠܦܢ. 1 IV.

AR عَنِ الْمُعَلِّمِ. [. . .]

TR *d-mlpn..*
EN Of the teacher. [...]
FR Du docteur. [...]

ܚܠܝܡ. 1 i6V.

AR السَّليمُ. [. . .]

TR *ḥlīm..*
EN The sound one. [...]
FR Le sain. [...]

2 48ܘܬ

AR [. . .]

TR *wt*
EN [...]
FR [...]

I.1. ܡܦܣܘ

AR أن يُقَصِّرَ. [. . .]

TR *mpsw..*
EN To fail. [...]
FR Défaillir. [...]

ܕܠܳܐ ܗ̄ܘܳܐ ܚܢܰܢ ܒܰܛܺܝܠܺܝܢܰܢ: ܐܶܠܳܐ ܚܶܫܟܳܐ ܡܒܰܛܶܠ ܠܰܢ ❖

AR لَيسَ نَحنُ مَن نَتَكاسَلُ، بَلِ الظَّلامُ هوَ الّذي يُكَسِّلُنا .

TR *d-lā (h)wā ḥnan ba-ṭīlīnan: elā ḥeshkā mbaṭel lan.*
EN It is not we who are idle, but darkness that makes us idle.
FR Ce n'est pas nous qui sommes oisifs, mais les ténèbres qui nous rendent oisifs.

ܗܳܫܳܐ ܕܶܝܢ ܡܳܢܳܐ ܢܺܐܡܰܪ: ܕܶܐܬܟܰܘܢܰܬ ܠܳܗ ܪܰܦܝܽܘܬܰܢ.

AR أَمّا الآنَ فَماذا نَقولُ، إذ حوسِبَت تَراخينا؟

TR *hāshā dēyn mānā nēmar: d-ethkāwnat lāh rapyūtan.*
EN But now what shall we say, since our slackness has been called to account?
FR Mais maintenant que dirons-nous, puisque notre négligence a été mise à l'épreuve ?

ܕܠܳܐ ܗ݈ܘܳܐ ܫܶܡܫܳܐ ܠܳܐ ܡܰܢܗܰܪ: ܐܶܠܳܐ ܪ̈ܦܰܝܳܐ ܠܳܐ ܚܳܝܨܺܝܢ❖

AR لَيسَتِ الشَّمسُ هيَ الّتي لا تُنيرُ، بَلِ الكُسالى هُمُ الّذينَ لا يَجتَهِدونَ.

TR *d-lā (h)wā shemshā lā manhar: elā rpayā lā ḥīṣīn.*

EN It is not the sun that fails to give light, but the slothful who are not diligent.

FR Ce n'est pas le soleil qui ne donne pas de lumière, mais les négligents qui ne sont pas diligents.

ܗܳܐ ܡܳܪܰܢ ܫܶܡܫܳܐ ܘܰܕܢܰܚ: (ܒܪ̈ܳܙܰܘܗ݈ܝ ܐܰܝܟ ܕܒܙܰܠܝܩ̈ܶܐ.

AR ها إنَّ رَبَّنا هوَ الشَّمسُ، وقَد أَشرَقَ بِأَسرارِهِ كَما بِأَشِعَّةِ النّورِ،

TR *hā māran shemshā wa-d-naḥī: b-rāzāwhī aykh da-b-zalyqē.*

EN Behold, our Lord is the sun, and has risen in his mysteries, as in beams of light,

FR Voici, notre Seigneur est le soleil, et il s'est levé dans ses mystères, comme en des rayons de lumière,

ܘܰܚܢܰܢ ܗܳܐ ܡܶܬܦܰܪܓܝܢܰܢ: ܒܩܶܢܝ̈ܳܢܶܐ ܐܰܝܟ ܕܒܚܶܠܡ̈ܶܐ❖

AR ونَحنُ ها نَتَلَذَّذُ بِالمُقتَنَياتِ، كَأَنَّنا في أَحلامٍ.

TR *wa-ḥnan hā methpargynan: b-qenyānē aykh da-b-ḥelmē.*

EN and we, behold, take our pleasure in possessions, as though in dreams.

FR et nous, voici, nous nous complaisons dans les biens, comme en des songes.

ܙܰܕܝܩ̈ܶܐ ܐܰܝܟ ܬܰܓܳܪ̈ܶܐ: ܗܳܐ ܟܢܶܫܘ ܒܶܗ ܝܽܘܬܪ̈ܳܢܶܐ.

AR الأَبرارُ، كَالتُّجّارِ، ها قَد جَمَعوا فيهِ أَرباحًا،

TR *zadīqē aykh tagārē: hā kaneshīw bēh yūthrānē.*

EN The righteous, like merchants, behold, have gathered profits in him,

FR Les justes, comme des marchands, voici, ont amassé en lui des profits,

ܘܰܚܢܰܢ ܒܶܗ ܐܰܝܟ ܒܰܛܝܠܶܐ: ܗܳܐ ܫܠܶܝܢܰܢ ܡܶܢ ܡܰܪܗܳܛܳܐ❖

AR ونَحنُ فيهِ، كَالبَطّالينَ، ها قَد استرَحنا مِنَ المِضمارِ.

TR *wa-ḥnan bēh aykh ba-ṭīlē: hā shlēynan men marhāṭ.*

EN and we, in him, like idlers, behold, have rested from the race-course.

FR et nous, en lui, comme des oisifs, voici, nous nous sommes reposés de la course.

ܘܶܐܢ ܥܰܕ ܠܳܐ ܢܶܕܢܰܚ ܡܳܪܰܢ: ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܒܰܐܪܥܳܐ ܪܰܦܝܽܘܬܳܐ.

AR وإن كانَ إذ لم يَكُن رَبُّنا قَد أَشرَقَ بَعدُ، تَراخٍ على الأَرضِ،

TR *w-en ʿadh lā nedhnaḥ māran: ʾīth (h)wā b-arʿā rapyūtā.*

EN And if, while our Lord had not yet risen, there was slackness upon earth,

FR Et si, tant que notre Seigneur ne s'était pas encore levé, il y avait sur la terre du relâchement,

ܐܳܦ ܗܳܫܳܐ ܕܰܕܢܰܚ ܢܽܘܗܪܳܐ: ܥܰܡܛܳܢܳܐ ܥܕܰܟܝܠ ܩܰܝܳܡ❖

AR فَحَتّى الآنَ، وقَدِ انبَلَجَ النّورُ، لا يَزالُ الظَّلامُ قائِمًا.

TR *āp hāshā da-d-naḥ nūhrā: ʿamṭānā ʿdakēyl qayām.*

EN even now, though the light has dawned, darkness still remains.

FR même maintenant que la lumière s'est levée, l'obscurité demeure encore.

ܠܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܕܶܝܢ ܫܶܡܫܳܐ ܡܰܪܦܶܐ: ܠܚܶܫܽܘܟܳܐ ܡܶܚܕܳܐ ܕܕܳܢܰܚ.

AR لَكِن لَيسَتِ الشَّمسُ هيَ الّتي تُرخي الظَّلامَ ساعَةَ تُشرِقُ،

TR *lā (h)wā dēyn shemshā marpe: l-ḥeshōkhā meḥdhā d-dānaḥ.*

EN But it is not the sun that releases the darkness the moment it rises,

FR Or ce n'est pas le soleil qui relâche les ténèbres dès qu'il se lève,

ܐܶܠܳܐ ܠܥܰܝܢ̈ܶܐ ܗ̄ܳܘ ܣܰܡܝܳܬ̈ܳܐ: ܫܘܶܐ ܠܗܶܝܢ ܠܶܠܝܳܐ ܘܐܺܝܡܳܡܳܐ❖

AR بَل لِلعُيونِ العَمياءِ وَحدَها يَستَوي اللَّيلُ والنَّهارُ.

TR *elā l- ʿaynē hāw samyātā: shwe l-hēyn lelyā w- ʾīmāmā.*

EN but to blind eyes alone are night and day the same.

FR mais c'est aux yeux aveugles seuls que la nuit et le jour sont pareils.

ܗܳܟܰܢܳܐ ܠܴܘ ܗ̄ܳܘ ܡܳܪܰܢ: ܠܳܐ ܪܕܰܦܳܗ̇ ܠܛܽܘܥܝܽܘ ܡܶܢܰܢ.

AR وهكَذا لَيسَ أَنَّ رَبَّنا لم يَطرُد الضَّلالَةَ عَنّا،

TR *hākanā lāw hāw māran: lā radhpāh l-ṭū ʿīī menan.*

EN So too, it is not that our Lord has not driven error from us,

FR Ainsi n'est-ce pas que notre Seigneur n'ait pas chassé l'erreur loin de nous,

ܐܶܠܳܐ ܚܢܰܢ ܗ̄ܳܘ ܠܳܐ ܦܬܰܚܢܰܢ: ܥܰܝܢ̈ܶܐ ܕܠܶܒܰܢ ܘܶܐܬ݂ܢܰܗܰܪܢ❖

AR بَل نَحنُ الّذينَ لم نَفتَح عَينَي قَلبِنا، فَنَستَنيرَ.

TR *elā ḥnan hāw lā ptaḥnan: ʿaynē d-leban w-ethnaharn.*

EN but it is we who have not opened the eyes of our heart, and been enlightened.

FR mais c'est nous qui n'avons pas ouvert les yeux de notre cœur, pour être illuminés.

ܡܰܢܽܘ ܓܶܝܪ ܡܶܢܰܢ ܕܟ݂ܳܐܶܐ: ܒܚܛܺܝܬ݂ܳܐ ܐܳܦܶܢ ܩܰܠܺܝܠ.

AR فَمَن مِنّا يَخلو مِنَ الخَطيئَةِ، ولَو قَليلاً؟

TR *manīū gēyr menan d-khāē: ba-ḥṭīthā āpen qalīl.*

EN For who among us is free of sin, even a little?

FR Car qui d'entre nous est pur de péché, ne serait-ce qu'un peu ?

ܐܸܠܵܐ ܗܵܐ ܟܠܢܵܫ ܡܣܲܡܸܟ݂: ܠܪܸܓ݂ܠܵܐ ܕܙܵܥܲܬ ܒܲܙܩܝܼܦܵܐ❖

AR بَل ها كُلُّ واحِدٍ يُسنِدُ قَدَمَهُ المُرتَعِشَةَ على الصَّليبِ.

TR *elā hā klnāsh msamekh: l-reghlā d-zāʿat ba-zqīpā.*

EN But behold, everyone props up his trembling foot on the cross.

FR Mais voici, chacun appuie sur la croix son pied qui chancelle.

ܗܵܐ ܒܵܥܹܝܢܲܢ ܕܲܢܢܲܚܸܡ: ܠܲܚܛܝܼܬ݂ܵܐ ܕܲܩܛܲܠ ܡܵܪܲܢ.

AR ها نَحنُ نَسعى لِنُحيِيَ الخَطيئَةَ الّتي قَتَلَت رَبَّنا،

TR *hā bāʿēynan da-nnaḥem: la-ḥṭīthā da-qṭal māran.*

EN Behold, we seek to revive the sin that slew our Lord,

FR Voici, nous cherchons à ranimer le péché qui a tué notre Seigneur,

ܘܲܗܘܲܝܢܲܢ ܐܲܝܟ݂ ܕܲܠܩܘܼܒ݂ܠܲܢ: ܘܚܲܕܸܬ݂ܢܲܢ ܟܹܐܒ݂ܲܢ ܩܲܕ݂ܡܵܐ❖

AR وقَد صِرنا كَأَنَّنا أَعداءَ أَنفُسِنا، وجَدَّدنا جُرحَنا القَديمَ.

TR *wa-hwaynan aykh da-l-qūvlan: w-ḥadhthnan kēban qadhmā.*

EN and we have become, as it were, our own adversaries, and renewed our former wound.

FR et nous sommes devenus comme nos propres adversaires, et nous avons renouvelé notre ancienne blessure.

ܗܵܐ ܫܵܪܹܝܢܲܢ ܠܐܲܣܝܼܪܵܐ: ܣܵܛܵܢܵܐ ܕܐܸܣܲܪ ܡܵܪܲܢ.

AR ها نَحنُ نُطلِقُ الأَسيرَ، الشَّيطانَ، الّذي كانَ رَبُّنا قَد أَوثَقَهُ،

TR *hā shārēynan l-asīrā: sāṭānā d-esar māran.*

EN Behold, we set free the prisoner, Satan, whom our Lord had bound,

FR Voici, nous délions le prisonnier, Satan, que notre Seigneur avait lié,

ܕܡܳܐ ܕܰܫܪܰܝܢܳܝܗ̄ܝ ܦܳܟܰܪ ܠܰܢ: ܕܣܳܩܰܪ ܗܳܘ ܠܰܕܡܰܚܶܒ ܠܹܗ❖

AR حتّى إذا أطلَقناهُ، قَيَّدَنا؛ لأَنَّهُ يَحتَقِرُ مَن يُحِبُّهُ.

TR *d-mā da-shraynāyhī pākar lan: d-sāqar hāw la-d-maḥev lēh.*

EN so that when we set him loose, he shackles us; for he scorns whoever loves him.

FR en sorte que, quand nous le délions, il nous enchaîne ; car il méprise qui l'aime.

ܚܠܳܦ ܓܹܝܪ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܛܳܒܳܐ: ܠܳܐ ܣܳܢܹܐ ܠܰܕܣܳܢܹܐ ܠܹܗ.

AR فَإِنَّ اللهَ، لِأَنَّهُ صالِحٌ، لا يُبغِضُ مَن يُبغِضُهُ،

TR *ḥlāp gēyr d-alāhā ṭāvā: lā sānē la-d-sānē lēh.*

EN For, since God is good, he does not hate the one who hates him,

FR Car, puisque Dieu est bon, il ne hait pas celui qui le hait,

---

ܕܗܳܐ ܨܳܒܶܐ ܕܳܐܦ ܙܳܩܽܘܦܶܐ: ܢܺܐܬܽܘܢ ܢܶܗܘܽܘܢ ܣܳܓܽܘܕܶܐ❖

AR إذ يُريدُ أن يَأتِيَ حَتّى الّذينَ صَلَبوهُ ويَصيروا ساجِدينَ.

TR *d-hā ṣābē d-āp zāqōpē: nēthōn nehwōn sāghōrē.*

EN seeing that he desires that even those who crucified him should come and become worshippers.

FR puisqu'il veut que même ceux qui l'ont crucifié viennent et deviennent des adorateurs.

ܗܳܟܰܢܳܐ ܐܳܦ ܣܳܛܳܢܳܐ: ܠܳܐ ܪܳܚܶܡ ܠܰܕܡܰܚܶܒ ܠܹܗ.

AR وهكَذا الشَّيطانُ أَيضًا، لا يُحِبُّ مَن يُحِبُّهُ،

TR *hākanā āp sāṭānā: lā rāḥam la-d-maḥev lēh.*

EN So Satan, likewise, does not love the one who loves him,

FR Ainsi Satan, lui aussi, n'aime pas celui qui l'aime,

ܕܐܦ ܠܝܗܘܕܐ ܬܠܡܝܕܗ: ܚܒܠܐ ܐܪܡܝ ܒܩܕܠܗ ❖

AR فَحَتّى على يَهوذا، تِلميذِهِ هوَ، أَلقى حَبلاً في عُنُقِهِ.

TR *d-āp la-yhūdā talmīdēh: ḥavlā armī ba-qdālēh.*

EN for even on Judas, his own disciple, he cast a rope about his neck.

FR car même à Judas, son propre disciple, il a jeté une corde au cou.

ܐܢ ܠܗܘ ܪܫܐ ܕܦܠ̈ܚܘܗܝ: ܝܗܒ ܐܓܪܗ ܡܚܢܘܩܝܬܐ.

AR إن كانَ لِأَوَّلِ عُمّالِهِ قَد أَعطى الخَنقَ أَجرًا،

TR *en l-hāw rēshā d-palāḥāwhī: ya(h)v aghrēh maḥnōqīthā.*

EN If to the foremost of his laborers he gave strangling as his wage,

FR Si au premier de ses ouvriers il a donné la corde pour salaire,

ܠܟ ܡܢ ܝܗܒ ܚܠܫܐ: ܕܗܐ ܒܥܝܬ ܕܬܬܘܓܪ ܥܡܗ ❖

AR فَماذا يُعطيكَ أَنتَ، أَيُّها الضَّعيفُ، السّاعي أن تُتاجِرَ مَعَهُ؟

TR *lākh men yāhēv ḥalāshā: d-hā bāʿēyt d-tāwgar ʿamēh.*

EN what will he give you, weakling, who seek to do business with him?

FR que te donnera-t-il, toi le faible, qui cherches à commercer avec lui ?

ܠܐ ܬܐܙܠ ܬܬܘܓܪ ܥܡܗ: ܕܐܓܪܐ ܕܝܗܒ ܟܘܐܪܐ ܗܘ.

AR لا تَذهَب تُتاجِر مَعَهُ، فَإِنَّ الأَجرَ الّذي يُعطيهِ حَبلُ الجَلّادِ؛

TR *lā tēzal tāwgar ʿamēh: d-aghrā d-yāhēv kūārā hāw.*

EN Do not go to trade with him, for the wage he gives is a hangman's rope;

FR Ne va pas commercer avec lui, car le salaire qu'il donne est une corde de bourreau ;

ܕܡܵܐ ܕܫܲܓܸܫ ܫܲܕܸܠ ܐܲܓ݂ܪܵܟ݂: ܩܵܡ ܓܲܚܸܟ݂ ܥܲܠ ܪܲܦܝܘܼܬܵܟ݂ ❖

AR فَمَتى شَوَّشَ وسَلَبَ أَجرَكَ، وَقَفَ يَضحَكُ على تَراخيكَ.

TR *d-mā d-shagesh shadhel aghrākh: qām gaḥekh ʿal rapyūtākh.*
EN for once he has disturbed and swindled you of your wage, he stands and laughs at your slackness.
FR car une fois qu'il t'a troublé et frustré de ton salaire, il se dresse et rit de ta négligence.

ܗܘܝ ܦܲܠܵܚܵܐ ܠܲܡܫܝܼܚܵܐ: ܕܠܵܐ ܛܵܠܲܡ ܠܵܟ݂ ܡܲܪܗܵܛܲܝܟ݂.

AR كُن عامِلاً لِلمَسيحِ بَدَلاً مِنهُ، الّذي لا يَغبِنُكَ أُجرَةَ أَتعابِكَ،

TR *hwī palāḥā la-mshīḥā: d-lā ṭālam lākh marhāṭayk.*
EN Be a laborer for Christ instead, who does not cheat you of your labors,
FR Sois plutôt ouvrier pour le Christ, qui ne te frustre pas de tes courses,

ܕܐܵܦ ܠܐܲܝܠܹܝܢ ܕܐܵܘܚܲܪܘ ܘܐܸܙܲܠܝܼܘ: ܝܲܗ݈ܒ ܐܲܓ݂ܪܵܐ ܥܲܡ ܩܲܕ݂ܡܵܝܹܐ ❖

AR فَحَتّى الّذينَ تَأَخَّروا وذَهَبوا مُتَأَخِّرينَ، أَعطاهُم أَجرًا مَعَ الأَوَّلينَ.

TR *d-āp l-aylēyn d-āwḥarw w-ezalīw: ya(h)v aghrā ʿam qadhmāyē.*
EN for even to those who delayed and went late, he gave wages together with the first.
FR car même à ceux qui ont tardé et sont venus tard, il a donné salaire avec les premiers.

ܐܸܢ ܠܐܲܝܠܹܝܢ ܕܦܠܲܚܝܼܘ ܩܲܠܝܼܠ: ܟܲܕ ܩܲܪܝܼܒ ܢܸܥܡܲܕ݂ ܝܵܘܡܵܐ.

AR إن كانَ لِلَّذينَ عَمِلوا قَليلاً، حينَ قارَبَ النَّهارُ الانقِضاءَ،

TR *en l-aylēyn da-plaḥīw qalīl: kad qarīv neʿmadh yāwmā.*
EN If to those who worked but a little, when day drew near to its close,
FR Si à ceux qui n'ont travaillé qu'un peu, alors que le jour touchait déjà à sa fin,

ܠܵܐ ܐܲܥܝܼܩܲܬ ܛܲܝܒܘܼܬܹܗ: ܕܣܵܡܟܵܐ ܗ̄ܝ ܠܸܒ̈ܵܐ ܕܲܬܒ݂ܝܼܪܹ̈ܐ ❖

AR لم تَكُن نِعمَتُهُ ضَنينَةً، لأَنَّها سَنَدُ القُلوبِ المُنكَسِرَةِ،

TR *lā aʿīqat ṭaybūtēh: d-sāmkā (h)ī lebā da-thvīrē.*
EN his grace was not grudging, for it is the support of broken hearts,
FR sa grâce n'a pas été mesquine, car elle est le soutien des cœurs brisés,

ܟܡܵܐ ܝܲܬܝܼܪ ܐܸܢܗܘ ܕܬܹܐܙܲܠ: ܒܥܸܕܵܢ ܨܲܦܪܵܐ ܠܦܘܼܠܚܵܢܹܗ.

AR فَكَم بِالحَرِيِّ، إن خَرَجتَ في ساعَةِ الصَّباحِ إلى عَمَلِهِ،

TR *kmā yatīr enhw d-tēzal: b- ʿedān ṣaprā l-pūlḥāneh.*
EN how much more, if you go out at the hour of morning to his work,
FR combien plus, si toi tu sors dès l'heure du matin à son ouvrage,

ܠܵܐ ܛܵܠܡܵܐ ܠܵܟ݂ ܟܹܐܢܘܼܬܹܗ: ܕܝܵܕ݂ܥܵܐ ܗ̄ܝ ܥܲܡܠܵܟ݂ ܘܥܒ݂ܵܕܵܟ݂ ❖

AR أَفَلا تَغبِنُكَ عَدالَتُهُ، وهيَ تَعرِفُ تَعَبَكَ وعَمَلَكَ؟

TR *lā ṭālāmā lākh kēnūtēh: d-yādhʿā (h)ī ʿamlākh wa- ʿvdākh.*
EN will his justice not defraud you, for it knows your toil and your work?
FR sa justice ne te frustrera-t-elle pas, elle qui connaît ta peine et ton labeur ?

ܠܵܐ ܗ̄ܘܵܐ ܓܹܝܪ ܡܸܛܠܲܡ ܛܸܠܡܲܬ: ܠܩܲܕ݂ܡܵܝܹ̈ܐ ܕܲܦܠܲܚܘ ܥܲܡܵܗ.

AR فَإِنَّها لم تَغبِنِ الأَوَّلينَ، الّذينَ عَمِلوا مَعَها، غَبنًا،

TR *lā (h)wā gēyr meṭlam ṭelmat: l-qadhmāyē da-plaḥīw ʿamāh.*
EN For it was not through cheating that it defrauded the first, who had labored with it,
FR Car ce n'est pas par tromperie qu'elle a lésé les premiers, qui avaient travaillé avec elle,

ܐܠܐ ܒܐܓܪܐ ܕܚܒܪ̈ܝܗܘܢ: ܐܦ ܦܘܡܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܦܬܚܬ❖

AR بَل بِأَجرِ رِفاقِهِم، فَتَحَت أَفواهَهُم هُم أَيضًا .

TR *elā b-aghrā d-ḥavrayhōn: āp pūmhōn d-īlhōn pethḥat.*

EN but by the wage of their fellows, it opened their own mouths as well.

FR mais par le salaire de leurs compagnons, elle a ouvert leur propre bouche aussi.

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܒܥܝܢ ܗ̄ܘܘ: ܝܬܝܪܐ ܥܠ ܡܐ ܕܩܨܝܨ.

AR فَكَيفَ كانَ يُمكِنُهُم أن يَطلُبوا أَكثَرَ مِمّا اتُّفِقَ عَلَيهِ؟

TR *aykanā gēyr bāʿēyn (h)wāw: yatīrā ʿal mā da-qṣīṣ.*

EN For how could they have asked for more than what was agreed?

FR Car comment auraient-ils réclamé plus que ce qui était convenu ?

ܐܠܘܠܐ ܕܚܙܘ ܕܫܩܠܘ: ܐ̄ܚܪ̈ܝܐ ܕܐܬܘ ܛܪܩܐܝܬ❖

AR لَولا أَنَّهُم رَأَوا أَنَّ الآخِرينَ، الّذينَ جاءوا في السّاعَةِ الحادِيَةَ عَشرَةَ، قَد أَخَذوا،

TR *elūlā da-ḥzāw da-shqalīw: ḥrāyē d-ethāw ṭarqāīth.*

EN unless they had seen that the last, who came at the eleventh hour, had received,

FR si ce n'est qu'ils virent que les derniers, venus à la onzième heure, avaient reçu,

ܐܬܝܥܢܘ ܡܛܠ ܕܚܙܘ: ܕܓܙܐ ܒܕܪ ܣܝܡ̈ܬܗ.

AR تَذَمَّروا، لِأَنَّهُم رَأَوا الخِزانَةَ تُبَدِّدُ ذَخائِرَها،

TR *ethyaʿanw meṭul da-ḥzāw: d-gazā badar sīmātēh.*

EN they murmured, because they saw the treasury scatter its stores,

FR ils murmurèrent, parce qu'ils virent le trésor répandre ses richesses,

ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܕܒܦܘܪܫܢܐ: ܥܒܕܗ ܗܘܐ ܡܪܐ ܟܪܡܐ❖

AR ولم يَعلَموا أَنَّ رَبَّ الكَرمِ فَعَلَ ذلِكَ بِتَمييزٍ.

TR *w-lā īda ͑w da-b-pūrshānā: ʿavdāh (h)wā mārē karmā.*

EN and did not know that the lord of the vineyard had done it with discernment.

FR et ils ne surent pas que le maître de la vigne l'avait fait avec discernement.

ܚܙܐ ܠܩܕܡܝܐ ܕܠܒܝܒܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܬܘ ܡܢ ܨܦܪܐ.

AR رَأى أَنَّ الأَوَّلينَ كانوا واثِقينَ، لأَنَّهُم أَتَوا مُنذُ الصَّباحِ،

TR *ḥzā l-qadhmyē da-l-b-īvīn: meṭul d-ethāw men ṣaprā.*

EN He saw that the first were confident, because they had come from the morning,

FR Il vit que les premiers étaient assurés, parce qu'ils étaient venus dès le matin,

ܘܚܙܐ ܬܘܒ ܐܦ ܠܐܚܪܝܐ: ܕܪܗܝܒܝܢ ܡܛܠ ܕܐܘܚܪܘ❖

AR ورَأى أَيضًا الآخِرينَ، أَنَّهُم كانوا قَلِقينَ، لأَنَّهُم أَتَوا مُتَأَخِّرينَ.

TR *wa-ḥzā tūv āp la-ḥrāyē: da-rhīvīn meṭul d-āwḥarw.*

EN and he saw also the last, that they were anxious, because they had come late.

FR et il vit aussi les derniers, qu'ils étaient inquiets, parce qu'ils étaient venus tard.

ܣ

AR [. . .]

TR *s*

EN [...]

FR [...]

ܘܠܹܗ ܐܝܼܬ ܠܹܗ ܐܵܦ ܟܹܐܢܘܼܬܵܐ: ܘܐܝܼܬ ܠܹܗ ܛܘܼܒ ܐܵܦ ܛܲܝܒܘܼܬܵܐ.

AR ولَهُ العَدالَةُ، ولَهُ أَيضًا النِّعمَةُ،

TR *w-lēh ʾīth lēh āp kēnūthā: w- ʾīth lēh ṭūv āp ṭaybūthā.*

EN And he has justice, and he has grace as well,

FR Et il a la justice, et il a aussi la grâce,

ܘܙܲܕܩܲܬ ܕܐܲܟܚܕ ܬܲܪܬܲܝܗܹܝܢ: ܢܫܲܡܫܵܢ ܗ̱ܘܲܝ ܣܘܼܥܪܵܢܲܝܗܹܝܢ❖

AR وحَقٌّ أن تَخدُمَ الاثنَتانِ مَعًا، وأَعمالُهُما مُتَشابِهَةٌ.

TR *w-zadqat d-aka(ḥ)dh tartayhēyn: nshamshān (h)waī sū ʿrānayhēyn.*

EN and it was fitting that both together should minister, their deeds alike.

FR et il convenait que toutes deux ensemble servent, leurs œuvres identiques.

ܦܵܥܠܹܐ ܕܐܸܓܪܲܬ ܟܹܐܢܘܼܬܹܗ: ܬܟܝܼܠܝܼܢ ܗ̱ܘܵܘ ܪܸܥܝܵܢܲܝܗܘܿܢ.

AR العُمّالُ الّذينَ استَأجَرَتهُم عَدالَتُهُ كانَت أَذهانُهُم واثِقَةً،

TR *pā ʿlē d-eghrat kēnūtēh: tkhīlīn (h)wāw re ʿyānayhōn.*

EN The laborers hired by his justice had confident minds,

FR Les ouvriers loués par sa justice avaient l'esprit assuré,

ܚܪܵܝܹܐ ܕܲܩܪܵܬ ܛܲܝܒܘܼܬܹܗ: ܩܲܢܝܼܛܝܼܢ ܚܘܼܫܵܒܲܝܗܘܿܢ❖

AR الآخِرونَ، الّذينَ دَعَتهُم نِعمَتُهُ، كانَت أفكارُهُم مُضطَرِبَةً؛

TR *ḥrāyē da-qrāt ṭaybūtēh: qanīṭīn ḥūshābayhōn.*

EN the last, whom his grace called, had troubled thoughts;

FR les derniers, que sa grâce appela, avaient les pensées troublées ;

ܦܢܐ ܠܗ ܗܘ ܐܝܟ ܝܕܘܥܐ: ܕܢܦܩ ܐܓܪܐ ܐܝܟ ܡܫܚܐ.

AR فَرَجَعَ، كَمَن يَعرِفُ، ودَفَعَ الأَجرَ كَالزَّيتِ،

TR *pnā lēh hāw aykh yādhōʿā: d-napeq aghrā aykh meshḥā.*
EN he turned back, as one who knows, and paid out the wage like oil,
FR il se retourna, en connaisseur, et versa le salaire comme de l'huile,

ܠܐܚܪ̈ܝܐ ܫܪ̈ܓܐ ܪܗܝܒ̈ܐ: ܕܛܦܛܦܘ ܘܕܥܟܘ ܕܠܩܝܗܘܢ ❖

AR لِلآخِرينَ، تِلكَ المَصابيحَ القَلِقَةَ، الّتي خَفَتَ لَهيبُها وانطَفَأَ.

TR *la-ḥrāyē shrāghē rhībē: d-ṭapṭefw wa-d-ʿekhw delqayhōn.*
EN to the last, those anxious lamps, whose flames had guttered and gone out.
FR sur les derniers, ces lampes inquiètes, dont les flammes avaient vacillé et s'étaient éteintes.

ܩܕܡ̈ܝܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ: ܕܡܠܝܢ ܐܢܘܢ ܬܘܟܠܢ̈ܐ.

AR لأَنَّ الأَوَّلينَ، عَلِمَ، كانوا مُمتَلِئينَ ثِقَةً،

TR *qadhmyē gēyr ydaʿ(h)wā: da-mlēyn enōn tūkhlānā.*
EN For the first, he knew, were full of confidence,
FR Car les premiers, il le savait, étaient pleins d'assurance,

ܘܐܢ ܡܘܚܪ ܢܦܩ ܐܓܪܐ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܫܚܐ ܣܒܪܐ ❖

AR وإن أَخَّرَ دَفعَ الأَجرِ، كانَ عِندَهُم زَيتٌ مُدَّخَرٌ، كَرَجاءٍ.

TR *w-en māwḥar napeq aghrā: ʾīth (h)wā l-hōn meshḥā savrā.*
EN and if he delayed to pay the wage, they had oil in reserve, as hope.
FR et s'il tardait à verser le salaire, ils avaient de l'huile en réserve, comme espérance.

ܡܢܘ ܕܠܐ ܢܦܠܘܚ ܥܡܗ: ܕܥܠܬܐ ܒܥܝܐ ܛܝܒܘܬܗ.

AR مَن ذا لا يَعمَلُ مَعَهُ، إذ نِعمَتُهُ لا تَطلُبُ إلّا فُرصَةً؟

TR *manūū d-lā neplōḥ ʿamēh: d-ʿelthā bāʿyā ṭaybūtēh.*
EN Who would not labor with him, seeing that his grace seeks only an occasion?
FR Qui ne travaillerait avec lui, puisque sa grâce ne cherche qu'une occasion ?

ܕܗܐ ܐܦ ܦܪܕܝܣܗ ܡܓܢ: ܫܩܠ ܝܗܒܗ ܒܚܕܐ ܡܠܐ ❖

AR فَها حَتّى فِردَوسَهُ أَخَذَهُ ووَهَبَهُ مَجّانًا، مُقابِلَ كَلِمَةٍ واحِدَةٍ،

TR *d-hā āp pardaysēh magān: shqal yahbēh ba-ḥdhā melā.*
EN for behold, even his paradise he took up and gave away freely, for a single word,
FR car voici, même son paradis, il l'a pris et donné gratuitement, pour une seule parole,

ܠܓܝܣܐ ܕܐܘܒܕ ܝܘܡܘܗܝ: ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܐܓܪܐ ܡܠܝܐ.

AR أَعطى اللِّصَّ الّذي أَضاعَ أَيّامَهُ أَجرًا كامِلًا،

TR *gayāsā d-āwbedh yāwmāwhī: yahv (h)wā lēh aghrā malyā.*
EN to the thief who had wasted his days, he gave a full wage,
FR au brigand qui avait perdu ses jours, il donna un salaire entier,

ܕܥܠ ܩܝܣܐ ܐܣܩ ܩܥܬܗ

AR الّذي رَفَعَ صُراخَهُ على الخَشَبَةِ،

TR *d-ʿal qaysā aseq qavʿēh*
EN who lifted up his cry upon the wood,
FR lui qui éleva son cri sur le bois,

ܦܓܥ ܗܘܐ ܒܗ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ: ܕܢܕܒܪ ܢܘܒܠ ܦܠܚ̈ܐ.

AR لَقِيَهُ يَسوعُ، الّذي أَتى لِيَقودَ ويُدخِلَ العُمّالَ،

TR *pgaʿ (h)wā bēh īshōʿ d-ethā: d-nedhbar nāwbel palāḥē.*

EN Jesus, who had come to lead and bring in laborers, met him,

FR Jésus, venu pour conduire et amener des ouvriers, le rencontra,

ܫܐܠܗ ܗܘܐ ܕܠܡܢ ܒܛܝܠ: ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ❖

AR وسَأَلَهُ لِماذا كانَ باطِلًا، بَعيدًا عَن عَمَلِ الفِردَوسِ.

TR *shalēh (h)wā da-l-men ba-ṭīl: men pūlḥānēh d-pardaysā.*

EN and asked him why he was idle, away from the labor of paradise.

FR et lui demanda pourquoi il était oisif, loin du travail du paradis.

ܐܬܥܝܩ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܝܣܐ: ܕܦܓܥ ܒܗ ܡܪ̈ܐ ܟܪܡܐ.

AR لَكِنَّ اللِّصَّ اضطَرَبَ لِأَنَّ رَبَّ الكَرمِ قَد لَقِيَهُ،

TR *ettʿīq (h)wā dēyn gayāsā: da-pgaʿ bēh mārē karmā.*

EN But the thief was troubled that the lord of the vineyard had met him,

FR Mais le brigand fut troublé que le maître de la vigne l'eût rencontré,

ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܦܠܚ ܥܡܗ: ܕܕܒܨܨ̈ܐ ܩܒܝܥܢ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ❖

AR إذ لم يَستَطِع أن يَعمَلَ مَعَهُ، لأَنَّ يَدَيهِ كانَتا مُثَبَّتَتَينِ بِمَسامِيرَ،

TR *w-lā meshkaḥ pālaḥ ʿamēh: d-da-b-ṣṣē qvyʿān īdhāwhī.*

EN since he could not labor with him, for his hands were fastened with nails,

FR puisqu'il ne pouvait travailler avec lui, car ses mains étaient fixées par des clous,

ܒܥܳܐ ܦܽܘܪ̈ܣܳܐ ܐܰܝܟ ܚܰܟܺܝܡܳܐ: ܘܶܐܬ݂ܕܟܰܪ ܕܢܶܫܪܶܐ ܠܶܫܳܢܶܗ.

AR فَطَلَبَ فُرصَةً، كَحَكيمٍ، وتَذَكَّرَ أن يُطلِقَ لِسانَهُ،

TR *b-ʿā pūrsā aykh ḥakīmā: w-etdkar d-neshre leshānēh.*

EN he sought an opening, like a wise man, and remembered to loose his tongue,

FR il chercha une occasion, en homme sage, et se souvint de délier sa langue,

ܘܰܦܠܰܚ ܒܶܗ ܚܠܳܦ ܐܺܝ̈ܕܰܝܳܐ: ܘܰܫܩܰܠ ܐܰܓ݂ܪܳܐ ܒܩܰܕ݂ܡܳܝ̈ܶܐ❖

AR وبِهِ عَمِلَ بَدَلاً مِنَ اليَدَينِ، وأَخَذَ أَجرًا مَعَ الأَوَّلينَ.

TR *wa-plaḥ bēh ḥlāp ʾīdayā: wa-shqal aghrā b-qadamāyē.*

EN and with it he labored in place of hands, and received wages among the first.

FR et avec elle il travailla au lieu de ses mains, et reçut salaire parmi les premiers.

ܟܠܗܘܿܢ ܝܰ̈ܘܡܳܬܶܗ ܠܐܝܘ ܗܘܳܘ: ܥܰܡ ܣܳܛܳܢܳܐ ܗܰܕ̈ܳܡܰܘܗ̈ܝ.

AR كُلَّ أَيّامِهِ، كانَت أَعضاؤُهُ تَعمَلُ مَعَ الشَّيطانِ،

TR *klhōn yāwmātēh l-ʾīw (h)wāw: ʿam sāṭānā hadāmāwhī.*

EN All his days, his members had labored with Satan,

FR Tous ses jours, ses membres avaient peiné avec Satan,

ܘܐܬܬܓܪ ܟܠܗ ܦܓܪܗ: ܡܘܬܐ ܩܫܝܐ ܒܙܩܝܦܐ ❖

AR وقَد تاجَرَ بِجَسَدِهِ كُلِّهِ مُقابِلَ مَوتٍ قاسٍ على الصَّليبِ.

TR *w-ettagar klēh paghrēh: māwtā qashyā ba-zqīpā.*
EN and he traded his whole body for a harsh death upon the cross.
FR et il négocia tout son corps pour une mort cruelle sur la croix.

ܒܚܕ ܕܝܢ ܥܕܢܐ ܐܘܓܪ: ܠܫܢܗ ܒܚܕܐ ܫܥܐ.

AR لَكِن في لَحظَةٍ واحِدَةٍ، في ساعَةٍ واحِدَةٍ، كَسَبَ لِسانُهُ أَجرًا،

TR *b-ḥadh dēyn ʿedānā āwgar: leshānēh ba-ḥdā shāʿā.*
EN But in one moment, in a single hour, his tongue earned wages,
FR Mais en un seul moment, en une seule heure, sa langue gagna salaire,

ܥܡ ܡܪܢ ܟܕ ܐܘܕܝ ܒܗ: ܘܝܗܒ ܠܗ ܐܓܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ❖

AR مَعَ رَبِّنا، حينَ اعتَرَفَ بِهِ، فَأَعطاهُ المَلَكوتَ أَجرًا.

TR *ʿam māran kad āwdāī bēh: w-yahv lēh aghrā malkūtā.*
EN with our Lord, when he confessed him, and he gave him the kingdom for wage.
FR avec notre Seigneur, en le confessant, et il lui donna le royaume pour salaire.

ܐܢ ܗܟܢ ܒܚܕܐ ܡܠܐ: ܙܒܢ ܓܢܬܗ ܠܓܝܣܐ.

AR إن كانَ هكَذا، مُقابِلَ كَلِمَةٍ واحِدَةٍ، باعَ جَنَّتَهُ لِلِّصِّ،

TR *en hākan ba-ḥdhā melā: zaben gantēh l-gayāsā.*
EN If thus, for a single word, he sold his garden to the thief,
FR Si ainsi, pour une seule parole, il a vendu son jardin au brigand,

ܟܡܵܐ ܝܵܗܹܒ݂ ܠܵܗ̇ ܡܲܠܝܵܐܝܼܬ݂: ܠܐܲܝܢܵܐ ܕܐܲܡܝܼܢ ܦܵܠܲܚ ܠܹܗ ❖

AR فَكَم بِالحَرِيِّ يُعطيها كامِلَةً، لِمَن يَعمَلُ لَهُ دائِمًا؟

TR *kmā yāhēv lāh malyāīth: l-aynā d-amīn pālaḥ lēh.*

EN how much more fully will he give it, to him who labors for him constantly?

FR combien plus pleinement le donnera-t-il à celui qui travaille pour lui sans cesse ?

ܗܵܐ ܝܲܗ̄ܒ݂ ܠܲܢ ܐܲܓ݂ܪܵܐ ܦܲܓ݂ܪܹܗ: ܘܪܲܗܒ݂ܘܿܢܵܐ ܟܵܣܵܐ ܕܲܕ݂ܡܹܗ.

AR ها قَد أَعطانا جَسَدَهُ أَجرًا، وكَأسَ دَمِهِ عُربونًا؛

TR *hā ya(h)v lan aghrā paghrēh: w-rahvōnā kāsā da-d-mēh.*

EN Behold, he has given us his body as wage, and the cup of his blood as pledge;

FR Voici, il nous a donné son corps pour salaire, et la coupe de son sang pour gage ;

ܟܠܹܗ ܝܲܗ̄ܒ݂ܠܲܢ ܐܸܢ ܢܲܟ݂ܫܲܪ: ܘܵܝ ܠܐܲܝܢܵܐ ܕܲܡܚܲܠܸܦ ܠܹܗ ❖

AR أَعطانا نَفسَهُ كُلَّها، إن كُنّا أُمَناءَ؛ الوَيلُ لِمَن يُبادِلُهُ.

TR *klēh ya(h)vlan en nakhshar: wāī l-aynā da-mḥalep lēh.*

EN his whole self he has given us, if we are faithful; woe to him who exchanges him.

FR il s'est donné tout entier à nous, si nous sommes fidèles ; malheur à qui l'échange.

ܠܥܲܡܵܐ ܩܲܕ݂ܡܵܐ ܠܵܐ ܢܕܲܡܸܐ: ܕܲܩܕ݂ܵܡ ܥܸܓ݂ܠܵܐ ܐܸܙܕܲܠܲܠ.

AR لا نُشابِهِ الشَّعبَ الأَوَّلَ، الّذي سَجَدَ لِلعِجلِ،

TR *l-ʿamā qadmā lā ndame: da-qdām ʿeghlā ezdalal.*

EN Let us not be like the former people, who bowed down before the calf,

FR Ne ressemblons pas au peuple d'autrefois, qui s'humilia devant le veau,

ܕܛܵܒܼܵܐ ܐܲܦܸܩ ܡܸܢ ܡܸܨܪܹܝܢ: ܘܥܸܓܠܵܐ ܚܠܵܦܵܘܗܝ ܡܸܬܼܩܲܠܲܣ܀

AR الّذي أَخرَجَ الصّالِحَ مِن مِصرَ، ومَعَ ذلِك يُمَجَّدُ عِجلٌ بَدَلاً مِنهُ؛

TR d-ṭāvā apeq men meṣrēyn: w-ʿeghlā ḥlāpāwhī methqalas.
EN who brought the good one out of Egypt, and yet a calf is praised instead of him;
FR lui qui avait fait sortir d'Égypte le Bon, et voilà qu'un veau est loué à sa place ;

ܐܲܚܸܬܼ ܡܲܢܢܵܐ ܙܵܝܘܿܢܵܐ: ܘܲܣܟ݂ܝܼܪ ܚܸܟܵܐ ܡܸܫܬܲܒܲܚ.

AR أَنزَلَ مَنًّا مُحيِيًا، ومَعَ ذلِك تُمَجَّدُ الشَّهوَةُ المُستَأجَرَةُ،

TR aḥeth mannā zāyōnā: wa-skhīr ḥekā meshtabaḥ.
EN he sent down life-giving manna, yet the hired appetite is praised,
FR il fit descendre la manne qui nourrit, et voilà l'appétit acheté qui est glorifié,

ܐܲܣܸܩ ܗ̄ܘܵܐ ܣܲܠܘܵܝ ܛܵܒܼܵܐ: ܘܲܕܠܵܐ ܫܡܲܥ ܡܸܬܼܢܲܨܲܚ܀

AR أَصعَدَ سَلوى صالِحَةً، ومَعَ ذلِكَ يُمَدَّحُ مَن لم يُطِع.

TR aseq (h)wā salōī ṭāvā: wa-d-lā shāmaʿ methnaṣḥ.
EN he had brought up good quails, yet the one who did not obey is extolled.
FR il avait fait monter de bonnes cailles, et celui qui n'a pas obéi est glorifié.

ܥܒܼܘܿܕܵܐ ܬܪܲܥ ܗ̄ܘܵܐ ܝܲܡܵܐ: ܘܠܲܥܒܼܝܼܕܵܐ ܩܲܒܸܠܘ ܛܲܝܒܘܼ.

AR الصّانِعُ شَقَّ البَحرَ، وهُم شَكَروا الشَّيءَ المَصنوعَ؛

TR ʿāvōdhā traʿ(h)wā yamā: w-la-ʿvīdhā qabelīw ṭaybū.
EN The Maker split the sea, and they gave thanks to the made thing;
FR Le Créateur avait fendu la mer, et c'est à la chose créée qu'ils rendirent grâce ;

ܥܒܲܪ ܗܵܘ ܒܲܝܢܵܬ݂ ܓܲܠܹ̈ܐ: ܘܲܠܢܣܝܼܟ݂ܵܐ ܐܲܣܓܝܼܘ ܫܲܒܚܝܼܘ ❖

AR عَبرَ بِهِم بَينَ الأَمواجِ، ومَعَ ذلِكَ أَكثَروا التَّسبيحَ لِلعِجلِ المَسبوكِ،

TR *aʿbar hāw ba-ynāth gallē: w-la-nsīkhā asgīw shabaḥīw.*

EN he led them across amid the waves, yet they multiplied praise to the molten calf,

FR il les fit passer au milieu des flots, et c'est à l'idole de fonte qu'ils multiplièrent leurs louanges,

ܘܗܵܐ ܒܥܸܕܢܹ̈ܐ ܗ݇ܘܵܐ ܕܢܸܫܲܝ̈ܗܘܿܢ: ܗܵܘ ܥܸܓ݂ܠܵܐ ܒܲܝܢܵܬ݂ ܥܲܡܡܹ̈ܐ.

AR وها ذلِكَ العِجلُ كانَ في أَقراطِ نِسائِهِم، بَينَ الأُمَمِ،

TR *w-hā b-ednē (h)wā d-neshayāhōn: hāw ʿeghlā ba-ynāth ʿammē.*

EN and behold, that calf had been in the earrings of their women, among the nations,

FR et voici, ce veau avait été dans les boucles d'oreilles de leurs femmes, parmi les nations,

ܐܲܝܟܲܢ ܗܵܘ ܦܨܝܼ ܘܲܥܒܲܪ: ܕܗܵܐ ܐܵܦ ܠܹܗ ܢܸܫܹ̈ܐ ܛܥܲܢܵܝܗ̱ܝ ❖

AR فَكَيفَ أَفلَتَ وعَبَرَ، وقَدِ احتَمَلَتهُ النِّساءُ أَنفُسُهُنَّ؟

TR *aykan hāw paṣī w-aʿbar: d-hā āp lēh neshē ṭaʿnāyhī.*

EN how did it escape and cross over, when even women carried it?

FR comment a-t-il échappé et traversé, quand même des femmes le portaient ?

ܗܵܘ ܠܹܗ ܠܵܐ ܐܸܫܟܲܚ ܥܒܲܪ: ܕܲܒܢܵܬ݂ܗܘܿܢ ܫܲܩܠܵܝܗ̱ܝ ܘܲܥܒܲܪ.

AR لم يَستَطِع أن يَعبُرَ بِنَفسِهِ، بَل حَمَلَتهُ بَناتُهُم فَعَبَرَ،

TR *hāw lēh lā eshkaḥ aʿbar: da-b-nāthōn shaqlāyhī wa-ʿbar.*

EN It could not cross over by itself, but their daughters carried it and it crossed,

FR Lui-même n'a pu traverser seul, mais leurs filles l'ont porté et il a traversé,

ܘܠܗܘ ܥܡܐ ܣܓܝܐ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܝܘ ܐܥܒܪ ❖

AR وعَن ذلِكَ الشَّعبِ العَظيمِ قالوا: هوَ الّذي عَبَرَ بِنا.

TR *wa-l-hāw ʿamā sagīā: āmrīn (h)wāw d-hwyū aʿbar.*
EN and of that great people they said, "it was he who brought us across."
FR et de ce grand peuple ils disaient : « c'est lui qui nous a fait traverser. »

ܐܦ ܡܘܫܐ ܐܝܟ ܦܪܘܫܐ: ܒܡܝܐ ܥܒܕܗ ܛܘܒܥܗ.

AR حَتّى موسى، كَرَجُلٍ مُمَيِّزٍ، أَغرَقَهُ في الماءِ،

TR *āp mūshē aykh pārōshā: b-mayā ʿavdēh ṭūbāʿēh.*
EN Even Moses, like a discerning man, made it sink in the water,
FR Même Moïse, en homme discernant, le fit sombrer dans l'eau,

ܕܢܬܩܛܪܓ ܥܡܐ ܣܟܠܐ: ܒܐܠܗܗܘܢ ܟܕ ܡܬܛܒܥ ❖

AR لِيُدانَ الشَّعبُ الجاهِلُ، إذ أُغرِقَ إلَهُهُم،

TR *d-nethqaṭragh ʿamā sakhlā: b-alāhhōn kad metṭabaʿ.*
EN so that the foolish people might stand accused, when their god was made to sink,
FR afin que le peuple insensé fût accusé, quand leur dieu était englouti,

ܡܛܠ ܠܡ ܕܣܒܪܬܘܢ ܠܟܘܢ: ܕܗܘ ܢܛܪܟܘܢ ܒܝܬ ܓܠܠܐ.

AR قالَ: لأَنَّكُم ظَنَنتُم أَنَّهُ هوَ الّذي حَفِظَكُم سالِمينَ بَينَ الأَمواجِ؛

TR *meṭul lam da-sbartōn l-khōn: d-hāw naṭarkhōn bēyth gallē.*
EN "because," said he, "you supposed that it was he who kept you safe amid the waves;
FR « car, disait-il, vous avez cru que c'était lui qui vous gardait sains au milieu des flots ;

ܗܐ ܚܙܘ ܕܐܦܠܐ ܠܩܢܘܡܗ: ܡܫܟܚ ܛܥܢ ܥܠ ܡܝܐ ❖

AR فَها انظُروا أَنَّهُ لا يَقدِرُ حَتّى أن يُبقِيَ نَفسَهُ طافِيًا على الماءِ.

TR *hā ḥzāw d-āplā la-qnōmēh: meshkaḥ ṭāʿēn ʿal may.*
EN behold, see that not even himself can he keep afloat upon the water."
FR voici, voyez que même lui-même il ne peut se porter sur les eaux. »

ܡܸܢ ܕܹܝܢ ܝܲܗ̄ܒܠܲܢ ܐܲܟ݂ܘܵܬܹܗ: ܕܗܵܢܵܐ ܡܘܼܫܹܐ ܚܲܪܝܼܦܵܐ.

AR فَمَن يُعطينا مِثلَهُ، هذا موسى الحادَّ الذِّهنِ،

TR *men dēyn ya(h)vlan akhwātēh: d-hānā mūshē ḥarīpā.*
EN Who then will give us one like him, this keen Moses,
FR Qui donc nous donnera son pareil, ce Moïse pénétrant,

ܕܢܹܐܬܹܐ ܗ̄ܘܵܐ ܢܵܟܹܣ ܗܵܫܵܐ: ܠܣܵܓ݂ܘܿܕܹ̈ܐ ܐܲܝܟ ܛܵܠܘܿܡܹ̈ܐ ❖

AR لِيَأتِيَ ويَقتُلَ الآنَ السّاجِدينَ، كَما فَعَلَ بِالظّالِمينَ؟

TR *d-nēte (h)wā nakes hāshā: l-sāghōdē aykh ṭālōmē.*
EN that he might come and slay now the worshippers, as he did the wrongdoers?
FR pour qu'il vienne maintenant égorger les adorateurs, comme il fit des injustes ?

ܗܵܐ ܓܹܝܪ ܗܵܘ ܥܸܓ݂ܠܵܐ ܕܛܲܒܲܥ: ܡܘܼܫܹܐ ܒܓܵܘ ܕܒܪ̈ܵܐ ܚܘܼܪܒܵܐ.

AR فَها ذلِكَ العِجلُ الّذي أَغرَقَهُ موسى في قَفرِ البَرِّيَّةِ،

TR *hā gēyr hāw ʿeghlā d-ṭabaʿ: mūshē b-gāw da-b-rā ḥūrbā.*
EN For behold, that calf which Moses sank in the wilderness desert,
FR Car voici, ce veau que Moïse fit sombrer au milieu du désert désolé,

ܢܒܲܥ ܗܵܫܵܐ ܡܸܢ ܬܵܘܵܢܹ̈ܐ: ܘܡܸܢ ܟܠܢܵܫ ܗܵܐ ܡܸܬ݂ܝܲܩܲܪ ❖

AR يَنبُعُ الآنَ مِنَ الخَزائِنِ، ويُكرَمُ مِن كُلِّ أَحَدٍ .

TR *nbaʿhāshā men tāwānē: w-men klnāsh hā methyaqar.*
EN now springs up from treasuries, and is honored by everyone.
FR jaillit maintenant des trésors, et voici, il est honoré de tous.

ܡܲܢܘ ܓܹܝܪ ܕܠܵܐ ܣܵܓܹܕ ܠܹܗ: ܠܕܲܗܒܵܐ ܚܲܪܫܵܐ ܕܲܒܟܝܼܣܹ̈ܐ.

AR فَمَن لا يَسجُدُ لِلذَّهَبِ الأَخرَسِ في الأَكياسِ،

TR manīū gēyr d-lā sāgēdh lēh: l-da-hvā ḥarshā da-b-khīsē.

EN For who does not bow down to the mute gold within purses,

FR Car qui ne se prosterne pas devant l'or muet dans les bourses,

ܕܗܵܐ ܟܠܢܵܫ ܡܛܠܵܬܹܗ: ܡܸܬܛܲܪܲܦ ܟܲܕ ܠܹܗ ܦܵܠܲܚ ❖

AR فَها كُلُّ واحِدٍ يَضطَرِبُ مِن أَجلِهِ، بَينَما يَخدِمُهُ؟

TR d-hā klnāsh meṭlātēh: metṭarap kad lēh pālaḥ.

EN for behold, everyone is troubled for its sake, while serving it?

FR puisque voici, chacun se tourmente pour lui, tout en le servant ?

ܥܸܒܪ̈ܵܝܹܐ ܣܓܸܕܘ ܓܲܠܝܵܐܝܼܬ: ܠܕܲܗܒܵܐ ܕܲܢܦܲܩ ܡܸܢ ܢܘܼܪܵܐ.

AR العِبرانِيّونَ سَجَدوا عَلانِيَةً لِلذَّهَبِ الّذي خَرَجَ مِنَ النّارِ،

TR ʿevrāyē sgedhw galyāīth: l-da-hvā da-npaq men nūrā.

EN The Hebrews bowed down openly to the gold that came out of the fire,

FR Les Hébreux se sont prosternés ouvertement devant l'or sorti du feu,

ܘܲܚܢܲܢ ܣܓܸܕܢܲܢ ܟܲܣܝܵܐܝܼܬ: ܠܡܵܡܘܿܢܵܐ ܕܡܵܪܵܐ ܗܘܵܐ ܠܲܢ ❖

AR ونَحنُ سَجَدنا سِرًّا لِلمامونا، الّذي صارَ رَبًّا لَنا.

TR wa-ḥnan sgedhnan kasyāīth: l-māmōnā d-mārā hwā lan.

EN and we have bowed down secretly to mammon, which has become our lord.

FR et nous nous sommes prosternés en secret devant Mammon, qui est devenu notre maître.

ܠܵܐ ܪܚܝܼܡ ܠܲܢ ܝܼܫܘܿܥ ܡܲܠܟܲܢ: ܐܲܝܟ ܕܲܗܒ݂ܵܐ ܕܲܒ݂ܓܵܘ ܟܝܼܣ̈ܐ.

AR يَسوعُ مَلِكُنا لا نُحِبُّهُ كَما نُحِبُّ الذَّهَبَ في الأَكياسِ،

TR *lā rḥīm lan īshōʿ malkan: aykh da-hvā da-b-gāw kīsē.*
EN Jesus our king is not loved by us as gold within purses is,
FR Jésus notre roi n'est pas aimé de nous comme l'or dans les bourses,

ܠܵܐ ܡܲܚܒܝܼܢܲܢ ܠܚܕ̈ܵܕܹܐ: ܐܲܝܟ ܕܲܠܟܸܣܦܵܐ ܥܵܒ݂ܘܿܪܵܐ❖

AR لا يُحِبُّ بَعضُنا بَعضًا كَما نُحِبُّ الفِضَّةَ الزّائِلَةَ؛

TR *lā maḥvīnan la-ḥdhādē: aykh da-l-kespā ʿāvōrā.*
EN we do not love one another as we love passing silver;
FR nous ne nous aimons pas les uns les autres comme nous aimons l'argent qui passe ;

ܠܵܐ ܡܣܲܟܹܝܢܲܢ ܠܓ݂ܢܘܿܢܹܗ: ܐܲܝܟ ܕܪܓ݂ܝܼܓ݂ ܠܲܢ ܩܲܝܛܘܿܢܲܢ.

AR لا نَشتاقُ إلى خِدرِهِ، كَما تُشتَهى غُرفَتُنا مِنّا،

TR *lā msakēynan la-ghnōnēh: aykh da-rghīgh lan qayṭōnan.*
EN we do not long for his bridal chamber, as our own chamber is desired by us,
FR nous n'aspirons pas à sa chambre nuptiale, comme notre propre chambre nous est désirable,

ܘܠܵܐ ܒܲܣܝܼܡ ܠܲܢ ܦܵܬ݂ܘܿܪܹܗ: ܐܲܝܟ ܦܵܬ݂ܘܿܪܵܐ ܕܬܘܼܩܵܢܹ̈ܐ❖

AR ولا مائِدَتُهُ حُلوَةٌ عِندَنا كَمائِدَةِ الأَطايِبِ؛

TR *w-lā ba-sīm lan pāthōrēh: aykh pāthōrā d-thūqānē.*
EN nor is his table sweet to us as a table of delicacies is;
FR et sa table ne nous est pas douce comme une table de mets choisis ;

ܘܠܐ ܪܒ ܠܢ ܟܣܐ ܕܕܡܗ: ܐܝܟ ܨܘܠܠܐ ܕܚܡܪ̈ܢܐ.

AR ولَيسَت كَأسُ دَمِهِ عَظيمَةً عِندَنا، كَخَمرٍ مُصَفّاةٍ،

TR *w-lā rab lan kāsā da-d-mēh: aykh ṣūlālā d-ḥamrānē.*
EN and the cup of his blood is not great to us, as filtered wine is,
FR et la coupe de son sang n'est pas grande à nos yeux, comme l'est le vin filtré,

ܐܦܠܐ ܠܦܓܪܗ ܕܡܪܐ ܟܠ: ܐܟܡܐ ܕܫܘܐ ܝܩܪܢܢ❖

AR ولا كَرَّمنا جَسَدَ رَبِّ الكُلِّ، بِقَدرِ ما يَنبَغي.

TR *āplā l-paghrēh d-mārē kul: akhmā d-shāwē yaqarnan.*
EN nor have we honored the body of the Lord of all, as much as is fitting.
FR et nous n'avons pas honoré le corps du Seigneur de tout, autant qu'il convient.

ܠܐ ܢܛܪܢܢ ܡܥܡܘܕܝܬܢ: ܐܝܟ ܢܚܬ̈ܐ ܕܒܓܘ ܥܝܒ̈ܐ.

AR لم نَحفَظ مَعمودِيَّتَنا، كَما تُحفَظُ الثِّيابُ في الصَّناديقِ،

TR *lā nṭarnan maʿmōdīthā: aykh naḥtē da-b-gāw ʿaybē.*
EN We have not kept our baptism, as garments are kept in chests,
FR Nous n'avons pas gardé notre baptême, comme des vêtements gardés dans des coffres,

ܘܠܐ ܢܦܨܝܢܢ ܠܚܣܡܢ: ܐܝܟ ܣܣܐ ܡܢ ܓܘ ܢܚܬ̈ܐ❖

AR ولا نَنفُضُ حَسَدَنا، كَما يُنفَضُ العُثُّ عَنِ الثِّيابِ؛

TR *w-lā nāpṣīnan la-ḥsāman: aykh sāsā men gāw naḥtē.*
EN nor do we shake our envy out, as moths from garments;
FR et nous ne secouons pas notre envie, comme les mites hors des vêtements ;

ܠܐ ܝܨܦܢܢ ܕܠܒܢ ܟܣܝܐ: ܐܝܟ ܕܝܨܦܢ ܕܒܝܬܢ ܓܠܝܐ.

AR لم نَعتَنِ بِقَلبِنا الخَفِيِّ، كَما اعتَنَينا بِبَيتِنا الظّاهِرِ،

TR *lā (y)ṣepnan d-leban kasyā: aykh d-īṣepn d-ba-ytan galyā.*

EN we have not cared for our hidden heart, as we have cared for our visible house,

FR nous ne nous sommes pas souciés de notre cœur caché, comme nous nous soucions de notre maison visible,

ܘܠܐ ܣܡܢܢ ܒܗ ܦܘܩܕ̈ܢܐ: ܐܝܟ ܕܒܒܝܬܢ ܦܘܢ̈ܩܐ ❖

AR ولا وَضَعنا فيهِ وَصايا، كَما وَضَعنا في بَيتِنا مَلاذًّ.

TR *w-lā sāmnan bēh pūqdānē: aykh da-b-ba-ytan pūnāqē.*

EN nor have we set commandments in it, as luxuries in our house.

FR et nous n'y avons pas déposé les commandements, comme dans notre maison les objets précieux.

ܠܐ ܟܢܫܢ ܪܘܓܙܐ ܡܢ ܠܒܢ: ܐܝܟ ܥܦܪܐ ܡܢ ܓܘ ܥܘܡܪܢ.

AR لم نَكنُس الغَضَبَ مِن قَلبِنا، كَما يُكنَسُ الغُبارُ مِن مَسكَنِنا،

TR *lā knashn rūghzā men leban: aykh ʿaprā men gāw ʿūmran.*

EN We have not swept anger from our heart, as dust from our dwelling,

FR Nous n'avons pas balayé la colère hors de notre cœur, comme la poussière hors de notre demeure,

ܘܐܦܠܐ ܛܪܕܢܢ ܒܝ̈ܫܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܦܩܢܢ ܠܢܦܬܢ ❖

AR ولا طَرَدنا الشُّرورَ، كَما طَرَدنا كُناساتِنا.

TR *w-āplā ṭradhnan b-īshāthā: aykh d-apeqnāh la-npātan.*

EN nor have we driven out evils, as we have driven out our sweepings.

FR et nous n'avons pas chassé les maux, comme nous avons rejeté nos balayures.

ܠܐ ܨܝܪ ܒܢ ܨܠܡܗ ܕܝܫܘܥ: ܐܝܟ ܨܘܪ̈ܬܐ ܕܒܩܝ̈ܣܐ.

AR صورَةُ يَسوعَ غَيرُ مَرسومَةٍ فينا، كَما تُرسَمُ الصُّوَرُ على الأَلواحِ،

TR *lā ṣīr ban ṣalmēh d-īshōʿ: aykh ṣūrāthā da-b-esē.*

EN The image of Jesus is not painted in us, as images on wooden boards are,

FR L'image de Jésus n'est pas peinte en nous, comme le sont les images sur des planches de bois,

ܐܳܦܠܳܐ ܝܽܘܩܢܶܗ ܕܺܝܚܺܝܕܳܐ: ܐܰܝܟ ܦܰܪܨܽܘܦܶܐ ܕܣܰܡܡ̈ܳܢܶܐ❖

AR ولا شَبَهُ الوَحيدِ، كَما تُنصَبُ وُجوهُ التَّماثيلِ.

TR *āplā yūqnēh d-īḥīdā: aykh parṣōpē d-sammānē.*
EN nor the likeness of the Only-Begotten, as the faces of images are set up.
FR ni la ressemblance de l'Unique-Engendré, comme sont dressés les visages des images peintes.

ܠܳܐ ܦܬܰܚܢܰܢ ܐܶܕܢܰܝ ܪܺܫܰܢ: ܕܢܶܥܠܳܢ ܡܶܠܰܘ̈ܗܝ ܕܫܪܳܪܳܐ.

AR لم نَفتَح أُذُنَي رَأسِنا، لِتَدخُلَ كَلِماتُ الحَقِّ،

TR *lā ptaḥnan ednaī rēshan: d-ne ͑lān melāwhī da-shrārā.*
EN We have not opened the ears of our head, that the words of truth might enter,
FR Nous n'avons pas ouvert les oreilles de notre tête, pour que les paroles de la vérité y entrent,

ܐܰܝܟ ܕܓܠܰܦܢܰܢ ܠܰܢ ܟܰܘ̈ܶܐ: ܕܢܰܥܠܰܢ ܢܽܘܗܪܳܐ ܥܳܒܽܘܪܳܐ❖

AR كَما نَحَتنا لِأَنفُسِنا كِوًى، لِيَدخُلَ النّورُ الزّائِلُ.

TR *aykh da-ghlapnan lan kāwē: d-na ͑lan nūhrā ͑āvōrā.*
EN as we have carved out windows for ourselves, that passing light might enter.
FR comme nous nous sommes taillé des fenêtres, pour que la lumière passagère y entre.

ܠܳܐ ܦܬܰܚܢܰܢ ܬܰܪܥܳܐ ܕܠܶܒܰܢ: ܕܢܶܥܽܘܠ ܝܶܫܽܘܥ ܢܶܥܡܰܪ ܒܶܗ.

AR لم نَفتَح بابَ قَلبِنا، لِيَدخُلَ يَسوعُ ويَسكُنَ فيهِ،

TR *lā ptaḥnan tar ͑ā d-leban: d-ne ͑ōl īshō ͑ ne ͑mar bēh.*
EN We have not opened the door of our heart, that Jesus might enter and dwell in it,
FR Nous n'avons pas ouvert la porte de notre cœur, pour que Jésus y entre et y demeure,

ܐܲܝܟ ܕܲܦܬܝܼܚ ܬܲܪܥܵܐ ܕܥܘܼܡܪܲܢ: ܕܲܢܩܲܒܸܠ ܠܲܕܥܲܬܝܼܪܝܼܢ ❖

AR كَما بابُ بَيتِنا مَفتوحٌ، لِيَستَقبِلَ الأَغنِياءَ.

TR *aykh da-pthīḥ tarʿā d-ʿūmran: da-nqabel la-d-ʿatīrīn.*

EN as the door of our house is open, to receive the rich.

FR comme est ouverte la porte de notre demeure, pour recevoir les riches.

ܘܲܠܘܲܝ ܕܹܝܢ ܦܵܪܘܿܫܵܐܝܼܬ: ܥܵܒܕܝܼܢ ܗ̄ܘܲܝܢ ܟܠ ܕܐܸܬܦܲܩܲܕܢ.

AR لَيتَنا بَدَلاً مِن ذلِكَ فَعَلنا بِتَمييزٍ كُلَّ ما أُمِرنا بِهِ،

TR *wa-l-waī dēyn pārōshāīth: ʿābadīn (h)wayn kul d-ethpaqadhn.*

EN Would that instead we did with discernment all that we were commanded,

FR Plût à Dieu qu'au contraire, avec discernement, nous fassions tout ce qui nous fut commandé,

ܕܢܸܗܘܸܐ ܚܝܼܕ ܡܸܢ ܥܲܬܝܼܪܹ̈ܐ: ܘܲܦܬܝܼܚ ܘܲܫܒܝܼܩ ܠܲܣܢܝܼܩܹ̈ܐ ❖

AR لِيَكونَ مُغلَقًا في وَجهِ الأَغنِياءِ، ومَفتوحًا وتَركًا بِلا مِزلاجٍ لِلمُحتاجينَ،

TR *d-nehwe ḥīdh men ʿatīrē: wa-pthīḥ wa-shvīq la-snīqē.*

EN that it might be shut to the rich, and open and left unlocked to the needy,

FR pour qu'elle soit fermée aux riches, et ouverte et laissée déverrouillée aux nécessiteux,

ܘܠܵܐ ܕܲܥܒܲܕܢܲܢ ܗܲܦܟܵܐܝܼܬ: ܦܘܼܩܕܵܢܹ̈ܐ ܕܐܲܠܸܦ ܡܵܪܲܢ.

AR ولَيتَنا لم نَفعَل، على العَكسِ، الوَصايا الّتي عَلَّمَها رَبُّنا،

TR *w-lā da-ʿbadhnan hapkāīth: pūqdānē d-alef mran.*

EN and would that we had not done, in reverse, the commandments our Lord taught,

FR et plût à Dieu que nous n'ayons pas fait à l'envers, les commandements que notre Seigneur a enseignés,

ܕܗܐ ܐܚܝܕ ܡܢ ܡܣܟܢ̈ܐ: ܘܦܬܝܚ ܟܠܫܥ ܠܥܬܝܪ̈ܐ❖

AR فَها هوَ مُغلَقٌ في وَجهِ الفُقَراءِ، ومَفتوحٌ دائِمًا لِلأَغنِياءِ.

TR *d-hā aḥīdh men meskēnē: wa-pthīḥ klshāʿ l-ʿatīrē.*
EN for behold, it is shut to the poor, and always open to the rich.
FR car voici, elle est fermée aux pauvres, et toujours ouverte aux riches.

ܡܣܟܢܐ ܐܢܗܘ ܕܩܪܐ: ܠܐ ܐܢܫ ܦܬܚ ܡܥܠ ܠܗ.

AR إن كانَ فَقيرٌ هوَ الّذي يُنادي، لا أَحَدَ يَفتَحُ لِيُدخِلَهُ،

TR *meskanā enhw d-qārē: lā nāsh pātaḥ maʿel lēh.*
EN If it is a poor man who calls, no one opens to let him in,
FR Si c'est un pauvre qui appelle, personne n'ouvre pour le laisser entrer,

ܘܥܬܝܪܐ ܐܢ ܩܡ ܕܢܐܙܠ: ܡܦܝܣܝܢܢ ܠܗ ܕܢܩܘܐ❖

AR أَمّا إن قامَ غَنيٌّ لِيَذهَبَ، نَتَوَسَّلُ إلَيهِ أن يَبقى.

TR *w-ʿatīrā en qām d-nēzal: mpīsīnan lēh da-nqāwe.*
EN but if a rich man rises to go, we entreat him to remain.
FR mais si un riche se lève pour partir, nous le supplions de rester.

ܘܠܘܝ ܕܝܢ ܟܕ ܥܬܝܪܝܢ: ܕܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܐܒܪܗܡ.

AR لَيتَنا، ونَحنُ أَغنِياءُ، أَشبَهنا إبراهيمَ،

TR *wa-l-waī dēyn kad ʿatīrīn: dāmēyn (h)wāw lēh l-avrāhām.*
EN Would that, while rich, we resembled Abraham,
FR Plût à Dieu que, tout en étant riches, nous ressemblions à Abraham,

ܘܠܐ ܕܩܢܝܢ ܥܘܬܪܗ ܕܐܒܪܡ: ܘܚܛܘܦܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܚܐܒ ❖

AR ولَيتَنا لم نَقتنِ ثَروَةَ أَبرامَ مَعَ نَهَمِ بَيتِ آخابَ.

TR *w-lā da-qnāw ʿūthrēh d-avrām: w-ḥāṭōpūtā d-bēyth āḥāv.*

EN and would that we had not acquired the wealth of Abram together with the rapacity of the house of Ahab.

FR et plût à Dieu que nous n'ayons pas acquis la richesse d'Abram avec la rapacité de la maison d'Achab.

ܚܛܘܦܐ ܠܓܘ ܡܬܝܩܪ: ܘܒܙܝܙܐ ܠܒܪ ܡܬܛܪܦ.

AR السّالِبُ مُكَرَّمٌ في الدّاخِلِ، والمَسلوبُ مُضطَرِبٌ في الخارِجِ؛

TR *ḥāṭōpā l-ghāw methyaqar: wa-b-zīzā l-bar metṭarap.*

EN The plunderer is honored within, and the despoiled is troubled without;

FR Le spoliateur est honoré au-dedans, et le spolié se tourmente au-dehors ;

ܗܦܟܐܝܬ ܡܣܬܥܪܢ ܒܢ: ܬܩܢ̈ܬܐ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ❖

AR على العَكسِ تُصنَعُ بَينَنا، الأُمورُ الصّالِحَةُ الّتي نَطَقَ بِها رَبُّنا.

TR *hapkāīth mestaʿrān ban: taqnāthā d-emar māran.*

EN in reverse are done among us, the good things our Lord spoke.

FR c'est à l'envers que s'accomplissent parmi nous, les bonnes choses que notre Seigneur a dites.

ܐܝܬ ܗܘܝ ܢܫ̈ܐ ܡܠܟ̈ܬܐ: ܘܓܒܐ ܠܡܪܝܡ ܕܣܢܝܩܐ.

AR كانَت هُناكَ نِساءٌ مَلِكاتٌ، ومَعَ ذلِكَ اختارَ مَريَمَ، وكانَت مُحتاجَةً؛

TR *ʾīth (h)waī neshē malkāthā: wa-ghvā l-maryam da-snīqā.*

EN There were queenly women, yet he chose Mary, who was needy;

FR Il y avait des femmes reines, et il choisit Marie, qui était pauvre ;

ܐܝܬ ܗ̄ܘܘ ܓܒܪ̈ܐ ܥܬܝܪ̈ܐ: ܘܓܒܐ ܠܝܘܣܦ ܢܓܪܐ❖

AR وكانَ هُناكَ رِجالٌ أَغنِياءُ، ومَعَ ذلِكَ اختارَ يوسُفَ النَّجّارَ.

TR *ʾīth (h)wāw gavrē ʿatīrē: wa-ghvā l-yāwsep nagārā.*

EN there were rich men, yet he chose Joseph the carpenter.

FR il y avait des hommes riches, et il choisit Joseph le charpentier.

ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܣܓܝ ܣܚܪ̈ܬܐ: ܘܒܡܥܪܬܐ ܡܬܢܨܪ ܗ̄ܘܐ.

AR كانَت هُناكَ مَقاصيرُ كَثيرَةٌ، ومَعَ ذلِكَ في مَغارَةٍ وُلِدَ،

TR *ʾīth (h)wā sagī sāḥrāthā: w-ba-mʿarthā methnaṣar (h)wā.*

EN There were many chambers, yet in a cave he was born,

FR Il y avait maintes chambres, et c'est dans une grotte qu'il naquit,

ܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܥܪ̈ܣܬܐ ܕܫܢܐ: ܘܓܢܐ ܒܐܘܪܝܐ ܕܫܝܛܘܬܐ❖

AR وكانَت هُناكَ أَسِرَّةُ نومٍ، ومَعَ ذلِكَ اضطَجَعَ في مِذوَدِ الهَوانِ.

TR *ʾīth (h)wā ʿarsāthā d-shenā: wa-ghnā b-ʾōryā d-shīṭūtā.*

EN there were beds of sleep, yet he lay in a manger of contempt.

FR il y avait des lits de repos, et il reposa dans une crèche méprisée.

ܗܘܝܘ ܡܵܪܵܐ ܕܟܠܡܕܡ: ܠܹܗ ܢܹܪܚܲܡ ܡܸܢ ܟܠܡܕܡ.

AR هوَ رَبُّ كُلِّ شَيءٍ؛ فَلْنُحِبَّهُ فوقَ كُلِّ شَيءٍ.

TR *hwyū mārā d-khlmedem: lēh nerḥam men klmedem.*

EN He is the Lord of everything; let us love him above everything.

FR C'est lui le Seigneur de toute chose ; aimons-le par-dessus toute chose.

ܐܝܬ ܗ̄ܘܵܐ ܥܝܪ̈ܐ ܒܫܡܲܝܵܐ: ܘܐܬܵܐ ܓܒܵܐ ܠܹܗ ܨܲܝܵܕ̈ܐ ❖

AR كانَ هُناكَ عِيرونَ في السَّماءِ، ومَعَ ذلِكَ أَتى واختارَ لِنَفسِهِ صَيّادينَ؛

TR *ʾīth (h)wā ʿīrē ba-shmayā: w-ethā gvā lēh ṣayādē.*

EN There were watchers in heaven, yet he came and chose fishermen for himself;

FR Il y avait des veilleurs au ciel, et il vint se choisir des pêcheurs ;

ܐܝܬ ܗ̄ܘܵܐ ܟܢܫ̈ܐ ܥܠܵܝ̈ܐ: ܘܐܬܵܐ ܚܠܲܛ ܥܲܡ ܬܲܚܬܵܝ̈ܐ.

AR وكانَت هُناكَ جُموعٌ في العُلى، ومَعَ ذلِكَ أَتى وخالَطَ أَهلَ الأَسفَلِ.

TR *ʾīth (h)wā kenshē ʿelāyē: w-ethā ḥlaṭ ʿam taḥtāyē.*

EN there were hosts on high, yet he came and mingled with those below.

FR il y avait des armées d'en haut, et il vint se mêler à ceux d'en bas.

ܐܝܬ ܗ̄ܘܵܐ ܫܡܲܝܵܐ ܠܐܝܩܵܪܹܗ: ܘܓܒܵܐ ܠܢܵܨܪܲܬ ܕܩܪܝܬܵܐ ܗ̄ܝ ❖

AR كانَتِ السَّماءُ لِكَرامَتِهِ، ومَعَ ذلِكَ اختارَ النّاصِرَةَ، وهيَ لَيسَت إلّا قَريَةً،

TR *ʾīth (h)wā shmayā l-ʾīqārēh: wa-ghvā l-nāṣrath da-qrīthā (h)ī.*

EN There was heaven for his honor, yet he chose Nazareth, though it is only a village,

FR Il y avait le ciel pour son honneur, et il choisit Nazareth, qui n'est qu'un village,

ܘܢܵܨܪܵܝܵܐ ܗܵܐ ܡܸܬ݂ܟܲܢܹܐ: ܗܵܘ ܐܲܬ݂ܪܵܐ ܕܐܲܬ݂ܪܵܘܵܬ݂ܵܐ.

AR و« النّاصِرِيَّ » ها هوَ يُدعى، هوَ الّذي هوَ مَكانُ كُلِّ الأَماكِنِ.

TR *w-nāṣrāyā hā methkane: hāw athrā d-athrāwāthā.*

EN and "the Nazarene," behold, is he called, he who is the place of all places.

FR et « le Nazaréen », voici, on l'appelle, lui qui est le lieu de tous les lieux.

ܐܝܼܬ݂ ܗ̱ܘܵܐ ܟܪ̈ܘܿܒ݂ܹܐ ܦܵܪ̈ܘܿܚܹܐ: ܘܲܓ݂ܒ݂ܵܐ ܥܝܼܠܵܐ ܕܲܡܫܲܠܲܚ ❖

AR كانَ هُناكَ شاروبيمُ طائِرونَ، ومَعَ ذلِكَ اختارَ جَحشًا مَحلولاً،

TR *ʾīth (h)wā krōbē pārōḥē: wa-ghvā ʿīlā da-mshalaḥ.*

EN There were flying cherubim, yet he chose a colt that was untied,

FR Il y avait des chérubins volants, et il choisit un ânon qu'on venait de détacher,

ܘܲܚܠܵܦ ܣܸܕܪܹ̈ܐ ܥܸܠܵܝܹ̈ܐ: ܩܥܵܘ ܐܘܿܫܲܥܢܵܐ ܝܲܠܘܼܕܹ̈ܐ.

AR وبَدَلاً مِنَ الصُّفوفِ العُليا، هَتَفَ الأَطفالُ: أوصَنّا.

TR *wa-ḥlāp sedrē ʿelāyē: qʿāw ʾōshaʿnā yalūdē.*

EN and instead of the ranks on high, children cried out Hosanna.

FR et au lieu des rangs d'en haut, des enfants crièrent Hosanna.

ܗܵܠܹܝܢ ܟܠܗܘܿܢ ܡܘܼܟܵܟܹ̈ܐ: ܥܲܠ ܡܵܢܵܐ ܠܵܐ ܨܝܼܪܝܼܢ ܒܲܢ ❖

AR كُلُّ أَفعالِ التَّواضُعِ هذِهِ، لِماذا لَيسَت مَرسومَةً فينا؟

TR *hālēyn klhōn mūkākē: ʿal mānā lā ṣīrīn ban.*

EN All these acts of humility, why are they not imprinted in us?

FR Tous ces actes d'humilité, pourquoi ne sont-ils pas gravés en nous ?

ܘܐܝܟ ܬܠܡܝܕ̈ܐ ܡܕܡܝܢܢ: ܒܟܬܝܒܬ̈ܐ ܕܪܫܝܡܢ.

AR وكَتَلاميذَ يَنبَغي أن نُشابِهَ، في الكِتاباتِ المُدَوَّنَةِ،

TR *w-aykh talmīdē mdamēynan: ba-khthīvāthā da-rshīmān.*
EN And like disciples we ought to resemble, in the writings that are set down,
FR Et en disciples nous devrions ressembler, dans les écrits qui sont consignés,

ܝܠܘܕܐ ܐܢܗܘ ܕܡܣܛܐ: ܡܢ ܚܘܩܐ ܕܪܒܗ ܒܠܥ ❖

AR فَإِنَّ التِّلميذَ إن حادَ عَن قاعِدَةِ مُعَلِّمِهِ، يُفتَرَسُ.

TR *yalūdā enhw d-masṭe: men ḥūqā d-rabēh bālaʿ.*
EN for if a pupil turns aside from his teacher's rule, he is devoured.
FR car si un élève s'écarte de la règle de son maître, il est englouti.

ܚܢܢ ܐܦܠܐ ܩܠܝܠ ܕܡܝܢ: ܠܚܘܪ̈ܐ ܕܣܡܘ ܠܢ ܩܕܡܝ̈ܐ.

AR نَحنُ لا نُشابِهُ، ولَو قَليلًا، الرِّفاقَ الّذينَ وَضَعوا لَنا مِثالًا مِن قَبلُ،

TR *ḥnan āplā qalīl da-mīn: l-ḥāwrē d-sāmw lan qadhmāyē.*
EN We do not resemble, even a little, the companions who set an example before us,
FR Nous ne ressemblons pas, même un peu, aux compagnons qui nous ont donné l'exemple les premiers,

ܘܠܘܝ ܕܝܢ ܟܕ ܠܐ ܕܡܝܢ: ܝܬܒܢܢ ܠܢ ܘܒܛܠܢܢ ❖

AR ولَيتَنا، وإن كُنّا لا نُشابِهُهُم، جَلَسنا بِبَساطَةٍ واستَرَحنا،

TR *wa-l-waī dēyn kad lā da-mīn: yatevnan lan wa-b-ṭelnan.*
EN and would that, though we do not resemble them, we had simply sat still and rested,
FR et plût à Dieu que, sans leur ressembler, nous soyons demeurés simplement assis et au repos,

ܘܠܐ ܕܐܡܪܚܢܢ ܕܠܩܘܒܠܗ: ܝܘܠܦܢ̈ܐ ܐܚܪܢ̈ܐ ܢܠܦ.

AR ولَيتَنا لم نَجرُؤ أن نُعَلِّمَ تَعليمًا آخَرَ، يُخالِفُهُ.

TR *w-lā d-amraḥnan d-da-l-qūvlēh: yūlpānā ḥrēnā nalep.*

EN and would that we had not dared to teach a different teaching, contrary to it.

FR et plût à Dieu que nous n'ayons pas osé enseigner un enseignement différent, contraire à lui.

ܚܠܦ ܕܐܠܦ ܡܟܝܟܘܬܐ: ܩܢܝܢܗ̇ ܚܢܢ ܠܚܬܝܪܘܬܐ❖

AR بَدَلاً مِنَ التَّواضُعِ الّذي عَلَّمَهُ، اقتَنَينا الكِبرِياءَ،

TR *ḥlāp d-alef makīkhūtā: qnaynāh ḥnan la-ḥthīrūtā.*

EN Instead of the humility he taught, we have acquired arrogance,

FR Au lieu de l'humilité qu'il a enseignée, nous avons acquis l'orgueil,

ܘܟܠܢܫ ܪܡ ܡܢ ܒܪ ܙܘܓܗ: ܘܗܐ ܒܠܒܠܝܢ ܕܪ̈ܓܐ ܪܒܬ.

AR وكُلُّ واحِدٍ يَرفَعُ نَفسَهُ فَوقَ رَفيقِهِ، وها الرُّتَبُ مُختَلِطَةٌ جِدًّا.

TR *w-khlnāsh rām men bar zāwgēh: w-hā b-l-īlīn da-rgē rabath.*

EN and everyone exalts himself above his fellow, and behold, the ranks are greatly confused.

FR et chacun s'élève au-dessus de son compagnon, et voici, les rangs sont grandement confondus.

ܚܠܦ ܕܐܠܦ ܡܣܟܢܘܬܐ: ܚܢܢ ܠܥܬܝܪ̈ܐ ܐܚܒܢܢ❖

AR بَدَلاً مِنَ الفَقرِ الّذي عَلَّمَهُ، أَحبَبنا الأَغنِياءَ،

TR *ḥlāp d-alef meskēnūtā: ḥnan l-ʿatīrē aḥevnan.*

EN Instead of the poverty he taught, we have loved the rich,

FR Au lieu de la pauvreté qu'il a enseignée, nous avons aimé les riches,

ܘܗܐ ܒܥܬܝܪ̈ܐ ܡܫܢܩ ܠܢ: ܕܒܝܬ ܓܘܣܢ ܗܘ ܚܘܝܒܢ.

AR وها الأَغنِياءُ يُعَذِّبوننا، فَإِثمُنا يوجَدُ في مَلجَئِنا نَفسِهِ.

TR *w-hā b-ʿatīrē mshaneq lan: d-bēyth gāwsan hāw ḥūyāban.*

EN and behold, the rich torment us, for our guilt is found in our own refuge.

FR et voici, ce sont les riches qui nous tourmentent, car c'est en notre propre refuge que se trouve notre faute.

ܚܠܦ ܕܐܠܦ ܚܘܒܐ ܒܐܪܥܐ: ܚܣܡܐ ܠܩܘܒܠܗ ܐܪܕܝܢܢ ❖

AR بَدَلاً مِنَ المَحَبَّةِ الّتي عَلَّمَها على الأَرضِ، أَرسَلنا الحَسَدَ ضِدَّهُ،

TR *ḥlāp d-alep ḥūbā b-arʿā: ḥsāmā l-qūvlēh ardīnan.*

EN Instead of the love he taught on earth, we have sent forth envy against him,

FR Au lieu de l'amour qu'il a enseigné sur la terre, nous avons fait couler l'envie contre lui,

ܘܕܚܙܐ ܚܘܒܐ ܕܛܪܕܢܝܗܝ: ܐܪܦܝ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ.

AR ولِّما رَأَتِ المَحَبَّةُ أَنّا طَرَدناها، تَرَكَت وصَعِدَت إلى السَّماءِ،

TR *w-da-ḥzā ḥūbā da-ṭradhnāyhī: arpī wa-sleq la-shmayā.*

EN and when Love saw that we had driven him out, he let go and ascended to heaven,

FR et quand l'Amour vit que nous l'avions chassé, il se retira et monta au ciel,

ܚܙܐ ܓܝܪ ܚܘܒܐ ܐܝܟ ܪܒܐ: ܕܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕ̈ܐ ❖

AR فَإِنَّ المَحَبَّةَ رَأَت، كَسَيِّدٍ، أَنَّ تَلاميذَهُ لن يُطيعوهُ،

TR *ḥzā gēyr ḥūbā aykh rabā: d-lā shām ʿin lēh talmīdē.*

EN for Love saw, like a master, that his disciples would not obey him,

FR car l'Amour vit, en maître, que ses disciples ne lui obéissaient pas,

ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܘܬ ܪ̈ܘܚܢܐ: ܠܐܬܪܐ ܕܥܘܡܪܗ ܩܕܡܝܐ.

AR وصَعِدَت إلى الرّوحانِيّينَ، إلى مَكانِ مَسكَنِهِ الأَوَّلِ.

TR *wa-sleq lēh l-wāth rūḥānē: l-athrā d-ʿūmrēh qadhmāyā.*

EN and ascended to the spiritual ones, to the place of his first dwelling.

FR et il monta vers les êtres spirituels, au lieu de sa première demeure.

ܐܲܟ݂ܪܸܙ ܠܲܢ ܕܲܥܠܵܘܗ݈ܝ ܢܸܫܕܹܐ: ܛܥ̈ܢܵܐ ܕܥܘܼܡܪܲܢ ܦܲܓ݂ܪ̈ܵܢܵܐ:

AR كَرَزَ لَنا أن نُلقِيَ عَلَيهِ، حِملَ حَياتِنا الجَسَدِيَّةِ،

TR *akhrez lan da- ʿlāwhī neshdē: ṭaʿnā d- ʿūmran paghrānā:*
EN He proclaimed to us that upon him we should cast the burden of our bodily life,
FR Il nous a annoncé que sur lui nous devons jeter le fardeau de notre vie corporelle,

ܕܗܵܘ ܝܵܨܸܦ ܐܲܝܟ݂ ܒܵܪܘܿܝܵܐ: ܕܲܒܛܝܼܠ ܠܹܗ ܥܲܠ ܒܸܪ̈ܝܵܬ݂ܵܐ.

AR لأَنَّهُ، بِوَصفِهِ الخالِقَ، يَهتَمُّ، ويَعتَني بِالخَلائِقِ.

TR *d-hāw yṣp aykh bārōyā: da-b-ṭīl lēh ʿal beryāthā.*
EN for he, as Creator, is careful, taking thought for created things.
FR car il prend soin comme un Créateur, il se soucie des créatures.

ܝܲܗ݈ܒ݂ܠܲܢ ܬܲܚܘܝܼܬ݂ܵܐ ܒܥܲܘܦܵܐ: ܘܲܒܥܡܝܼܪ̈ܵܐ ܬܘܼܒ ܕܕܲܒ݂ܪ̈ܵܐ ❖

AR أَعطانا بُرهانًا في الطَّائِرِ، وأَيضًا في عُشبِ البَرِّيَّةِ.

TR *ya(h)vlan taḥwīthā b- ʿāwpā: w-ba- ʿmīrā tūv da-b-da-b-rā.*
EN He gave us a proof in the bird, and also in the grass of the wild.
FR Il nous a donné une preuve dans l'oiseau, et aussi dans l'herbe des champs.

ܕܐܸܢ ܝܵܨܸܦ ܕܲܡܚܝܼܠ̈ܵܬ݂ܵܐ: ܟܡܵܐ ܝܲܬܝܼܪ ܕܲܒ݂ܢܲܝ̈ܢܵܫܵܐ.

AR فَإِن كانَ يَعتَني بِالضَّعيفاتِ، فَكَم بِالحَرِيِّ بِبَني البَشَرِ.

TR *d-en yāṣp da-mḥylāthā: kmā yatīr da-b-naynāshā.*
EN For if he cares for the weak things, how much more for the sons of men.
FR Car s'il prend soin des choses faibles, combien plus des fils des hommes.

ܕܥܰܠ ܫܘܫܰܢ̈ܶܐ ܕܰܒܕܰܒܪ̈ܳܐ: ܙܳܩܰܪ ܡܰܠܒܰܫ ܬܰܟܣܝܼ̈ܬܳܐ ❖

AR فَإِنَّهُ لِزَنابِقِ البَرِّيَّةِ، يَنسُجُ، فَيُلبِسُها ثَوبًا؛

TR *d-ʿal shōshanē da-b-da-b-rā: zāqar malbash takhsīthā.*
EN For on the lilies of the field he weaves, clothing them with a garment;
FR Car sur les lis des champs il tisse, les revêtant d'un habit ;

ܟܡܳܐ ܒܛܝܼܠ ܠܶܗ ܠܡܢܰܟܦܘܼ: ܗܰܕܳܡ̈ܶܐ ܕܰܒܢ̈ܰܝ ܐܳܕܳܡ.

AR فَكَم هوَ حَريصٌ أَن يَستُرَ بِلِياقَةٍ، أَعضاءَ بَني آدَمَ.

TR *kmā b-ṭīl lēh la-mnakāpū: hadāmē da-b-naī ādām.*
EN how much he is concerned to clothe decently the limbs of the sons of Adam.
FR combien il se soucie de vêtir décemment les membres des fils d'Adam.

ܥܰܠ ܥܰܘܦܳܐ ܕܠܳܐ ܣܳܓܶܕ ܠܶܗ: ܡܳܙܘܿܢܳܐ ܕܝܰܘܡܳܐ ܝܳܗܶܒ.

AR لِلطَّيرِ الّذي لا يَسجُدُ لَهُ، يُعطي قُوتَ يَومِهِ،

TR *ʿal ʿāwpā d-lā sāghdh lēh: māzōnā d-yāwmā yāhēv.*
EN To the bird that does not worship him, he gives its daily food,
FR À l'oiseau qui ne l'adore pas, il donne sa nourriture journalière,

ܟܡܳܐ ܟܺܝܬ ܙܳܢ ܘܰܡܬܰܪܣܶܐ: ܠܦܘܼܡ̈ܶܐ ܕܰܡܣܰܩܺܝܢ ܬܶܫܒܘܿܚܬܳܐ ❖

AR فَكَم بِالحَرِيِّ يُقيتُ ويُغَذّي، الأَفواهَ الّتي تَرفَعُ التَّسبيحَ.

TR *kmā kēyth zān wa-mtarse: l-pūmē d-masqīn teshbōḥtā.*
EN how much more, then, does he feed and nourish the mouths that raise up praise.
FR combien plus donc nourrit-il et alimente-t-il les bouches qui élèvent la louange.

ܗܘ ܐܟܪܙ ܠܢ ܛܒܐܝܬ: ܘܚܢܢ ܥܒܕܢܢ ܒܝܫܐܝܬ.

AR هوَ كَرَزَ لَنا حَسَنًا، وأَمّا نَحنُ فَعَمِلنا سَيِّئًا،

TR *hāw akhrez lan ṭāvāīth: wa-ḥnan ʿbadhnan b-īshāīth.*

EN He proclaimed to us well, but we have acted wickedly,

FR Il nous l'a bien annoncé, mais nous avons agi méchamment,

ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܝܘܡܐ ܐܝܨܦܢܢ: ܐܠܐ ܕܢܘܓܪܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ❖

AR فَما اهتَمَمنا لِليَومِ، بَل لِطولِ السِّنينَ.

TR *d-lā (h)wā d-ywmā īṣpnan: elā d-nūghrā da-shnayā.*

EN for it was not for the day we took thought, but for length of years.

FR car ce n'est pas du jour que nous nous sommes souciés, mais de la longueur des années.

ܗܐ ܥܦܝܦܝܢ ܢܚ̈ܬܐ ܒܥܝ̈ܒܐ: ܘܣ̈ܣܐ ܒܪܡ ܪܥܝܢܢ.

AR هوذا الثِّيابُ مَطوِيَّةٌ في الصَّناديقِ، والسُّوسُ يَنخُرُ فِكرَنا؛

TR *hā ʿpīpīn naḥth b-ʿaybē: w-sāsā bārēm reʿyānan.*

EN Behold, garments lie folded away in chests, while the moth gnaws at our mind;

FR Voici que des vêtements sont pliés dans les coffres, tandis que la mite ronge notre esprit ;

ܗܐ ܫ̈ܬܝܢܢ ܕܡܨܠܠ: ܘܙܠܝܚ ܘܛܛܝܪ ܦܘܪ̈ܫܢܢ ❖

AR هوذا نَشرَبُ ما هوَ مُصَفًّى ومُرَشَّحٌ، وتَمييزُنا مُلَطَّخٌ ومُدَنَّسٌ.

TR *hā shātēynan da-mṣalal: wa-zlīḥ wa-ṭṭīr pūrshānan.*

EN behold, we drink what is clarified and strained, while our discernment is spattered and defiled.

FR voici que nous buvons ce qui est clarifié et filtré, tandis que notre discernement est souillé et taché.

ܗܐ ܠܥܣܝܢܢ ܕܢܫܝ̈ܦܐ: ܟܕ ܦܪ̈ܐ ܚܢܢ ܒܥܒ̈ܕܝܢ.

AR هوذا نَأكُلُ ما هوَ مَنخولٌ ناعِمًا، ونَحنُ خَشِنونَ في أَعمالِنا؛

TR *hā lā ʿsīnan da-nshīpā: kad pārē ḥnan ba-ʿvādayn.*

EN Behold, we eat what is finely sifted, while we are coarse in our deeds;

FR Voici que nous mangeons ce qui est finement tamisé, tandis que nous sommes grossiers dans nos actes ;

ܗܐ ܡܟܣܝܢܢ ܗܕ̈ܡܝܢ: ܘܫܠܝܚ ܘܓܠܐ ܐܣܟܡܢ❖

AR هوذا نَستُرُ أَعضاءَنا، وسيرَتُنا مَكشوفَةٌ وعارِيَةٌ.

TR *hā mkasēynan hadāmayn: wa-shlīḥ wa-ghle eskēman.*

EN behold, we cover our limbs, while our conduct is laid bare and exposed.

FR voici que nous couvrons nos membres, tandis que notre conduite est mise à nu et exposée.

ܗܐ ܣܝܢܝܢ ܚܕ̈ܬܐ ܒܪ̈ܓܠܝܢ: ܘܟܘ̈ܒܐ ܕܥܘܠܐ ܕܒܨܘ ܠܢ.

AR هوذا نِعالٌ جَديدَةٌ في أَرجُلِنا، وأَشواكُ الإِثمِ قَد وَخَزَتنا؛

TR *hā sīnīn ḥadatē b-reghlayn: w-khūbē d-ʿāūlā da-beṣw lan.*

EN Behold, new sandals are on our feet, while the thorns of iniquity have pierced us;

FR Voici que des sandales neuves sont à nos pieds, tandis que les épines de l'iniquité nous ont percés ;

ܗܐ ܚܨܝܢ ܚܨ̈ܐ ܣܕ̈ܝܪܐ: ܘܪܦܝܢ ܘܫܪܝܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ❖

AR هوذا خُصورُنا مَشدودَةٌ ومُرَتَّبَةٌ، والوَصايا مُرتَخِيَةٌ ومُنحَلَّةٌ.

TR *hā ḥīṣīn ḥaṣ sdīrē: wa-rpēyn wa-shrēyn pūqdānē.*

EN behold, our loins are girded tight and arrayed, while the commandments lie slack and undone.

FR voici que nos reins sont ceints et rangés, tandis que les commandements gisent relâchés et délaissés.

ܗܐ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܕܡܟܢܢ: ܘܠܐ ܐܬܛܒܥܘ ܚܘܫܒܝܢ.

AR هوذا أَتى المَساءُ ورَقَدنا، وأَفكارُنا لَم تَغرَق في السُّكونِ؛

TR *hā hwā ramshā wa-d-mekhnan: w-lā etṭabaʿw ḥūshābayn.*

EN Behold, evening came and we lay down to sleep, yet our thoughts did not sink to rest;

FR Voici que le soir est venu et que nous nous sommes couchés, et nos pensées ne se sont pas assoupies ;

ܗܐ ܫܠܝܢ ܘܪܡܝܢ ܗܕܡܝܢ: ܘܦܗܐ ܒܚܠܡܐ ܪܥܝܢܢ ❖

AR هوذا أَعضاؤُنا ساكِنَةٌ ومُستَلقِيَةٌ، وفِكرُنا تائِهٌ في الحُلمِ.

TR *hā shlēyn wa-rmēyn hadāmayn: w-pāhē b-ḥelmā reʿyānan.*

EN behold, our limbs are quiet and laid down, while our mind wanders in dream.

FR voici que nos membres sont tranquilles et étendus, tandis que notre esprit erre en rêve.

ܕܐܘܙܦ ܗܐ ܚܙܐ ܒܚܠܡܗ: ܕܗܐ ܬܩܠ ܐܦ ܫܩܠ ܠܗ.

AR الّذي يُقرِضُ، هوذا يَرى في حُلمِهِ أَنَّهُ يَزِنُ المالَ ويَقبِضُهُ أَيضًا؛

TR *d-āwzep hā ḥāz b-ḥelmēh: d-hā tāqēl āp shāqēl lēh.*

EN He who lends money, behold, sees in his dream that he weighs it out and also collects it;

FR Celui qui prête de l'argent, voici, voit en songe qu'il le pèse et aussi le recouvre ;

ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܚܬܐ ܗܐ ܚܙܐ: ܕܫܪܐ ܢܦܨ ܘܡܥܦܦ ❖

AR والّذي لَهُ ثِيابٌ، هوذا يَرى أَنَّهُ يَحُلُّها ويَنفُضُها ويَطويها.

TR *d- ʾīth lēh naḥtē hā ḥāzē: d-shārē nāpēṣ wa-mʿapep.*

EN he who has garments, behold, sees that he unties, shakes out, and folds them.

FR celui qui a des vêtements, voici, voit qu'il les détache, les secoue et les plie.

ܟܠܢܫ ܓܝܪ ܐܝܟܐ ܕܐܣܝܪ: ܚܘܒܗ ܒܥܕܢ ܥܝܪܘܬܗ.

AR فَإِنَّ كُلَّ إِنسانٍ، حَيثُ يَكونُ حُبُّهُ مُرتَبِطًا وَقتَ يَقَظَتِهِ،

TR *klnāsh gēyr aykā d-asīr: ḥūbēh b-ʿedān ʿīrūtēh.*

EN For everyone, wherever his love is bound in the time of his waking,

FR Car chacun, là où est lié son amour au temps de sa veille,

ܒܗ ܪ̈ܢܐ ܐܦ ܡܐ ܕܕܡܟ: ܘܚܙܐ ܠܗ ܦܟܝܗܐܝܬ❖

AR فيهِ يَتَأَمَّلُ حَتّى وهوَ نائِمٌ، ويَراهُ بِوُضوحٍ.

TR *bēh rānē āp mā da-d-mekh: w-ḥāzē lēh pakīhāīth.*

EN on it he dwells even when he sleeps, and sees it vividly.

FR y pense même quand il dort, et le voit clairement.

ܐܝܢܐ ܕܡܚܒ ܩܢܝ̈ܢܐ: ܗܐ ܚܙܐ ܓܙܪ̈ܝ ܥܢܐ.

AR الّذي يُحِبُّ المُقتَنَياتِ، هوذا يَرى قُطعانَ الغَنَمِ؛

TR *aynā d-maḥev qenyānē: hā ḥāzē gzāraī ʿānā.*

EN He who loves possessions, behold, sees flocks of sheep;

FR Celui qui aime les biens, voici, voit des troupeaux de brebis ;

ܘܐܝܢܐ ܕܡܚܒ ܒܢܝ̈ܢܐ: ܗܐ ܚܙܐ ܕܒܢܐ ܘܫܟܠܠ❖

AR والّذي يُحِبُّ الأَبنِيَةَ، هوذا يَرى أَنَّهُ يَبني ويُكَمِّلُ.

TR *w-aynā d-maḥev benyānē: hā ḥāzē da-b-nā w-shakhlel.*

EN and he who loves buildings, behold, sees that he builds and completes them.

FR et celui qui aime les bâtiments, voici, voit qu'il bâtit et achève.

ܘܐܝܢܐ ܕܐܚܒ ܬܐܓܘܪܬܐ: ܗܐ ܚܙܐ ܕܚܙܩ ܘܫܪܐ.

AR والّذي يُحِبُّ التِّجارَةَ، هوذا يَرى أَنَّهُ يُسافِرُ ويَنزِلُ؛

TR *w-aynā d-aḥev tēghūrtā: hā ḥāzē da-ḥzaq wa-shrā.*

EN And he who loves trade, behold, sees that he journeys and lodges;

FR Et celui qui aime le commerce, voici, voit qu'il voyage et fait halte ;

ܘܐܲܝܢܵܐ ܕܡܲܚܸܒ ܝܲܥܢܘܼܬܵܐ: ܗܵܐ ܚܵܙܹܐ ܟܠ ܬܘܿܩܢܹ̈ܐ❖

AR والّذي يُحِبُّ الكِبرِياءَ، هوذا يَرى كُلَّ أَنواعِ الزّينَةِ.

TR *w-aynā d-maḥev yaʿnūtā: hā ḥāza kul twqānē.*

EN and he who loves pride, behold, sees every kind of adornment.

FR et celui qui aime l'orgueil, voici, voit toute sorte de parures.

ܘܲܕܡܲܚܸܒ ܪ̈ܘܵܝܘܼܬܵܐ: ܗܵܐ ܚܵܙܹܐ ܟܵܣܹ̈ܐ ܡܪ̈ܝܩܹܐ.

AR والّذي يُحِبُّ السُّكرَ، هوذا يَرى كُؤوسًا مُفَرَّغَةً؛

TR *wa-d-maḥev rāwāyūtā: hā ḥāzē kāsē mrīqē.*

EN And he who loves drunkenness, behold, sees cups drained;

FR Et celui qui aime l'ivresse, voici, voit des coupes vidées ;

ܘܐܲܝܢܵܐ ܕܡܲܚܸܒ ܪ̈ܵܡܘܼܬܵܐ: ܗܵܐ ܚܵܙܹܐ ܙܵܘ̈ܓܹܐ ܟܕܝ̈ܢܹܐ❖

AR والّذي يُحِبُّ العُلُوَّ، هوذا يَرى أَزواجَ الخَيلِ مَشدودَةً.

TR *w-aynā d-maḥev rāmūtā: hā ḥāzē zāwgā kdhīnē.*

EN and he who loves loftiness, behold, sees pairs of horses yoked.

FR et celui qui aime la hauteur, voici, voit des attelages de chevaux.

ܘܐܲܝܢܵܐ ܕܡܲܚܸܒ ܠܚܣܵܡܵܐ: ܗܵܐ ܚܵܙܹܐ ܟܠ ܡܲܨܘ̈ܵܬܵܐ.

AR والّذي يُحِبُّ الحَسَدَ، هوذا يَرى كُلَّ أَنواعِ الخُصوماتِ؛

TR *w-aynā d-maḥev la-ḥsāmā: hā ḥāzē kul maṣwātā.*

EN And he who loves envy, behold, sees every kind of strife;

FR Et celui qui aime l'envie, voici, voit toute sorte de querelles ;

ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܓܬ ܡܡܘܢܐ: ܗܐ ܚܙܐ ܨܪܪ̈ܐ ܕܡܠܝܢ❖

AR والّذي لَهُ شَهوَةُ المالِ، هوذا يَرى أَكياسًا مُمتَلِئَةً.

TR *d-ʾīth lēh regath māmōnā: hā ḥāzā ṣrārē da-mlēyn.*
EN he who has a desire for mammon, behold, sees purses full.
FR celui qui a le désir de l'argent, voici, voit des bourses pleines.

ܘܕܡܚܒ ܪܓܬ ܚܘܐ: ܗܐ ܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܫܘܩܪܐ❖

AR والّذي يُحِبُّ شَهوَةَ حَوّاءَ، هوذا يَرى روحَ الخِداعِ،

TR *wa-d-maḥev regath ḥāwā: hā ḥāzē rūḥā d-shūqrā.*
EN And he who loves the desire of Eve, behold, sees the spirit of deceit,
FR Et celui qui aime le désir d'Ève, voici, voit l'esprit du mensonge,

ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܐܝܡܡܐ ܒܠܚܘܕ: ܢܟܢܫ ܢܣܓܐ ܒܝܫ̈ܬܐ.

AR حَتّى إِنَّنا لا في النَّهارِ فَقَط، نَجمَعُ الشُّرورَ ونُكَثِّرُها،

TR *d-lā (h)wā b-ʾīmāmā ba-l-ḥōdh: nkanesh nasge b-īshāthā.*
EN so that not only by day do we gather and increase evils,
FR en sorte que ce n'est pas seulement de jour que nous amassons et multiplions les maux,

ܐܠܐ ܛܘܒ ܒܠܠܝܘܬܐ: ܢܘܣܦ ܥܘܠܐ ܥܠ ܥܘܠܐ❖

AR بَل في اللَّيالي أَيضًا، نَزيدُ إِثمًا على إِثمٍ.

TR *elā tūv b-la-ylāwātā: nāwsep ʿāūlā ʿal ʿāūlā.*
EN but by nights, too, we add iniquity upon iniquity.
FR mais aussi de nuit nous ajoutons iniquité sur iniquité.

ܙܕܝ̈ܩܐ ܓܝܪ ܒܚܠܡܝ̈ܗܘܢ: ܚܙܘ ܟܣܝ̈ܬܐ ܕܥܬܝ̈ܕܢ.

AR أَمّا الأَبرارُ فَفي أَحلامِهِم، رَأَوا الخَفِيّاتِ الآتِيَةَ،

TR *zadīqē gēyr b-ḥelmayāhōn: ḥzāw kasyāthā da-ʿthīdhān.*

EN For the righteous, in their dreams, saw hidden things that were to come,

FR Car les justes, dans leurs songes, ont vu des choses cachées à venir,

ܡܛܠ ܕܪܢܘ ܒܐܝܡܡܐ: ܕܥܒ̈ܪܢ ܘܒܛ̈ܠܢ ܓܠܝ̈ܬܐ ❖

AR لأَنَّهُم تَأَمَّلوا في النَّهارِ، أَنَّ الظّاهِراتِ تَزولُ وتَبطُلُ.

TR *meṭul da-rnāw b-ʾīmāmā: d-ʿāvrān w-vāṭlān galyāthā.*

EN because by day they had pondered that visible things pass away and cease.

FR parce que de jour ils avaient médité que les choses visibles passent et cessent.

ܚܙܐ ܝܘܣܦ ܚܠܡ̈ܐ ܕܗܘܘ: ܘܕܢܝܐܝܠ ܚܙܘܐ ܕܓܕܫ.

AR رَأى يوسُفُ أَحلامًا تَحَقَّقَت، ودانِيالُ رُؤيا تَمَّت؛

TR *ḥzā yāwsep ḥelmē da-hwāw: w-dānīyl ḥezwā da-ghdēīsh.*

EN Joseph saw dreams that came to pass, and Daniel a vision that was fulfilled;

FR Joseph vit des songes qui s'accomplirent, et Daniel une vision qui se réalisa ;

ܠܐ ܓܝܪ ܕܓܠܝܘ ܚܠܡܝ̈ܗܘܢ: ܕܠܐ ܕܓܠܝܘ ܒܐܣܟܡܝ̈ܗܘܢ ❖

AR فَلَم تَكذِب أَحلامُهُم، لأَنَّهُم لَم يَكذِبوا في سيرَتِهِم.

TR *lā gēyr da-gelīw ḥelmayhōn: d-lā da-gelīw b-eskēmayhōn.*

EN for their dreams did not lie, because they did not lie in their conduct.

FR car leurs songes ne mentaient pas, parce qu'ils ne mentaient pas dans leur conduite.

ܚܙܝܢܢ ܚܠܡ̈ܐ ܡܚܝܠ̈ܐ: ܘܣܘܪ̈ܕܐ ܕܠܐ ܫܪܝܪܝܢ.

AR أَمّا نَحنُ فَنَرى أَحلامًا ضَعيفَةً، ورُؤًى غَيرَ صادِقَةٍ،

TR *ḥāzaynan ḥelm mḥīlē: w-sūrādē d-lā sharīrīn.*
EN We see feeble dreams, and visions that are not true,
FR Nous voyons des songes faibles, et des visions qui ne sont pas vraies,

ܕܐܝܟ ܕܡܚܝܠܝܢ ܕܘܒܪ̈ܝܢ: ܗܟܢ ܦܥܝܢ ܚܙܘ̈ܢܝܢ ❖

AR لأَنَّهُ كَما سيرَتُنا ضَعيفَةٌ، كَذلِكَ تَتيهُ رُؤانا .

TR *d-aykh da-mḥīlīn d-w-bārayn: hākan pāhēyn ḥezwānayn.*
EN for as our conduct is feeble, so our visions wander.
FR car comme nos mœurs sont faibles, ainsi nos visions errent.

ܐܝܟܢ̈ܐ ܓܝܪ ܕܢܨܝܚܐ: ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡ̈ܝܢ ܚܙܘܝܗܘܢ.

AR فَكَما يَكونُ الأَفاضِلُ، كَذلِكَ تُشبِهُهُم رُؤاهُم؛

TR *aykanā gēyr d-naṣīḥē: l-hōn hāw dāmēyn ḥezwayhōn.*
EN For as the excellent are, so their visions resemble them;
FR Car tels que sont les excellents, telles leur ressemblent leurs visions ;

ܗܟܢ̈ܐ ܐܦ ܦܚܝ̈ܚܐ: ܠܗܘܢ ܕ̈ܡܝܢ ܣܘܪ̈ܕܝܗܘܢ ❖

AR كَذلِكَ أَيضًا السُّطَحاءُ، رُؤاهُم تُشبِهُهُم.

TR *hākanā āp paḥīḥē: l-hōn dāmēyn sūrādayhōn.*
EN so too the shallow — their visions resemble them.
FR ainsi aussi les superficiels — leurs visions leur ressemblent.

ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܟܡܐ ܡܚܒ ܠܢ: ܕܐܦ ܒܚܠܡ̈ܐ ܗܐ ܡܠܦ ܠܢ.

AR المَجدُ لَهُ، كَم يُحِبُّنا، إِذ حَتّى في الأَحلامِ هوذا يُعَلِّمُنا .

TR *shūvḥā lēh kmā maḥev lan: d-āp b-ḥelmē hā malep lan.*
EN Glory to him, how much he loves us, that even in dreams he teaches us.
FR Gloire à lui, combien il nous aime, puisque même dans les songes, voici, il nous enseigne.

ܕܵܡܹܐ ܓܹܝܪ ܠܸܠܝܵܐ ܠܡܵܘܬܵܐ: ܘܕܵܡܹܝܢ ܚܸܠܡܹ̈ܐ ܠܩܸܢܝܵܢܹ̈ܐ ❖

AR فَإِنَّ اللَّيلَ يُشبِهُ المَوتَ، والأَحلامَ تُشبِهُ المُقتَنَياتِ؛

TR *dāmē gēyr lelyā l-māwtā: w-dāmēyn ḥelmē l-qenyānē.*

EN For night resembles death, and dreams resemble possessions;

FR Car la nuit ressemble à la mort, et les songes ressemblent aux biens ;

ܕܐܲܝܟܲܢܵܐ ܕܠܵܐ ܫܲܪܝܼܪܝܼܢ: ܚܸܠܡܹ̈ܐ ܒܥܸܕܵܢ ܥܝܼܪܘܼܬܵܐ.

AR فَكَما أَنَّ الأَحلامَ لَيسَت صادِقَةً وَقتَ اليَقَظَةِ،

TR *d-aykanā d-lā sharīrīn: ḥelmē b-ʿedān ʿīrūtā.*

EN for as dreams are not true in the time of waking,

FR car de même que les songes ne sont pas vrais au temps de la veille,

ܗܵܟܲܢܵܐ ܠܵܐ ܫܲܪܝܼܪܝܼܢ: ܩܸܢܝܵܢܹ̈ܐ ܠܘܵܬ ܡܲܠܟܘܼܬܵܐ ❖

AR كَذلِكَ لَيسَتِ المُقتَنَياتُ صادِقَةً بِالقِياسِ إلى المَلَكوتِ.

TR *hākanā lā sharīrīn: qenyānē l-wāth malkūtā.*

EN so too possessions are not true in relation to the kingdom.

FR ainsi les biens ne sont pas vrais devant le royaume.

ܒܪܲܡܫܵܐ ܓܹܝܪ ܐܲܝܟ ܕܒܩܲܒܪܵܐ: ܡܫܲܕܲܪ ܟܠܝܘܿܡ ܩܵܒܲܪ ܠܲܢ.

AR فَفي المَساءِ، كَما في قَبرٍ، يُرسِلُنا كُلَّ يَومٍ إلى الدَّفنِ،

TR *b-ramshā gēyr aykh da-b-qavrā: mshadar klyōm qābar lan.*

EN For at evening, as it were in a grave, he lays us to burial every day,

FR Car le soir, comme dans un tombeau, il nous ensevelit chaque jour,

ܕܢܶܬ݂ܥܰܗܰܕ݂ ܕܐܳܬܶܐ ܩܶܨܰܢ: ܘܢܩܰܕܶܡ ܢܶܬ݂ܥܰܬܰܕ݂ ܠܶܗ ❖

AR لِنَتَذَكَّرَ أَنَّ نِهايَتَنا آتِيَةٌ، ونُبادِرَ فَنستَعِدَّ لَها.

TR *d-neth ʿahadh d-ātē qeṣan: wa-nqadem neth ʿatadh lēh.*

EN that we may remember that our end is coming, and prepare ourselves for it beforehand.

FR afin que nous nous souvenions que notre fin vient, et que nous nous y préparions d'avance.

ܒܨܦܪ̈ܐ ܕܶܝܢ ܐܰܝܟ ܢܘܚܳܡܐ: ܩܳܪܶܐ ܘܡܥܺܝܪ ܡܰܦܶܩ ܠܰܢ.

AR وأَمّا في الصَّباحِ، فَكَما في القِيامَةِ، يَدعو ويوقِظُ ويُخرِجُنا،

TR *b-ṣprā dēyn aykh nūḥāmā: qārē wa-mʿīr mapeq lan.*

EN But in the morning, as at the resurrection, he calls, wakes, and brings us forth,

FR Mais le matin, comme à la résurrection, il appelle, réveille et nous fait sortir,

ܕܢܶܬ݂ܠܰܒܰܒ ܕܐܺܝܬ݂ ܗ̱ܘ ܣܰܒܪ̈ܐ: (ܕܰܒܨܰܦܪ̈ܐ ܚ̄ܪ̈ܳܝܐ ܢܶܬܬܥܺܝܪ ❖

AR لِنَتَشَجَّعَ، إِذ ثَمَّةَ رَجاءٌ، أَنَّنا في الصَّباحِ الأَخيرِ سَنَستَيقِظُ.

TR *d-nethlabav d-ʾīth hāw savrā: da-b-ṣaprā ḥrāyā nettʿīr.*

EN that we may take courage, for there is hope that in the last morning we shall be awakened.

FR afin que nous prenions courage, car il y a espoir qu'au dernier matin nous serons réveillés.

ܦܰܩܕܰܢ ܕܢܶܗܘܶܐ ܐܰܟܳܪ̈ܶܐ: ܠܙܰܪ̈ܥܐ ܕܐܳܬܶܐ ܚܰܕ ܒܡܳܐܐ.

AR أَمَرَنا أَن نَكونَ فَلّاحينَ، لِلزَّرعِ الّذي يَأتي واحِدًا بِمِئَةٍ،

TR *paqdan d-nehwe akārē: l-zarʿā d-ātē ḥadh ba-mā.*

EN He commanded us to be husbandmen for the seed that yields a hundredfold,

FR Il nous a ordonné d'être des laboureurs pour la semence qui rend le centuple,

ܘܗܐ ܪܡܐ ܠܢ ܥܐܫܐ ܒܐܪܥܐ: ܕܙܪܥܐ ܚܢܩܝܘ ܙܝܙܢ̈ܐ ❖

AR وهوذا الشِّدَّةُ مَطروحَةٌ عَلَينا في الأَرضِ، لأَنَّ الزَّوانَ قَد خَنَقَ الزَّرعَ.

TR *w-hā rme lan ʿāshā b-arʿā: d-zarʿā ḥaneqīw zīzānē.*

EN and behold, hardship is laid upon us in the ground, for the tares have choked the seed.

FR et voici que la peine nous est imposée dans le sol, car les ivraies ont étouffé la semence.

ܗܐ ܦܠܚܝܢܢ ܚܩܠܬ̈ܐ: ܘܒܝܪܢ ܠܢ ܢܦܫ̈ܬܢ.

AR هوذا نَفلَحُ الحُقولَ، ونُفوسُنا بائِرَةٌ عِندَنا؛

TR *hā pālḥīnan ḥaqlāthā: w-ba-yārān lan napshātan.*

EN Behold, we till the fields, while our own souls lie fallow;

FR Voici que nous labourons les champs, tandis que nos propres âmes sont en friche ;

ܛܥܝܢܢ ܚܛ̈ܐ ܚܩܠܬ̈ܢ: ܘܐܦ ܢܦܫ̈ܬܢ ܒܚܛܗ̈ܐ ❖

AR حُقولُنا مُحَمَّلَةٌ بِالحِنطَةِ، ونُفوسُنا أَيضًا مُحَمَّلَةٌ بِالخَطايا.

TR *ṭʿynān ḥeṭē ḥaqlātan: w-āp napshātan ba-ḥṭāhē.*

EN our fields are laden with wheat, and our souls too are laden with sins.

FR nos champs sont chargés de blé, et nos âmes aussi sont chargées de péchés.

ܗܐ ܥܕܝܕ ܠܢ ܝܥܪܐ ܕܙܪܥܐ: ܘܝܥܪܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܣܬܬ ܒܢ.

AR هوذا تَعشيبُ الزَّرعِ يُهِمُّنا، وعُشبُ ذُنوبِنا قَد تَأَصَّلَ فينا؛

TR *hā ʿdhīdh lan yaʿrā d-zarʿā: w-yaʿrā d-ḥāwbē sateth ban.*

EN Behold, weeding the crop matters to us, but the weeds of our debts have taken firm root in us;

FR Voici que sarcler la récolte nous importe, mais les ivraies de nos dettes ont pris racine en nous ;

ܐܬܚܢܩܬ ܚܛܬܗ ܢܦܫܢ: ܘܙܝܙܢܐ ܓܢܒܘܗܝ ܫܘܡܢܗ ❖

AR قَد اختَنَقَت حِنطَةُ نَفسِنا، والزَّوانُ سَرَقَ خِصبَها.

TR *ethḥanqat ḥeṭath napshan: w-zīzānē ganbūhī shūmnāh.*
EN the wheat of our soul has been choked, and the tares have stolen away its richness.
FR le blé de notre âme a été étouffé, et les ivraies ont dérobé sa richesse.

ܘܠܘܝ ܕܝܢ ܐܦܢ ܦܠܓܐ: ܝܨܦܢܢ ܢܣܝܡ ܠܩܕܡܝܢ.

AR ولَيتَنا، ولَو نِصفَها، اهتَمَمنا أَن نَضَعَها أَمامَنا،

TR *wa-l-waī dēyn āpen pelgā: yaṣpnan nsīm la-qdāmayn.*
EN Would that we had taken care to set even half of it before us,
FR Et plût à Dieu que même la moitié, nous eussions pris soin de la mettre devant nous,

ܘܠܐ ܕܗܐ ܪܡܐ ܠܢ ܦܘܫܚܐ: ܕܩܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܩܕܝܢ ❖

AR ولا هذا العارُ المَطروحُ عَلَينا الآنَ، عارُ المُقتَنَياتِ الّتي لا تَدومُ.

TR *w-lā d-hā rme lan pūshāḥā: d-qenyānē d-lā methqadayn.*
EN and not this reproach that now lies upon us, of possessions that do not endure.
FR et non ce reproche qui pèse maintenant sur nous, celui des biens qui ne durent pas.

ܗܐ ܡܣܓܝܢܢ ܒܢܝܢܐ: ܘܠܐ ܥܒܕܢܢ ܠܢ ܣܬܪܐ.

AR هوذا نُكَثِّرُ الأَبنِيَةَ، ولَم نَصنَع لِأَنفُسِنا مَأوًى؛

TR *hā masgāynan benyānē: w-lā ʿbadhnan lan setārā.*
EN Behold, we multiply buildings, yet we have made ourselves no shelter;
FR Voici que nous multiplions les bâtiments, et nous ne nous sommes pas fait d'abri ;

ܗܳܐ ܫܳܬ݂ܠܺܝܢܰܢ ܢܶܨܒܳܬ݂ܳܐ: ܘܡܶܢ ܓܰܢܬ݂ܳܐ ܪܰܚܺܝܩܺܝܢܰܢ❖

AR هوذا نَغرِسُ الغُروسَ، ونَحنُ عَنِ الجَنَّةِ بَعيدونَ.

TR *hā shāthlīnan neṣbāthā: w-men ganthā raḥīqīnan.*

EN behold, we set out plants, while we remain far from the garden.

FR voici que nous plantons des arbres, tandis que nous restons loin du jardin.

ܗܳܐ ܙܳܒܢܺܝܢܰܢ ܩܶܢܝ̈ܳܢܶܐ: ܘܰܠܢܰܦܫܰܢ ܠܳܐ ܚܰܪܰܪܢܰܢ.

AR هوذا نَشتَري المُقتَنَياتِ، ونَفسَنا لَم نُحَرِّرها؛

TR *hā zābanīnan qenyānē: wa-l-napshan lā ḥararnan.*

EN Behold, we purchase possessions, yet we have not set our own soul free;

FR Voici que nous achetons des biens, et nous n'avons pas libéré notre âme ;

ܗܳܐ ܐܺܝܬ݂ ܠܰܢ ܒܰܩܪ̈ܶܐ ܕܬ݂ܳܘܪ̈ܶܐ: ܘܰܗܘܰܝܢ ܠܰܢ ܕܳܩܽܘܪ̈ܶܐ❖

AR هوذا لَنا قُطعانُ الثِّيرانِ، وقَد صِرنا نَحنُ سائِقيها.

TR *hā ʾīth lan ba-qrē d-thāwrē: wa-hwaynan lan dāqōrē.*

EN behold, we have herds of oxen, and we ourselves have become their drivers.

FR voici que nous avons des troupeaux de bœufs, et nous sommes devenus leurs bouviers.

ܗܳܐ ܐܺܝܬ݂ ܠܰܢ ܓܙܳܪ̈ܶܐ ܕܥܳܢܳܐ: ܘܰܒܓܶܕ̈ܝܳܐ ܣܠܶܩ ܚܽܘܫܒܳܢܰܢ.

AR هوذا لَنا قُطعانُ الغَنَمِ، وحِسابُنا ارتَفَعَ بَينَ الجِداءِ؛

TR *hā ʾīth lan gzārē d-ʿān: w-ba-ghdayā sleq ḥūshbānan.*

EN Behold, we have flocks of sheep, yet our reckoning rises among the goats;

FR Voici que nous avons des troupeaux de brebis, et notre compte s'élève parmi les chèvres ;

ܗܳܐ ܐܺܝܬ݂ ܠܰܢ ܥܰܒ̈ܕܶܐ ܟܒܺܝ̈ܫܶܐ: ܘܰܗܘܰܝܢ ܥܰܒ̈ܕܶܐ ܠܰܒܥܺܝܪ̈ܳܐ❖

AR هوذا لَنا عَبيدٌ مُستَعبَدونَ، وصِرنا نَحنُ عَبيدًا لِلبَهائِمِ.

TR *hā ʾīth lan ʿabdē kvīshē: wa-hwayn ʿabdē la-b-ʿīrā.*

EN behold, we have servants held in subjection, yet we ourselves have become servants to beasts.

FR voici que nous avons des serviteurs asservis, et nous sommes devenus serviteurs des bêtes.

ܗܐ ܐܝܬ ܠܢ ܟܪ̈ܡܐ ܢܨܝܒ̈ܐ: ܘܚܠܐ ܥܨܪ ܪܥܝܢܢ.

AR هوذا لَنا كُرومٌ مَغروسَةٌ، وفِكرُنا يَعصِرُ خَلًّا؛

TR *hā ʾīth lan karmē nṣībē: w-ḥalā ʿāṣr reʿyānan.*

EN Behold, we have vineyards planted, yet our mind presses out vinegar;

FR Voici que nous avons des vignes plantées, et notre esprit presse du vinaigre ;

ܗܐ ܐܝܬ ܠܢ ܦܓܪ̈ܐ ܚܠܝܡ̈ܐ: ܘܪܘܝܐ ܢܦܫܢ ܒܚܛܗ̈ܝܗ ❖

AR هوذا لَنا أجسادٌ صَحيحَةٌ، ونَفسُنا سَكرى بِخَطاياها.

TR *hā ʾīth lan paghrē ḥlīmē: w-rāwyā napshan ba-ḥṭāhēyh.*

EN behold, we have healthy bodies, yet our soul is drunk with its sins.

FR voici que nous avons des corps sains, et notre âme est ivre de ses péchés.

ܗܐ ܠܢ ܪ̈ܟܫܐ ܩܠܝܠ̈ܐ: ܘܠܡܪܢ ܥܝܠܐ ܫܝܠܐ.

AR هوذا لَنا خَيلٌ سَريعَةٌ، ولِرَبِّنا جَحشٌ مُستَعارٌ؛

TR *hā lan rakhshā qalīlē: wa-l-māran ʿīlā shīlā.*

EN Behold, we have swift horses, while for our Lord a colt was borrowed;

FR Voici que nous avons des chevaux rapides, tandis que pour notre Seigneur un ânon fut emprunté ;

ܗܐ ܠܢ ܨܘܠܠ ܚܡܪ̈ܢܐ: ܘܗܘ ܡ̈ܝܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܨܗܝܗ ❖

AR هوذا لَنا أوانٍ مِنَ الخُمورِ، وهوَ طَلَبَ ماءً لِعَطَشِهِ.

TR *hā lan ṣūlāl ḥamrānē: w-hāw may b-ʿā (h)wā l-ṣahyēh.*

EN behold, we have jars of wines, yet he asked for water for his thirst.

FR voici que nous avons des jarres de vins, tandis que lui demandait de l'eau pour sa soif.

ܗܳܐ ܠܰܢ ܐܺܝܬ ܠܰܢ ܣܳܚܪ̈ܳܬܳܐ: ܘܗܳܘ ܫܶܐܠ ܥܶܠܺܝܬܳܐ ܒܦܶܨܚܳܐ.

AR هوذا لَنا مَقاصيرُ مِن حَولِنا، وهوَ طَلَبَ عِلِّيَّةً في الفِصحِ؛

TR *hā lan ʾīth lan sāḥrāthā: w-hāw shel ʿelīthā b-peṣḥā.*

EN Behold, we have chambers all around us, yet he had to ask for an upper room at Passover;

FR Voici que nous avons des chambres tout autour, tandis que lui dut demander une chambre haute pour la Pâque ;

ܗܳܐ ܡܛܰܠܰܠ ܥܽܘܡܪܰܢ ܒܐܰܪ̈ܙܶܐ: ܘܗܳܘ ܥܰܠ ܩܰܝܣܳܐ ܐܶܣܛܰܥܰܪ ❖

AR هوذا مَسكِنُنا مُظَلَّلٌ بِالأَرزِ، وهوَ تَأَلَّمَ على الخَشَبَةِ.

TR *hā mṭalal ʿūmran b-arzē: w-hāw ʿal qaysā eṣṭaʿar.*

EN behold, our dwelling is shaded with cedars, while he was afflicted upon the wood.

FR voici que notre demeure est ombragée de cèdres, tandis que lui fut affligé sur le bois.

ܗܳܐ ܠܰܢ ܐܺܝܬ ܠܰܢ ܡܺܝܠܳܬ̈ܳܐ: (ܘܠܶܐܡܶܗ ܐܳܦܠܳܐ ܬܶܫܘܺܝܬܳܐ.

AR هوذا لَنا أَرديَةٌ مِن لِبدٍ، وأُمُّهُ لَم يَكُن لَها مَوضِعُ اضطِجاعٍ؛

TR *hā lan ʾīth lan mīlāthā: w-lemēh āplā teshwīthā.*

EN Behold, we have mantles of felt, yet for his mother there was not even a place to lie down;

FR Voici que nous avons des manteaux de feutre, tandis que pour sa mère il n'y avait même pas de place pour se coucher ;

ܗܳܐ ܠܰܢ ܐܺܝܬ ܠܰܢ ܕܰܦܺܝܦ̈ܳܢ: ܘܬܰܠܡܺܝ̈ܕܶܐ ܚܕܳܐ ܐܶܬܦܰܩܰܕܘ ❖

AR هوذا لَنا ثِيابٌ مَطوِيَّةٌ بِكَثرَةٍ، والتَّلاميذُ أُمِروا أَن يَكونَ لَهُم واحِدٌ فَقَط.

TR *hā lan ʾīth lan da-ʿpīpān: w-talmīdē ḥdhā ethpaqadhw.*

EN behold, we have garments folded in plenty, yet the disciples were commanded to have but one.

FR voici que nous avons des vêtements pliés en abondance, tandis qu'aux disciples il fut commandé de n'en avoir qu'un.

ܗܳܐ ܠܰܢ ܐܺܝܬ ܠܰܢ ܡܳܡܽܘܢܳܐ: ܘܰܠܫܠܺܝܚ̈ܶܐ ܐܳܦ ܠܳܐ ܟܺܝܣ̈ܶܐ.

AR هوذا لَنا المالُ، والرُّسُلُ لَم تَكُن لَهُم ولا أَكياسٌ؛

TR *hā lan ʾith lan māmōnā: w-la-shlīḥē āp lā kīsē.*
EN Behold, we have money, yet the apostles had not even purses;
FR Voici que nous avons de l'argent, tandis que les apôtres n'avaient même pas de bourses ;

ܗܳܐ ܐܺܝܬ ܠܰܢ ܓܰܙ̈ܶܐ ܡܠܰܝ̈ܳܐ: ܘܰܠܫܠܺܝܚ̈ܶܐ ܘܠܳܐ ܬܰܪܡܳܠ̈ܶܐ❖

AR هوذا لَنا خَزائِنُ مُمتَلِئَةٌ، والرُّسُلُ لَم تَكُن لَهُم ولا مَحافِظُ.

TR *hā ʾith lan gazē mlayā: w-la-shlīḥē w-lā tarmālē.*
EN behold, we have treasuries full, yet the apostles had not even wallets.
FR voici que nous avons des trésors pleins, tandis que les apôtres n'avaient même pas de sacoches.

ܗܳܐ ܠܰܢ ܐܺܝܬ ܠܰܢ ܩܰܝܛܽܘܢ̈ܶܐ: ܘܰܠܬܰܠܡܺܝܕ̈ܶܐ ܘܠܳܐ ܢܶܩܥ̈ܶܐ.

AR هوذا لَنا مَخادِعُ، والتَّلاميذُ لَم تَكُن لَهُم ولا عَصًا.

TR *hā lan ʾith lan qayṭōnē: wa-l-talmīdē w-lā neqʿē.*
EN Behold, we have bedchambers, yet the disciples had not even a staff.
FR Voici que nous avons des chambres à coucher, tandis que les disciples n'avaient même pas de bâton.

ܚܰܕ ܗܰܘ ܩܳܠܳܐ ܩܪܳܐ ܗ݇ܘܳܐ ܠܶܗ: ܠܫܶܡܥܽܘܢ ܘܰܥܢܳܐ ܘܶܐܣܬܰܪܗܰܒ.

AR بِكَلِمَةٍ واحِدَةٍ دَعا شِمعونَ، فَأَجابَ وأَسرَعَ؛

TR *ḥadh hāw qālā qrā (h)wā lēh: l-shemʿōn wa-ʿnā w-estarhav.*
EN With a single word he called Simon, and he answered and hastened;
FR D'un seul mot il appela Simon, et il répondit et se hâta ;

ܪܡܰܙ ܩܰܠܺܝܠ ܠܰܒ݂ܢܰܝ ܙܰܒ݂ܕܰܝ: ܘܠܳܐ ܐܶܬ݂ܦܢܺܝܘ ܗ̄ܘܳܘ ܥܰܠ ܙܰܒ݂ܕܰܝ܀

AR أَشارَ قَليلاً إلى ابنَي زَبدي، فَلَم يَلتَفِتا إلى زَبدي.

TR *rmaz qalīl la-b-naī zavdaī: w-lā ethpnīw (h)wāw ʿal zavdaī.*

EN he beckoned briefly to the sons of Zebedee, and they did not turn back to Zebedee.

FR il fit un léger signe aux fils de Zébédée, et ils ne se retournèrent pas vers Zébédée.

ܚܕ̈ܳܐ ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܠܠܶܘܺܝ ܐܶܡܰܪ: ܘܒܰܪ ܫܳܥܬܶܗ ܐܰܪܦܺܝ ܡܰܟ݂ܣܶܗ.

AR قالَ كَلِمَةً واحِدَةً لِلاوي، فَفي الحالِ تَرَكَ مَكسَهُ؛

TR *ḥdā melthā l-lēwī emar: w-bar shāʿtēh arfī makhsēh.*

EN He spoke one word to Levi, and at once he left his tax office;

FR Il dit une seule parole à Lévi, et sur l'heure il quitta son bureau de péage ;

ܒܚܰܕ ܦܶܬ݂ܓ݂ܳܡܳܐ ܐܰܚܶܬ݂ ܗ̄ܘܳܐ: ܠܙܰܟܝ ܡܶܢ ܪܺܫܶܗ ܕܩܰܝܣܳܐ܀

AR بِقَولٍ واحِدٍ أَنزَلَ زَكّا مِن رَأسِ الشَّجَرَةِ.

TR *b-ḥadh pethghāmā aḥeth (h)wā: l-zakaī men rēshēh d-qaysā.*

EN with one word he brought Zacchaeus down from the top of the tree.

FR d'une seule parole il fit descendre Zachée du sommet de l'arbre.

ܒܚܰܕ ܩܳܠܳܐ ܥܢܳܐ ܠܥܳܙܳܪ: ܘܠܳܐ ܩܳܘܺܝ ܘܰܫܪܳܐ ܦܟ݂ܳܪ̈ܰܘܗ݈ܝ.

AR بِكَلِمَةٍ واحِدَةٍ نادى لِعازَرَ، فَبِلا إِبطاءٍ حُلَّت قُيودُهُ.

TR *b-ḥadh qālā ʿnā lāʿāzar: w-lā qāūī wa-shrā pkhārāwhī.*

EN With a single word he called out to Lazarus, and without delay his bonds were loosed.

FR D'un seul mot il appela Lazare, et sans retard ses liens furent déliés.

ܚܢܰܢ ܠܳܐ ܠܚܰܝ̈ܶܐ ܕܳܡܶܝܢܰܢ: ܐܳܦܠܳܐ ܒܡܺܝ̈ܬܶܐ ܐܶܬ݂ܦܰܚܰܡܢ❖

AR أمّا نَحنُ فَلا نُشبِهُ الأَحياءَ، ولا نُقاسُ بِالأَمواتِ.

TR *ḥnan lā l-ḥayē dāmēynan: āplā b-mītē ethpaḥamn.*

EN We resemble neither the living, nor can we be likened to the dead.

FR Nous ne ressemblons pas aux vivants, et l'on ne peut nous comparer non plus aux morts.

ܢܒ̈ܺܝܶܐ ܩܳܥܶܝܢ ܐܰܝܟ ܪܰܥ̈ܡܶܐ: ܘܰܫܠܺܝ̈ܚܶܐ ܐܰܝܟ ܫܺܝܦܽܘܪ̈ܶܐ.

AR الأَنبِياءُ يَصرُخونَ كَالرُّعودِ، والرُّسُلُ كَالأَبواقِ،

TR *nvyē qāʿēyn aykh raʿmē: wa-shlīḥē aykh shīpōrē.*

EN The prophets cry out like thunders, and the apostles like trumpets,

FR Les prophètes crient comme des tonnerres, et les apôtres comme des trompettes,

ܘܠܳܐ ܒܪܰܨ ܒܳܗ ܩܳܠܳܐ ܒܶܐܕܢܰܢ: ܕܰܐܕܶܫܢܰܢ ܠܰܢ ܘܰܐܗܡܺܝܢܰܢ❖

AR والصَّوتُ لَم يَخرِق أُذُنَنا، لأَنَّنا صَمَمنا أَنفُسَنا وأَهمَلنا.

TR *w-lā b-raṣ bāh qālā b-ednan: d-adeshnan lan w-ahmīnan.*

EN yet the sound has not pierced our ears, for we have made ourselves deaf and grown negligent.

FR et pourtant le son n'a pas percé notre oreille, car nous nous sommes rendus sourds et négligents.

ܡܳܐ ܕܰܠܒܰܟ݂ܢܰܢ ܠܟܬ݂ܳܒ݂ܳܐ: ܩܪܰܝܢܰܢ ܛܦܰܝܢܰܢ ܘܰܛܥܰܝܢܰܢ.

AR حينَ نُمسِكُ الكِتابَ، نَقرَؤُهُ ونَمُرُّ عَلَيهِ سَريعًا ونَنساهُ.

TR *mā da-l-ba-khnan la-khthāvā: qraynan ṭpaynan wa-ṭʿaynan.*

EN When we take up the book, we read it, we skim it, and we forget it.

FR Quand nous prenons le livre, nous le lisons, nous le survolons et nous l'oublions.

ܦܠ

AR [. . .]

TR *pl*

EN [...]

FR [...]

ܐܝܟ ܕܒܣܦܪܐ ܥܒܘܪܐ: ܩܪܝܢܢ ܒܣܦܪܝ ܡܪܢ ❖

AR كَما بِرَسائِلَ عابِرَةٍ، نَقرَأُ كُتُبَ رَبِّنا؛

TR *aykh da-b-seprē ʿāvōrē: qārēynan b-sepraī māran.*

EN As with passing letters, we read the scriptures of our Lord;

FR Comme avec des lettres qui passent, nous lisons les Écritures de notre Seigneur ;

ܠܝܬ ܒܢ ܗܕܡܐ ܕܚܠܝܡ: ܕܢܐܣܐ ܗܘܐ ܠܐܝܢܐ ܕܟܪܝܗ.

AR لَيسَ فينا عُضوٌ صَحيحٌ، لِيَشفِيَ مَن هوَ سَقيمٌ،

TR *layt ban hadāmā da-ḥlīm: d-nase (h)wā l-aynā da-khrīh.*

EN there is not in us one healthy limb to heal him who is sick,

FR il n'y a pas en nous un membre sain pour guérir celui qui est malade,

ܕܗܐ ܟܠܗ ܓܘܫܡܐ ܕܘܝ ܗܘܐ: ܒܪܦܝܘܬܐ ܐܝܟ ܐܫܬܐ ❖

AR فَهوذا الجَسَدُ كُلُّهُ سَقيمٌ، بِالوَهَنِ كَما بِالحُمّى.

TR *d-hā klēh gūshmā d-we (h)wā: b-rapyūtā aykh eshāthā.*

EN for behold, the whole body is sick, in feebleness, as with a fever.

FR car voici que tout le corps est malade, dans la faiblesse comme dans la fièvre.

ܥܠܝܢ ܗܘ ܫܠܡܬ ܕܐܡܝܪܐ: ܥܠ ܗܘ ܥܡܐ ܩܕܡܝܐ.

AR عَلَينا تَمَّ ما قيلَ، عَن ذلِكَ الشَّعبِ الأَوَّل،

TR *ʿlayn hāw shelmat d-amīrā: ʿal hāw ʿamā qadhmāyā.*

EN Upon us has been fulfilled what was said of that former people,

FR Sur nous s'est accompli ce qui fut dit de ce peuple ancien,

ܕܡܢ ܦܣܬ ܪ̈ܓܠܐ ܠܪܫܐ: ܠܝܬ ܒܗ ܕܘܟܬ̈ܐ ܕܫܪܝܪ̈ܐ ❖

AR أَنَّهُ مِن أَخمَصِ القَدَمِ إلى الرَّأسِ، لَيسَ فيهِ مَوضِعٌ سَليمٌ.

TR *d-men pasath reghlā l-rēshā: layt bēh d-w-kthā d-sharīrā.*

EN that from the sole of the foot to the head there is no sound spot in it.

FR que de la plante du pied jusqu'à la tête il n'y a en lui aucun endroit sain.

ܣܒ̈ܝܢ ܓܝܪ ܗܐ ܐܬܪܦܝܘ: ܕܣܒܪܘ ܕܡܛܘ ܠܐܘ̈ܢܐ.

AR فَهوذا شُيوخُنا قَد تَراخَوا، ظَنًّا مِنهُم أَنَّهُم بَلَغوا المَرفَأَ،

TR *sābayn gēyr hā ethrapīw: da-sbarw da-mṭāw l-āwānā.*

EN For behold, our elders have grown slack, thinking they have reached their haven,

FR Car voici que nos anciens se sont relâchés, pensant qu'ils étaient arrivés au port,

ܘܠܐ ܡܬܕܟܪܝܢ ܠܫܠܝܡܘܢ: ܥܠ ܕܐܬܪܦܝ ܐܬܚܝܒ ❖

AR ولا يَتَذَكَّرونَ سُليمانَ، أَنَّهُ لَمّا تَراخى أُدينَ.

TR *w-lā metdakhrīn la-shlēymōn: ʿal d-ethrapī ethḥayav.*

EN and they do not remember Solomon, that because he grew slack he was condemned.

FR et ils ne se souviennent pas de Salomon, que pour s'être relâché il fut condamné.

ܥܠܝܡܐ ܕܝܢ ܒܥܕܢ ܥܘܙܐ: ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܗ̄ܘ.

AR أَمّا الشّابُّ، في زَمَنِ عُنفُوانِهِ، فَيَعلَمُ أَنَّ الشَّبابَ كَالنّارِ،

TR *ʿlaymā dēyn b-ʿedān ʿūzā: da-ʿlaymūthā aykh nūrā hāw.*

EN But the young man, in the time of his vigor, knows that youth is like fire,

FR Mais le jeune homme, au temps de sa vigueur, sait que la jeunesse est comme le feu,

ܘܗܵܐ ܫܵܓ݂ܪܝܼܢ ܚܲܡܪ̈ܵܐ ܩܲܝܣܹ̈ܐ: ܕܢܸܬܥܲܦܲܦ ܢܸܣܓܹܐ ܕܸܠܩܲܢ❖

AR وهوذا يُطعِمونَهُ الخَمرَ كَالحَطَبِ، لِيَتَضاعَفَ وَقودُنا ويَزدادَ.

TR *w-hā shāghrīn ḥamrā qaysē: d-nethʿapap nesge delqan.*

EN and behold, they feed it with wine as with logs, that our blaze may grow and increase.

FR et voici qu'ils nourrissent le vin comme de bûches, pour que notre embrasement croisse et augmente.

ܐܲܝܟܲܢܵܐ ܓܹܝܪ ܕܲܒܩܲܝܣܹ̈ܐ: ܡܸܬܥܲܙܙܵܐ ܫܲܠܗܒܝܼܬ݂ܵܐ.

AR فَكَما أَنَّ اللَّهيبَ يَشتَدُّ بِالحَطَبِ،

TR *aykanā gēyr da-b-qaysē: methʿazzā shalhēvīthā.*

EN For just as by logs the flame is made fierce,

FR Car de même que par les bûches la flamme s'exaspère,

ܗܵܟܲܢܵܐ ܒܫܸܩܝܹܗ ܕܚܲܡܪ̈ܵܐ: ܡܸܙܕܲܠ̈ܠܵܐ ܐܵܦ ܛܲܠܝܘܼܬ݂ܵܐ❖

AR كَذلِكَ بِشُربِ الخَمرِ، يَشتَعِلُ الشَّبابُ أَيضًا.

TR *hākanā b-sheqyēh d-ḥamrā: mezdallā āp ṭalyūtā.*

EN so too, by the drinking of wine, youth also is set ablaze.

FR ainsi par la boisson du vin la jeunesse aussi s'enflamme.

ܓܲܒܵܐ ܐ̱ܚܪܹܢܵܐ ܕܛܠܵܝܹ̈ܐ: ܒܟ݂ܘܼܪܗܵܢܵܐ ܪܲܒܵܐ ܢܦܲܠ ܠܹܗ.

AR فِئَةٌ أُخرى مِنَ الفِتيانِ، سَقَطَت في مَرَضٍ عَظيمٍ:

TR *gabā ḥrēnā da-ṭlāyē: b-khūrhānā rabā npal lēh.*

EN Another company of the young has fallen into a great sickness:

FR Une autre troupe de jeunes est tombée dans une grande maladie :

ܥܕ ܚܙܝܬ ܐܡܪܐ ܫܒܪܐ: ܪܥܝܐ ܕܢܗܘܐ ܡܣܬܪܗܒ ❖

AR فَما دامَ حَمَلاً صَغيرًا، يُسرِعُ لِيَصيرَ راعِيًا.

TR *ʿadh ḥāzēyt emrā shavrā: rāʿyā d-nehwe mestarhav.*
EN while still a tender lamb, he hastens to become a shepherd.
FR encore agneau tendre, il se hâte de devenir berger.

ܡܘܫܐ ܠܐ ܐܝܨ ܘܒܥܐ: ܕܢܗܘܐ ܪܝܫܐ ܠܥܒܪܝܐ.

AR مُوسى لَم يَهتَمَّ ولا طَلَبَ، أَن يَكونَ رَئيسًا لِلعِبرانِيّينَ،

TR *mūshē lā īṣp wa-b-ʿā: d-nehwe rēshā l-ʿevrāyē.*
EN Moses did not seek or desire to become a leader to the Hebrews,
FR Moïse ne cherchait ni ne désirait devenir chef des Hébreux,

ܐܠܐ ܩܛܝܪܐ ܕܒܪܗ ܗܘܐ: ܕܠܥܡܐ ܢܐܙܠ ܢܦܪܘܩ ❖

AR بَل بِالاضطِرارِ سيقَ، لِيَذهَبَ ويُخَلِّصَ الشَّعبَ.

TR *elā qṭīrā da-b-rēh (h)wā: da-l-ʿamā nēzal neprōq.*
EN but it was by compulsion that he was led to go and deliver the people.
FR mais c'est par contrainte qu'il fut conduit à aller délivrer le peuple.

ܐܪܡܝܐ ܕܥܠܝܡܐ ܗܘܐ: ܢܦܫܗ ܛܠܝܐ ܩܪܐ ܗܘܐ.

AR إِرمِيا، مَعَ أَنَّهُ كانَ شابًّا، دَعا نَفسَهُ فَتًى صَغيرًا،

TR *ēramyā da-ʿlaymā (h)wā: napshēh ṭalyā qārē (h)wā.*
EN Jeremiah, though he was young, called himself a mere youth,
FR Jérémie, quoique jeune, s'appelait lui-même un simple jeune homme,

ܘܟܕ ܪܒ ܗܘܐ ܐܙܥܪ ܢܦܫܗ: ܕܠܐ ܢܚܛܘܦ ܪܫܢܘܬܐ❖

AR وحينَ صارَ عَظيمًا، صَغَّرَ نَفسَهُ، لِئَلّا يَختَطِفَ الرِّئاسَةَ.

TR *w-kad rab (h)w azīʿar napshēh: d-lā neḥṭōp rēshānūtā.*
EN and when he was great, he made himself small, so as not to seize leadership.
FR et quand il fut grand, il se fit petit, pour ne pas s'emparer de la direction.

ܒܪ ܐܝܫܝ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚ: ܥܢ̈ܐ ܒܕܒܪܐ ܪܥܐ ܗܘܐ.

AR ابنُ يَسَّى، المَلِكُ المَمسوحُ، كانَ يَرعى الغَنَمَ في البَرِّيَّةِ،

TR *bar ʾīshaī malkā da-mshīḥ: ʿānā b-da-b-rā rāʿē (h)wā.*
EN The son of Jesse, the anointed king, was tending sheep in the wilderness,
FR Le fils de Jessé, le roi oint, faisait paître les brebis dans le désert,

ܘܟܕ ܕܝܠܗ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ: ܫܠܐ ܘܫܬܝܩ ܐܝܟ ܡܟܝܟܐ❖

AR وحينَ صارَتِ المَملَكَةُ لَهُ، كانَ هادِئًا وصامِتًا كَمُتَواضِعٍ.

TR *w-kad d-īlēh (h)wāth malkūtā: shle w-shatīq aykh makīkhā.*
EN and even when the kingdom was his, he was quiet and silent, like a humble man.
FR et même quand le royaume fut sien, il resta tranquille et silencieux comme un humble.

ܛܠܝ̈ܐ ܕܝܢ ܕܒܝܘܡܬܢ: ܒܩܛܝܪܐ ܗܐ ܒܥܝܢ ܠܗ.

AR أَمّا فِتيانُ أَيّامِنا، فَبِالقُوَّةِ هوذا يَطلُبونَها –

TR *ṭlāyē dēyn da-b-yāwmātan: ba-qṭīrā hā bāʿēyn lāh.*
EN But the young men of our days seek it by force —
FR Mais les jeunes gens de nos jours, voici, la cherchent par force —

ܠܪܫܢܘܬܐ ܕܢܒܝ̈ܐ: ܕܚܠܝܘ ܘܥܪܩܝܘ ܡܢ ܚܘܫܒܢܗ❖

AR الرِّئاسَةَ الّتي خافَها الأَنبِياءُ، وهَرَبوا مِن مُجَرَّدِ التَّفكيرِ فيها.

TR *l-rēshānūtā da-nvyē: d-ḥelīw wa-ʿraqīw men ḥūshbānāh.*
EN the leadership that the prophets feared and fled from the very thought of it.
FR la direction que les prophètes craignirent et fuirent, rien qu'à la pensée.

ܝܕܥܝܢ ܗ̄ܘܘ ܓܝܪ ܙܕ̈ܝܩܐ: ܕܐܝܬ ܗ̄ܘ ܠܗ̇ ܡܪܐ ܠܥܢ̈ܐ.

AR فَقَد كانَ الأَبرارُ يَعلَمونَ، أَنَّ لِلقَطيعِ رَبًّا،

TR *yādhʿīn (h)wāw gēyr zadīqē: d-ʾīth hāw lāh mārā l-ʿānā.*
EN For the righteous knew that the flock has an owner,
FR Car les justes savaient que le troupeau a un maître,

ܘܐܢܗܘ ܕܢܒܕ ܡܢܝܢ̈ܐ: ܪܘܫܡ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܬܒܥ ܠܗ ❖

AR وإِن ضاعَ عَدَدٌ مِنَ العَدَدِ، يُطالِبُهُم بِعَلامَتِهِ.

TR *w-enhw d-nēbadh menyānā: rūshmā menhōn tābaʿ lēh.*
EN and if any of the number should be lost, he demands its mark from them.
FR et si quelqu'un du nombre venait à se perdre, il en réclame la marque.

ܡܐ ܛܘܒܝܗ̇ ܗ̄ܘܐ ܠܡܪܥܝܬܐ: ܟܕ ܕܠܝܠܝܢ ܪ̈ܫܢܝܗ̇.

AR ما أَطيَبَ حالَ الرَّعِيَّةِ، حينَ كانَ رُؤَساؤُها قَليلينَ،

TR *mā ṭūbēyh (h)wā l-marʿīthā: kad da-l-īlīn rēshānēyh.*
EN How blessed the flock was, when its leaders were few,
FR Combien heureux était le troupeau, quand ses chefs étaient peu nombreux,

ܕܫܘܝܢ ܗ̄ܘܘ ܘܥܘ̈ܝܢ ܐܟܚܕܐ: ܘܪ̈ܥܝܢ ܗ̄ܘܘ ܠܗ̇ ܬܩܢܐܝܬ ❖

AR وكانوا مُتَّفِقينَ ومُجتَمِعينَ مَعًا، ويَرعَونَها بِاستِقامَةٍ.

TR *da-shwēyn (h)wāw w-āwēyn aka(ḥ)dh: w-rāʿēyn (h)wāw lāh taqnāīth.*
EN who were of one mind and dwelt together, and shepherded it rightly.
FR qui étaient d'un même cœur et vivaient ensemble, et le faisaient paître avec droiture.

ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܣܓܝܘ ܡܢܫܠܝ: ܥܠܠ̈ܢܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ.

AR أَمّا الآنَ، إِذ كَثُرَ فَجأَةً، الدُّخَلاءُ والرُّعاةُ،

TR *hāshā dēyn da-sghīw menshēlī: ʿallānē w-rāʿawāthā.*
EN But now, since intruders and shepherds have suddenly multiplied,
FR Mais maintenant, depuis que les intrus et les pasteurs se sont soudain multipliés,

ܗܐ ܐܬܒܙܬ ܡܪܥܝܬܐ: ܘܐܬܦܣܩܬ ܦܣ̈ܩܝܢ ܦܣ̈ܩܝܢ ❖

AR هوذا الرَّعِيَّةُ نُهِبَت، وتَمَزَّقَت قِطَعًا قِطَعًا.

TR *hā ethbazzat marʿīthā: w-ethpasqat psāqīn psāqīn.*
EN behold, the flock has been plundered, and torn into pieces upon pieces.
FR voici que le troupeau a été pillé, et déchiré en morceaux sur morceaux.

ܫܒܘ̈ܩܐ ܕܢܒܥܘ ܐܬܡܠܝ: ܗܐ ܥܒܝܕܝܢ ܡܪ̈ܝ ܟܪ̈ܡܐ.

AR الهارِبونَ الّذينَ انفَلَتوا بِالأَمسِ، هوذا صاروا أَربابَ الكُرومِ؛

TR *shabūqē da-nbaʿw ethmālī: hā ʿvīdhīn mārai karmē.*
EN Runaways who broke loose only yesterday have now become masters of vineyards;
FR Des fugitifs qui, hier encore, s'étaient échappés, voici qu'ils sont devenus maîtres de vignes ;

ܛܠܝ̈ܐ ܕܠܐ ܝܠܦܘ ܩܪܝ̈ܢܐ: ܗܐ ܥܒܝܕܝܢ ܠܢ ܦܩܘ̈ܕܐ ❖

AR الصِّبيانُ الّذينَ لَم يَتَعَلَّموا القِراءَةَ، هوذا صاروا لَنا قادَةً.

TR *ṭlāyē d-lā (y)lefw qeryānā: hā ʿvīdhīn lan pāqōdē.*
EN boys who never learned to read have now become our commanders.
FR des garçons qui n'ont pas appris à lire, voici qu'ils sont devenus nos chefs.

ܘܰܠܘܰܝ ܦܳܩܕܺܝܢ ܬܰܩܢܳܐܺܝܬ: ܐܰܝܟ ܕܳܢܺܝܐܶܝܠ ܢܨܺܝܚܳܐ.

AR ولَيتَهُم يَقودونَ بِاستِقامَةٍ، كَدانِيالَ المَجيدِ،

TR *wa-l-waī pāqdīn taqnāīth: aykh dānīēyl naṣīḥā.*
EN Would that they commanded rightly, like the illustrious Daniel,
FR Plût à Dieu qu'ils commandassent avec droiture, comme l'illustre Daniel,

ܘܠܳܐ ܕܗܳܐ ܪܳܥܶܝܢ ܩܰܫܝܳܐܺܝܬ: ܠܥܳܢܳܐ ܕܒܰܕܡܳܐ ܐܶܙܕܰܒܢܰܬ ❖

AR ولا كَما الآنَ، أَنَّهُم يَرعَونَ بِقَسوَةٍ، القَطيعَ الّذي اشتُرِيَ بِالدَّمِ.

TR *w-lā d-hā rāʿēyn qashyāīt: l-ʿānā d-ba-d-mā ezdavnat.*
EN and not, as now, that they shepherd harshly the flock that was purchased with blood.
FR et non, comme maintenant, qu'ils fassent paître durement le troupeau acheté par le sang.

ܛܥܰܝܢܳܗ ܠܗܺܝ ܡܰܟܺܝܟܽܘܬܳܐ: ܕܚܳܘܺܝ ܡܪܶܐ ܪܰܒܽܘܬܳܐ.

AR نَسينا ذلِكَ التَّواضُعَ، الّذي أَظهَرَهُ رَبُّ العَظَمَةِ،

TR *ṭʿaynāh l-(h)ī makīkhūthā: d-ḥāwī mrē rabūtā.*
EN We have forgotten that humility which the Lord of greatness showed,
FR Nous avons oublié cette humilité que le Seigneur de grandeur a montrée,

ܟܰܕ ܐܰܪܡܺܝ ܡ̈ܰܝܳܐ ܒܠܰܩܢܳܐ: ܘܣܶܕܽܘܢܳܐ ܥܰܠ ܟܰܬܦ̈ܳܬܶܗ ❖

AR حينَ صَبَّ ماءً في طَستٍ، ووَضَعَ مِنشَفَةً على مَنكِبَيهِ،

TR *kad armī mayā b-la-qnā: w-sedōnā ʿal katpātēh.*
EN when he poured water into a basin, and a linen cloth over his shoulders,
FR quand il versa de l'eau dans un bassin, et mit un linge sur ses épaules,

ܘܐܫܝܓ ܪ̈ܓܠܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ: ܘܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܣܡܠܐ.

AR وغَسَلَ أَرجُلَ الرُّسُلِ، وأَرجُلَ يَهوذا ابنِ الشِّمالِ.

TR *w-ashīgh reghlē da-shlīḥē: w-da-yhūdhā bar semālā.*

EN and washed the feet of the apostles, and of Judas, the son of the left hand.

FR et lava les pieds des apôtres, et de Judas, le fils de la main gauche.

ܘܟܕ ܝܕܥ ܠܗ ܕܕܠܩܘܒܠܐ ܗ̄ܘ: ܠܐ ܓܠܐ ܘܦܪܣܝ ܗ̄ܘܐ

AR ومَعَ أَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُ خَصمٌ، لَم يَكشِف ولَم يَفضَح

TR *w-kad yāda ʿlēh d-da-l-qūvlā hāw: lā gla w-parsī (h)wā*

EN And though he knew he was an adversary, he did not reveal or expose

FR Et bien qu'il sût qu'il était un adversaire, il ne révéla ni n'exposa

ܥ̈ܘܠܗ ❖

AR إِثمَهُ.

TR *ʿāūlēh.*

EN his iniquity.

FR son iniquité.

ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܠܩܘܒܠܗ ܕܗܕܐ: ܗܐ ܥܒܕܝܢܢ ܠܚܕ̈ܕܐ.

AR أَمّا نَحنُ، على خِلافِ هذا، فَهوذا نَفعَلُ بَعضُنا بِبَعضٍ:

TR *ḥnan dēyn da-l-qūvlāh d-hādē: hā ʿabadīnan la-ḥdādē.*

EN But we, contrary to this, behold, do to one another:

FR Mais nous, à l'inverse de cela, voici que nous faisons l'un à l'autre :

ܕܟܲܕ ܠܵܐ ܚܙܲܝܢ ܡܘܼܡܲܝ ܚܲܒ݂ܪܲܝܢ: ܗܵܐ ܬܵܢܹܝܢܲܢ ܡܘܼܡܲܝܗܘܿܢ❖

AR أَنَّنا وإِن لَم نَرَ عُيوبَ رِفاقِنا، هوذا نُرَدِّدُ عُيوبَهُم.

TR *d-kad lā ḥzayn mūmaī ḥavrayn: hā tānēynan mūmayhōn.*

EN though we have not seen the blemishes of our companions, behold, we recount their blemishes.

FR bien que nous n'ayons pas vu les défauts de nos compagnons, voici que nous racontons leurs défauts.

ܟܲܕ ܓܵܢܹܒ݂ ܗ̄ܘܵܐ ܓܲܢܵܒ݂ܵܐ: ܠܵܐ ܐܲܟ݂ܹܣ ܗ̄ܘܵܐ ܝܵܕ݂ܘܿܥܵܐ.

AR حينَ كانَ اللِّصُّ يَسرِقُ، لَم يُوَبِّخهُ العارِفُ بِهِ؛

TR *kad gānēv (h)wā ganāvā: lā akes (h)wā yādhōʿā.*

EN When the thief was stealing, he who knew of it did not rebuke him;

FR Quand le voleur volait, celui qui le savait ne le réprimandait pas ;

ܘܲܚܢܲܢ ܛܠܘܼܡܝܵܐ ܩܲܕܸܡܢܲܢ: ܬܠܲܝܢܲܢ ܒܨܵܘܪܵܐ ܕܲܚܕ݂ܵܕ݂ܹܐ❖

AR أَمّا نَحنُ فَقَد بادَرنا إلى الظُّلمِ، وعَلَّقناهُ في أَعناقِ بَعضِنا بَعضًا.

TR *wa-ḥnan ṭlūmyā qademnan: tlaynan b-ṣāwrā da-ḥdhādē.*

EN but we have been first to injustice, hanging it on one another's necks.

FR mais nous avons été les premiers à l'injustice, la suspendant au cou l'un de l'autre.

ܟܲܕ ܝܵܕܲܥ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ ܡܪܲܢ: ܠܫܪܵܓܹܗ ܕܲܕܥܸܟ݂ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ.

AR حينَ عَلِمَ رَبُّنا، بِسِراجِهِ الّذي كانَ قَد انطَفَأَ،

TR *kad yādaʿ (h)wā lēh mran: la-shrāgēh da-d-ʿekh (h)wā lēh.*

EN When our Lord knew of his lamp, that it had gone out,

FR Quand notre Seigneur connut sa lampe, qu'elle s'était éteinte,

ܠܵܐ ܦܲܪܫܹܗ ܡܢ ܒܹܝܬ ܚܲܒ݂ܪܵܘܗܝ: ܥܕܲܡܵܐ ܕܥܵܘܠܵܐ ܦܲܪܫܹܗ ܗ̄ܘܵܐ❖

AR لَم يَفصِلهُ مِن بَينِ رِفاقِهِ، حَتّى فَصَلَهُ الإِثمُ نَفسُهُ.

TR *lā parshēh men bēyth ḥavrāōhī: ʿdamā d-ʿāūlā parshēh (h)wā.*

EN he did not separate him from among his companions, until iniquity itself separated him.

FR il ne le sépara pas d'entre ses compagnons, jusqu'à ce que l'iniquité elle-même le séparât.

ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܫܪܓܐ ܕܚܒܪܝܢ: ܕܡܠܝܢ ܡܫܚܐ ܕܝܘܠܦܢܐ.

AR أمّا نَحنُ فَسُرُجَ رِفاقِنا، المُمتَلِئَةَ بِزَيتِ العِلمِ،

TR *ḥnan dēyn la-shrāghē d-ḥavrayn: da-mlēyn meshḥā d-yūlpānā.*
EN But we, the lamps of our companions, which are full of the oil of learning,
FR Mais nous, les lampes de nos compagnons, qui sont pleines de l'huile du savoir,

ܗܐ ܒܥܝܢܢ ܕܢܕܥܟ: ܒܡܦܘܚܝܬܗ ܕܚܣܡܐ ❖

AR هوذا نَسعى أنَ نُطفِئَها، بِنَفخَةِ الحَسَدِ.

TR *hā bāʿēynan da-ndaʿekh: b-mapōḥītēh da-ḥsāmā.*
EN behold, we seek to put out, with the breath of envy.
FR voici que nous cherchons à les éteindre, du souffle de l'envie.

ܣܩܘܒܠܐ ܢܘܢ ܨܒܝܢܝܢ: ܠܗܢܘܢ ܥܝܪܐ ܘܪܘܚܢܐ.

AR مُخالِفَةٌ إِراداتُنا، لِأُولَئِكَ اليَقظانينَ والرّوحانِيّينَ،

TR *saqūvlē nōn ṣevyānayn: l-hā(n)ōn ʿīrē w-rūḥānē.*
EN Contrary are our wills to those Watchers and spiritual beings,
FR Contraires sont nos volontés à celles de ces Veilleurs et êtres spirituels,

ܕܚܕܝܢܢ ܥܠ ܒܝܫܬܐ: ܘܡܬܟܡܪܝܢܢ ܒܛܒܬܐ ❖

AR إذ نَفرَحُ بِالشُّرورِ، ونَحزَنُ بِالخَيراتِ.

TR *d-ḥādēynan ʿal b-īshātā: w-methkamrīnan b-ṭābāthā.*
EN for we rejoice over evils, and are grieved by good things.
FR car nous nous réjouissons des maux, et nous nous affligeons des biens.

ܥܺܝܖ̈ܶܐ ܚܳܕܶܝܢ ܒܰܫܡܰܝܳܐ: ܡܳܐ ܕܚܰܝܳܒܳܐ ܡܶܙܕܰܕܰܩ.

AR اليَقظانونَ يَفرَحونَ في السَّماءِ، حينَ يَتَبَرَّرُ مُذنِبٌ،

TR *ʿīrē ḥādēyn ba-shmayā: m d-ḥayāvā mezdadaq.*
EN The Watchers rejoice in heaven when a guilty one is justified,
FR Les Veilleurs se réjouissent au ciel quand un coupable est justifié,

ܘܰܚܢܰܢ ܒܰܐܪܥܳܐ ܡܥܳܩܺܝܢܰܢ: ܐܶܡܰܬܝ ܕܚܰܒܪܰܢ ܡܶܬܟܰܠܰܠ ❖

AR أَمّا نَحنُ على الأَرضِ فَنَحزَنُ، حينَ يُكَرَّمُ رَفيقُنا.

TR *wa-ḥnan b-arʿā mʿāqīnan: emathī d-ḥavran methkalal.*
EN but we on earth are grieved when our companion is honored.
FR mais nous sur la terre nous affligeons quand notre compagnon est honoré.

ܖ̈ܘܚܳܢܶܐ ܬܘܒ ܡܶܬܟܰܡܪܺܝܢ: ܐܶܡܰܬܝ ܕܐܳܒܶܕ ܒܰܪ̈ܢܳܫܳܐ.

AR الرّوحانِيّونَ بِدَورِهِم يَحزَنونَ، حينَ يَهلِكُ إِنسانٌ،

TR *rūḥānē tūv methkamrīn: emathī d-ābēdh ba-rnāshā.*
EN The spiritual beings, in turn, are grieved when a man perishes,
FR Les êtres spirituels, à leur tour, s'affligent quand un homme périt,

ܘܰܚܢܰܢ ܥܺܐܕܳܐ ܗ̄ܘ ܠܰܢ ܪܰܒܳܐ: ܐܶܢ ܐ̄ܢܳܫ ܡܶܢܢ ܡܶܫܬܰܦܰܠ ❖

AR وأَمّا نَحنُ فَيَكونُ لَنا عيدًا عَظيمًا، إِن أُذِلَّ أَحَدٌ مِنّا.

TR *wa-ḥnan ʿēdā hāw lan rabā: en nāsh menan meshtapal.*
EN but for us it is a great feast when someone among us is brought low.
FR mais pour nous c'est une grande fête quand quelqu'un parmi nous est abaissé.

ܠܲܝܬ ܒܲܢ ܓܹܝܪ ܕܐܵܡܲܪ ܫܲܦܝܼܪ: ܥܲܠ ܚܲܒܪܹܗ ܘܥܲܠ ܒܲܪ ܙܵܘܓܹܗ.

AR فَلَيسَ فينا مَن يَقولُ خَيرًا، عَن رَفيقِهِ وعَن نَظيرِهِ،

TR *layt ban gēyr d-āmar shapīr: ʿal ḥavrēh w- ʿal bar zāwgēh.*

EN For there is not among us one who speaks well of his companion, or of his fellow,

FR Car il n'y a personne parmi nous qui dise du bien de son compagnon, ou de son semblable,

ܕܪܘܹܝܢܲܢ ܠܲܢ ܒܚܣܵܡܵܐ: ܘܗܵܐ ܡܡܲܚܹܝܢܲܢ ܠܚܕܵܕܹܐ ❖

AR لأَنَّنا سَكِرنا بِالحَسَدِ، وهوذا نَضرِبُ بَعضُنا بَعضًا.

TR *da-rwēynan lan ba-ḥsāmā: w-hā mmaḥēynan la-ḥdhādē.*

EN for we are drunk with envy, and, behold, we strike one another.

FR car nous sommes ivres d'envie, et voici que nous nous frappons les uns les autres.

ܗܘܵܐ ܠܹܗ ܦܘܼܡܲܢ ܐܲܝܟ ܩܸܫܬܵܐ: ܘܠܸܫܵܢܲܢ ܒܕܡܘܼܬ ܓܹܐܪܵܐ.

AR صارَ فَمُنا كَالقَوسِ، ولِسانُنا كَالسَّهمِ؛

TR *hwā lēh pūman aykh qeshtā: w-leshānan ba-d-mūt gērā.*

EN Our mouth has become like a bow, and our tongue like an arrow;

FR Notre bouche est devenue comme un arc, et notre langue comme une flèche ;

ܐܵܦ ܡܸܠܬܲܢ ܐܲܝܟ ܠܘܠܝܼܬܵܐ: ܘܚܢܲܢ ܒܲܢ ܗܵܐ ܫܵܕܹܝܢܲܢ ❖

AR وحَتّى كَلِمَتُنا كَحَجَرِ المِقلاعِ، وهوذا نَقذِفُ بِها بَعضُنا بَعضًا.

TR *āp meltan aykh l-w-l-īthā: wa-ḥnan ban hā shādēynan.*

EN even our word is like a sling-stone, and, behold, we hurl it at one another.

FR même notre parole est comme une pierre de fronde, et voici que nous la lançons sur nous-mêmes.

ܒܛܸܠܢܲܢ ܠܲܢ ܡܸܢ ܣܵܛܵܢܵܐ: ܕܸܐܬ݂ܦܲܩܲܕ݂ܢ ܥܲܠ ܬܲܟ݂ܬܘܼܫܹܗ.

AR كَفَفنا عَنِ الشَّيطانِ، الّذي أُمِرنا بِمُحارَبَتِهِ،

TR *b-ṭelnan lan men sāṭānā: d-ethpaqadhn ʿal takhtūshēh.*
EN We have ceased from Satan, against whose warfare we were charged,
FR Nous avons cessé de nous soucier de Satan, contre le combat duquel nous étions chargés,

ܘܲܗܘܵܐ ܠܹܗ ܩܪܵܒܲܢ ܥܲܡܲܢ: ܘܸܐܬ݂ܟܲܬܲܫܢܲܢ ܚܲܕ݂ ܥܲܡ ܚܲܕ݂ ❖

AR وصارَت حَربُنا مَعَ بَعضِنا، وحارَبَ الواحِدُ مِنّا الآخَرَ.

TR *wa-hwā lēh qrāban ʿaman: w-ethkatashnan ḥadh ʿam ḥadh.*
EN and instead our war has come to be with one another, and we have fought each with each.
FR et notre guerre s'est faite entre nous, et nous avons combattu l'un contre l'autre.

ܐܲܡܲܬ݂ܝ ܓܹܝܪ)ܕܢܵܫ ܦܲܠܵܚܵܐ: ܣܵܢܹܐ ܠܹܗ ܠܡܲܠܟ݂ܵܐ ܡܵܪܹܗ.

AR فَحينَما يُبغِضُ جُندِيٌّ، المَلِكَ سَيِّدَهُ،

TR *amathī gēyr d-nāsh palāḥā: sānē lēh l-malkā mārēh.*
EN For whenever a soldier hates the king his lord,
FR Car chaque fois qu'un soldat hait le roi son seigneur,

ܡܲܪܚܸܩ ܠܹܗ ܠܢܝܼܫܵܐ ܡܸܢܹܗ: ܕܡܲܠܟ݂ܘܼܬ݂ܵܐ ܕܠܵܗ̇ ܦܵܠܲܚ ܗ̤ܘܵܐ ❖

AR يُبعِدُ عَنهُ شارَةَ المَملَكَةِ، الّتي كانَ يَخدُمُها.

TR *marḥeq lēh l-nīshā menēh: d-malkūtā d-lāh pālaḥ (h)wā.*
EN he casts away from himself the badge of the kingdom he had served.
FR il éloigne de lui l'insigne du royaume qu'il servait.

ܗܳܐ ܢܺܝܫܰܢ ܕܺܐܝܠܰܢ ܚܽܘܒܳܐ ܗܳܘ: ܕܝܰܗܒܶܗ ܠܰܢ ܡܰܠܟܳܐ ܡܳܪܰܢ.

AR هوذا شارَتُنا هيَ المَحَبَّةُ، الّتي أَعطانا إِيّاها المَلِكُ رَبُّنا،

TR *hā nīshan d-īlan ḥūbā hāw: d-yahbēh lan malkā māran.*
EN Behold, our badge is love, which the king our Lord gave us,
FR Voici que notre insigne est l'amour, que le roi notre Seigneur nous a donné,

ܕܰܠܘܳܬܶܗ ܦܰܩܶܕ ܠܰܫܠܺܝܚ̈ܶܐ: ܪܰܒܰܝ ܚܰܝ̈ܠܶܐ ܕܡܰܫܪܺܝܬܳܐ ❖

AR وبِشَأنِها أَوصى الرُّسُلَ، قادَةَ جَيشِهِ.

TR *da- lāwhī paqedh la-shlīḥē: rabaī ḥaylē d-mashrīthā.*
EN concerning which he charged the apostles, the commanders of his army.
FR au sujet duquel il chargea les apôtres, les chefs des armées de son camp.

ܗܳܐ ܓܶܝܪ ܐܳܦ ܡܰܠܟ̈ܶܐ ܐܶܡܰܬܝ: ܕܦ̈ܳܠܚܶܐ ܒܳܥܶܝܢ ܕܢܓܰܒܽܘܢ.

AR فَهوذا حَتّى المُلوكُ، حينَ يُريدونَ أَن يَختاروا جُنودًا،

TR *hā gēyr āp malkē emathī: d-pālḥē bāʿēyn da-ngabōn.*
EN For behold, even kings, whenever they wish to choose soldiers,
FR Car voici que même les rois, quand ils veulent choisir des soldats,

ܠܪܰܒܰܝ ܚܰܝ̈ܠܶܐ ܡܶܬܝܰܗܒܳܐ: ܡܫܽܘܚܬܳܐ ܒܳܗ̇ ܒܳܩ̈ܝܳܢ ܩܳܘ̈ܡܳܬܳܐ ❖

AR يُعطونَ قادَتَهُم مِقياسًا، تُفحَصُ بِهِ القاماتُ؛

TR *l-rabaī ḥaylē methyahbā: mshūḥthā bāqyath qāwmātā.*
EN give to their commanders a measure by which statures are examined;
FR donnent à leurs chefs d'armée une mesure par laquelle les statures sont examinées ;

ܐܳܦ ܡܳܪܰܢ ܟܰܕ ܒܳܥܶܐ ܗ݁ܘܳܐ: ܕܦ̈ܳܠܚܶܐ ܣܰܓܺܝ̈ܐܶܐ ܢܓܰܒܶܐ ܗ݁ܘܳܐ.

AR كَذلِكَ أَيضًا رَبُّنا، لَمّا أَرادَ أَن يَختارَ جُنودًا كَثيرينَ،

TR *āp māran kad bāʿē (h)wā: d-pālḥē nasgā negaba (h)wā.*
EN so too our Lord, when he wished to choose many soldiers,
FR notre Seigneur aussi, lorsqu'il voulut choisir de nombreux soldats,

ܩܪܵܐ ܠܲܫܠܝܼܚܹܐ ܘܐܸܡܲܪ ܠܗܘܿܢ: ܕܥܲܠ ܐܲܝܕܵܐ ܡܫܘܼܚܬܵܐ ܢܲܪܡܘܿܢ܀

AR دَعا الرُّسُلَ وقالَ لَهُم، بِأَيِّ مِقياسٍ يَختارونَ :

TR *qrā la-shlīḥē w-emar l-hōn: d-ʿal aydā mshūḥthā narmōn.*

EN called the apostles and said to them, by what measure they should choose:

FR appela les apôtres et leur dit par quelle mesure ils devaient choisir :

ܒܗܵܕܹܐ ܠܲܡ ܢܸܕܥܘܼܢ ܐ̱ܢܵܫܵܐ: ܕܬܲܠܡܝܼܕܲܝ ܐܲܢ̱ܬܘܿܢ ܕܲܓ̣ܒܹܝܬ܂

AR بِهذا، كَما قالَ، يَعرِفُ النّاسُ، أَنَّكُم تَلاميذي الّذينَ اختَرتُهُم،

TR *b-hādē lam ne(d)ʿūn nāshā: d-talmīdai a(n)tōn da-ghbēyth.*

EN By this, he said, shall men know that you are the disciples I have chosen,

FR C'est à ceci, dit-il, que les hommes connaîtront que vous êtes les disciples que j'ai choisis,

ܐܸܢܗܘ ܕܬܲܚܒܘܼܢ ܠܲܚܕܵܕܹܐ: ܐܲܝܟ ܕܐܵܦ ܐܸܢܵܐ ܠܟ݂ܘܿܢ ܐܲܚܒܸܬ܀

AR إِن أَحبَبتُم بَعضُكُم بَعضًا، كَما أَحبَبتُكُم أَنا أَيضًا.

TR *anhw d-taḥvūn la-ḥdhādē: aykh d-āp enā l-khōn aḥbath.*

EN if you love one another, as I also have loved you.

FR si vous vous aimez les uns les autres, comme moi aussi je vous ai aimés.

ܗܵܐ ܡܫܘܼܚܬܵܐ ܘܡܵܐ ܡܲܟܝܼܟ݂ܵܐ: ܕܐܵܦ ܙܲܟܲܝ ܟܲܪܝܵܐ ܡܛܵܐܗ̇ ܗ̱ܘܵܐ܂

AR هوذا مِقياسٌ ما أَشَدَّ تَواضُعَهُ، حَتّى إِنَّ زَكّا القَصيرَ بَلَغَهُ؛

TR *hā mshūḥthā w-mā makīkhā: d-āp zakai karyā mṭāh (h)wā.*

EN Behold, a measure so humble, that even short Zacchaeus could reach it;

FR Voici une mesure si humble, que même le petit Zachée pouvait l'atteindre ;

ܐܲܝܢܵܐ ܕܗܵܘܹܐ ܠܹܗ ܦܵܠܚܵܐ: ܒܗܵܕܹܐ ܡܫܘܼܚܬ݂ܵܐ ܢܸܬ݂ܩܲܪܲܒ❖

AR مَن يَصيرُ لَهُ جُندِيًّا، فَبِهذا المِقياسِ يَقتَرِبُ.

TR *aynā d-hāwē lēh pālḥā: b-hādē mshūḥthā nethqarav.*
EN whoever would be his soldier must draw near by this measure.
FR quiconque devient son soldat doit s'approcher par cette mesure.

ܢܸܚܙܸܐ ܗܵܟܹܝܠ ܐܸܢ ܐܝܼܬܵܘܗ̱ܝ: ܚܘܼܒܵܐ ܕܐܸܡܲܪ ܒܲܝܢܵܬܲܢ.

AR فَلنَنظُر إِذًا، أَإِنَّ المَحَبَّةَ الّتي ذَكَرَها، مَوجودَةٌ بَينَنا.

TR *neḥze hākēyl en ʾītāwhī: ḥūbā d-emar ba-ynātan.*
EN Let us see, then, whether the love he spoke of is among us.
FR Voyons donc si l'amour dont il a parlé se trouve parmi nous.

ܗܵܐ ܐܵܦ ܟܠܢܵܫ ܝܵܕܲܥ ܠܲܢ: ܕܦܲܠܵܚܹ̈ܐ ܚܢܲܢ ܕܲܡܫܝܼܚܵܐ❖

AR هوذا كُلُّ إِنسانٍ أَيضًا يَعرِفُنا، أَنَّنا جُنودُ المَسيحِ؛

TR *hā āp klnāsh yādaʿlan: d-palāḥē ḥnan da-mshīḥā.*
EN Behold, everyone also knows us to be soldiers of Christ;
FR Voici que tout le monde aussi nous connaît comme soldats du Christ ;

ܐܸܢ ܕܹܝܢ ܚܘܼܒܵܐ ܫܲܢܝܼ ܠܹܗ: ܘܥܪܲܩ ܠܹܗ ܡܸܢ ܒܲܝܢܵܬܲܢ.

AR فَإِن كانَتِ المَحَبَّةُ قَد رَحَلَت، وهَرَبَت مِن بَينِنا،

TR *en dēyn ḥūbā shanī lēh: wa-ʿraq lēh men ba-ynātan.*
EN but if love has departed and fled from among us,
FR mais si l'amour s'en est allé, et a fui d'entre nous,

ܕܓܠܢܝܗܝ ܛܒܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܗܘܝܢܢ ܥܒܕܐ ܕܡܠܟܐ❖

AR فقَد زَوَّرنا خَتمَ المَلِكِ، ولَسنا عَبيدًا لِلمَلِكِ.

TR *da-gelnāyhī ṭavʿā d-malkā: w-lā hwaynan ʿabdē d-malkā.*

EN we have falsified the king's seal, and we are not the servants of the king.

FR nous avons falsifié le sceau du roi, et nous ne sommes pas les serviteurs du roi.

ܐܢ ܐܚܒܢܢ ܠܚܕܕܐ: ܗܕܡܐ ܚܢܢ ܕܚܕܕܐ.

AR إِن أَحبَبنا بَعضُنا بَعضًا، فَنَحنُ أَعضاءٌ بَعضُنا لِبَعضٍ،

TR *en aḥevnan la-ḥdhādē: hadāmē ḥnan da-ḥdādē.*

EN If we love one another, we are members of one another,

FR Si nous nous aimons les uns les autres, nous sommes membres les uns des autres,

ܕܠܐ ܥܘܪܐ ܨܒܥܐ ܠܥܝܢܐ: ܕܐܦ ܗܝ ܚܫܐ ܗܝ ܡܢ ܚܫܗ❖

AR لأَنَّ الإِصبَعَ لا يُؤذي العَينَ، إِذ هيَ أَيضًا تَتَأَلَّمُ لِأَلَمِها.

TR *d-lā ʿāwrā ṣevʿā l-ʿaynā: d-āp (h)ī ḥāshā (h)ī men ḥashāh.*

EN for the finger does not wound the eye, since it too suffers from its suffering.

FR car le doigt ne blesse pas l'œil, puisque celui-ci souffre aussi de sa souffrance.

ܐܢ ܕܝܢ ܚܕܕܐ ܣܢܝܢܢ: ܚܢܢ ܢܘܪܐ ܘܚܢܢ ܩܝܣܐ.

AR وإِن كَرِهنا بَعضُنا بَعضًا، فَنَحنُ النّارُ ونَحنُ الحَطَبُ؛

TR *en dēyn ḥdhādē sānēynan: ḥnan nūrā wa-ḥnan qaysē.*

EN But if we hate one another, we are the fire, and we are the wood;

FR Mais si nous nous haïssons les uns les autres, nous sommes le feu, et nous sommes le bois ;

ܕܡܵܐ ܕܐܸܟ݂ܠܲܬ݂ ܢܘܼܪܵܐ ܠܩܲܝ̈ܣܹܐ: ܗ݇ܘܵܐ ܣܵܘܦܵܢܵܐ ܕܲܬ݂ܪܲܝܗܘܿܢ ❖

AR لأَنَّهُ حينَ تَأكُلُ النّارُ الحَطَبَ، يَكونُ الفَناءُ لِكِلَيهِما.

TR *d-mā d-ekhlat nūrā l-qaysē: hwā sāwpānā da-thrayhōn.*

EN for when fire consumes the wood, an end comes upon both.

FR car quand le feu consume le bois, la fin vient sur les deux.

ܫܡܲܥ ܠܲܫܠܝܼܚܵܐ ܡܵܢ ܐܵܡܲܪ: ܘܲܡܣܲܝܸܟ݂ ܣܲܓܝܵܐ̈ܬ݂ܵܐ.

AR اسمَع ماذا يَقولُ الرَّسولُ، وهوَ يوجِزُ أُمورًا كَثيرَةً:

TR *shmaʿ la-shlīḥā men āmar: wa-msayekh sagyāthā.*

EN Hear what the apostle says, summing up so much in so little:

FR Écoute ce que dit l'apôtre, résumant tant de choses en si peu :

ܕܲܒܩܲܠܝܼܠ ܠܲܡ ܡܸܬ݂ܡܲܠܸܐ: ܢܵܡܘܿܣܵܐ ܟܠܹܗ ܕܲܟ݂ܬ݂ܝܼܒ݂ ❖

AR بِكَلِمَةٍ يَسيرَةٍ، كَما يَقولُ، يَتِمُّ كُلُّ النّاموسِ المَكتوبِ

TR *da-b-qalīl lam methmale: nāmōsā klēh da-khthīv.*

EN in brief, he says, the whole written law is fulfilled

FR en bref, dit-il, toute la loi écrite est accomplie

ܒܗ̈ܝ ܠܲܡ ܕܲܠܚܲܒ݂ܪܵܟ݂ ܬܸܚܲܒ݂: ܐܲܢ̄ܬ ܕܲܠܢܲܦ̮ܫܵܟ݂ ܪ̈ܚܹܡ ܐܲܢ̄ܬ.

AR بِأَن تُحِبَّ قَريبَكَ، كَما تُحِبُّ نَفسَكَ.

TR *b-(h)ī lam da-l-ḥavrākh taḥev: a(n)t da-l-napshākh rāḥēm a(n)t.*

EN in this: that you love your neighbor as you love yourself.

FR en ceci : que tu aimes ton prochain comme toi-même tu t'aimes.

ܒܵܗ̇ ܡܸܬ݂ܡܲܠܹܐ ܢܵܡܘܿܣܵܐ: ܐܲܝܟ݂ ܕܐܵܦ ܡܵܪܲܢ ܐܸܡܲܪ ܗ̱ܘܵܐ܀

AR بِهذا يَتِمُّ النّاموسُ، كَما قالَ رَبُّنا أَيضًا.

TR *bāh methmale nāmōsā: aykh d-āp māran emar (h)wā.*

EN In this the law is fulfilled, as our Lord too had said.

FR En cela la loi est accomplie, comme notre Seigneur aussi l'avait dit.

ܚܢܲܢ ܕܹܝܢ ܠܗܸܦܟܵܐ ܗܵܘ ܥܒܲܕ݂ܢܲܢ: (ܕܠܲܚܕ݂ܵܕ݂ܹܐ ܗܵܐ ܢܵܟ݂ܸܬ݂ܢܲܢ.

AR أَمّا نَحنُ فَفَعَلنا العَكسَ: هوذا نَعَضُّ بَعضُنا بَعضًا،

TR *ḥnan dēyn l-hepkā hāw ʿbadhnan: d-la-ḥdhādē hā nakethnan.*

EN But we have done the opposite: behold, we bite one another

FR Mais nous avons fait le contraire : voici que nous nous mordons les uns les autres

ܒܡܸܠܹܐ ܕܩܲܫܝܵܢ ܡܸܢ ܫܸܢܹܐ: ܕܡܢܲܟ݂ܬ݂ܵܢ ܢܲܦ̮ܫܵܐ ܕܠܓ݂ܵܘ܀

AR بِكَلِماتٍ أَقسى مِنَ الأَسنانِ، تَنهَشُ النَّفسَ في الدّاخِلِ.

TR *b-melē d-qashyān men shenē: da-mnakthān napshā da-l-ghāw.*

EN with words harder than teeth, that gnaw the soul within.

FR de paroles plus dures que des dents, qui rongent l'âme au-dedans.

ܕܠܚ

AR [. . .]

TR *d-lḥ*

EN [...]

FR [...]

1. ܫܚܚܕ ܒܕ

AR [. . .]

TR *shḥḥd bd.*
EN [...]
FR [...]

ܠܰ

AR [. . .]

TR *la*
EN [...]
FR [...]

ܠܐ ܒܝܫܝܢ ܢܝ̈ܒܝ ܢܡܪ̈ܐ: ܐܝܟ ܕܒܝܫ ܥܘܫܩܐ ܘܛܠܘܡܝܐ.

AR لَيسَت أَنيابُ النَّمِرِ شِرِّيرَةً، كَشَرِّ الغَضبِ والظُّلمِ،

TR *lā b-īshīn nībaī nemrā: aykh d-b-īsh ʿūshqā wa-ṭlūmyā.*
EN The leopard's fangs are not so evil, as evil are extortion and injustice,
FR Les crocs du léopard ne sont pas si mauvais, que le sont l'extorsion et l'injustice,

ܐܦܠܐ ܫܢ̈ܝܗ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ: ܡܚܒ̈ܠܢ ܐܝܟ ܚܡ̈ܬܐ ܟܣܝܬܐ ❖

AR ولا أَسنانُ الأُسودِ تُهلِكُ، كَما يُهلِكُ الغَضَبُ الخَفِيُّ.

TR *āplā shenēyh d-aryōthā: mḥablān aykh ḥemthā ksītā.*
EN nor do the teeth of lions destroy as hidden wrath destroys.
FR ni les dents des lions ne détruisent, comme détruit la colère cachée.

ܢܡܪܐ ܚܕ ܦܟܐ ܫܕܐ: ܘܡܫܬܘܕܐ ܕܐܦܠܐ ܣܪܚ.

AR النَّمِرُ يُلقي عَضَّةً واحِدَةً، ويَعِدُ أَلّا يَعودَ يُسيءُ؛

TR *nemrā ḥadh pakā shāda: w-meshtāwdē d-āplā sāraḥ.*
EN The leopard deals a single bite, and promises that it will not offend again;
FR Le léopard donne une seule morsure, et promet qu'il ne recommencera pas ;

ܥܘܫܩܐ ܠܟܠܗ ܒܪܢܫܐ: ܡܚܒܠ ܫܕܐ ܘܠܐ ܣܒܥ ❖

AR أَمّا الغَضبُ فَيُهلِكُ الإِنسانَ كُلَّهُ، ولا يَشبَعُ.

TR *ʿūshqā l-khlēh ba-rnāshā: mḥabal shādē w-lā sābaʿ.*
EN extortion destroys the whole man utterly, and is never sated.
FR l'extorsion détruit l'homme tout entier, et jamais ne se rassasie.

ܐܪܝܘܬܐ ܠܚܕ ܗܘ ܓܪܡܐ: ܬܒܪ ܦܟܗ ܥܙܝܙܐ.

AR الأَسَدُ بِفَكِّهِ العَنيفِ، يَكسِرُ عَظمًا واحِدًا؛

TR *aryōthā l-ḥadh hāw garmā: tābar pakāh ʿazīzā.*
EN The lion's fierce jaw breaks but a single bone;
FR La mâchoire féroce du lion ne brise qu'un seul os ;

ܘܡܐ ܕܫܡܥܬ ܩܠܐ ܥܪܩܬ: ܕܐܬܦܟܗ ܥܘܙܗ ܩܫܝܐ ❖

AR فَإِذا سَمِعَ صَوتًا هَرَبَ، وكُبِحَت شِدَّتُهُ القاسِيَةُ.

TR *w-mā d-shemʿat qālā ʿerqat: d-ethpakah ʿūzāh qashyā.*
EN and when it hears a voice it flees, its harsh strength restrained.
FR et quand elle entend une voix elle s'enfuit, sa force dure retenue.

ܚܡܬܐ ܠܟܠܗ ܒܪܢܫܐ: ܫܚܩܐ ܠܗ ܒܢܝܒܗ ܩܫܝܐ.

AR أَمّا الغَضَبُ فَيَطحَنُ الإِنسانَ كُلَّهُ بِنابِهِ القاسي،

TR *ḥemthā l-khlēh ba-rnāshā: shāḥqā lēh b-nīvāh qashyā.*

EN Wrath grinds down the whole man with its harsh fang,

FR La colère broie l'homme tout entier de son croc dur,

ܘܟܕ ܡܝܠܠ ܠܐ ܡܬܬܝܒܐ: ܘܐܦܠܐ ܣܒܥܐ ܕܡܪܝܪܐ ܗܝ ❖

AR وحينَ يَهيجُ لا يَرتَدِعُ، ولا يَشبَعُ لأَنَّهُ مُرٌّ.

TR *w-kad maylel lā mettayvā: w-āplā sābaʿā d-marīrā (h)ī.*

EN and even as it rages it does not relent, nor is it sated, for it is bitter.

FR et même quand elle hurle elle ne se calme pas, et elle n'est pas rassasiée, car elle est amère.

ܢܦܬܚ ܢܚܘܪ ܒܟܬܒܐ: ܘܢܕܚܠ ܡܢ ܡܐܟܠܩܪܨܐ.

AR لِنَفتَحِ الكُتُبَ المُقَدَّسَةَ ونُنَقِّبْ فيها، ولْنَخَفْ مِنَ الواشي،

TR *neptaḥ nḥūr ba-khthābē: w-nedhḥal men mēkalqarṣā.*

EN Let us open and search the Scriptures, and fear the slanderer,

FR Ouvrons et scrutons les Écritures, et craignons le calomniateur,

ܕܐܝܟ ܙܪܥ ܗܟܢ ܚܨܕ: ܘܒܟܝܠܐ ܕܐܘܙܦ ܢܣܒ ❖

AR لأَنَّهُ كَما يَزرَعُ هَكَذا يَحصُدُ، وبِالمِكيالِ الّذي يُقرِضُ بِهِ يَأخُذُ.

TR *d-aykh zarʿēh hākan ḥāṣadh: wa-b-kaylā d-āwzep nāsēv.*

EN for as he sows, so he reaps, and by the measure he lends, he receives.

FR car tel il sème, tel il moissonne, et de la mesure qu'il prête, il reçoit.

ܚܙܝ ܠܒ̈ܒܠܝܐ ܘܐܣܬܪܕ: ܕܐܟܠܘ ܩܪܨܐ ܕܬܠܬܐ.

AR انظُر إلى البابِلِيِّينَ وارتَعِب، الّذينَ نَمّوا على الثَّلاثَةِ،

TR *ḥzī l-vāvlāyē w-estaradh: d-ekalīw qarṣ da-thlāthā.*
EN See the Babylonians, and be dismayed, who slandered the three,
FR Vois les Babyloniens, et sois épouvanté, eux qui calomnièrent les trois,

ܕܠܚܟܬ ܐܢܘܢ ܓܘܙܠܬ݂ܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܪܘ ܕܓܠ̈ܬܐ ❖

AR فَاللَّهيبُ لَحَسَهُم، معَ أَنَّهُم لم يَقولوا كَذِبًا.

TR *d-leḥkat enōn gāwzaltā: kad lā marw da-gālāthā.*
EN for the flame licked them up, though they had spoken no falsehoods.
FR car la flamme les lécha, alors qu'ils n'avaient dit aucun mensonge.

ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬ݂ܘ ܘܐܡܪܘ: ܫܪܪܗܘܢ ܟܠܗ ܗܦܟܝܐ ܗܘܐ.

AR فَلِهَذا أَتَوا وقالوا، إلّا أَنَّ حَقَّهُم كُلَّهُ كانَ زائِفًا.

TR *hād gēyr ethāw w-emarw: shrārhōn klēh hapkāyā hāw.*
EN for this they came and said, yet their whole truth was entirely false.
FR car pour cela ils vinrent et parlèrent, et pourtant toute leur vérité était mensonge.

ܢܦܝܣܘܢܟ ܬܘܒ ܡܕ̈ܝܐ: ܕܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܕܢܝܐܝܠ ❖

AR لِيُقنِعْكَ أَيضًا المادِيّونَ، الّذينَ نَمّوا على دانيالَ،

TR *npīsūnākh tūv mādāyē: d-ekalīw qarṣī dānīyl.*
EN Let the Medes also persuade you, who slandered Daniel,
FR Que les Mèdes aussi te persuadent, eux qui calomnièrent Daniel,

ܘܟܰܕ ܠܳܐ ܕܰܓܠܺܝܘ ܐܶܬ݂ܚܰܒܠܺܝܘ: ܕܰܫܪܳܪܗܽܘܢ ܟܠܶܗ ܥܰܘܠܳܐ ܗ݀ܘ ❖

AR ومَعَ أَنَّهُم لم يَكذِبوا هَلَكوا، لأَنَّ صِدقَهُم كُلَّهُ كانَ ظُلمًا.

TR *w-kad lā da-galīw ethḥabalīw: da-shrārhōn klēh ʿāūlā hāw.*

EN and though they had not lied, they were destroyed, for their whole truth was injustice.

FR et bien qu'ils n'eussent pas menti, ils furent détruits, car toute leur vérité était injustice.

ܐܶܢ ܕܶܐܡܰܪܘ ܫܰܪܺܝܪ̈ܳܬ݂ܳܐ: ܐܶܟ݂ܰܠ ܐܶܢܽܘܢ ܚܰܝ̈ܘܳܬ݂ܳܐ.

AR إن كانَ ما قالوهُ صادِقًا، فَقَد أَكَلَتهُمُ الوُحوشُ،

TR *en d-emarw sharīrāthā: ekal enōn ḥaywāthā.*

EN If what they said was true, yet the beasts devoured them,

FR Si ce qu'ils dirent était vrai, et pourtant les bêtes les dévorèrent,

ܕܰܡܡܰܠܶܠ ܕܰܓܠ̈ܳܬ݂ܳܐ: ܐܰܝܢܳܐ ܕܺܝܢܳܐ ܣܳܦܶܩ ܠܶܗ ❖

AR فَأَيُّ قَضاءٍ يَكفي مَن يَتَكَلَّمُ بِالكَذِبِ؟

TR *da-mmalel da-gālāthā: aynā d-īnā sāpaq lēh.*

EN what judgment then suffices for one who speaks lies?

FR quel jugement donc suffit à celui qui profère le mensonge ?

ܐܶܢ ܕܶܐܟ݂ܰܠܘ ܩܰܪ̈ܨܶܐ ܒܩܽܘܫܬܳܐ: ܒܫܰܠܗܶܒ̈ܺܝܬ݂ܳܐ ܐܶܬ݂ܚܰܒܰܠܘ.

AR إن كانَ الّذينَ اتَّهَموا بِالحَقِّ قَد هَلَكوا بِاللَّهيبِ،

TR *en d-ekalīw qarṣe b-qūshtā: b-shalhēvīthā ethḥabalw.*

EN If those who accused truthfully were destroyed by fire,

FR Si ceux qui accusèrent selon la vérité furent détruits par la flamme,

ܡܢ ܕܐ̈ܟܠ ܩܪ̈ܨܐ ܒܥܘܠܐ: ܙܥܘܪܝܐ ܗ̄ܝ ܠܗ ܐܦ ܓܗܢܐ܀

AR فَمَن يَشي ظُلمًا، تَصغُرُ عَنهُ جَهَنَّمُ أيضًا.

TR *men d-ākēl qarṣ b-ʿāūlā: zʿōryā (h)ī lēh āp gēhanā.*

EN for him who slanders unjustly, even Gehenna is too small.

FR pour celui qui calomnie injustement, même la géhenne est trop petite.

ܢܦܢܐ ܠܢ ܬܘܒ ܥܠ ܫܪܒܢ: ܕܒ̈ܝܫܐ ܗ̄ܝ ܚܡ̈ܬܐ ܡܢ ܢܘܪ̈ܐ.

AR لِنَعُدْ إلى حَديثِنا: إنَّ الغَضَبَ أَشَرُّ مِنَ النّارِ.

TR *nepne lan tūv ʿal sharban: d-b-īshā (h)ī ḥemthā men nūrā.*

EN Let us turn again to our theme: that wrath is more evil than fire.

FR Revenons encore à notre propos : la colère est plus mauvaise que le feu.

ܗܐ ܚܡ̈ܬܐ ܦܟܪܬ ܘܫܕ̈ܬ: ܐܦ ܢܘܪ̈ܐ ܣܓܕܬ ܘܫܪ̈ܬ܀

AR هُوَذا الغَضَبُ قَيَّدَ وأَلقى، أَمّا النّارُ فَسَجَدَت ووَقَفَت.

TR *hā ḥemthā pekhrat wa-shdhāt: āp nūrā seghdat wa-shrāt.*

EN Behold, wrath bound and cast them in, yet the fire itself bowed down and stood still.

FR Voici que la colère les lia et les jeta, mais le feu lui-même s'inclina et s'arrêta.

ܚܨ ܗܘ̈ܐ ܪܘܓ̈ܙܐ ܠܦܟ̈ܪ̈ܐ: ܘܫܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܓܘ̈ܙܠܐ.

AR شَدَّ السَّخَطُ القُيودَ، وحَلَّها اللَّهيبُ؛

TR *ḥāṣ (h)wā rūghzā la-pkhārē: wa-shrā enōn gūwzālā.*

EN Anger drew the bonds tight, but the flame loosed them;

FR La colère serra les liens, mais la flamme les délia ;

ܘܲܕܚܸܡܬ݂ܵܐ ܨܲܥܪܲܬ݂ ܐܸܢܘܿܢ܆ ܚܲܡܝܼܡܬ݂ܵܐ ܝܲܩܪܲܬ݂ ܐܸܢܘܿܢ ❖

AR والّذينَ أَهانَهُمُ الغَضَبُ، أَكرَمَتهُمُ الحَرارَةُ.

TR *wa-d-ḥemthā ṣaʿrat enōn: ḥamīmtā yaqrat enōn.*
EN and those whom wrath had shamed, the warmth honored.
FR et ceux que la colère avait couverts de honte, la chaleur les honora.

ܐܸܠܘܼ ܡܲܨܝܵܐ ܗ̄ܘܵܬ݂ ܚܸܡܬ݂ܵܐ܆ ܕܬ݂ܣܲܝܸܛ ܗ̄ܘܵܐ ܦܲܓ݂ܪܲܝܗܘܿܢ܂

AR لَو كانَ الغَضَبُ يَقدِرُ، أَن يَلتَهِمَ أَجسادَهُم،

TR *elū maṣyā (h)wāth ḥemthā: da-thsayeṭ (h)wā paghrayhōn.*
EN If wrath had been able to consume their bodies,
FR Si la colère avait pu consumer leurs corps,

ܕܠܵܐ ܢܘܼܪܵܐ ܘܠܵܐ ܐܲܬܘܿܢܵܐ܆ ܗ̄ܝ ܡܵܘܩܕ݂ܵܐ ܗ̄ܘܵܬ݂ ܓܘܼܫܡܲܝܗܘܿܢ ❖

AR لَما كانَ لا النّارُ ولا الأَتُونُ، هُما اللَّذَينِ أَحرَقا أَجسادَهُم.

TR *d-lā nūrā w-lā atōnā: (h)ī māwqdhā (h)wāth gūshmayhōn.*
EN then neither fire nor furnace would have been what burned their bodies.
FR alors ni le feu ni la fournaise n'auraient été ce qui brûla leurs corps.

ܣܒ݂ܪܲܬ݂ ܕܚܲܡܝܼܡܵܐ ܡܸܢܵܗ܆ ܫܲܠܗܸܒ݂ܝܼܬ݂ܵܐ ܕܐܲܬܘܿܢܵܐ܂

AR ظَنَّ لَهيبُ الأَتُونِ أَنَّهُ أَشَدُّ حَرارَةً مِنهُ،

TR *sevrat d-ḥamīmā menāh: shalhēvīthā d-atōnā.*
EN The flame of the furnace supposed itself hotter than it,
FR La flamme de la fournaise se croyait plus chaude qu'elle,

ܘܐܸܫܬܲܟ݂ܚܲܬ ܕܠܵܐ ܡܸܬܦܲܚܲܡ: ܪܘܼܓ݂ܙܵܐ ܥܲܡ ܐܲܪ̈ܝܵܘܵܬ݂ܵܐ ❖

AR فَوُجِدَ أَنَّ السَّخَطَ لا يُقارَنُ حَتّى بِالأُسودِ،

TR *w-eshtakhḥat d-lā methpaḥam: rūghzā ʿam aryāwāthā.*
EN but it was found that wrath cannot be compared even with the lions,
FR mais on trouva que la colère ne se compare pas même aux lions,

ܕܗܵܐ ܪܘܼܓ݂ܙܵܐ ܒܓ݂ܘܼܒܵܐ ܚܒ݂ܲܫ ܗ̱ܘܵܐ: ܘܐܲܪ̈ܝܵܘܵܬ݂ܵܐ ܝܲܩܲܪܘ ܗ̱ܘܵܘ.

AR فَهُوَذا السَّخَطُ حَبَسَ دانيالَ في الجُبِّ، أَمّا الأُسودُ فَأَكرَمَتهُ.

TR *d-hā rūghzā b-ghūbā ḥbash (h)wā: w-aryāwāthā yaqarw (h)wāw.*
EN for behold, wrath had shut Daniel in the pit, but the lions honored him.
FR car voici, la colère avait enfermé Daniel dans la fosse, mais les lions l'honorèrent.

ܬܩܘܿܠܘ ܐܲܢ̱ܬܘܿܢ ܐܲܝܟ݂ ܝܵܕ݂ܘܿܥ̈ܐ: ܕܡܵܢܵܐ ܩܫܸܐ ܗ̱ܘܵܐ ܠܕ݂ܵܢܝܼܐܝܹܠ ❖

AR زِنوا أَنتُم كَعارِفينَ، أَيُّهُما كانَ أَقسى على دانيالَ:

TR *tqōlw a(n)tōn aykh yādhōʿē: d-mānā qshe (h)wā l-dhānīēyl.*
EN Weigh it yourselves, as those who know, which was harder for Daniel:
FR Pesez-le vous-mêmes, en connaisseurs, ce qui fut plus dur pour Daniel :

ܚܸܡ̈ܬܵܐ ܟܲܝ ܕܲܒܢܲܝ̈ܢܵܫܵܐ: ܐܵܘ ܫܸܢ̈ܐ ܕܐܲܪ̈ܝܵܘܵܬ݂ܵܐ.

AR أَغَضَبُ النّاسِ، أَم أَنيابُ الأُسودِ؟

TR *ḥemthā kaī da-b-naynāshā: āw shenē d-aryāwāthā.*
EN the wrath of men, or the teeth of the lions?
FR la colère des hommes, ou les dents des lions ?

ܡܠܐ ܕܢܫܐ ܚܒܫܘܗܝ ܗ̱ܘܝ: ܠܕܢܝܐܝܠ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ❖

AR كَلِماتُ النّاسِ هِيَ الّتي حَبَسَت دانيالَ مَعَ الوُحوشِ،

TR *melē d-nāshā ḥabashāyhī (h)waī: l-dhānīyl ʿam ḥaywāthā.*
EN The words of men shut Daniel in with the beasts,
FR Les paroles des hommes enfermèrent Daniel avec les bêtes,

ܫܢܐ ܕܝܢ ܕܐܪܝܘܬܐ: ܩܒܠ ܝܩܪ ܚܒܒ ܗ̱ܘܝ ❖

AR أَمّا أَنيابُ الأُسودِ فَرَحَّبَت بِهِ وأَكرَمَتهُ وأَحَبَّتهُ.

TR *shenē dēyn d-aryāwāthā: qabel yaqar ḥabev (h)waī.*
EN but the teeth of the lions welcomed, honored, and cherished him.
FR mais les dents des lions l'accueillirent, l'honorèrent et le chérirent.

ܘܐܢܗܘ ܕܐܬܠܝܛܐ ܗܢܘܢ: ܐܬܟܬܫܘ ܘܙܟܘ ܪܘܓܙܐ.

AR وإِن كانَ أُولَئِكَ الأَبطالُ قَد جاهَدوا وانتَصَروا على السَّخَطِ،

TR *w-enhw d-athlēyṭē hānōn: ethkatashīw wa-zkhāw rūghzā.*
EN And if those champions contended and conquered wrath,
FR Et si ces athlètes combattirent et vainquirent la colère,

ܚܠܫܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ: ܕܩܛܠ ܠܗ ܡܐܟܠܩܪܨܐ ❖

AR فَماذا يَصنَعُ الضَّعيفُ، الّذي يَقتُلُهُ الواشي؟

TR *ḥalāshā mānā neʿbedh: d-qāṭal lēh mēkalqarṣā.*
EN what shall the weak man do, whom the slanderer kills?
FR que fera le faible, que le calomniateur tue ?

ܠܐ ܬܕܚܠ ܐܘ ܡܢ ܕܛܠܝܡ: ܕܗܐ ܡܢܬܟ ܐܝܬ ܥܡ ܢܒܘܬ.

AR لا تَخَف أَيُّها المَظلومُ، فَهُوَذا نَصيبُكَ معَ نابوتَ؛

TR *lā tedḥal ʾō men da-ṭlīm: d-hā mnāthākh ʾīth ʿam nāvōth.*
EN Do not fear, O you who are wronged, for behold, your portion is with Naboth;
FR Ne crains pas, ô toi qui es lésé, car voici, ta part est avec Naboth ;

ܐܬܠܒܒ ܕܐܝܬ ܗܘ ܕܬܒܥ: ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܕܐܫܝܕ ܡܓܢ ❖

AR تَشَجَّع، فَإِنَّ هُناكَ مَن يَنتَقِمُ لِلدَّمِ البَريءِ الّذي سُفِكَ باطِلاً.

TR *ethlabav d-ʾīth hāw d-tāba ʿ: d-mā ʾlīvā d-ashīdh magān.*
EN take courage, for there is one who avenges the innocent blood shed without cause.
FR prends courage, car il y a qui venge le sang innocent versé sans raison.

ܠܐ ܫܡܝܥ ܠܟ ܦܘܪܥܢ ܐܓܪܗ: ܕܡܐܟܠܩܪ̈ܨܐ ܩܛܘܠܐ.

AR أَما سَمِعتَ بِجَزاءِ أُجرَةِ الواشي القاتِلِ؟

TR *lā shmīʿ lākh pūr ʿān aghrēh: d-mēkalqarṣā qāṭāōlā.*
EN Have you not heard of the recompense paid to the murderous slanderer?
FR N'as-tu pas entendu le salaire payé au calomniateur meurtrier ?

ܩܪܝ ܒܐܠܝܐ ܛܢܢܐ: ܘܡܦܝܣ ܠܟ ܐܝܟ ܬܒܘܥܐ ❖

AR اقرَأ عَن إيليّا الغَيورِ، فَيُقنِعَكَ كَمُنتَقِمٍ.

TR *qrī b-alī ṭanānā: wa-mpīs lākh aykh tāvōʿā.*
EN Read of Elijah the zealous, and he will persuade you, as an avenger.
FR Lis au sujet d'Élie le zélé, et il te persuadera, comme un vengeur.

ܓܙܵܪ ܕܝܼܢܵܐ ܗܵܘ ܚܲܪܝܼܦܵܐ: ܐܲܦܸܩ ܗ݇ܘܵܐ ܥܲܠ ܒܵܙܘܿܙܵܐ.

AR ذَلِكَ الحُكمُ الحادُّ، أَصدَرَهُ على الغاصِبِ،

TR *gzār d-īnā hāw ḥarīpā: apeq (h)wā ʿal bāzōzā.*
EN That sharp sentence of judgment he pronounced against the plunderer,
FR Cette sentence tranchante du jugement, il la prononça contre le spoliateur,

ܕܐܸܬܝܲܥܸܢ ܘܩܲܛܸܠ ܡܲܓܵܢ: ܠܙܲܕܝܼܩܵܐ ܒܡܹܐܟܲܠܩܲܪܨܵܐ ❖

AR الّذي دَبَّرَ وقَتَلَ باطِلاً، البارَّ بِالوِشايَةِ.

TR *d-ethyaʿan wa-qṭal magān: l-zadīqā b-mēkalqarṣā.*
EN who plotted and killed without cause the righteous man through slander.
FR qui complota et tua sans raison le juste par la calomnie.

ܚ 1

AR [. . .]

TR *ḥ*
EN [...]
FR [...]

ܒܗ̇ܝ ܕܘܟܬ݂ܐ ܕܠܚܟܘ ܗܘܘ ܟܠܒ̈ܐ: ܕܡܗ ܕܢܒܘܬ݂ ܗ̇ܘ ܡܣܟܢܐ.

AR في ذَلِكَ المَوضِعِ الّذي لَحَسَت فيهِ الكِلابُ، دَمَ نابوتَ ذَلِكَ المِسكينِ،

TR *b-(h)ī d-w-kthā d-lā ʿīw (h)wāw kalbē: d-mēh d-nāvōth hāw meskanā.*
EN In that very place where the dogs had licked the blood of Naboth, that poor man,
FR En ce lieu même où les chiens avaient léché le sang de Naboth, ce pauvre homme,

ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬ݂ܐ ܠܚܟܘ ܗܘܘ ܟܠܒ̈ܐ: (ܕܡܗ̇ ܕܐܝܙܒܠ ܗ̇ܝ ܫܛܝܬ݂ܐ ❖

AR في ذَلِكَ المَوضِعِ نَفسِهِ لَحَسَتِ الكِلابُ، دَمَ إيزابَلَ تِلكَ الحَمقاءِ.

TR *bāh b-d-w-kthā lā ʿīw (h)wāw kalbē: d-māh d- ʾīzbel (h)ī shāṭītā.*
EN in that same place the dogs licked the blood of Jezebel, that foolish woman.
FR en ce même lieu les chiens léchèrent le sang de Jézabel, cette femme insensée.

ܢܦܩ ܠܩܪܒܐ ܘܐܬ݂ܚܝܒ: ܥܠ ܕܐܪܫܥ ܟܕ ܫܝܢܐ ܗܘܐ.

AR خَرَجَ أَخآبُ إلى الحَربِ فَأُدينَ، لِأَنَّهُ ظَلَمَ في زَمَنِ السَّلامِ،

TR *npaq la-qrāvā w-ethḥayav: ʿal d-arshaʿ kad shaynā (h)wā.*
EN Ahab went out to battle and was condemned, because he had done wrong while there was peace,
FR Achab sortit au combat et fut condamné, parce qu'il avait fait le mal alors qu'il y avait paix,

ܘܥܒܪ ܗܘܐ ܓܐܪܐ ܒܠܒܗ: ܥܠ ܕܫܡܥ ܡܠܟܐ ܒܝܫܐ ❖

AR ونَفَذَ السَّهمُ في قَلبِهِ، لِأَنَّهُ سَمِعَ مَشورَةً شِرِّيرَةً.

TR *wa- ʿbar (h)wā gērā b-lebēh: ʿal da-shmaʿ melkā b-īshā.*
EN and an arrow pierced his heart, because he had heeded evil counsel.
FR et une flèche transperça son cœur, parce qu'il avait écouté un mauvais conseil.

ܩܪܐ ܩܠܐ ܘܫܠܝ ܩܪܒܐ: ܘܥܛܦܬ ܘܐܬܬ ܡܪܟܒܬܐ.

AR صَرَخَ صَوتًا، فَسَكَتَتِ الحَربُ، ودارَتِ المَركَبَةُ وعادَت،

TR *qrā qālā wa-shlī qrāvā: w-ʿeṭpat w-etat markavthā.*
EN He cried aloud, and the battle ceased, and the chariot turned and came back,
FR Il cria à haute voix, et le combat cessa, et le char tourna et revint,

ܘܐܫܝܓܘܗܝ ܠܕܡܐ ܡܢܗ: ܘܠܚܟܘ ܟܠܒ̈ܐ ܡܚܕܐ ܠܕܡܗ ❖

AR فَغسَلوا الدَّمَ عَنها، ولَحَسَتِ الكِلابُ دَمَهُ في الحالِ.

TR *w-ashīghūhī la-d-mā menāh: w-lā ʿw kalbē meḥdā la-d-mēh.*
EN and they washed the blood from it, and the dogs at once licked up his blood.
FR et l'on en lava le sang, et les chiens aussitôt léchèrent son sang.

ܒܪܗ ܐܡܠܟ ܐܝܟ ܕܢܥܩܘܒ ܗܘܐ: ܘܢܩܝܡ ܪܓܠܐ ܕܐܣܬܚܦܬ.

AR مَلَكَ ابنُهُ لِيُعَقِّبَ، ويُقيمَ القَدَمَ الّتي عَثَرَت،

TR *b-rēh amlekh aykh d-neʿqōv (h)wā: wa-nqīm reghlā d-estaḥpat.*
EN His son reigned in his stead, to set right the foot that had stumbled,
FR Son fils régna à sa place, pour redresser le pied qui avait trébuché,

ܘܐܬܐ ܠܗ ܝܗܘ ܣܝܦܐ: ܘܒܚܘܪܦܗ ܦܠܫܗ ܓܒܗ ❖

AR فَجاءَهُ ياهو بِالسَّيفِ، وبِحَدِّهِ طَعَنَ جَنبَهُ.

TR *w-ethā lēh yāhw saypā: wa-b-ḥūrpēh palshēh gabēh.*
EN but Jehu came upon him with the sword, and with its edge pierced his side.
FR mais Jéhu vint contre lui avec l'épée, et de son tranchant lui perça le flanc.

ܟܸܚܠܲܬ ܥܲܝܢܹ̈ܝܗ̇ ܙܵܢܝܼܬ݂ܵܐ: ܕܬܲܛܥܹܐ ܠܝܵܗܘܿ ܛܲܢܵܢܵܐ.

AR كَحَّلَتِ الزّانِيَةُ عَينَيها، لِتُغوِيَ ياهو الغَيورَ،

TR *keḥlat ʿaynēyh zānīthā: d-taṭʿe l-yāhō ṭanānā.*
EN The harlot painted her eyes, to beguile Jehu the zealous,
FR La prostituée farda ses yeux, pour égarer Jéhu le zélé,

ܘܲܗܘܵܐ ܠܹܗ ܝܵܘܣܸܦ ܕܲܬ݂ܪܹܝܢ: ܐܸܠܘܼ ܠܵܐ ܕܲܗܘܵܐ ܫܠܹܝܡܘܿܢ ❖

AR لَصارَ يوسُفَ ثانِيًا، لَو لَم يَكُن قَبلَهُ سُليمانُ؛

TR *wa-hwā lēh yāwsep da-thrēyn: elū lā da-hwā shlēymōn.*
EN and he would have become a second Joseph, had there not already been a Solomon;
FR et il serait devenu un second Joseph, s'il n'y avait déjà eu un Salomon ;

ܠܲܝܡܘܼܬܹܗ ܓܹܝܪ ܐܲܝܟ ܝܵܘܣܸܦ: ܕܠܵܐ ܐܸܬܬܦܝܼܣ ܠܲܡܨܲܒܬ̈ܵܐ.

AR فَشَبابُهُ كانَ كَيوسُفَ، الّذي لم يُقنِعهُ المُتَزَيِّنَةُ،

TR *ʾlaymūtēh gēyr aykh yāwsep: d-lā ettpīs la-mṣbattā.*
EN for his youth was like Joseph's, who was not persuaded by the adorned woman,
FR car sa jeunesse fut comme celle de Joseph, qui ne se laissa pas persuader par la femme parée,

ܘܣܲܝܒܘܼܬܹܗ ܐܲܝܟ ܕܲܫܠܹܝܡܘܿܢ: ܕܲܗܘܵܐ ܗ̱ܘܵܐ ܡܘܼܡܵܐ ܒܫܘܼܦܪܹܗ ❖

AR أَمّا شَيخوخَتُهُ فَكانَت كَسُليمانَ، الّذي صارَ عَيبًا في جَمالِهِ.

TR *w-saybūtēh aykh da-shlēymōn: da-hwā (h)wā mūmā b-shūprēh.*
EN but his old age was like Solomon's, who became a blemish in his own beauty.
FR mais sa vieillesse fut comme celle de Salomon, qui devint une tache dans sa propre beauté.

ܐܲܪܝܼܡ ܥܲܝܢ̈ܵܘܗܝ ܘܲܚܙܵܗ̇ ܗ̄ܘܵܐ: ܠܐܝܼܙܒܸܠ ܫܵܪܘܼܬܵܐ ܕܟܲܠܒܹ̈ܐ.

AR رَفَعَ عَينَيهِ ورَأى إيزابَلَ، تِلكَ الوَليمَةَ لِلكِلابِ،

TR *arīm ʿaynāwhī wa-ḥzāh (h)wā: l- ʾīzbel shārūtā d-kalbē.*

EN He lifted up his eyes and saw Jezebel, that feast for dogs,

FR Il leva les yeux et vit Jézabel, ce festin pour les chiens,

ܘܲܦܩܲܕ ܗ̄ܘܵܐ ܕܬܸܬܦܲܫܲܚ ܗ̄ܘܵܬ݂: ܗܲܕܵܡܹ̈ܐ ܠܟܲܠܒܹ̈ܐ ܕܥܵܒܹ̈ܐ ❖

AR وأَمَرَ أَن تُمَزَّقَ، أَعضاؤُها لِكِلابِ البَرِّيَّةِ.

TR *wa-fqadh (h)wā d-tethpashaḥ (h)wāth: hadāmē l-kalbē d- ʿābē.*

EN and he commanded that her limbs be torn apart for the wild dogs.

FR et il ordonna que ses membres fussent déchirés pour les chiens sauvages.

ܘܐܸܬܦܲܫܲܚ ܘܐܵܘܦܝܼ ܦܲܓ݂ܪܵܗ̇: ܕܠܵܐ ܣܦܲܩ ܗ̄ܘܵܐ ܠܟܲܠܒܹ̈ܐ ܕܲܟܢܲܫܘ.

AR فَتَمَزَّقَ جَسَدُها وفَنِيَ، حَتّى لم يَكفِ الكِلابَ الّتي اجتَمَعَت؛

TR *w-ethpashaḥ w-āwpī paghrāh: d-lā spaq (h)wā l-kalbē da-khnashīw.*

EN Her body was torn apart and devoured, so that it did not suffice for the dogs that had gathered;

FR Son corps fut déchiré et dévoré, si bien qu'il ne suffit pas aux chiens rassemblés ;

ܩܸܛܪܲܬ ܘܲܗܘܵܬ݂ ܡܲܨܘܼܬ݂ܵܐ: ܘܗܵܐ ܡܢܲܬܫܝܼܢ ܠܲܡܦܲܪܣܲܝܬ݂ܵܐ ❖

AR الّتي كانَت تَعقِدُ شَعرَها صارَت فَريسَةً، وهُوَذا يُمَزِّقونَ أَشلاءَها المُبَعثَرَةَ.

TR *qeṭrat wa-hwāth maṣūtā: w-hā mnatshīn la-mparsaytā.*

EN she who once bound up her hair became prey to be devoured, and behold, they tear apart her scattered remains.

FR celle qui nouait sa chevelure devint proie à dévorer, et voici, on déchire ses restes épars.

ܦܪܝܫ ܗܘ̇ܐ ܡܘܬܗ̇ ܡܢ ܡܘ̈ܬܐ: ܕܦܪܝܫ ܨܘܡܗ̇ ܡܢ ܨܘ̈ܡܐ.

AR كانَ مَوتُها مُتَمَيِّزًا عَنِ المَوتاتِ، كَما تَمَيَّزَ صَومُها عَنِ الصِّياماتِ،

TR *prīsh (h)wā māwtāh men māwtē: da-prīsh ṣāwmāh men ṣāwm.*
EN Her death was set apart from other deaths, as her fast was set apart from other fasts,
FR Sa mort fut distincte des autres morts, comme son jeûne fut distinct des autres jeûnes,

ܕܗܘܐ ܨܘܡܗ̇ ܩܛܘܠܐ: ܗܘܐ ܐܦ ܡܘܬܗ̇ ܣܘܪܕܐ ❖

AR فَكَما صارَ صَومُها قاتِلًا، صارَ مَوتُها أَيضًا رُعبًا.

TR *da-hwā ṣāwmāh qāṭōlā: hwā āp māwtāh sūrādā.*
EN for as her fast had become murderous, so her death became a horror.
FR car de même que son jeûne était devenu meurtrier, sa mort devint aussi une horreur.

ܕܒܟ̈ܐܦܐ ܪܓܡܬ ܩܛܠܬ: ܒܫܢ̈ܐ ܕܟܠ̈ܒܐ ܐܬܢܬܫܬ

AR الّتي رَجَمَت وقَتَلَت بِالحِجارَةِ، تَمَزَّقَت بِأَنيابِ الكِلابِ،

TR *da-b-kēpē reghmat qeṭlat: b-shenē d-kalbē ethnatshat*
EN She who had stoned and killed with stones was torn apart by the teeth of dogs,
FR Celle qui avait lapidé et tué à coups de pierres fut déchirée par les dents des chiens,

ܡܚܕܐ؟

AR في الحالِ،

TR *mḥd*
EN at once,
FR aussitôt,

ܬܢܬܫܬ

AR تَمَزَّقَت.

TR *tntsht*
EN was torn apart.
FR elle fut déchirée.

ܘܕܥܒܕܬ ܝܓܪܐ ܩܒܪܐ: ܗܘܬ ܟܪܣܐ ܕܟܠܒܐ ܩܒܪܗ ❖

AR والّتي جَعَلَتِ الرِّبحَ قَبرَها، صارَت بُطونُ الكِلابِ قَبرَها.

TR *wa-d-ʿevdat yaghrā qavrā: hwāth karsā d-kalbē qavrāh.*

EN And she who had made gain her burial — the belly of dogs became her grave.

FR Et celle qui avait fait du gain sa sépulture — le ventre des chiens devint sa tombe.

ܗܐ ܚܨܕܗ ܕܡܐܟܠܩܪܨܐ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ ܐܟܪܐ.

AR هُوَذا حَصادُ الواشي : فَلا تَكُن لَهُ فَلّاحًا،

TR *hā ḥṣādēh d-mēkalqarṣā: lā tehwe lēh akārā.*

EN Behold the harvest of the slanderer: be not a farmer to it,

FR Voici la moisson du calomniateur : n'en sois pas le laboureur,

ܙܪܥܟ ܓܝܪ ܠܟ ܡܬܪܒܐ: ܘܒܟܢܦܟ ܢܦܠ ܟܝܠܟ ❖

AR فَإِنَّ زَرعَكَ يَنمو لَكَ، ومِكيالَكَ يَقَعُ في حِضنِكَ.

TR *zarʿākh gēyr lākh methrabe: wa-b-kenpākh nāpēl kaylākh.*

EN for your seed grows up for you, and your own measure falls into your lap.

FR car ta semence grandit pour toi, et ta propre mesure tombe dans ton sein.

ܕܚܠܝ ܘܐܦ ܐܢܬܝܢ ܐܘ ܢܫܐ: ܒܢܬܐ ܕܚܘܐ ܕܐܬܥܒܪܬ.

AR خَفنَ أَنتُنَّ أَيضًا أَيَّتُها النِّساءُ، يا بَناتِ حَوّاءَ الّتي خُدِعَت؛

TR *d-ḥalī w-āp a(n)tēyn ʾō neshē: b-nāthā d-ḥāwā d-eth ʿavrat.*

EN Fear also, you women, daughters of Eve who was deceived;

FR Craignez, vous aussi, ô femmes, filles d'Ève qui fut trompée ;

ܚܡܘܠܝ ܣܝܦܝܪ̈ܝܢ ܡܠܠ̈ܝܟܝܢ: ܠܐ ܬܩܛܠܢ ܒܗܘܢ ܬܡܝܡ̈ܐ ❖

AR أَشفِقنَ على سُيوفِكُنَّ النّاطِقَةِ، لِئَلّا تَقتُلنَ بِها الأَبرِياءَ.

TR *ḥmōlī saypayrēyn malālē: lā teqṭlān b-hōn tamīmē.*

EN spare the speaking swords that are yours, lest you slay the innocent with them.

FR épargnez vos épées parlantes, de peur d'en tuer les innocents.

ܠܐ ܬܠܒܫ̈ܢ ܙܝܢܐ ܩܕܡܝܐ: ܕܒܗ ܩܛܠܬ ܐܡܟ̈ܝܢ ܚܘܐ.

AR لا تَلبَسنَ السِّلاحَ الأَوَّلَ، الّذي بِهِ قَتَلَت أُمُّكُنَّ حَوّاءُ،

TR *lā telbshān zaynā qadhmā: d-bēh qeṭlat emkēyn ḥāwā.*

EN Do not put on the first weapon, by which your mother Eve once slew,

FR Ne revêtez pas la première arme, par laquelle votre mère Ève jadis tua,

ܒܠܫܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܩܛܠܬܗ ܗܘܬ: ܠܐܕܡ ܒܘܟܪܐ ܕܒܪܝ̈ܬܐ ❖

AR فَبِاللِّسانِ قَتَلَت، آدَمَ بِكرَ الخَلائِقِ.

TR *b-leshānā hāw gēyr qṭaltēh (h)wāth: l-ādām b-w-khrā d-beryātā.*

EN for by the tongue she slew Adam, the firstborn of creation.

FR car c'est par la langue qu'elle tua Adam, le premier-né de la création.

ܢ ܠܐܕܡ ܩܕܡܝܐ ܩܛܠܬ: ܡܢ ܡܫܟܚ ܥܡܪ ܥܡܗ.

AR [. . .] قَتَلَت آدَمَ الإِنسانَ الأَوَّلَ، فَمَن يَقدِرُ أَن يَسكُنَ مَعَها؟

TR *n l-ādām qadhmā qeṭlat: men meshkaḥ ʿāmar ʿamāh.*

EN [...] she slew Adam, the first man — who can dwell with her?

FR [...] elle tua Adam, le premier homme — qui peut demeurer avec elle ?

ܠܐ ܬܩܢܝ̈ܢ ܡܠܠܘܬܗ̇: ܕܠܐ ܬܬܚܝܒ̈ܢ ܐܟܘܬܗ̇ ❖

AR لا تَقتَنينَ طَريقَتَها في الكَلامِ، لِئَلّا تُدَنَّ مِثلَها.

TR *lā teqnyān malālūtāh: d-lā tethḥayvan akhwāthāh.*

EN Do not acquire her manner of speech, lest you be condemned like her.

FR N'acquérez pas sa manière de parler, de peur d'être condamnées comme elle.

ܐܦ ܟܠܗ ܕܪܕܐ ܠܚܘܐ: ܕܢܣܓܐ ܢܕܚܠ ܠܒ̈ܢܬܗ̇.

AR وكُلُّ التَّأديبِ الّذي نالَ حَوّاءَ، كانَ لِيُخيفَ بَناتِها كَثيرًا،

TR *ap klēh da-rdā l-ḥāwā: d-nasge ndaḥel la-b-nāthāh.*

EN And all the rebuke given to Eve was that it might greatly frighten her daughters,

FR Et tout le châtiment infligé à Ève avait pour but d'effrayer grandement ses filles,

ܕܒܢܓܕܐ ܕܐܡܗܝ̈ܢ ܚܘܐ: ܢܣܬܪܕ̈ܢ ܡܪ̈ܚܬܐ ❖

AR فَبِجَلدِ أُمِّهِنَّ حَوّاءَ، تَرتاعُ المُتَهَوِّراتُ.

TR *da-b-neghdā d-emhēyn ḥāwā: nestardān marḥāthā.*

EN that by the scourging of their mother Eve, reckless women might be dismayed.

FR afin que par le fouet de leur mère Ève, les femmes téméraires fussent épouvantées.

ܕܐܢ ܗܝ ܕܐܟܠܬ ܡܢ ܦܐܪܐ: ܗܢܐ ܟܠܗ ܐܬܪܕܝܬ.

AR فَإِن كانَتِ الّتي أَكَلَت مِنَ الثَّمَرَةِ، قَد أُدِّبَت كُلَّ هَذا التَّأديبِ،

TR *d-en (h)ī d-ekhlat men pērā: hānā klēh ethradhyat.*

EN For if she who ate of the fruit was chastised as much as all this,

FR Car si celle qui mangea du fruit fut châtiée à ce point,

ܡܢܟܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܗܡܐ: ܕܡܡܠܠ̈ܬܝܢ ܟܠ ܥܕܢ❖

AR فَكَيفَ يَتَغاضى عَنكُنَّ، وأَنتُنَّ تَتَكَلَّمنَ كُلَّ حينٍ؟

TR *menkēyn aykanā mahme: da-mmallātēyn kul ʿedān.*

EN how then will he overlook you, who speak thus at every hour?

FR comment donc vous négligera-t-il, vous qui parlez ainsi à toute heure ?

ܚܡܘܠܝ ܠܫܢܟܝܢ ܚܪܝܦܐ: ܕܩܫܐ ܢܝܒܗ ܡܢ ܕܐܪܝܐ.

AR أَشفِقنَ على لِسانِكُنَّ الحادِّ، الّذي عَضَّتُهُ أَقسى مِن عَضَّةِ الأَسَدِ؛

TR *ḥmōlī leshānkēyn ḥarīpā: da-qshe nībēh men d-aryā.*

EN Spare your sharp tongue, whose bite is harder than the lion's;

FR Épargnez votre langue acérée, dont la morsure est plus dure que celle du lion ;

ܗܐ ܦܘܡܐ ܐܝܟ ܢܡܪ̈ܬܐ: ܒܓܘܗ ܢܪܒܥ ܠܫܢܐ❖

AR هُوَذا الفَمُ كَعَرينِ نَمِرٍ، يَربِضُ في داخِلِهِ اللِّسانُ.

TR *hā pūmā aykh nāmartā: b-gāwēh nerbaʿ leshānā.*

EN behold, the mouth is like a leopard's lair, within it the tongue crouches.

FR voici, la bouche est comme le repaire du léopard, en son sein la langue se tapit.

ܟܕܘ ܩܛܠܬܝܢ ܣܓܝ̈ܐ: ܫܒܘܩܝ ܗܫ ܐܦܢ ܕܠܝܠܐ.

AR يَكفي الآنَ، فَقَد قَتَلتُنَّ كَثيرينَ، فَاترُكنَ الآنَ وَلَو القَليلينَ.

TR *kadaū qṭaltēyn sagyē: shvōqī hāsh āpen da-l-ylē.*

EN Enough now — you have killed many; spare at least the few that remain.

FR Assez maintenant — vous en avez tué beaucoup ; épargnez du moins les quelques-unes qui restent.

ܩܛܲܦܬܹܝܢܵܝܗܝ ܟܲܪܡܵܐ ܘܲܚܪܸܒ: ܐܲܪܦܵܝܹܝܢ ܒܹܗ ܒܥܘܼܪ̈ܵܐ ❖

AR قَطَفتُنَّ الكَرمَ فَخَرِبَ؛ فَاترُكنَ فيهِ اللُّقاطَ.

TR *qṭaptēynāyhī karmā wa-ḥrev: arpāyēyn bēh b-w-ʿārā.*

EN You have stripped the vineyard bare and laid it waste; leave in it at least the gleanings.

FR Vous avez dépouillé la vigne et l'avez dévastée ; laissez-y du moins les grappillons.

ܠܐܲܪܝܵܘ̈ܵܬ݂ܵܐ ܡܲܟܸܟ݂ܬܹܝܢ: ܐܲܗܡܵܝܹܝܢ ܡܢ ܚܲܠܵܫܹ̈ܐ.

AR أَذلَلتُنَّ الأُسودَ، فَتَغاضَينَ عَنِ الضُّعَفاءِ،

TR *l-aryāwāthā makektēyn: ahmāyēyn men ḥalāshē.*

EN You have humbled lions; overlook the weak,

FR Vous avez humilié des lions ; négligez les faibles,

ܕܠܓܲܢܒܵܪܹ̈ܐ ܫܲܦܸܠܬܹܝܢ: ܫܒ݂ܘܿܩܝ ܫܲܪܟܵܢܵܐ ܒܩܪܵܒ݂ܵܐ ❖

AR فَقَد أَخضَعتُنَّ الأَقوِياءَ؛ فَاترُكنَ الباقينَ في الحَربِ.

TR *da-l-ga(n)bārē shapeltēyn: shvōqī sharkānā ba-qrāvā.*

EN for you have brought down the mighty; leave the rest in the battle.

FR car vous avez abaissé les puissants ; laissez le reste dans le combat.

ܗܵܐ ܣܸܦܘܵܬ݂ܟ݂ܹܝܢ ܩܸܫܬܵܬ݂̈ܵܐ: ܘܡܸܠܲܝܟ݂ܹܝܢ ܓܹܐܪܹ̈ܐ ܫܢܝܼܢܹ̈ܐ.

AR هُوَذا شِفاهُكُنَّ أَقواسٌ، وكَلِماتُكُنَّ سِهامٌ مَسنونَةٌ،

TR *hā sepwātkēyn qeshtāthā: w-melaykēyn gērē shnīnē.*

EN Behold, your lips are bows, and your words are sharpened arrows,

FR Voici, vos lèvres sont des arcs, et vos paroles des flèches aiguisées,

ܕܡܵܐ ܕܲܡܚ̈ܵܐ ܡܣܲܦܸܩ ܫ̈ܵܕܹܐ: ܒܓ̈ܵܘ ܕܲܒܪ̈ܵܐ ܗܵܘܹܐ ܩܪܵܒ݂ܵܐ ❖

AR فَحينَ يَستَوفي الرّامي رَميَهُ يُطلِقُ، وفي البَرِّيَّةِ تَنشَبُ الحَربُ.

TR *d-mā da-mḥā msapeq shādē: b-ghāw da-b-rā hāwē qrāvā.*

EN when the archer has drawn enough, he lets fly, and in the open field the battle is joined.

FR quand l'archer a assez tendu, il lâche la flèche, et en plein champ le combat s'engage.

ܕܡܩܛܠ ܫܕܐ ܦܓܪܐ: ܐܢܬܝܢ ܒܫܝܢܐ ܐܣܓܝܬܝܢ.

AR الرّامي القاتِلُ يُسقِطُ أَجسادًا؛ أَمّا أَنتُنَّ فَفي السَّلامِ أَكثَرتُنَّ القَتلَ.

TR *da-mqaṭel shādē paghrē: a(n)tēyn b-shaynā asgītēyn.*
EN The archer who kills lays only bodies low; but you, in peace, have slain still more.
FR L'archer qui tue n'abat que des corps ; mais vous, en pleine paix, en avez tué davantage.

ܚܪܒܐ ܪܒܐ ܕܢܦܫܬܐ:

AR سَيفٌ عَظيمٌ لِلنُّفوسِ،

TR *ḥarbā rabā d-napshāthā:*
EN a great sword of souls—
FR une grande épée d'âmes —

ܠܐ ܗܘܐ ܩܪܒܐ ܒܕܒܪܐ: ܐܢ ܓܒܪܐ ܠܐ ܡܚܝܢ ܠܗ.

AR لا تَكونُ حَربٌ في البَرِّيَّةِ، ما لَم يُثِرها الرِّجالُ،

TR *lā hāwē qrāvā b-da-b-rā: en gavrē lā māḥēyn lēh.*
EN There is no battle in the field unless men strike it up,
FR Il n'y a pas de combat dans la plaine, si des hommes ne l'engagent,

ܘܠܐ ܗܘܐ ܩܪܒܐ ܒܒܝܬܐ: ܒܠܥܕ ܡܢ ܬܟܬܘܫܝܟܝܢ ❖

AR ولا تَكونُ حَربٌ في البَيتِ، إلاّ مِن نِزاعِكُنَّ.

TR *w-lā hāwē qrāvā b-ba-ytā: bel ʿādh men takhtūshaykēyn.*
EN nor is there battle in the house, apart from your own strife.
FR et il n'y a pas de combat dans la maison, en dehors de vos propres querelles.

ܩܪܵܒ݂ܵܐ ܕܹܝܢ ܗܵܢܵܐ ܕܓ݂ܲܒ݂ܪܹ̈ܐ: ܚܕܵܐ ܠܫܢܲܝܵܐ ܗܵܘܹܐ ܒܲܢ.

AR أَمّا هَذِهِ الحَربُ الّتي لِلرِّجالِ، فَتَحدُثُ فينا مَرَّةً في سِنينَ،

TR *qrāvā dēyn hānā d-gavrē: ḥdā la-shnayā hāwē ban.*
EN But this battle of men happens among us but rarely,
FR Mais ce combat des hommes n'arrive parmi nous qu'une fois l'an,

ܩܪܵܒ݂ܵܐ ܕܹܝܢ ܕܡܲܥܝܼܪ̈ܵܢ ܐܢ̈ܬܹܝܢ: ܐܡܝܼܢ ܩܵܐܹܡ ܟܠܥܸܕܵܢ ❖

AR أَمّا الحَربُ الّتي تُثِرنَها أَنتُنَّ، فَقائِمَةٌ دائِمًا في كُلِّ حينٍ.

TR *qrāvā dēyn da-m ʿīrān ʾ(n)tēyn: amīn qāēm kl ʿedān.*
EN while the battle you stir up stands constant at every hour.
FR tandis que le combat que vous suscitez demeure constant à toute heure.

ܥܲܩܪܒ݂ܵܐ ܒܩܲܝܛܵܐ ܢܵܦ݂ܩܵܐ: ܘܲܒܣܲܬ݂ܘܵܐ ܒܐܲܪܥܵܐ ܛܵܫܝܵܐ.

AR العَقرَبُ في الصَّيفِ يَخرُجُ، وفي الشِّتاءِ يَختَبِئُ في الأَرضِ،

TR *ʿqarvā b-qayṭā nāpqā: wa-b-sathwā b-arʿā ṭashyā.*
EN The scorpion comes out in summer, and in winter hides in the ground,
FR Le scorpion sort en été, et en hiver se cache dans la terre,

ܐܢ̈ܬܹܝܢ ܒܩܲܝܛܵܐ ܘܲܒܣܲܬ݂ܘܵܐ: ܐܡܝܼܢ ܕܵܒ݂ܹܨ ܠܫܵܢܟܹ̈ܝܢ ❖

AR أَمّا أَنتُنَّ فَفي الصَّيفِ والشِّتاءِ، يَلسَعُ لِسانُكُنَّ دائِمًا.

TR *a(n)tēyn b-qayṭā wa-b-sathwā: amīn dābēṣ leshānkēyn.*
EN but you, in summer and in winter, your tongue stings without ceasing.
FR mais vous, en été comme en hiver, votre langue pique sans relâche.

ܘܐܦ ܗܘ ܥܘܩܣܐ ܕܥܩܪܒܐ: ܠܐ ܣܓܝ ܢܟܐ ܟܐܒܗ.

AR وحَتّى لَسعَةُ العَقرَبِ، لا يُؤذي أَلَمُها كَثيرًا،

TR *w-āp hāw ʿuqsā da-ʿqarvā: lāw sagī nākē kēbēh.*
EN And even the scorpion's sting does not do great harm,
FR Et même la piqûre du scorpion ne fait pas grand mal,

ܕܟܕ ܣܓܝ ܚܕ ܗܘ ܝܘܡܐ: ܡܩܘܝܐ ܡܪܬܗ ܒܫܪܝܢܐ ❖

AR فَعلى الأَكثَرِ يَومًا واحِدًا، يَبقى وَجَعُهُ في الجَسَدِ؛

TR *d-kad sagī ḥadh hāw yāwmā: mqāwyā mertēh b-sheryānā.*
EN for at most a single day its pain lingers in the flesh;
FR car au plus un seul jour sa douleur demeure dans la chair ;

ܒܝܫ ܕܝܢ ܥܘܩܣܗ ܕܠܫܢܐ: ܒܥܕܢܐ ܕܡܫܦ ܕܒܨ.

AR أَمّا لَسعَةُ اللِّسانِ فَشِرِّيرَةٌ: ففي لَحظَةِ حَرَكَتِهِ يَلسَعُ،

TR *b-īsh d-yn ʿūqsēh d-leshānā: b-ʿedānā d-mashep dābēṣ.*
EN but evil is the sting of the tongue: the moment it flicks, it stings,
FR mais mauvaise est la piqûre de la langue : à l'instant qu'elle darde, elle pique,

ܕܐܦܠܐ ܠܝܪ̈ܚܐ ܘܠܫ̈ܢܝܐ: ܡܬܥܛܝܐ ܡܪܬ ܟܐܒܗ ❖

AR ولا حَتّى بَعدَ أَشهُرٍ وسِنينَ، يَزولُ وَجَعُ جُرحِهِ.

TR *d-āplā l-yarḥē w-la-shnayā: methʿaṭyā merath kēbēh.*
EN and not even in months or years does the ache of its wound fade.
FR et pas même en des mois ou des années la douleur de sa blessure ne s'efface.

ܢܘܪܐ ܐܢ̈ܬܝܢ ܒܒܪܝܬܐ ܕܒܟܝܢ ܝܩܕܝܢ ܣܓܝ̈ܐ.

AR أَنتُنَّ نارٌ في الخَليقَةِ، بِكُنَّ يَحتَرِقُ كَثيرونَ،

TR *nūrā a(n)tēyn ba-b-rīthā da-b-kēyn yāqdīn sagyē.*
EN You are a fire in creation, by which many are burned,
FR Vous êtes un feu dans la création, par qui beaucoup sont brûlés,

ܘܡܢܟܝܢ ܢܦܩܝܢ ܕܠܝ̈ܠܐ: ܐܝܟ ܕܗܒܐ ܡܢ ܓܘ ܟܘܪܐ ❖

AR وِمنكُنَّ يَخرُجُ القَليلونَ سالِمِينَ، كَالذَّهَبِ مِنَ الكورِ.

TR *w-menkēyn nāpqīn da-l-īlē: aykh da-hvā men gāw kūrā.*
EN and from you the few come forth unharmed, like gold from the furnace.
FR et de vous quelques-uns sortent indemnes, comme l'or du creuset.

ܠܕܪܐ ܕܒܝܬ ܢܘܚ ܐܘܩܕܬܝܢ: ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܡܠܐ ܬܒܢܐ.

AR أَحرَقتُنَّ جيلَ زَمَنِ نوحَ، كَبَيتٍ مَملوءٍ تِبنًا،

TR *l-dārā d-bēyth nōḥ āwqedātēyn: aykh ba-ytā da-mle tevnā.*
EN You burned up the generation of Noah's day, like a house full of straw,
FR Vous avez brûlé la génération du temps de Noé, comme une maison pleine de paille,

ܘܠܝܘܣܦ ܚܕ ܒܠܚܘܕܘܗܝ: ܒܡܨܪܝܢ ܫܒܩܬܝܢ ܫܪܟܢܐ ❖

AR أَمّا يوسُفُ وَحدَهُ في مِصرَ، فَتَرَكتُنَّهُ بَقِيَّةً.

TR *wa-l-yāwsep ḥadh ba-l-ḥōdāwhī: b-meyṣrēyn shbaqtēyn sharkānā.*
EN yet Joseph alone in Egypt you left as a remnant.
FR mais Joseph seul en Égypte, vous l'avez laissé comme un reste.

ܠܫܠܝܡܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܪܒ: ܡܢ ܪܒܘܬܗ ܐܚܬܬܝܢ.

AR سُليمانَ المَلِكَ الّذي عَظُمَ، أَنزَلتُنَّهُ عَن عَظَمَتِهِ،

TR *la-shlēymōn malkā d-īrev: men rabūtēh aḥttēyn.*
EN Solomon, the king who grew great, you have brought down from his greatness,
FR Salomon, le roi qui s'était élevé, vous l'avez fait descendre de sa grandeur,

ܘܠܫܡܫܘܢ ܗܘ ܓܢܒܪܐ: ܒܝܬ ܪ̈ܚܝܐ ܫܦܠܬܝܢܝܗܝ ❖

AR وشَمشونَ ذَلِكَ الجَبّارَ، أَخضَعتُنَّهُ إلى بَيتِ الرَّحى.

TR *wa-l-shemshōn hāw ga(n)bārā: bēyth raḥyā shapeltēynāyhī.*
EN and Samson, that mighty man, you have brought low to the millhouse.
FR et Samson, cet homme fort, vous l'avez abaissé jusqu'à la meule.

ܬܘܪ̈ܥܬܐ ܥܒܕܬܝܢ ܒܐܪܥܐ: ܒܪܝܟ ܕܒܡܪܝܡ ܣܓ ܐܢܝܢ.

AR أَحدَثتُنَّ ثَغراتٍ في الأَرضِ؛ تَبارَكَ الّذي بِمَريَمَ سَدَّها.

TR *tūr ʿāthā ʿbadtēyn b-arʿā: b-rīkh da-b-maryam sāgh enēyn.*
EN You have wrought breaches in the earth; blessed is he who through Mary has closed them up.
FR Vous avez fait des brèches sur la terre ; béni soit celui qui, par Marie, les a refermées.

ܢܫܒܚܘܢܝܗܝ ܠܫܢ̈ܝܟܝܢ: ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ ܟܢܪ̈ܐ ❖

AR لِتُسَبِّحهُ أَلسِنَتُكُنَّ، الّذي جَعَلَها كِنّاراتٍ،

TR *nshabḥūnāyhī leshānaykēyn: da-ʿbadh enōn kenārē.*
EN Let your tongues praise him, who has made them into harps,
FR Que vos langues le louent, lui qui en a fait des harpes,

ܠܐ ܢܣܓܐ ܓܙܪ̈ܐ ܩܫܝ̈ܐ: ܠܗܕܡ̈ܐ ܪ̈ܦܝܐ ܕܚܘܐ.

AR ولا تُكثِرَنَّ أَحكامًا قاسِيَةً، على أَعضاءِ حَوّاءَ الضَّعيفَةِ.

TR *lā nasge gzārē qshay: l-hadām rpayā d-ḥāwā.*
EN let it not multiply harsh sentences against the frail members of Eve.
FR et qu'elle ne multiplie pas de dures sentences contre les membres frêles d'Ève.

ܕܡ ܢܩܢܐ ܠܗܝܢ ܣܘܓܦܢܐ: ܟܕ ܒܥܝܢܢ ܕܢܐܣܐ❖

AR لِئَلّا نُسَبِّبَ لَها ضَرَرًا، ونَحنُ نُريدُ أَن نَشفِيَ.

TR dam naqne nēyn sūgpānā: kad bāʿaynan d-nase.

EN lest we cause them harm, when we mean to heal.

FR de peur que nous ne leur causions du tort, alors que nous voulons guérir.

ܣܦܩܝܢ ܗܠܝܢ ܣܡܡܢ̈ܐ: ܠܕܚܠܝܡܢ ܘܠܕܟܪܝܗܢ.

AR تَكفي هَذِهِ الأَدوِيَةُ، لِلأَصِحّاءِ وَلِلمَرضى،

TR sāpqīn hālēyn sammānē: l-da-ḥlīmān wa-l-da-khrīhān.

EN These remedies suffice both for the healthy and for the sick,

FR Ces remèdes suffisent aux bien portantes comme aux malades,

ܕܚܠܝܡܬ̈ܐ ܢܙܕܗܪ̈ܢ: ܘܟܪܝܗܬ̈ܐ ܢܬܚܠܡ̈ܢ❖

AR لِتَحتَرِسَ الصَّحيحاتُ، ولِتُشفَ المَريضاتُ.

TR da-ḥlīmāthā nezdahrān: wa-khrīhāthā nethḥalmān.

EN that the healthy may take heed, and the sick may be healed.

FR afin que les bien portantes prennent garde, et que les malades soient guéries.

ܢܦܢܐ ܠܢ ܕܝܢ ܥܠ ܟܐܒܢ: ܘܢܩܪܒ ܠܗ ܥܘܕܪ̈ܢܐ.

AR لِنَعُد إلى وَجَعِنا، ونُقَدِّمَ لَهُ العَونَ،

TR nepne lan dēyn ʿal kēban: wa-nqarev lēh ʿūdhrānā.

EN Let us turn again to our own affliction, and bring it help,

FR Revenons donc à notre propre mal, et apportons-lui secours,

ܕܐܦ ܟܐܒܐ ܕܩܫܐ ܣܓܝ: ܫܩܠܛܥܢܐ ܪܒܐ ܒܥܐ❖

AR فَحَتّى الجُرحُ الشَّديدُ القَسوَةِ، يَحتاجُ إلى عِنايَةٍ عَظيمَةٍ.

TR *d-āp kēvā da-qshe sagī: shqālṭaʿnā rabā bāʿē.*

EN for even a very grievous wound calls for great care.

FR car même un mal très grave demande un grand soin.

ܠܢܘܓܪܐ ܟܢܫܢܢ ܟܐܒܐ: ܒܪܦܝܘܬܢ ܘܒܚܐܪܘܬܢ.

AR زَمَنًا طَويلًا جَمَعنا الوَجَعَ، بِتَراخينا وَحُرِّيَّتِنا،

TR *l-nūghrā kaneshnan kēvā: b-rapyūtan wa-b-ḥērūtan.*

EN For a long time we have gathered up affliction, through our own laxity and freedom,

FR Depuis longtemps nous avons amassé le mal, par notre relâchement et notre licence,

ܘܐܝܟܢ ܗܫܐ ܒܥܝܢܢ: ܕܒܪܦܦ ܥܝܢܐ ܢܬܐܣܐ❖

AR فَكَيفَ نَطلُبُ الآنَ، أَن نُشفى في طَرفَةِ عَينٍ؟

TR *w-aykan hāshā bāʿeynan: d-ba-rpāp ʿaynā nethase.*

EN and how then do we now expect to be healed in the twinkling of an eye?

FR et comment attendons-nous maintenant d'être guéris en un clin d'œil ?

ܘܠܘܝ ܕܝܢ ܗܢ ܨܒܝܢܐ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܢ ܐܝܟ ܕܢܬܐܣܐ.

AR لَيتَ هَذِهِ الإِرادَةَ أَيضًا كانَت لَنا، أَن نُشفى —

TR *wa-l-waī dēyn hān ṣevyānā: ʾīth (h)wā lan aykh d-nethase.*

EN Would that we had even this desire, to be healed —

FR Puissions-nous du moins avoir ce désir, d'être guéris —

ܘܠܐ ܕܟܠܢܫ ܩܕܐ ܟܐܒ̈ܘܗܝ: ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܚܠܡ ܢܦܫܗ❖

AR لَكِن لا أَحَدَ يُعالِجُ جِراحَهُ، ولا يُريدُ أَن يَشفِيَ نَفسَهُ.

TR *w-lā d-khlnāsh qadī kēvāwhī: w-lā ṣābē d-naḥlem napshēh.*
EN but no man tends his own wound, nor is willing to heal himself.
FR mais nul ne panse sa propre plaie, ni ne veut se guérir lui-même.

ܗܐ ܟܠܢܫ ܗܘ ܩܪܐ ܠܗ̇: ܠܐܫܬܐ ܕܬܐܬܐ ܨܕ̈ܘܗܝ.

AR هُوَذا كُلُّ إنسانٍ هُوَ يَدعو، الحُمّى لِتَأتِيَ إلَيهِ،

TR *hā klnāsh hāw qārē lāh: l-eshāthā d-tēte ṣdāwhī.*
EN Behold, everyone himself calls the fever to come upon him,
FR Voici, chacun lui-même appelle la fièvre à venir sur lui,

ܘܡܚܒܒ ܠܥܪܘܝܬܗ: ܘܟܕ ܡܪܬ ܠܐ ܣܢܐ ܠܗ̇❖

AR ويُحِبُّ قُشَعريرَتَهُ، وحينَ تَشتَدُّ لا يَكرَهُها.

TR *wa-mḥabev la-ʿrāwītēh: w-kad merat lā sānē lāh.*
EN and cherishes his own chill, and even when it worsens, does not hate it.
FR et chérit son propre frisson, et même quand il s'aggrave, ne le hait pas.

ܐܫܬܢ ܪܓܬ ܢܟ̈ܣܐ ܗܝ: ܘܥܪܘܝܬܢ ܚܪܝܢܢ.

AR حُمّانا هِيَ شَهوَةُ المُقتَنَياتِ، وقُشَعريرَتُنا خِصامُنا،

TR *eshātan regath nekhsē (h)ī: wa-ʿrāwītan ḥeryānan.*
EN Our fever is the lust for possessions, and our chill is our own contentiousness,
FR Notre fièvre est le désir des biens, et notre frisson est notre propre discorde,

ܘܠܟܐܒ̈ܐ ܚܪ̈ܢܐ ܦܬܝܟ̈ܐ: ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܢܣܝܟ

AR وللأمراضِ الأُخرى المُلتَفَّةِ بِها، لا يَستَطيعُ أَحَدٌ أَن يَضَعَ حَدًّا.

TR *wa-l-kēbē ḥrānē pthīkē: lā nāsh meshkaḥ da-nsayekh*

EN and to the other maladies bound up with them, no one can set a limit.

FR et aux autres maux qui leur sont liés, nul ne peut mettre de limite.

ܗܐ ܠܒܝܟ̈ܐ ܪܓܬ̈ܐ ܠܢܦܫܢ: ܐܝܟ ܐܫܬ̈ܐ ܠܗܕܡ̈ܐ.

AR هُوَذا الشَّهوَةُ قَد أَمسَكَت بِنفسِنا، كَما تُمسِكُ الحُمّى بِالأَعضاءِ،

TR *hā l-b-īkhā regthā l-napshan: aykh eshāthā l-hadāmē.*

EN Behold, lust has seized our soul, as fever seizes the limbs,

FR Voici, le désir a saisi notre âme, comme la fièvre saisit les membres,

ܘܬܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܥܬ̈ܐ: ܠܐ ܣܠܩ̈ܐ ܥܠ ܚܘܫܒ̈ܐ ❖

AR أَمّا التَّوبَةُ فَكَالدَّمعِ، لا تَصعَدُ إلى أَفكارِنا.

TR *wa-thyāvūtā aykh d-w-ʿtā: lā sālqā ʿal ḥūshābē.*

EN but repentance, like tears, does not rise to our thoughts.

FR mais le repentir, comme les larmes, ne monte pas jusqu'à nos pensées.

ܡܢ ܡܫܟܚ ܓܝܪ ܡܩܪ ܠܗ̇: ܠܐܫܬ̈ܐ ܢܘܪ̈ܐ ܕܦܓܪ̈ܐ.

AR فَمَن يَقدِرُ أَن يُبَرِّدَها، الحُمّى، نارَ الجَسَدِ —

TR *men meshkaḥ gēyr maqar lāh: l-eshāthā nūrā d-paghrā.*

EN For who can cool it — the fever, the fire of the body —

FR Car qui peut la refroidir — la fièvre, ce feu du corps —

ܐܠܐ ܐܢ ܕܘܥܬܐ ܕܥܝ̈ܢܐ: ܕܡܕܥܟܐ ܚܡܝܡܘܬܗ̇ ❖

AR إلّا دَمعَ العَينَينِ، الّذي يُطفِئُ حَرارَتَها؟

TR *elā en d-w-ʿtā d-ʿaynē: da-mdaʿkhā ḥamīmūtāh.*

EN except the tears of the eyes, which quench its heat?

FR sinon les larmes des yeux, qui éteignent son ardeur ?

ܘܡܢ ܬܘܒ ܡܫܟܚ ܛܪܕ ܠܗ̇: ܠܪܓܬܐ ܐܫ̈ܬܐ ܕܢܦܫܐ.

AR ومَن أَيضًا يَقدِرُ أَن يَطرُدَها، الشَّهوَةَ، حُمّى النَّفسِ—

TR *w-men tūv meshkaḥ ṭārēd lāh: l-regthā eshāthā d-napshā.*

EN And who again can drive it out — the lust, the fever of the soul —

FR Et qui encore peut la chasser — le désir, cette fièvre de l'âme —

ܐܠܐ ܬܝܒܘܬܐ ܒܠܚܘܕ: ܕܡܬܝܟܐ ܠܡܪܚܘܬܗ̇ ❖

AR إلّا التَّوبَةَ وَحدَها، الّتي تَكبَحُ تَهَوُّرَها؟

TR *ʾlā tyāvūtā ba-l-ḥōdh: da-mtaykhā l-marāḥūtāh.*

EN except repentance alone, which curbs its recklessness?

FR sinon le repentir seul, qui en freine la témérité ?

ܬܪ̈ܝܢ ܟܐܒ̈ܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܣܡ̈ܡܢܝܢ: ܠܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܫܘܝܐܝܬ.

AR داءانِ ودَواءانِ، لِلنَّفسِ والجَسَدِ سَواءً:

TR *trēyn kēvyn trēyn sammānīn: l-napshā w-paghrā shawyāīth.*
EN Two ailments, two remedies, alike for soul and body:
FR Deux maux, deux remèdes, également pour l'âme et pour le corps :

ܡܢܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܟܐܒ̈ܝܗܘܢ: ܘܡܢܗܘܢ ܬܘܒ ܣܡ̈ܡܢܝܗܘܢ ❖

AR مِنهُما وفيهِما داؤُهُما، ومِنهُما أَيضًا دَواؤُهُما.

TR *menhōn wa-b-hōn kēbayhōn: w-menhōn tūv sammānayhōn.*
EN from them, and in them, come their ailments, and from them again come their remedies.
FR d'eux, et en eux, viennent leurs maux, et d'eux encore viennent leurs remèdes.

ܡܢܗ ܕܦܓܪܐ ܡܬܝܠܕܐ: ܐܫܬܐ ܫܠܗܒܝܬܐ.

AR مِنَ الجَسَدِ يُولَدُ، لَهيبُ الحُمّى،

TR *menēh d-paghrā methyaldā: eshāthā shalhēvīthā.*
EN From the body is born the fever's flame,
FR Du corps naît la flamme de la fièvre,

ܘܡܢܗ ܘܒܗ ܬܘܒ ܡܙܕܠܚܐ: ܥܠ ܓܘܡܪ̈ܘܗܝ ܕܘܥܬܐ ܪܓܝܬܐ ❖

AR ومِنهُ وفيهِ أَيضًا يَنسَكِبُ، على جَمرِهِ عَرَقٌ مَرغوبٌ.

TR *w-menēh w-bēh tūv mezdalḥā: ʿal gūmrāōhī d-w-ʿtā rghīthā.*
EN and from it, and upon it too, is poured out — upon its embers — welcome sweat.
FR et de lui, et sur lui aussi, se répand — sur ses braises — la sueur bienvenue.

ܗܵܟܲܢܵܐ ܡܸܢܵܗ ܕܢܲܦܫܵܐ: ܡܸܬܝܲܠܕܵܐ ܪܸܓܬܵܐ ܣܢܝܼܬܵܐ.

AR هَكَذا مِنَ النَّفسِ، تُولَدُ الشَّهوَةُ المَقوتَةُ،

TR *hākanā menāh d-napshā: methyaldā regtā snītā.*
EN So too, from the soul is born hateful lust,
FR Ainsi de l'âme naît le désir haïssable,

ܘܡܸܢܵܗ ܘܒܵܗ ܛܘܼܒ ܡܸܬܝܲܠܕܵܐ: ܬܝܵܒܘܼܬܵܐ ܣܲܡܵܐ ܪܚܝܼܡܵܐ❖

AR ومِنها وفيها أَيضًا تُولَدُ، التَّوبَةُ، الدَّواءُ المَحبوبُ.

TR *w-menāh w-vāh tūv methyaldā: tyāvūtā samā rḥīmā.*
EN and from it, and in it too, is born repentance, the beloved remedy.
FR et de lui, et en lui aussi, naît le repentir, remède bien-aimé.

ܬܵܘ ܐܸܬܕܲܡܲܪܘ ܒܟܪܝܼܗܹܐ: ܕܥܲܠܲܝܗܘܿܢ ܣܲܡܵܢܲܝܗܘܿܢ.

AR تَعالَوا اعجَبوا مِنَ المَرضى، الّذينَ أَدوِيَتُهُم عِندَهُم،

TR *tāw etdamarw ba-khrīhē: da- ʿlayhōn sammānayhōn.*
EN Come, marvel at the sick, upon whom lie their own remedies,
FR Venez, admirez les malades, sur qui reposent leurs propres remèdes,

ܘܠܵܐ ܡܲܪܘܼܚܝܼܢ ܠܥܘܼܠܨܵܢܲܝܗܘܿܢ: ܕܲܚܠܹܐ ܟܹܐܒܵܗ ܕܡܲܚܘܿܬܵܐ❖

AR ولا يُخَفِّفونَ ضيقَهُم، معَ أَنَّ أَلَمَ الجُرحِ سَهلُ التَّسكينِ.

TR *w-lā marūḥīn l- ʿūlṣānayhōn: da-ḥle kēvāh da-mḥōthā.*
EN yet they do not ease their affliction, though the ache of the wound is easily soothed.
FR et pourtant ils ne soulagent pas leur peine, quand la douleur de la plaie est facile à apaiser.

ܟܪ̈ܝܗܝܢܢ ܘܡܢܝ̈ܚܝܢܢ: ܘܡܢܘ ܕܥܠܝܢ ܠܐ ܢܒܪܐ.

AR نَحنُ مَرضى ومُرتاحونَ، فَمَن لا يَعجَبُ مِنّا؟

TR *krīhīnan wa-mnāḥīnan: w-manū da- ʿlayn lā nevre.*
EN We are sick, yet at ease — and who would not marvel at us?
FR Nous sommes malades, et pourtant tranquilles — et qui ne s'étonnerait de nous ?

ܕܒܟܘܪܗܢܢ ܚܕܝܢܢ: ܘܒܥܘܠܨܢܢ ܒܣܝܡ ܠܢ ❖

AR فَإِنَّنا نَفرَحُ بِمَرَضِنا، ويَحلو لَنا ضيقُنا.

TR *da-b-khūrhānan ḥādhēynan: wa-b- ʾūlṣānan ba-sīm lan.*
EN for we rejoice in our sickness, and take pleasure in our affliction.
FR car nous nous réjouissons de notre maladie, et notre peine nous est douce.

ܟܪ̈ܝܗܐ ܡܟܪܝܢ ܠܟܪ̈ܝܗܐ: ܘܡܝ̈ܬܐ ܩܒܪܝܢ ܠܥܢܝ̈ܕܐ.

AR المَرضى يَنعَونَ المَرضى، والمَوتى يَدفِنونَ المَوتى؛

TR *krīhē makhrēyn la-khrīhē: w-mītē qābarīn l- ʿanīdē.*
EN The sick grieve for the sick, and the dead bury the dead;
FR Les malades s'affligent pour les malades, et les morts ensevelissent les morts ;

ܟܪ̈ܝܗܐ ܘܡܝ̈ܬܐ ܕܠܩܘܫܬܝܢ: ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܡܝ̈ܬܐ ܕܙܒܢܐ ❖

AR أَمّا المَرضى والمَوتى بِالحَقيقَةِ، فَلا يُقاسونَ بِمَرضى ومَوتى هَذا الزَّمانِ.

TR *krīhē w-mītē da-l-qāūshtīn: la-khrīhē mītē d-zavnā.*
EN the truly sick and dead are as nothing beside the sick and dead of this age.
FR les malades et les morts véritables ne sont rien auprès des malades et des morts de ce siècle.

ܠܵܐ ܟܪܝܼܗܝܼܢ ܟܪܝܼܗܲܝ ܥܲܪܣܵܐ: ܐܲܟ݂ܘܵܬܲܢ ܕܲܚܠܝܼܡܝܼܢܲܢ.

AR لَيسَ مَرضى الفِراشِ مَرضى، مِثلَنا نَحنُ الّذينَ نَبدو أَصِحّاءَ،

TR *lā krīhīn krīhai ʿarsā: akhwātan da-ḥlīmīnan.*

EN Those bedridden with sickness are not as sick as we, who seem well,

FR Les malades alités ne sont pas aussi malades que nous, qui semblons bien portants,

ܐܵܦܠܵܐ ܡܝܼܬܹ݁ܐ ܘܙܲܕܝܼܩܹ݁ܐ: ܐܲܟ݂ܘܵܬܲܢ ܕܐܲܡܪܲܚܢܲܢ ܠܲܢ❖

AR ولا المَوتى حَتّى الأَبرارُ، مِثلَنا نَحنُ الّذينَ تَهَوَّرنا.

TR *āplā mītē w-zadīqē: akhwātan d-amraḥnan lan.*

EN nor are the dead — even the righteous — as we, who have grown reckless.

FR ni les morts — même les justes — ne sont comme nous, qui sommes devenus téméraires.

ܟܪܝܼܗܵܐ ܠܲܝܼܨ ܡܸܢ ܐܸܫܵܬ݂ܵܐ: ܚܢܲܢ ܕܹܝܢ ܢܘܼܓ݂ܪܵܐ ܐܸܫܬܲܢܲܩܢ❖

AR المَريضُ يُضايِقُهُ الحُمّى وَقتًا؛ أَمّا نَحنُ فَقَد عُذِّبنا زَمَنًا طَويلًا.

TR *krīhā līṣ men eshāthā: ḥnan dēyn nūghrā eshtanaqn.*

EN The sick man is afflicted by fever for a time; but we have been tormented long.

FR Le malade est affligé par la fièvre pour un temps ; mais nous, nous avons été tourmentés longuement.

ܥܪܵܘܝܼܬ݂ܵܐ ܕܹܝܢ ܠܟ݂ܪܝܼܗܵܐ: ܡܪܬܵ݁ܐ ܠܹܗ ܚܲܕ݂ ܥܸܕܵܢܵܐ.

AR أَمّا القُشَعريرَةُ فَتُؤلِمُ المَريضَ، ساعَةً واحِدَةً،

TR *ʿrāwīthā dēyn la-khrīhā: mrtā lēh ḥadh ʿedānā.*

EN The chill afflicts the sick man for a single hour,

FR Le frisson afflige le malade une seule heure,

ܠܢ ܕܝܢ ܚܡܬܐ ܕܒܠܒܢ: ܡܪܬܐ ܠܢ ܟܠ ܥܕܢܝܢ❖

AR أَمّا الغَضَبُ الّذي في قَلبِنا، فَيُؤلِمُنا كُلَّ حينٍ.

TR *lan dēyn ḥemthā da-b-leban: mārtā lan kul ʿedānīn.*
EN but the wrath in our heart afflicts us at every hour.
FR mais la colère dans notre cœur nous afflige à toute heure.

ܠܫܐܕ̈ܐ ܕܢܘܡܐ ܝܠܦܢ: ܘܠܐ ܕܚܠܢ ܡܢ ܡܘܡ̈ܬܐ.

AR عَلَّمنا الشَّياطينَ أَن تَحلِفَ، ونَحنُ لا نَخافُ الأَيمانَ؛

TR *l-shēdē d-nāwme yaleplan: w-lā d-ḥelnan men māwmāthā.*
EN We have taught demons how to swear oaths, yet we ourselves do not fear oaths;
FR Nous avons appris aux démons à jurer, et nous-mêmes ne craignons pas les serments ;

ܛܪ̈ܕܝܢܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܦܓܪ̈ܐ: ܘܗܐ ܥ̈ܡܪܝܢ ܒܓܘ ܪ̈ܥܝܢܝܢ❖

AR نَطرُدُها مِنَ الأَجسادِ، وهُوَذا هِيَ ساكِنَةٌ في داخِلِ عُقولِنا.

TR *ṭārdīnan l-hōn men paghrē: w-hā ʿāmrīn b-gāw reʿyānayn.*
EN we drive them out of bodies, yet behold, they dwell within our own minds.
FR nous les chassons des corps, et voici, ils demeurent au fond de nos esprits.

ܐܘ ܕܡܘܡܐ ܠܫܐܕܐ ܕܚܒܪܗ: ܙܠ ܐܘܡܐ ܠܫܐܕܟ ܕܝܠܟ.

AR يا مَن يَستَحلِفُ شَيطانَ صاحِبِهِ، اذهَب فَاستَحلِف شَيطانَكَ أَنتَ،

TR *ʾw d-mwme l-shēdā d-ḥavrēh: zel āwmā l-shēdākh d-īlākh.*
EN O you who adjure the demon in your neighbor, go, adjure your own demon,
FR Ô toi qui adjures le démon de ton prochain, va, adjure ton propre démon,

ܕܡܳܐ ܕܰܢܦܰܩ ܕܺܝܠܳܟ݂ ܢܳܦܶܩ: ܐܳܦ ܕܰܐ̄ܚܪܺܢܳܐ ܡܶܢ ܩܽܘܕܡܰܝܟ݂❖

AR فَإِذا خَرَجَ شَيطانُكَ، خَرَجَ شَيطانُ الآخَرِ أَيضًا مِن أَمامِكَ.

TR *d-mā da-npaq d-īlākh nāpēq: āp da-ḥrēnā men qūdmayk.*

EN for when yours goes out, the other's too will go out before you.

FR car quand le tien sortira, celui de l'autre sortira aussi devant toi.

ܓܕܫܳܐ ܕܠܝܰܪܚܶܐ ܐܳܬܶܐ: ܗܳܘ ܫܺܐܕܳܐ ܕܰܠܘܳܬܶܗ ܡܰܘܡܶܝܬ.

AR الشَّيطانُ الّذي تَستَحلِفُهُ، يَأتي عَرَضًا في الشُّهورِ،

TR *gdhshā da-l-yarḥē ātē: hāw shēdā da- ʾlāwhī māwmēyt.*

EN The demon you adjure comes but once a month or so,

FR Le démon que tu adjures ne vient qu'une fois par mois environ,

ܗܳܐ ܫܺܐܕܳܟ݂ ܒܳܟ݂ ܟܽܠܥܶܕܳܢ: ܚܶܡܬܳܟ݂ ܓܶܝܪ ܫܺܐܕܳܐ ܗ̄ܝ ܒܺܝܫܳܐ❖

AR أَمّا شَيطانُكَ فَهُوَذا فيكَ كُلَّ حينٍ، لِأَنَّ غَضَبَكَ هُوَ شَيطانٌ شِرِّيرٌ.

TR *hā shēdākh bākh kl ʿedān: ḥemthākh gēyr shēdā (h)ī b-īshā.*

EN but behold, your own demon is in you always, for your wrath is an evil demon.

FR mais voici, ton propre démon est en toi toujours, car ta colère est un démon mauvais.

ܠܳܐ ܒܺܝܫ ܫܺܐܕܳܐ ܐܰܝܟ݂ ܚܶܡܬܳܐ: ܘܠܳܐ ܕܰܝܘܳܐ ܐܰܝܟ݂ ܚܶܪܝܳܢܳܐ.

AR لا شَيطانَ أَشَرُّ مِنَ الغَضَبِ، ولا روحًا شِرِّيرَةً كَالخِصامِ،

TR *lā b-īsh shēdā aykh ḥemthā: w-lā da-ywā aykh ḥeryānā.*

EN No demon is as evil as wrath, nor is any evil spirit like contentiousness,

FR Nul démon n'est aussi mauvais que la colère, nul esprit mauvais n'est semblable à la discorde,

ܕܫܐܕܐ ܙܐܥ ܡܢ ܩܘܫܬܐ: ܘܚܪܝܢܐ ܡܩܪܒ ܥܡܗ ❖

AR فَإِنَّ الشَّيطانَ يَرتَعِدُ مِنَ الحَقِّ، أَمّا الخِصامُ فَيُحارِبُهُ.

TR *d-shēdā zāaʿmen qūshtā: w-ḥeryānā maqrev ʿamēh.*
EN for the demon trembles before the truth, but contentiousness makes war on it.
FR car le démon tremble devant la vérité, mais la discorde lui fait la guerre.

ܕܚܠ ܗܘܐ ܠܓܝܘܢ ܡܢ ܡܪܢ: ܘܡܫܪܝܬܗ ܟܠܗ ܙܥܬ.

AR خافَ لِجَئونُ مِن رَبِّنا، وارتَعَدَ جَيشُهُ كُلُّهُ،

TR *d-ḥel (h)wā leghyōn men māran: w-mashrītēh klāh zāʿat.*
EN Legion feared our Lord, and his whole host trembled,
FR Légion craignit notre Seigneur, et toute son armée trembla,

ܘܨܠܘܒܘܗܝ ܐܡܪܚܝܘ ܠܒܟܘܗܝ: ܘܥܠ ܩܝܣܐ ܪܡܐ ܩܒܥܘܗܝ ❖

AR أَمّا صالِبوهُ فَتَجاسَروا فَأَمسَكوهُ، وثَبَّتوهُ على الخَشَبَةِ العالِيَةِ.

TR *w-ṣālōvāwhī amraḥīw la-b-kūhī: w-ʿal qaysā rāmā qavʿūhī.*
EN yet his crucifiers dared to seize him, and fixed him upon the high wood.
FR et pourtant ses crucificateurs osèrent le saisir, et le fixèrent sur le bois élevé.

ܕܝ̈ܘܐ ܚܪ̈ܡܐ ܐܘܕܝܘ ܒܗ: ܕܗܘܝܘ ܝܠܕܗ ܕܥܠܝܐ.

AR الشَّياطينُ المَلعونَةُ اعتَرَفَت بِهِ، أَنَّهُ هُوَ ابنُ العَلِيِّ،

TR *da-ywē ḥarmē āwdaīw bēh: d-hwyū yaldēh d-ʿelāyā.*
EN Accursed demons confessed of him that he was the offspring of the Most High,
FR Des démons maudits confessèrent de lui qu'il était l'enfant du Très-Haut,

ܘܝܗܘܕܐ ܦܫܛ ܣܡܠܗ: ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܘܫܩܠ ܛܝܡ̈ܘܗܝ❖

AR أمّا يَهوذا فَمَدَّ شِمالَهُ، وعَدَّ وأَخَذَ ثَمَنَهُ.

TR *wa-yhūdā pshaṭ semālēh: wa-mnā (h)wā wa-shqal ṭīmāwhī.*

EN yet Judas stretched out his left hand, counted, and took his price.

FR mais Judas tendit sa main gauche, compta, et prit son prix.

ܠܓܝܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܣܓܕ ܗܘܐ: ܘܗܘ ܚܪܡܐ ܛܪܦܗ ܦܟܐ.

AR لِجئونُ سَجَدَ أَمامَهُ، أَمّا ذَلِكَ المَلعونُ فَلَطَمَ خدَّهُ.

TR *leghyōn qūdhmāwhī sāgēdh (h)wā: w-hāw ḥarmā ṭarpēh pakā.*

EN Legion bowed down before him, yet that accursed one struck his cheek.

FR Légion se prosterna devant lui, et pourtant ce maudit le frappa à la joue.

ܬܩܘܠܘ ܐܢܬܘܢ ܐܘ ܫܡ̈ܘܥܐ: ܕܐܝܢܐ ܡܪܝܪ ܡܢ ܚܒܪܗ❖

AR زِنوا أَنتُم أَيُّها السّامِعونَ، أَيُّهُما أَمَرُّ مِن صاحِبِهِ:

TR *tqōlw a(n)tōn ʾō shāmōʿē: d-aynā marīr men ḥavrēh.*

EN Weigh it, you who hear, which is more bitter than the other:

FR Pesez-le, vous qui écoutez, lequel est plus amer que l'autre :

ܫܐܕ̈ܐ ܡܢܗ ܒܥܝܢ ܗܘܘ: ܘܙܩܘܦ̈ܐ ܒܩܢܝܐ ܩܦܚܘܗܝ.

AR الشَّياطينُ كانَت تَتَوَسَّلُ إلَيهِ، والصّالِبونَ ضَرَبوهُ بِالقَصَبَةِ.

TR *shēdē menēh bāʿeyn (h)wāw: w-zāqōpē b-qanyā qafḥūhī.*

EN demons besought him, while his crucifiers struck him with a reed.

FR les démons l'imploraient, tandis que ses crucificateurs le frappaient d'un roseau.

ܓܙܘܪܘ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܝ̈ܢܐ: ܕܐܝܢܐ ܓܒܐ ܚܒ ܣܓܝ❖

AR احكُموا أَنتُم كَقُضاةٍ، أَيُّ الفَريقَينِ أَذنَبَ أَكثَرَ.

TR *gzōrw a(n)tōn aykh da-yānē: d-aynā gabā ḥāv sagī.*

EN Judge for yourselves, as judges, which side was the more greatly guilty.

FR Jugez vous-mêmes, en juges, quel parti fut le plus grandement coupable.

ܗܐ ܣܝܡܝܢ ܦܘܚܡܝܗܘܢ: ܒܠܫܢ̈ܐ ܐܝܟ ܕܒܟܦ̈ܐ.

AR هُوَذا حِسابُهُما مَوضوعٌ، بِالَموازينِ كَما في الكِفَّتَينِ،

TR *hā sīmīn pūḥāmayhōn: b-leshānē aykh da-b-kapē.*

EN Behold, their reckoning is laid out, as upon the two pans of a balance,

FR Voici, leur bilan est posé, comme sur les deux plateaux d'une balance,

ܘܬܩܠ ܐܢܘܢ ܪܥܝܢܐ: ܘܛܒܥܬ ܟܦܬܐ ܕܙܩܘܦ̈ܐ❖

AR فَوَزَنَهُما الذِّهنُ، فَرَجَحَت كِفَّةُ الصّالِبينَ.

TR *wa-thqal enōn reʿyānā: w-ṭevʿat kapthā d-zāqōpē.*

EN and the mind weighed them, and the pan of the crucifiers sank down.

FR et l'esprit les pesa, et le plateau des crucificateurs s'affaissa.

ܘܟܕ ܐܦ ܗܘ ܓܒܐ ܕܫܐܕ̈ܐ: ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܢܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ.

AR ومعَ أَنَّ ذَلِكَ الفَريقَ، فَريقَ الشَّياطينِ، هُوَ أَيضًا طَعامٌ لِلنّارِ،

TR *w-kad āp hāw gabā d-shēdē: mēkhūltā d-nūrā ʾītāwhī.*

EN And though that side of the demons too is food for the fire,

FR Et bien que le parti des démons aussi soit pâture du feu,

ܐܶܠܳܐ ܡܰܪܺܝܪ ܗ̄ܘ ܣܰܓܺܝ: ܒܚܶܡܬܳܐ ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ ܫܺܐܕ̈ܶܐ❖

AR إلّا أَنَّ الآخَرَ أَمَرُّ بِكَثيرٍ، في الغَضَبِ، مِنَ الشَّياطينِ.

TR *elā marīr hāw sagī: b-ḥemthā yatīr men shēdē.*
EN yet the other is far more bitter, in wrath, than the demons.
FR l'autre pourtant est bien plus amer, en colère, que les démons.

ܚܙܺܝ ܟܡܳܐ ܡܪ̈ܰܚܳܐ ܚܶܡܬܳܐ: ܕܥܰܠ ܡܳܪܶܐܟܽܠ ܓܶܙܡܰܬ ܗ̄ܘܳܬ݂.

AR انظُر كَم هُوَ مُتَهَوِّرٌ الغَضَبُ، الّذي تَجاسَرَ فَهَدَّدَ رَبَّ الكُلِّ،

TR *ḥzī kmā marāḥā ḥemthā: d-ʿal mārēkl gezmat (h)wāth.*
EN See how reckless wrath is, that dared to threaten even the Lord of all,
FR Vois combien la colère est téméraire, qui osa menacer même le Seigneur de tous,

ܕܚܶܠܘ ܡܶܢܳܗ̇ ܥܰܒ̈ܕܰܝ ܡܳܪܰܢ: ܘܒ̈ܳܥܘ ܒܳܗ̇ ܕܬܶܫܠܶܐ ܩܰܠܺܝܠ❖

AR حَتّى خافَهُ عَبيدُ رَبِّنا، وتَوَسَّلوا إلَيهِ أَن يَهدَأَ قَليلاً.

TR *d-ḥalw menāh ʿavdai māran: wa-d-āw bāh d-teshle qalīl.*
EN so that the servants of our Lord feared it, and begged it to be still a little.
FR si bien que les serviteurs de notre Seigneur la craignirent, et la supplièrent de s'apaiser un peu.

ܚܰܫ̈ܶܐ ܒܺܝ̈ܫܶܐ: ܐܳܦ ܕܰܐܚܪ̈ܳܢܶܐ ܡܶܫܟܰܚ ܐܢ̄ܬ ܕܬܰܐܣܶܐ

AR [. . .] الأَهواءَ الشِّرِّيرَةَ، تَقدِرُ أَن تَشفِيَ حَتّى أَهواءَ الآخَرينَ.

TR *ḥashē b-īshē: āp da-ḥrānē meshkaḥ a(n)t d-tas*
EN [...] evil passions: you can heal even those of others.
FR [...] passions mauvaises : tu peux guérir même celles des autres.

ܕܘܟ

AR [. . .]

TR *d-ūk*
EN [...]
FR [...]

ܘܲܕܬ݂ܠܵܬ݂ ܢܘܼܪܵܐ ܙܟ݂ܵܘ ܗ̄ܘܵܘ: ܘܩܸܪܲܬ݂ ܘܲܫܠܼܝ ܓܘܼܙܵܠܵܗ̇.

AR وَالثَّلاثَةُ غَلَبوا النّارَ، فَبَرَدَتْ وسَكَنَ جَمْرُها،

TR *w-da-thlāth nūrā zkhāw (h)wāw: w-qerat wa-shlī gūwzālāh.*

EN The three overcame the fire: it grew cold, and its coals fell still,

FR Les trois vainquirent le feu, il devint froid, et ses braises s'apaisèrent,

ܐܵܦ ܠܲܢ ܐܝܼܬ ܠܲܢ ܐܵܓ݂ܘܿܢܵܐ: ܐܸܢ ܨܵܒܹܝܢܲܢ ܕܲܢܕܲܡܹܐ ❖

AR أَيضًا لَنا جِهادٌ، إن أَرَدنا أن نُشابِهَهُم.

TR *āp lan ʾīth lan āghōnā: en ṣābēynan da-ndame.*

EN we too have a contest, if we wish to be like them.

FR Nous aussi nous avons un combat, si nous voulons leur ressembler.

ܗܵܐ ܚܸܡܬ݂ܵܐ ܢܘܼܪܵܐ ܟܣܝܼܬ݂ܵܐ: ܘܚܸܪܝܵܢܵܐ ܐܲܝܟ݂ ܐܲܬܘܿܢܵܐ.

AR هوذا الغَضَبُ نارٌ خَفِيَّةٌ، والخِصامُ كَالأَتّونِ؛

TR *hā ḥemthā nūrā ksīthā: w-ḥeryānā aykh atōnā.*

EN Behold, wrath is a hidden fire, and strife is like a furnace;

FR Voici, la colère est un feu caché, et la querelle est comme une fournaise ;

ܒܥܸܕܵܢ ܪܲܬ݂ܚܘܼܬܹܗ ܕܲܥܟܹܝܗ̇: ܘܗܵܐ ܚܲܒܪܵܐ ܐܢ̄ܬ ܕܒܹܝܬ݂ ܕܵܢܝܼܐܹܝܠ ❖

AR في وَقتِ غَلَيانِهِ أَطفِئهُ، فَها أنتَ رَفيقُ بَيتِ دانيال.

TR *b-ʿedān rethḥāh da-ʿekēyh: w-hā ḥavrā ʾ(n)t d-bēyth dānīyl.*

EN at the time of its boiling, quench it, for you are a companion of the house of Daniel.

FR au temps de son bouillonnement, éteins-la, car tu es compagnon de la maison de Daniel.

ܫܰܥܒܶܕ ܗܰܘ ܒܨܠܰܘܳܬܶܗ: ܐܰܪܝܳܘܳܬܳܐ ܣܳܪ̈ܘܚܶܐ.

AR ذاكَ أَخضَعَ بِصَلَواتِهِ الأُسودَ الهائِجَةَ؛

TR *shaʿbedh hāw ba-ṣlāwātēh: aryāwāthā sārōḥē.*
EN By his prayers he subdued the raging lions;
FR Par ses prières il a dompté les lions rugissants ;

ܫܰܥܒܶܕ ܐܰܢ̱ܬ ܠܳܟ ܗܰܕܳܡܰܝܟ: ܘܗܳܐ ܪܓܺܝܓ ܐܰܢ̱ܬ ܐܰܝܟ ܕܳܢܺܝܐܶܝܠ ❖

AR أَخضِع أنتَ أعضاءَكَ، فَها أنتَ تَصيرُ رَجُلًا مُشتَهًى، كَدانيالَ.

TR *shaʿbedh a(n)t lākh hadāmaykh: w-hā rghīgh a(n)t aykh dānīēyl.*
EN subdue your own members, and behold, you will be a man of desires, like Daniel.
FR dompte tes propres membres, et voici, tu seras un homme de désirs, comme Daniel.

ܢܚܶܬ ܗ̱ܘܳܐ ܥܺܝܪܳܐ ܪܘܼܚܳܢܳܐ: ܘܫܶܐܶܠ ܫܠܳܡܶܗ ܕܰܓܡܺܝܪܳܐ.

AR نَزَلَ السَّاهِرُ الرّوحانيُّ، وسَأَلَ عَن سَلامِ الكامِلِ؛

TR *nḥeth (h)wā ʿīrā rūḥānā: wa-shel shlāmēh da-ghmīrā.*
EN A spiritual watcher came down, and asked after the peace of the perfect one;
FR Un veilleur spirituel descendit, et demanda la paix du parfait ;

ܥܰܒܕܳܐ ܠܥܰܒܕܳܐ ܝܰܩܰܪ ܗ̱ܘܳܐ: ܚܙܺܝ ܟܡܳܐ ܪܰܒ ܕܰܪܓܳܟ ܕܺܝܠܳܟ ❖

AR عَبدٌ أَكرَمَ عَبدًا، فانظُر كَم عَظيمَةٌ رُتبَتُكَ أنتَ!

TR *ʿavdā l-ʿavdā yaqar (h)wā: ḥzī kmā rab da-rgākh d-īlākh.*
EN one servant honored another — see how great is your own rank!
FR un serviteur honora un autre serviteur — vois combien est grand ton propre rang !

ܩܢܝ ܨܵܘܡܹܗ ܘܝܼܠܲܦ ܫܲܗܪܹܗ: ܘܲܗܘܝ ܢܲܟ݂ܦܵܐ ܐܲܟ݂ܘܵܬܹܗ.

AR اِقتَنِ صَومَهُ وتَعَلَّم سَهَرَهُ، وكُن عَفيفًا مِثلَهُ؛

TR *qnī ṣāwmēh w-īlap shahrēh: wa-hwī nakhpā akhwātēh.*
EN Acquire his fasting, and learn his vigil, and be modest as he was;
FR Acquiers son jeûne, et apprends sa veille, et sois modeste comme il l'était ;

ܘܲܚܙܝ ܕܲܚܠܵܦ ܓܲܒܪܝܼܐܹܝܠ: ܗܵܐ ܡܵܪܹܗ ܒܦܲܓ݂ܪܵܟ݂ ܥܵܡܲܪ❖

AR وانظُر أنَّهُ عِوَضَ جَبرائيلَ، هوذا رَبُّهُ يَسكُنُ في جَسَدِكَ.

TR *wa-ḥzī da-ḥlāp gavryēl: hā mārēh b-paghrākh ʿāmar.*
EN and see: instead of Gabriel, behold, his Lord dwells in your body.
FR et vois : au lieu de Gabriel, voici que son Seigneur habite en ton corps.

ܐܘܵܢܵܐ ܐܲܢ̄ܬ ܐܸܢ ܨܵܒܹܐ: ܕܲܒܪܵܐ ܡܵܪܵܐ ܕܥܸܠܵܝܹܐ.

AR أنتَ مَنزِلٌ، إن شِئتَ، لِرَبِّ العُلَى؛

TR *āwānā a(n)t en teṣbe: da-b-rā mārā d-ʿelāyē.*
EN You are a lodging, if you will, for the Lord of the heights;
FR Tu es une demeure, si tu le veux, pour le Seigneur des hauteurs ;

ܗܵܐ ܦܲܓ݂ܪܵܟ݂ ܗܲܝܟܲܠܩܘܼܕܫܹܗ: ܐܵܦ ܢܲܦ̮ܫܵܟ݂ ܬܵܘܵܢ ܢܵܘܚܹܗ❖

AR هوذا جَسَدُكَ هَيكَلُ قُدسِهِ، ونَفسُكَ أيضًا مَخدَعُ راحَتِهِ.

TR *hā paghrākh haykalqūdshēh: āp napshākh tāwān nāwḥēh.*
EN behold, your body is his sanctuary, and your soul the chamber of his rest.
FR voici, ton corps est son sanctuaire, et ton âme la chambre de son repos.

ܒܟܝܐ ܗܘ ܪܒܐ ܠܦܪܘܫܐ: ܕܚܠܦ ܡܢ ܡܢ ܥܡܪ ܒܢ.

AR بُكاءٌ عَظيمٌ لِلفُطَناءِ؛ [. . .]

TR *bekhy hāw rabā l-pāroshē: da-ḥlāp men men ʿāmar ban.*
EN Great is the weeping for the discerning; [...]
FR Grand est le pleur pour ceux qui discernent ; [...]

ܕܚܠܦ ܝܫܘܥ ܒܪ ܡܠܟܐ: ܗܘܝܢܢ ܠܢ ܡܫܪܝܬ ܫܐ̈ܕܐ ❖

AR أنَّنا عِوَضَ يَسوعَ ابنِ المَلِكِ، صِرنا مُعَسكَرًا لِلشَّياطينِ.

TR *da-ḥlāp īshōʿ bar malkā: hwaynan lan mashrīth shēdē.*
EN we have become, instead of Jesus the son of the King, a camp of demons.
FR nous sommes devenus, au lieu de Jésus le fils du Roi, un camp de démons.

ܗܝ̈ܟܠܐ ܗܐ ܥܒܝܕܝܢ ܢܩ̈ܥܐ: ܘܣܚܪ̈ܬܐ ܐܝܟ ܚܪ̈ܒܬܐ.

AR هوذا الهَياكِلُ صارَت أَوجِرَةً، وسَاحاتُها كَالخِرَبِ؛

TR *hayklē hā ʿvīdēīn neqʿē: w-sāḥrāthā aykh ḥarvāthā.*
EN Behold, sanctuaries have become haunts, and their courts like ruins;
FR Voici, les sanctuaires sont devenus des repaires, et leurs cours comme des ruines ;

ܘܚܠܦ ܗܘ ܚܙܘܐ ܕܡܠܟܐ: ܗܐ ܥܡܪܝܢ ܬܥ̈ܠܐ ܒܢܩ̈ܥܐ ❖

AR وعِوَضَ ذَلِكَ المَنظَرِ المَلَكِيِّ، هوذا الثَّعالِبُ تَسكُنُ في الأَوجِرَةِ.

TR *wa-ḥlāp hāw ḥezwā d-malkā: hā ʿāmrīn taʿlē b-neqʿē.*
EN and instead of that vision of the King, behold, foxes dwell in the dens.
FR et au lieu de cette vision du Roi, voici que des renards habitent dans les tanières.

ܣܠܸܩ ܡܵܡܘܿܢܵܐ ܩܲܕ݂ܡܵܝܵܬ݂: ܘܲܣܬܲܪ ܐܲܚܸܬ݂ ܒܸܢܝܵܢܲܢ.

AR صَعِدَ المالُ أَوَّلًا، وسِرًّا هَدَمَ بِنيانَنا؛

TR *sleq māmōnā qadhmāyāth: wa-star aḥeth benyānan.*
EN Mammon rose up first, and secretly tore down our building;
FR Mammon s'est levé le premier, et en secret a démoli notre édifice ;

ܢܸܕ݂ܚܲܠ ܡܸܢܹܗ ܚܲܒ݂ܝܼܒ݂ܲܝ: ܕܲܠܒܲܝܬܹܗ ܕܡܲܠܟܵܐ ܥܵܩܲܪ ❖

AR لِنَخَف مِنهُ يا أَحِبّائي، لأنَّهُ يَقتَلِعُ بَيتَ المَلِكِ.

TR *nedhḥal menēh ḥabībai: da-l-ba-ytēh d-malkā ʿāqar.*
EN let us fear it, my beloved, for it uproots the King's house.
FR craignons-le, mes bien-aimés, car il déracine la maison du Roi.

ܬܵܬ݂ ܚܸܡܬ݂ܵܐ ܥܲܕܪܲܬ݂ ܥܲܡܹܗ: ܘܐܵܦ ܪܸܓ݂ܬ݂ܵܐ ܚܸܠܛܲܬ݂ ܢܲܦ݂ܫܵܗ.

AR أَتى الغَضَبُ فَأَعانَهُ، وأيضًا الشَّهوَةُ مَزَجَت نَفسَها بِهِ.

TR *tat ḥemthā ʿadrat ʿamēh: w-āp regthā ḥelṭat napshāh.*
EN Wrath came and lent it aid, and desire too mingled with its soul.
FR La colère vint à son aide, et le désir aussi mêla son âme à la sienne.

ܡܪܨ.

AR [. . .]

TR *mrṣ.*
EN [fragment]
FR [fragment]

ܗܘܢ

AR العَقلُ

TR *hwn*
EN mind
FR esprit

ܘܫܸܬܵܐܣܹ̈ܐ ܕܦܵܫ ܗ̄ܘܵܘ ܩܲܠܝܼܠ: ܬܼܵܐ ܥܘܼܩܵܒ݂ܵܐ ܥܩܲܪ ܐܸ̈ܢܹܝܢ❖

AR والأُسُساتُ القَليلَةُ الّتي بَقِيَت، أَتَتِ البَلِيَّةُ فاقتَلَعَتها.

TR *w-shathsē d-pāsh (h)waī qalīl: thā ʿūqāvā ʿqar enēyn.*
EN And the few foundations that remained, calamity came and uprooted.
FR Et les quelques fondations qui restaient, le malheur vint et les déracina.

ܘܲܥܕܲܡܵܐ ܠܐܸܡܲܬܝ ܗܵܟܲܢ: ܡܲܗܡܹܝܢܲܢ ܡܸܢ ܒܸܢܝܵܢܲܢ.

AR وإلى مَتى هَكَذا نُهمِلُ بُنيانَنا؟

TR *wa-ʿdamā l-emathī hākan: mahmēynan men benyānan.*
EN And until when shall we thus neglect our building?
FR Et jusques à quand négligerons-nous ainsi notre édifice ?

ܠܵܐ ܣܵܝܓ݂ܝܼܢܲܢ ܬܘܼܪ̈ܥܵܬܹܗ: ܕܗܵܐ ܥܒ݂ܝܼܕ݂ ܒܸܙܚܵܐ ܘܡܘܼܝܵܩܵܐ❖

AR لا نُسَيِّجُ ثُغَراتِهِ، فَها هوَ صارَ هُزءًا وعارًا؛

TR *lā sāyghīnan tūrʿātēh: d-hā ʿvīdh bezḥā w-mūyāqā.*
EN We do not fence its breaches, and behold, it has become a mockery and a reproach;
FR Nous ne clôturons pas ses brèches, et voici, il est devenu une moquerie et un opprobre ;

ܬܪܲܥ ܦܘܼܡܵܐ ܬܲܪܥܵܐ ܪܲܒܵܐ: ܕܠܵܐ ܒܵܢܲܝܢܵܝܗܝ ܒܨܠܘ̈ܬܵܐ.

AR الفَمُ فَتَحَ ثُغرَةً عَظيمَةً، لا نَبنيها بِالصَّلَواتِ،

TR *traʿ pūmā tarʿā rabā: d-lā b-naynāyhī ba-ṣlāwātā.*
EN the mouth has broken open a great breach, that we do not rebuild with prayers,
FR la bouche a ouvert une grande brèche, que nous ne rebâtissons pas par les prières,

ܘܐܬܬܒܪ ܥܝܕܐ ܕܩܝܣܐ: ܕܠܐ ܣܡܟܝ ܐܢܝܢ ܙܕܩܬܐ ❖

AR وانكَسَرَتِ الدَّعائِمُ الخَشَبِيَّةُ، لأنَّ الصَّدَقاتِ لا تُسنِدُها؛

TR *w-ettabar ʿīdē d-qaysā: d-lā smakh enēyn zedqāthā.*

EN and the wooden braces are broken, because deeds of charity do not prop them up;

FR et les étais de bois sont brisés, parce que les œuvres de charité ne les soutiennent pas ;

ܗܐ ܩܪܝܢ ܟܘܐ ܥܝܢܐ: ܒܚܝܪܐ ܒܝܫܐ ܘܣܢܝܐ.

AR هوذا الكُوى، أي العُيونُ، قُلِعَت، بِنَظَرَةٍ شِرّيرَةٍ بَغيضَةٍ،

TR *hā ʿqīrān kāwē ʿaynē: ba-ḥyārā b-īshā w-sanyā.*

EN behold, the windows — the eyes — are gouged out, by an evil and hateful gaze,

FR voici, les fenêtres — les yeux — sont crevées, par un regard mauvais et odieux,

ܘܐܬܬܒܪܘ ܐܦ ܬܪܥܝܗܝܢ: ܕܠܐ ܐܥܠܝܘ ܢܘܗܪܐ ܒܛܟܣܐ ❖

AR وانكَسَرَت أيضًا مَصاريعُها، فَلَم تَعُد تُدخِلُ النّورَ بِنِظامٍ.

TR *w-ettabarw āp tarʿayhēyn: d-lā aʿelīw nūhrā b-ṭakhsā.*

EN and their shutters too are broken, so they no longer let in light in due order.

FR et leurs volets aussi sont brisés, si bien qu'ils ne laissent plus entrer la lumière en son ordre.

ܗܐ ܡܣܚܚܢ ܐܣܐ ܓܒܐ: ܕܐܬܪܝܘ ܐܢܝܢ ܡܫܚܢܐ.

AR هوذا الجُدرانُ تَتَآكَلُ في جَوانِبِها، لأنَّ الّذينَ يَعتَنونَ بِها تَرَكوها؛

TR *hā msaḥḥān esē gabē: d-athrīw enēyn meshḥānē.*

EN Behold, the walls crumble at their sides, for those who tend them have forsaken them;

FR Voici, les murs s'effritent sur leurs flancs, car ceux qui les entretenaient les ont abandonnés ;

ܘܫܦ ܒܝܬܐ ܘܢܦܠ ܘܪܒܥ: ܘܐܪܦܝܢܢ ܒܗ ܐܝ̈ܕܝܐ❖

AR ومالَ البَيتُ وسَقَطَ ورَبَضَ، ورَخَّينا عَنهُ أَيدينا.

TR *w-shaf ba-ytā wa-npal wa-rbaʿ: w-arpīnan bēh ʾīdayā.*

EN and the house has tilted and fallen and lies prostrate, and we have let our hands drop from it.

FR et la maison a penché et est tombée et gît prosternée, et nous en avons laissé retomber nos mains.

ܬܘ ܐܚܝ ܢܬܠ ܡܠܟܐ: ܘܢܚܕܬ ܟܠܢܫ ܒܝܬܗ.

AR تَعالَوا يا إخوَتي نَتَشاوَر، ولِيُجَدِّد كُلٌّ واحِدٍ بَيتَهُ،

TR *tāw aḥaī netal melkā: wa-nḥadath klnāsh ba-ytēh.*

EN Come, my brothers, let us take counsel, and let each renew his house,

FR Venez, mes frères, tenons conseil, et que chacun renouvelle sa maison,

ܥܕ ܐܝܬ ܠܢ ܙܒܢܐ ܕܩܝܛܐ: ܕܠܐ ܟܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܗ❖

AR ما دامَ لَنا زَمانُ الصَّيفِ، الّذي لا يَمنَعُ مِن بِنائِهِ.

TR *ʿadh ʾīth lan zavnā d-qayṭā: d-lā kālē men benyānēh.*

EN while we still have the season of summer, that does not hinder its building.

FR tant que nous avons encore la saison de l'été, qui n'empêche pas de bâtir.

ܢܗܐ ܢܡܘܣܐ ܒܢܝܗ: ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ ܐܝܟ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ.

AR لِيَكُنِ النّاموسُ بانِيَهُ، والوَصايا كَصُنّاعِهِ،

TR *nhe nāmōsā ba-nāyēh: w-pūqdānē aykh talmīdāwhī.*

EN Let the law be its builder, and the commandments be like its craftsmen,

FR Que la loi soit son bâtisseur, et que les commandements soient comme ses artisans,

ܘܰܚܢܰܢ ܢܳܘܫܶܛ ܐܺܝ̈ܕܰܝܳܐ: ܘܡܶܢܶܗ ܘܒܶܗ ܐܶܬ݂ܚܰܕܰܬ݂ ܠܶܗ ❖

AR ونَحنُ لِنَمُدَّ الأَيدِيَ، فَمِنهُ وبِهِ يَتَجَدَّدُ.

TR *wa-ḥnan nāwsheṭ ʾīdayā: w-menēh w-bēh ethḥadath lēh.*

EN and let us stretch forth our hands, that by him and in him it may be renewed.

FR et tendons nos mains, afin que par lui et en lui elle soit renouvelée.

ܢܶܕ݂ܪܽܘܫ ܪܶܓ݂ܠܰܝ̈ܢ ܒܰܫܒ݂ܺܝ̈ܠܶܐ: ܘܰܒ݂ܥܶܩܒ݂ܳܬ݂ܳܐ ܕܰܫܠܺܝ̈ܚܶܐ.

AR لِنَدُس بِأَرجُلِنا في السُّبُلِ، وفي آثارِ الرُّسُلِ؛

TR *nedhrōsh reghlayn ba-shvīlē: wa-b-ʿeqvāthā da-shlīḥē.*

EN Let us tread with our feet in the paths, and in the footsteps of the apostles;

FR Foulons de nos pieds les sentiers, et les traces des apôtres ;

ܘܗܳܐ ܐܶܬ݂ܚܰܕܰܬ݂ ܫܰܬ݂ܣܶ̈ܐ: ܟܰܕ ܣܺܝܡܳܐ ܟܺܐܦܶܗ ܕܫܶܡܥܽܘܢ ❖

AR وها الأُسُساتُ تَتَجَدَّدُ، إذ وُضِعَ حَجَرُ شِمعونَ.

TR *w-hā ethḥadath shathsē: kad sīmā kēpēh d-shemʿōn.*

EN and behold, the foundations are renewed, now that the stone of Simon is laid.

FR et voici, les fondations sont renouvelées, maintenant que la pierre de Simon est posée.

ܢܢܰܚܶܒ݂ ܦܰܓ݂ܪܰܢ ܡܶܢ ܡܶܫܚܳܐ: ܐܰܝܟ ܕܳܐܦ ܕܳܘܺܝܕ݂ ܐܶܡܰܪ ܗ̄ܘܳܐ.

AR لِنُنعِش جَسَدَنا بِالزَّيتِ، كَما قالَ داودُ أيضًا،

TR *nanḥev paghran men meshḥā: aykh d-āp dāwīdh emar (h)wā.*

EN Let us refresh our body with oil, as David too had said,

FR Rafraîchissons notre corps avec l'huile, comme David aussi l'avait dit,

ܘܗ̈ܐ ܐܬܚܝܨܬ ܪ̈ܦܝܘܬܐ: ܕܓܒ̈ܐ ܐܣ̈ܝ ܒܢܝܢܢ ❖

AR وها ضَعفُ جُدرانِ بِنائِنا الوَاهِيَةِ قَد تَقَوَّى؛

TR *w-hā ethḥayṣat rapyūtā: d-gabē esaī benyānan.*
EN and behold, the weakness of the frail walls of our building is made strong;
FR et voici, la faiblesse des murs fragiles de notre édifice est fortifiée ;

ܢܛܥܢ ܠܐܝܕ̈ܝ ܙܕܩܬ̈ܐ: ܥܪ̈ܩܐ ܕܣܡܟܢ ܒܢܝܢܢ.

AR لِتَحمِل أَيدي الصَّدَقاتِ العَوارِضَ الّتي تُسنِدُ بُنيانَنا،

TR *naṭʿen l-ʾīdē zedaqāthā: ʿarqē d-sāmkān benyānan.*
EN let the hands of charity bear the beams that prop up our building,
FR que les mains de la charité portent les poutres qui soutiennent notre édifice,

ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܩܝܣ̈ܐ ܠܐܣ̈ܐ: ܣܡܟܢ ܠܐܝܕ̈ܝ ܙܕܩܬ̈ܐ ❖

AR فَأَكثَرَ مِنَ الأَخشابِ لِلجُدرانِ، تُسنِدُها أَيدي الصَّدَقاتِ.

TR *d-yatīr men qaysē l-esē: sāmkān l-ʾīdē zedaqāthā.*
EN for more than timber props up walls, the hands of charity uphold them.
FR car plus que le bois ne soutient les murs, les mains de la charité les soutiennent.

ܘܬܗ

AR [. . .]

TR *w-th*
EN [fragment]
FR [fragment]

ܢܚܲܕܸܬ݂ ܬܘܼܒ݂ ܟܵܘܹ̈ܐ ܕܲܒ݂ܠܝܼ: ܥܲܝܢܹ̈ܐ ܒܕ݂ܸܡܥܹ̈ܐ ܟܡܝܼܪ̈ܵܬܵܐ.

AR لِنُجَدِّد أيضًا الكُوى البالِيَةَ، أي العُيونَ، بِدُموعٍ حَزينَةٍ،

TR *nḥadheth tūv kāwē da-b-lī: ʿaynē b-dhemʿē kmīrātā.*

EN Let us renew again the windows that have decayed — the eyes — with tears of sorrow,

FR Renouvelons encore les fenêtres qui se sont dégradées — les yeux — avec des larmes de tristesse,

ܕܲܚܝܵܪ̈ܐ ܒܝܼܫܵܐ ܒܲܕܲܪ: ܬܟܲܢܸܫ ܐܸܢܹܝܢ ܢܲܟ݂ܦܘܼܬ݂ܵܐ ❖

AR الّتي بَدَّدَها نَظَرٌ شِرّيرٌ، لِتَجمَعها العِفَّةُ.

TR *da-ḥyārā b-īshā badar: tkanesh enēyn nakhpūtā.*

EN which an evil gaze had scattered: let modesty gather them in.

FR que le regard mauvais avait dispersées ; que la modestie les rassemble.

ܢܣܘܼܓ݂ ܬܘܼܒ݂ ܬܲܪ̈ܥܹܐ ܬܪ̈ܝܼܥܹܐ: ܦܘܼܡܵܐ ܕܡܲܦܸܩ ܡܘܼܝܵܩ̈ܵܐ.

AR لِنُرجِع أيضًا الأَبوابَ المُنكَسِرَةَ، أي الفَمَ الّذي يُخرِجُ العارَ،

TR *nsūgh tūv tarʿē trīʿē: pūmā d-mapeq mūyāqā.*

EN Let us set back in place the broken doors — the mouth that gives forth abuse —

FR Remettons en place les portes brisées — la bouche qui profère l'injure —

ܘܢܸܥܒܲܕ݂ ܠܹܗ ܣܘܼܟܪ̈ܵܐ ܫܸܠܝܵܐ: ܘܐܵܦ ܨܸ̈ܨܹܐ ܡܸܠܹܐ ܚܲܝܹ̈ܐ ❖

AR ولِنَجعَل لَهُ مِزلاجًا مِنَ الصَّمتِ، وأيضًا مَسامِيرَ مِن كَلِماتِ الحَياةِ.

TR *w-neʿbadh lēh sūkrā shelyā: w-āp ṣeṣ melaī ḥayē.*

EN and let us make for it a bolt of silence, and a bar too of living words.

FR et faisons-lui un verrou de silence, et une barre aussi de paroles vivantes.

ܢܩܘܡ ܪ̈ܥܝܢܐ ܢܛܘܪ̈ܐ: ܘܢܗܘܐ ܚܕ ܐܦ ܦܬܚ.

AR لِيَقِف الفِكرُ حارِسًا، ولِيَكُن مُغلِقًا وفاتِحًا مَعًا؛

TR *nqūm reʿyānā nāṭōrā: w-nehwe ḥēdh āp pātaḥ.*
EN Let the mind stand as a watchman, and let it be one that both closes and opens;
FR Que l'esprit se tienne comme un gardien, et qu'il soit celui qui ferme et qui ouvre ;

ܢܐܚܘܕ ܡܢ ܝܬܝܪ̈ܬܐ: ܘܢܦܩ ܢܐܡܪ ܕܝܐ̈ܝܬܐ

AR لِيُمسِك عَنِ الزَّوائِدِ، ولِيَخرُج فَيَقولَ اللاّئِقَ.

TR *nēḥōdh men yatīrāthā: w-napeq nēmar da-ryāthā*
EN let it hold back from excess, and go forth to speak what is fitting.
FR qu'il retienne l'excès, et sorte pour dire ce qui convient.

ܢܬܩܢ ܬܘܒ ܓܘܗ ܕܒܝܬܐ: ܘܢܟܢܘܫ ܢܦܩ ܠܢܦ̈ܬܘܗ.

AR لِنُرَتِّب أيضًا داخِلَ البَيتِ، ونَجمَع ما شَرَدَ إلى أَطرافِهِ،

TR *nathqen tūv gāwēh d-ba-ytā: w-nekhnōsh napeq la-npātēh.*
EN Let us also set in order the inside of the house, and gather in what strays to its edges —
FR Mettons aussi en ordre l'intérieur de la maison, et rassemblons ce qui s'égare à ses confins —

ܚܡ̈ܬܐ ܘܪܘܓܙܐ ܘܠܘ̈ܛܬܐ: ܘܢܕܟܝܘܗܝ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ❖

AR الغَضَبَ والسَّخَطَ واللَّعَناتِ، ونُطَهِّرَهُ بِالصَّلَواتِ.

TR *ḥemtā w-rūghzā w-lāwṭāthā: wa-ndakēywhī ba-ṣlāwāthā.*
EN wrath, and anger, and curses — and let us cleanse it with prayers.
FR la colère, l'emportement et les malédictions — et purifions-la par les prières.

ܢܦܩ ܬܘܒ ܪܝܚܐ ܢܕܝܕܐ: ܕܚܣܡܐ ܣܘܬ̈ܐ ܛܡܐܬܐ.

AR تَخرُجُ أيضًا رائِحَةٌ كَريهَةٌ، هيَ نَتْنُ الحَسَدِ النَّجِسُ؛

TR *napeq tūv rēyḥā ndhīdā: da-ḥsāmā swāthā ṭamā.*

EN Again there goes out a foul stench, the polluted odor of envy;

FR De nouveau sort une puanteur infâme, l'odeur souillée de l'envie ;

ܘܢܥܠ ܢܬܩܢ ܒܗ ܚܘܒܐ: ܦܝܪܡܐ ܕܡܠܐ ܒܣܡ̈ܢܐ ❖

AR ولِنُدخِل ونُرَتِّب فيهِ المَحَبَّةَ، مِجمَرَةً مَملوءَةً طِيبًا.

TR *w-naʿel nathqen bēh ḥūbā: pīrmā da-mle besmānē.*

EN and let us bring in and set within it love, a censer full of spices.

FR et faisons entrer et plaçons en elle l'amour, un encensoir plein d'aromates.

ܢܨܘܪ ܒܗ ܨܠܡ̈ܐ ܕܙܕܝܩ̈ܐ: ܒܕܘܒܪ̈ܐ ܚܠܦ ܣܡܡ̈ܢܐ.

AR لِنَرسُم فيهِ صُوَرَ الأَبرارِ، بِسِيَرِهِم عِوَضَ الأَصباغِ،

TR *nṣūr bēh ṣalmē d-zadīqē: b-d-w-bārē ḥlāp sammānē.*

EN Let us paint on it the images of the righteous, in their ways of life, instead of pigments,

FR Peignons sur elle les images des justes, dans leurs manières de vivre, au lieu de couleurs,

ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܢܨܚ: ܨܠܡܐ ܕܚܝܠܐ ܕܨܠܝܒܐ ❖

AR ومِن فَوقِ جَميعِها لِيَلمَع صُورَةُ الصَّليبِ المَرهوبَةُ.

TR *w-men klhōn nehwe nāṣaḥ: ṣalmā d-ḥīlā da-ṣlīvā.*

EN and above them all let there shine the fearsome image of the Cross.

FR et au-dessus de toutes, que resplendisse l'image redoutable de la croix.

ܘܡܐ ܕܬܩܢ ܒܝܬܢ ܗܟܢ: ܘܐܨܛܒܬ ܗܝܟܠ ܓܘܫܡܢ.

AR ومَتى تَرَتَّبَ بَيتُنا هَكَذا، وتَزَيَّنَ هَيكَلُ جَسَدِنا،

TR *w-mā da-thqen ba-ytan hākan: w-eṣṭabath haykal gūshman.*
EN And when our house is thus set right, and the temple of our body is adorned,
FR Et quand notre maison sera ainsi mise en ordre, et que le temple de notre corps sera orné,

ܠܘܬܢ ܐܬܐ ܦܪܘܩܢ: ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܢ ܥܒܕ❖

AR يَأتي إلَينا مُخَلِّصُنا، ويَصنَعُ عِندَنا مَنزِلاً،

TR *l-wātan ātē pārōqan: w-āwānā l-wātan ʿābēdh.*
EN our Savior comes to us, and makes his dwelling with us,
FR notre Sauveur vient à nous, et fait sa demeure avec nous,

ܘܡܫܠܡ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܢ: ܕܐܝܢܐ ܕܢܛܪ ܦܘܩܕܢܝ.

AR ويُتَمِّمُ ما وَعَدَنا بِهِ: أنَّ مَن يَحفَظُ وَصايايَ،

TR *wa-mshalem d-eshtāwdī lan: d-aynā d-nāṭar pūqdānaī.*
EN and fulfills what he promised us — that whoever keeps my commandments,
FR et accomplit ce qu'il nous a promis — que quiconque garde mes commandements,

ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܠܘܬܗ ܢܐܬܐ: ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܢܥܒܕ❖

AR أنا وأَبي نَأتي إلَيهِ، ونَصنَعُ عِندَهُ مَنزِلاً.

TR *enā w-āvī l-wātēh nēte: w-āwānā l-wātēh neʿbed.*
EN I and my Father will come to him, and make our dwelling with him.
FR moi et mon Père viendrons à lui, et ferons notre demeure avec lui.

ܘܪܘܼܚܵܐ ܕܩܘܼܕܫܵܐ ܫܵܪܝܵܐ ܒܹܗ: ܘܗܵܘܸܐ ܠܹܗ ܗܲܝܟܠܩܘܼܕܫܵܐ.

AR ورُوحُ القُدسِ يَحُلُّ فيهِ، ويَصيرُ لَهُ هَيكَلَ قُدسٍ؛

TR *w-rūḥā d-qūdshā shāryā bēh: w-hāwē lēh haykalqūdhshā.*

EN And the Holy Spirit dwells in him, and he becomes for himself a sanctuary;

FR Et l'Esprit Saint habite en lui, et il devient pour lui-même un sanctuaire ;

ܘܗܵܘܸܐ ܠܹܗ ܗܵܘ ܒܪܢܵܫܵܐ: ܥܘܼܡܪܵܐ ܠܬܠܝܼܬܵܝܘܼܬܵܐ❖

AR ويَصيرُ ذَلِكَ الإِنسانُ مَسكِنًا لِلثّالوثِ.

TR *w-hāwē lēh hāw ba-rnāshā: ʿūmrā la-thlītāyūtā.*

EN and that man becomes a dwelling-place for the Trinity.

FR et cet homme devient une demeure pour la Trinité.

ܛܘܼܒܵܘܗܝ ܠܐܲܝܢܵܐ ܕܐܸܬܚܲܦܲܛ: ܘܒܢܵܐ ܘܫܲܟܠܸܠ ܩܲܝܛܘܿܢܹܗ.

AR طوبى لِمَن اجتَهَدَ، وبَنى وأَكمَلَ مِخدَعَهُ،

TR *ṭūvāwhī l-aynā d-ethḥapaṭ: wa-b-nā w-shakhlel qayṭōnēh.*

EN Blessed is he who has taken pains, and built and completed his chamber,

FR Bienheureux celui qui s'est donné de la peine, et a bâti et achevé sa chambre,

ܘܫܪܵܬ ܒܹܗ ܐܲܠܵܗܘܼܬܵܐ: ܘܐܸܫܬܲܡܫܲܬ ܒܹܗ ܪܲܒܘܼܬܵܐ❖

AR وحَلَّ فيهِ اللاّهوتُ، وخُدِمَتِ العَظَمَةُ فيهِ؛

TR *wa-shrāt bēh alāhūtā: w-eshtamshat bēh rabūtā.*

EN and the Godhead has dwelt in him, and Majesty has been served within him;

FR et la Divinité a habité en lui, et la Majesté a été servie en lui ;

ܠܗܵܢܵܐ ܒܲܝܬܵܐ ܙܵܕܹܩ ܗܵܘ: ܕܢܸܬܚܲܦܲܛ ܢܩܲܠ ܢܸܒܢܹܐ.

AR لِهَذا البَيتِ يَحِقُّ أن نَجتَهِدَ، ونُسرِعَ فَنَبنِيَهُ.

TR *l-hānā ba-ytā zādēq hāw: d-nethḥapaṭ naqel nevne.*

EN for this house it is right that we take pains, and build it quickly.

FR pour cette maison, il est juste que nous prenions peine, et la bâtissions promptement.

ܝܠܵܦ ܒܲܝܬܵܐ ܗܵܢܵܐ ܕܠܸܒܢܹ̈ܐ: ܕܗܵܐ ܪܡܹܐ ܠܲܢ ܒܹܗ ܦܘܼܫܵܚܵܐ❖

AR تَعَلَّم مِن هَذا البَيتِ مِنَ اللِّبنِ، فَها هوَ يُلقي إلَينا بِهِ تَشجيعًا:

TR *ylāp ba-ytā hānā d-levnē: d-hā rme lan bēh pūshāḥā.*
EN Learn from this house of bricks, for behold, it offers us encouragement:
FR Apprends de cette maison de briques, car voici, elle nous offre un encouragement :

ܐܲܠܵܗܵܐ ܥܒܲܕ ܬܲܩܢܵܐܝܼܬ: ܕܐܲܘܪܸܒ ܠܐܵܕܵܡ ܡܸܢ ܟܠܵܐ.

AR اللهُ فَعَلَ بِاستِقامَةٍ، إذ رَفَعَ آدَمَ فَوقَ كُلِّ شَيءٍ،

TR *alāhā ʿbadh taqnāīth: d-āwrev l-ādām men klā.*
EN God acted fittingly, in that he raised Adam above all things,
FR Dieu a agi avec convenance, en ce qu'il éleva Adam au-dessus de toutes choses,

ܕܗ̄ܘܝܘ ܥܸܠܲܬ ܒܪ̈ܝܵܬܵܐ: ܕܡܸܛܠܵܬܹܗ ܐܸܬܬܲܩܲܢ❖

AR لأَنَّهُ هوَ عِلَّةُ الخَلائِقِ، الّتي مِن أَجلِهِ أُعِدَّت؛

TR *d-hwyū ʿelath beryāthā: d-meṭlātēh ettaqan.*
EN for he is the cause of the creatures, for whose sake they were made ready;
FR car il est la cause des créatures, pour qui elles furent préparées ;

ܚܵܘܝܼ ܕܲܟܡܵܐ ܪܵܚܹܡ ܠܹܗ: ܕܲܠܗܵܝܢ ܩܘܼܕܡܵܘܗܝ ܫܲܥܒܸܕ ܗ̄ܘܵܐ.

AR أَظهَرَ كَم يُحِبُّهُ، إذ أَخضَعَها كُلَّها أَمامَهُ،

TR *ḥāwī da-khmā rāḥēm lēh: da-l-hēyn qūdhmāwhī shaʿbedh (h)wā.*
EN he showed how much he loved him, in that he subjected them all before him,
FR il montra combien il l'aimait, en ce qu'il les lui soumit toutes,

ܕܐܵܦ ܗܵܘ ܢܸܕܲܥ ܐܝܼܩܵܪܹܗ: ܘܠܵܐ ܢܫܘܼܛ ܢܲܣܓܹܐ ܚܹܐܪܘܼܬܹܗ❖

AR لِكَي يَعرِفَ هوَ أيضًا كَرامَتَهُ، ولا يَحتَقِرَ حُرِّيَّتَهُ بَل يَزيدَها .

TR *d-āp hāw īdaʿ ʾīqārēh: w-lā nshūṭ nasge ḥērūtēh.*
EN so that he too might know his honor, and not despise, but increase, his freedom.
FR afin que lui aussi connaisse son honneur, et ne méprise pas, mais accroisse, sa liberté.

ܒܢܲܝ ܐܵܕܵܡ ܕܹܝܢ ܗܲܦܟܵܐܝܬ: ܚܹܐܪܘܼܬܗܘܿܢ ܫܲܥܒܸܕܘ ܣܲܓܝܼ.

AR أمّا بَنو آدَمَ فَعَلى العَكسِ، اِستَعبَدوا حُرِّيَّتَهُم كَثيرًا،

TR *b-naī ādām dēyn hapkāīth: ḥērūthhōn shaʿbedhw sagī.*
EN But the children of Adam, on the contrary, have greatly enslaved their freedom,
FR Mais les fils d'Adam, au contraire, ont grandement asservi leur liberté,

ܘܠܵܐ ܦܵܪܫܝܼܢ ܕܡܝܼܬܲܪ ܗܘ̣: ܒܲܪܢܵܫܵܐ ܡܸܢ ܒܸܪܝܵܬ݂ܵܐ❖

AR ولا يُمَيِّزونَ أنَّ الإِنسانَ أَفضَلُ مِنَ الخَلائِقِ.

TR *w-lā pārshīn da-mītar hāw: ba-rnāshā men beryāthā.*
EN and do not discern that man is more excellent than the creatures.
FR et ne discernent pas que l'homme est plus excellent que les créatures.

ܦܲܓ݂ܪܵܐ ܨܵܐܲܪ ܒܵܪܘܿܝܵܐ: ܘܒܲܝܬܵܐ ܒܵܢܹܐ ܒܲܪܢܵܫܵܐ.

AR الخالِقُ يُصَوِّرُ الجَسَدَ، والإِنسانُ يَبني بَيتًا؛

TR *paghrā ṣāar bārōyā: w-ba-ytā bānē ba-rnāshā.*
EN The Creator forms the body, and man builds a house;
FR Le Créateur forme le corps, et l'homme bâtit une maison ;

ܐܝܢܐ ܘܠܐ ܕܢܬܝܩܪ: ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܘ ܕܝܠܟ❖

AR أَيُّهُما يَجِبُ أن يُكرَمَ: ما للهِ، أم ما لَكَ؟

TR *aynā wālē d-nethyaqar: hāw d-alāhā āw d-īlākh.*

EN which is fitting to be honored — that which is God's, or that which is yours?

FR laquelle convient-il d'honorer — celle qui est à Dieu, ou celle qui est à toi ?

ܕܒ̈ܝܬܐ ܡܛܠܠܬ̈ܐ ܝܨܦ ܐܢܬ: ܘܕܢܦܫܟ ܠܐ ܝܨܦ ܐܢܬ.

AR فَعَن سَقفِ البَيتِ تَهتَمُّ، وعَن نَفسِكَ لا تَهتَمُّ؛

TR *d-ba-ytā mṭaltā yāṣp a(n)t: wa-d-napshākh lā yāṣp a(n)t.*

EN For the house's roof you take care, but for your soul you take no care;

FR Pour le toit de la maison tu prends soin, mais pour ton âme tu ne prends aucun soin ;

ܠܚܝܘ̈ܬܐ ܡܚܒܬ ܣܓܝ: ܘܠܩܢܘܡܟ ܣܢܝܬ ܣܓܝ❖

AR أَحبَبتَ الحَيَواناتِ كَثيرًا، وأَبغَضتَ ذاتَكَ كَثيرًا.

TR *l-ḥaywāthā maḥbat sagī: w-la-qnōmākh sānayt sagī.*

EN you have loved the animals greatly, and hated your own self greatly.

FR tu as beaucoup aimé les animaux, et beaucoup haï toi-même.

ܗܐ ܠܚܝܘ̈ܬܐ ܬܘܪ̈ܣܝܐ: ܫܩܝܠ ܐܢܬ ܛܥ̈ܢܐ ܕܬܛܝܒ.

AR هوذا مِن أجلِ إطعامِ الحَيَواناتِ، تَحمِلُ عِبءَ تَهيِئَةِ العَلَفِ،

TR *hā l-ḥaywāthā tūrsāyā: shqīl a(n)t ṭaʿnā da-ṭṭayev.*

EN Behold, for feeding the animals you take up the labor of preparing fodder,

FR Voici, pour nourrir les animaux tu prends la peine de préparer le fourrage,

ܘܲܠܢܲܦܫܵܟ݂ܝ ܐܵܦܠܵܐ ܩܲܠܝܼܠ: ܝܵܨܹܦ ܐܲܢ݇ܬ ܠܵܗ̇ ܚܲܠܵܫܵܐ❖

AR أمّا عَن نَفسِكَ فَلا تَهتَمُّ بِها ولَو قَليلاً، أيُّها الضَّعيفُ.

TR *wa-l-napshākh āplā qalīl: yāṣp a(n)t lāh ḥalāshā.*

EN but for your soul, not even a little do you care for it, weak one.

FR mais pour ton âme, pas même un peu tu ne t'en soucies, faible que tu es.

ܠܟ݂ܠܵܗ̇ ܒܪܝܼܬ݂ܵܐ ܪܵܚܹܡ ܐܲܢ݇ܬ: ܘܐܲܢ݇ܬ ܠܵܟ݂ ܒܲܠܚܘܿܕ݂ ܣܵܢܹܐ ܐܲܢ݇ܬ.

AR كُلَّ الخَليقَةِ تُحِبُّها، وأنتَ وَحدَكَ تُبغِضُ نَفسَكَ؛

TR *l-khlāh b-rītā rāḥēm a(n)t: w-a(n)t lākh ba-l-ḥōdh sānē a(n)t.*

EN You love all creation, and you alone hate yourself;

FR Tu aimes toute la création, et toi seul te hais toi-même ;

ܚܘܼܣ ܩܲܠܝܼܠ ܥܲܠ ܡܘܼܝܵܩܵܟ݂: ܕܲܡܒܲܙܲܚ ܒܵܟ݂ ܣܵܛܵܢܵܐ❖

AR اُشفِق قَليلاً على شَقائِكَ، فَإِنَّ الشَّيطانَ يَستَهزِئُ بِكَ فيهِ.

TR *ḥūs qalīl ʿal mūyāqākh: da-mbazaḥ bākh sāṭānā.*

EN have a little mercy on your own suffering, for Satan mocks you through it.

FR aie un peu pitié de ta propre souffrance, car Satan se moque de toi par elle.

ܗܵܐ ܒܢܹܐ ܒܲܝܬܵܐ ܘܲܡܫܲܟ݂ܠܲܠ: ܘܥܲܕ ܒܵܥܹܝܬ ܕܬܹܥܘܿܠ ܕܲܒܪܘܼܟ݂.

AR هوذا بَنَيتَ البَيتَ وأَكمَلتَهُ، وبَينَما تُريدُ أن تَدخُلَهُ بِبَرَكَةٍ —

TR *hā b-ne ba-ytā wa-mshakhlal: w- ʿadh bā ʿēyt d-te ʿōl da-b-rūkh.*

EN Behold, you have built the house and finished it, and still you wish to enter it with a blessing —

FR Voici, tu as bâti la maison et l'as achevée, et tu veux encore y entrer avec une bénédiction —

ܡܢܐ ܥܕܪ ܒܢܝܢܟ: ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܚܕܘ̈ܬܟ ❖

AR ماذا نَفَعَ بِناؤُكَ، إذ لَم تَكتَمِل أَفراحُكَ؟

TR *mānā ʿadar benyānākh: d-lā eshtalam ḥadwāthākh.*

EN what did your building profit, since your joy was not fulfilled?

FR qu'a profité ta construction, puisque ta joie n'a pas été accomplie ?

ܗܐ ܫܡܢ ܙܪܥܐ ܒܚܩܠ̈ܬܟ: ܘܥܕ ܒܥܝܬ ܕܬܚܨܘܕ ܚܨܕܘܟ.

AR هوذا الزَّرعُ نَما في حُقولِكَ، وبَينَما تُريدُ أن تَحصُدَ حَصادَكَ —

TR *hā shmen zarʿā b-ḥaqlāthākh: w-ʿadh bāʿeyt d-teḥṣōdh ḥaṣdūkh.*

EN Behold, the seed has flourished in your fields, and still you wish to reap your harvest —

FR Voici, la semence a prospéré dans tes champs, et tu veux encore moissonner ta récolte —

ܡܢܐ ܐܗܢܝ ܛܘܪܦܟ: ܕܠܐ ܐܬܟܢܫ ܥܠ̈ܠܬܟ ❖

AR ماذا أَفادَ تَعَبُكَ، إذ لَم تُجمَع غَلّاتُكَ؟

TR *mānā ahnī ṭūrāpākh: d-lā ethkanash ʿallāthākh.*

EN what did your labor profit, since your produce was not gathered in?

FR qu'a profité ta peine, puisque tes fruits n'ont pas été recueillis ?

ܗܐ ܛܥܢܘ ܟܪ̈ܡܐ ܘܢܨܒ̈ܬܐ: ܘܥܕ ܒܥܝܬ ܕܬܩܛܘܦ ܩܛܦܘܟ.

AR هوذا الكُرومُ والغُروسُ أَثمَرَت، وبَينَما تُريدُ أن تَقطِفَ قِطافَكَ —

TR *hā ṭʿanīw karmē w-neṣbāthā: w-ʿadh bāʿeyt d-teqṭōp qaṭfūkh.*

EN Behold, the vineyards and the plants have borne fruit, and still you wish to gather your vintage —

FR Voici, les vignes et les plants ont porté fruit, et tu veux encore recueillir ta vendange —

ܡܳܢܳܐ ܐܰܘܬܰܪܘ ܚܘܼܫܳܒ̈ܰܝܟ݂: ܕܰܪܢܰܝܬ ܒܠܶܠܝܳܐ ܘܒܺܐܝܡܳܡܳܐ ❖

AR ماذا أَفادَت أَفكارُكَ، الّتي فَكَّرتَ فيها لَيلاً ونَهارًا؟

TR *mānā āwtarw ḥūshābayk: da-rnayt b-lelyā w-b- ̓imāmā.*

EN what have your thoughts profited, that you pondered by night and by day?

FR qu'ont profité tes pensées, que tu as méditées la nuit et le jour ?

ܗܳܐ ܐܶܬܛܰܪܰܦܬ ܐܶܬܬܰܓܰܪܬ: ܘܰܐܪܡܺܝܬ ܛܰܒ̈ܥܶܐ ܥܰܠ ܟܺܝ̈ܣܶܐ.

AR هوذا تَجَوَّلتَ وتاجَرتَ، ووَضَعتَ الأَختامَ على الأَكياسِ —

TR *hā etṭaraft ettagart: w-armīt ṭab ʿē ʿal kīsē.*

EN Behold, you traveled about and traded, and set your seals on money-bags —

FR Voici, tu as voyagé et fait commerce, et apposé tes sceaux sur des bourses —

ܡܶܢ ܐܶܬܬܰܓܰܪ ܒܛܶܠܳܢܳܟ݂: ܕܰܐܚܪܺܝܢ ܫܳܪܶܐ ܠܚܰܬ̈ܡܰܝܟ݂ ❖

AR مَن تاجَرَ بِبَطالَتِك، حَتّى صارَ آخَرُ يَفُكُّ أَختامَكَ؟

TR *men ettagar beṭlānākh: da-ḥrēyn shārē la-ḥthmayk.*

EN who has traded upon your idleness, that another now looses your seals?

FR qui a fait commerce de ton inaction, pour qu'un autre maintenant délie tes sceaux ?

ܗܳܐ ܒܓܰܘ ܐܰܘܨܪ̈ܶܐ ܥܰܠܠܳܬ݂̈ܳܟ݂: ܘܡܶܬ݂ܚܰܫܒܰܬ ܕܬܰܣܓܶܐ ܬܶܒܣܰܡ.

AR هوذا غَلّاتُك في الأَهراءِ، وتَظُنُّ أَنَّكَ سَتَتَنَعَّمُ بِها أكثَرَ —

TR *hā b-gāw āwṣrē ʿallāthā: w-methḥashbat d-tasge tevsam.*

EN Behold, your produce is in the storehouses, and you think you will enjoy it all the more —

FR Voici, tes récoltes sont dans les greniers, et tu penses en jouir davantage —

ܕܠܵܐ ܠܸܒܵܐ ܡܵܢ ܥܵܒܹܕ ܐܲܢ̄ܬ: ܕܲܒܠܸܠܝܵܐ ܢܲܦܫܵܟ ܕܲܒܪܘܼܗ̇ ❖

AR يا فاقِدَ اللُّبِّ، ماذا تَصنَعُ، وفي اللَّيلِ تُؤخَذُ نَفسُكَ مِنكَ؟

TR *d-lā lebā men ʿābēd a(n)t: da-b-lelyā napshākh da-b-rūh.*
EN senseless one, what are you doing, when by night your soul is taken from you?
FR insensé, que fais-tu, quand la nuit ton âme t'est ôtée ?

ܗܵܐ ܐܝܼܬ ܠܵܟ ܓܙܵܪ̈ܲܝ ܥܵܢܵܐ: ܘܡܸܬܚܲܫܒܲܬ ܕܐܸܡܪܹ̈ܐ ܬܹܟܘܿܠ.

AR هوذا لَكَ قُطعانٌ مِنَ الغَنَمِ، وتَظُنُّ أنَّكَ سَتَأكُلُ الحُملانَ —

TR *hā ʾīth lākh gzāraī ʿānā: w-methḥashbat d-emrē tēkhōl.*
EN Behold, you have flocks of sheep, and you think you will eat lambs —
FR Voici, tu as des troupeaux de brebis, et tu penses manger des agneaux —

ܡܵܢܵܐ ܬܸܥܒܸܕ ܝܲܥܢܘܼܬܵܟ: ܕܐܸܫܵܬܵܐ ܣܲܟܪܬܹܗ ܠܦܘܼܡܵܟ ❖

AR ماذا يَصنَعُ نَهَمُكَ، إذا أَغلَقَتِ الحُمّى فَمَكَ؟

TR *mānā teʿbedh yaʿnūtākh: d-eshāthā skartēh l-pūmākh.*
EN what will your greed do, when fever has shut your mouth?
FR que fera ta cupidité, quand la fièvre aura fermé ta bouche ?

ܗܵܐ ܐܝܼܬ ܠܵܟ ܐܵܦ ܩܸܢܝܵܢܹ̈ܐ: ܘܲܚܬܝܼܪ ܐܲܢ̄ܬ ܕܐܲܣܓܝܼܬ ܘܲܥܬܲܪܬ.

AR هوذا لَكَ أيضًا أَملاكٌ، وأنتَ فَخورٌ لأنَّكَ عَظُمتَ واغتَنَيتَ —

TR *hā ʾīth lākh āp qenyānē: wa-ḥthīr a(n)t d-asgīt wa-ʿtart.*
EN Behold, you also have possessions, and you are proud that you have grown great and rich —
FR Voici, tu as aussi des biens, et tu es fier d'être devenu grand et riche —

ܥܰܠ ܐܰܝܢܳܐ ܣܘܼܣܝܳܐ ܬܶܪܟܰܒ: ܡܳܐ ܕܥܳܐܠܰܬ ܒܰܬܪܰܥ ܩܰܒܪܳܐ ❖

AR على أَيِّ جَوادٍ سَتَركَبُ، حينَ تَدخُلُ بابَ القَبرِ؟

TR *ʿal aynā sūsyā terkav: mā d-ʿālat ba-thraʿ qavrā.*
EN on which horse will you ride, when you enter the gate of the grave?
FR sur quel cheval monteras-tu, quand tu entreras par la porte du tombeau ?

ܗܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܟ݂ ܥܰܒ̈ܕܶܐ ܣܰܓܺܝ: ܘܰܡܗܰܝ̈ܡܢܶܐ ܕܡܶܫܬܰܡܥܺܝܢ ܠܳܟ݂.

AR هوذا لَكَ عَبيدٌ كَثيرونَ، وأُمَناءُ يُطيعونَكَ —

TR *hā ʾīth lākh ʿabdē sagī: wa-mhayāmnē d-meshtamʿīn lākh.*
EN Behold, you have many servants, and faithful ones who obey you —
FR Voici, tu as beaucoup de serviteurs, et des fidèles qui t'obéissent —

ܐܰܝܢܳܐ ܡܶܢܗܘܿܢ ܠܳܘܶܐ ܠܳܟ݂: ܕܰܒܩܰܒܪܳܐ ܢܕܰܝܶܠ ܩܘܼܕܡܰܝܟ݂ ❖

AR أَيٌّ مِنهُم يُرافِقُكَ، لِيَمشِيَ أَمامَكَ إلى القَبرِ؟

TR *aynā menhōn lāwē lākh: da-b-qavrā ndayel qūdhmaykh.*
EN which of them will accompany you, to walk before you into the grave?
FR lequel d'entre eux t'accompagnera, pour marcher devant toi dans le tombeau ?

ܗܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܟ݂ ܐܳܦ ܡܶܫܚܳ̈ܢܶܐ: ܘܒܳܬܰܪ ܩܰܠܺܝܠ ܣܳܪܶܐ ܐܰܢ̄ܬ.

AR هوذا لَكَ أيضًا أَدهانٌ، وبَعدَ قَليلٍ سَتُنتِنُ —

TR *hā ʾīth lākh āp meshḥānē: w-vātar qalīl sārē a(n)t.*
EN Behold, you also have ointments, and after a little you will stink —
FR Voici, tu as aussi des onguents, et sous peu tu sentiras mauvais —

ܡ̈ܳܢܳܐ ܐܰܘܬܰܪܘ ܒܶܣܡ̈ܳܢܰܝܟܝ: ܘܡܶܫܚܳܐ ܛܰܪܩܳܐ ܕܗܰܕ̈ܳܡܰܝܟܝ ❖

AR ماذا أَفادَتك عُطورُكَ، والدُّهنُ الّذي طَلى أَعضاءَكَ؟

TR *mānā āwtarw besmānaykh: w-meshḥā ṭarqā d-hadāmaykh.*

EN what have your spices profited you, and the oil that anointed your limbs?

FR qu'ont profité tes aromates, et l'huile qui a oint tes membres ?

ܗܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܟܝ ܐܳܦ ܚܰܡܪ̈ܶܐ: ܘܚܽܘܪ̈ܗܳܢܳܐ ܣܳܟܪܶܗ ܝܰܫܛܳܟܝ.

AR هوذا لَكَ أيضًا خُمورٌ، والمَرَضُ يَسُدُّ حَلقَكَ —

TR *hā ʾīth lākh āp ḥamrānē: w-khūrhānā sakhrēh yashṭākh.*

EN Behold, you also have wines, yet illness will close up your throat —

FR Voici, tu as aussi des vins, pourtant la maladie fermera ta gorge —

ܡ̈ܳܢܳܐ ܝܶܬܪܰܬ ܒ̈ܳܠܰܥܬܳܐ: ܕܨܶܦܺܝܦ̈ܳܐ ܠܛܽܘܦܰܬ ܡ̈ܰܝܳܐ ❖

AR ماذا أَفادَ بَلعُكَ، وأنتَ تَتَشَوَّقُ لِقَطرَةِ ماءٍ؟

TR *mānā yethrat bālaʿthā: d-ṣapīpā l-ṭūpath mayā.*

EN what profit was your swallowing, when you crave only a drop of water?

FR quel profit était ton avalement, quand tu ne désires qu'une goutte d'eau ?

ܗܳܐ ܐܺܝܬ ܠܳܟܝ ܢܰܚܬ̈ܶܐ ܦܺܝܦ̈ܶܐ: ܘܰܒܟܽܘܬܺܝܢܳܟܝ ܡܶܬܚܰܛܦܳܐ.

AR هوذا لَكَ أيضًا ثِيابٌ فاخِرَةٌ، وثَوبُكَ يُنتَزَعُ عَنكَ —

TR *hā ʾīth lākh naḥtē ʿpīpē: wa-b-khōtīnākh methḥaṭpat.*

EN Behold, you also have fine garments, yet you are stripped of your tunic —

FR Voici, tu as aussi de riches vêtements, pourtant on t'arrache ta tunique —

ܡܢ ܐܘܬܪܘ ܥܝܒ̈ܐ ܡ̈ܠܝܐ: ܕܠܣܣܐ ܫܘܒܚܐ ܐܣܓܝܬ❖

AR ماذا أَفادَتكَ صَناديقُكَ المَملوءَةُ، الّتي أَعطَيتَ فيها المَجدَ لِلعُثِّ؟

TR *men āwtarw ʿaybē mlayā: da-l-sāsā shūvḥā asgīt.*
EN what have your laden chests profited, that you gave increase to the moth?
FR qu'ont profité tes coffres chargés, que tu as fait prospérer la mite ?

ܐܬܕܟܪ ܘܕܚܠ ܚܠܫ̈ܐ: ܘܥܕ ܐܝܬ ܠܟ ܙܒܢܐ ܐܟܫܪ.

AR اُذكُر واخشَ أيُّها الضَّعيفُ، وما دامَ لَكَ وَقتٌ فَاستَعِدَّ؛

TR *etda(k)r wa-d-ḥal ḥalāshā: w-ʿadh ʾīth lākh zavnā akhshar.*
EN Remember, and fear, weak one, and while you still have time, prepare;
FR Souviens-toi, et crains, faible que tu es, et tant que tu as encore le temps, prépare-toi ;

ܚܛܘܦ ܠܟ ܩܠܝܠ ܡܢ ܕܝܠܟ: ܘܫܕܪ ܠܐܬܪܐ ܕܐܘܠܨܢܐ❖

AR اِنتَشِل لِنَفسِكَ قَليلاً مِمّا هوَ لَكَ، وأَرسِلهُ إلى أَرضِ الضّيقِ —

TR *ḥṭōp lākh qalīl men d-īlākh: w-shadar l-athrā d-ʾūlṣānā.*
EN snatch back a little of what is your own, and send it ahead to the place of affliction —
FR arrache un peu de ce qui est à toi, et envoie-le en avant vers le lieu de l'affliction —

ܥܕ ܐܝܬ ܠܟ ܓܫܪܐ ܕܓܫܝܪ: ܣܪܗܒ ܐܥܒܪ ܩܢܝ̈ܢܟ.

AR ما دامَ لَكَ الجِسرُ مَمدودًا، أَسرِع فَاعبُر بِأَملاكِكَ —

TR *ʿadh ʾīth lākh gashrā da-ghshīr: sarhev aʿbar qenyānākh.*
EN while you still have the bridge stretched taut, hasten, carry your possessions across —
FR tant que le pont est encore tendu, hâte-toi, fais passer tes biens de l'autre côté —

ܕܠܢ ܕܒܕܬ.

AR [. . .]

TR *d-l-n d-b-d-t.*
EN [fragment]
FR [fragment]

ܐܰܡܬܝ ܓܶܝܪ ܕܦܰܩܶܕ ܘܦܰܣܩܽܘܗܝ: ܗܘܳܐ ܦܽܘܪܫܳܢܳܐ ܒܰܡܨܰܥܬܳܐ❖

AR لأنَّهُ حينَ أَمَرَ المَوتُ وقَطَعَهُ، حَدَثَ فِراقٌ في الوَسَطِ؛

TR *amathī gēyr da-fqadh w-pasqūhī: hwā pūrshānā ba-mṣaʿtā.*
EN For when Death commanded and severed it, a separation arose between them;
FR Car quand la Mort commanda et le trancha, une séparation survint entre eux ;

ܥܰܕ ܫܰܠܺܝܛ ܐܰܢ̄ܬ ܥܰܠ ܓܰܙܳܐ: ܐܶܬ݂ܦܰܪܰܣ ܠܳܟ݂ ܚܰܒܺܝܒ̈ܶܐ.

AR ما دُمتَ مُتَسَلِّطًا على كَنزِكَ، وَزِّعهُ يا أَحِبّائي،

TR *ʿadh shalīṭ a(n)t ʿal gazā: ethparas lākh ḥabībē.*
EN while you have authority over your treasure, distribute it, my beloved,
FR tant que tu as autorité sur ton trésor, distribue-le, mes bien-aimés,

ܕܡܳܐ ܕܡܶܢ ܗܳܪܟܳܐ ܐܶܬ݂ܓܰܙܺܝܬ: ܬܺܐܙܰܠ ܬܶܬ݂ܒܰܥ ܝܰܙܦ̈ܳܬ݂ܳܟ݂❖

AR فَحينَ تُقبَضُ مِن هَهُنا، تَذهَبُ فَتُطالِبُ بِقُروضِكَ.

TR *d-mā d-men hārkā ethgazīt: tēzal tethbaʿ yazpāthākh.*
EN for when you are gathered in from here, you shall go and demand your loans.
FR car quand tu seras recueilli d'ici, tu iras réclamer tes prêts.

ܫܡܺܝܥ ܗܳܘ ܠܳܟ݂ ܐܶܢ ܨܳܬ݂ ܐܰܢ̄ܬ: ܩܳܠܶܗ ܕܡܳܪܳܟ݂ ܕܐܶܡܰܪ ܗ̣ܘܳܐ.

AR مَسموعٌ لَكَ، إن أَصغَيتَ، صَوتُ رَبِّكَ الّذي قالَ —

TR *shmīʿ hāw lākh en ṣāth a(n)t: qālēh d-mārākh d-emar (h)wā.*
EN It has been heard by you, if you listen, the voice of your Lord, who said —
FR Tu l'as entendue, si tu écoutes, la voix de ton Seigneur, qui a dit —

ܕܥܒܕ ܪ̈ܚܡܐ ܒܡܡܘܢܐ: ܕܬܬܩܒܠ ܒܡܛܠܝܗܘܢ ❖

AR «اِصنَع لَكَ أَصدِقاءَ بِالمالِ، لِكَي تُقبَلَ في مَظالِّهِم».

TR *da- ʿbedh rāḥmē b-māmōnā: d-tethqabal ba-mṭallayhōn.*
EN "Make yourself friends by means of mammon, that you may be received into their shelters."
FR « Fais-toi des amis au moyen de Mammon, afin d'être reçu dans leurs demeures. »

ܨܝܬ ܗܘ ܠܟ ܬܘܒ ܐܦ ܡܬܠܐ: ܕܪܟܝܒ ܝܗܒ ܠܟ ܬܚܘܝܬܐ.

AR أَصغِ أيضًا إلى المَثَلِ الّذي أُلِّفَ، فَأَعطاكَ بُرهانًا واضِحًا —

TR *ṣīth hāw lākh tūv āp mathlā: d-rakev ya(h)v lākh taḥwīthā.*
EN Give heed also to the parable that was composed, which gives you a clear proof —
FR Prête attention aussi à la parabole qui fut composée, qui te donne une preuve claire —

ܕܡܢܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܪܒܝܬܐ: ܟܕ ܓܙܐ ܬܚܝܬ ܐܝܕܗ ܗܘܐ ❖

AR عَن ما فَعَلَهُ رَبُّ البَيتِ، إذ كانَ الكَنزُ تحتَ يَدِهِ،

TR *d-mānā ʿbadh (h)wā rabbaytā: kad gazā thēyth ʾīdēh (h)wā.*
EN of what the master of the house did, when the treasure was under his hand,
FR de ce que fit le maître de maison, quand le trésor était sous sa main,

ܫܕܪ ܘܩܪܐ ܚܝ̈ܒܐ: ܐܡܪ ܘܢܦܩܘ ܐܫܛܪ̈ܐ.

AR أَرسَلَ فَدَعا المَديونينَ؛ تَكَلَّمَ فَأُخرِجَتِ الصُّكوكُ.

TR *shadar wa-qrā ḥayābē: emar wa-npaqīw eshṭārē.*
EN he sent and called the debtors; he spoke, and the bonds were brought out.
FR il envoya et appela les débiteurs ; il parla, et les billets furent sortis.

ܘܝܗܒ ܟܕ ܠܐ ܬܒܥ ܗܘܐ: ܕܡܐ ܕܒܥܐ ܢܐܙܠ ܢܣܒ ❖

AR وأَعطى مِن غَيرِ أن يُطالَبَ، لِكَي إذا شاءَ يَذهَبَ ويَأخُذَ؛

TR *w-ya(h)v kad lā tābaʿ(h)wā: d-mā da-b-ʿā nēzal nesav.*
EN And he gave freely, though not asked, so that when he wished, he might go and receive;
FR Et il donna librement, sans qu'on le lui demandât, afin que, quand il le voudrait, il puisse aller recevoir ;

ܗܘܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܚܘܫܒܢܐ: ܘܐܬܓܙܝ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ.

AR كانَ قَد جَرى مَعَهُ حِسابٌ، فَاغتَنى هوَ وَحدَهُ بِهِ.

TR *hwā (h)wā ʿamēh ḥūshbānā: w-ethgazī hāw ba-l-ḥōdāwhī.*
EN a reckoning had been made with him, and he alone was enriched thereby.
FR un compte avait été fait avec lui, et lui seul en fut enrichi.

ܘܒܙܒܢܐ ܕܣܬܘܐ ܚܡܠܘܗܝ: ܪ̈ܚܡܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܕܥܒܕ ܠܗ ❖

AR وفي زَمَنِ الشِّتاءِ أَشفَقَت عَلَيهِ المَراحِمُ الّتي صَنَعَها قَديمًا لَهُ؛

TR *wa-b-zavnā d-sathwā ḥamlūhī: rḥmē qadhmē da-ʿbadh lēh.*
EN and in the season of winter, the former kindnesses he had done spared him;
FR et au temps de l'hiver, les bienfaits d'autrefois qu'il avait faits l'épargnèrent ;

ܠܐ ܛܥܘܗܝ ܗܘܘ ܚܒܝܒܘܗܝ: ܕܠܐ ܛܥܐ ܐܢܘܢ ܒܐܘܠܨܢܗܘܢ.

AR لَم يَنسَهُ أَحِبّاؤُهُ، إذ لَم يَنسَهُم في ضيقِهِم.

TR *lā ṭʿāūhī (h)wāw ḥabīvāwhī: d-lā ṭʿā enōn b-ʾūlṣānhōn.*
EN his loved ones had not forgotten him, in that he did not forget them in their affliction.
FR ses bien-aimés ne l'avaient pas oublié, parce qu'il ne les avait pas oubliés dans leur affliction.

ܦܪܥܘܗܝ ܚܘܒ̈ܠܐ ܕܐܘܙܦ ܗܘܐ: ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܟܐܢܘܬܐ❖

AR رَدّوا لَهُ القُروضَ الّتي أَقرَضَها، في ذَلِكَ المَكانِ المَملوءِ عَدلاً.

TR *par ʿūhī ḥūvlē d-āwzep (h)wā: d-athrā hāw da-mle kēnūtā.*

EN They repaid him the loans that he had lent, in that place that is full of righteousness.

FR Ils lui remboursèrent les prêts qu'il avait consentis, en ce lieu qui est plein de justice.

ܗܐ ܢܝܫܐ ܡܬܩܢ ܩܘܕܡܝܟ: ܡܬܘܚ ܩܫܬܟ ܐܪܟܒ ܓܐ̈ܪܝܟ

AR هوذا الهَدَفُ مَنصوبٌ أَمامَكَ: مُدَّ قَوسَكَ وسَدِّد سِهامَكَ،

TR *hā nīshā mathqan qūdmaykh: mthōḥ qeshtāk arkev gērayk*

EN Behold, a target is set up before you: draw your bow, fit your arrows,

FR Voici, une cible est dressée devant toi : tends ton arc, ajuste tes flèches,

ܫܕܝ ܘܕܡܐ ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ: ܕܬܬܩܠܣ ܡܢ ܪܒܚܝܠܐ❖

AR ارمِ وصَوِّب كَحَكيمٍ، لِكَي تُمدَحَ مِن رَئيسِ الجَيشِ.

TR *shdhī w-damā aykh ḥakīmā: d-tethqalas men rabḥaylā.*

EN shoot, and aim like a wise man, that you may be praised by the commander.

FR tire, et vise comme un sage, afin d'être loué par le chef.

ܛܘܒ ܐܣܪܚ ܠܟ ܙܘܗܪܐ: ܒܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܟ.

AR وأيضًا أَرسَلَ لَكَ تَحذيرًا، مِن جانِبٍ آخَرَ، وقالَ لَكَ:

TR *tūv asraḥ lākh zūhārā: b-gabā ḥrēnā w-ēmar lākh.*

EN Again he gave you a warning, on the other side, and said to you,

FR De nouveau il t'a donné un avertissement, de l'autre côté, et t'a dit,

ܥܲܠ ܫܲܠܝܼܛܵܐ ܗܸܕܝܘܿܛܵܐ: ܕܠܵܐ ܦܲܪܢܸܣ ܠܲܟܢܵܘ̈ܵܬܹܗ ❖

AR عَن الوَكيلِ الجاهِلِ، الّذي لَم يُدَبِّر لِرُفَقائِهِ،

TR *ʿal shalīṭā hedyōṭā: d-lā parnes la-knāwātēh.*

EN concerning the foolish ruler, who did not provide for his fellow-servants,

FR au sujet du chef insensé, qui ne pourvut pas à ses compagnons de service,

ܘܐܸܡܲܪ ܫܲܪܒܹܗ ܕܥܲܬܝܼܪܵܐ: ܕܲܠܡܸܣܟܹܢ̈ܵܐ ܠܵܐ ܐܲܪܘܲܚ.

AR وقالَ قِصَّةَ الغَنِيِّ، الّذي لَم يُرِح المِسكينَ:

TR *w-ʾmar sharbēh d-ʿatīrā: da-l-meskēnā lā arwaḥ.*

EN and he told the story of the rich man, who gave the poor man no relief:

FR et il raconta l'histoire du riche, qui ne donna aucun soulagement au pauvre :

ܕܡܸܢ ܗ̈ܵܘ ܩܲܕܡܵܐ ܬܸܬܚܲܟܲܡ: ܘܡܸܢ ܗ̈ܵܢ ܬܲܣܓܝ ܬܸܣܬܲܪܲܕ☆

AR لِكَي تَصيرَ حَكيمًا مِنَ الأَوَّلِ، ومِنَ الثّاني تَرتَعِبَ كَثيرًا.

TR *d-men hāw qadhmā tethḥakam: w-men hān tasg testaradh*

EN that from the one you may become wise, and from the other be greatly terrified.

FR afin que de l'un tu deviennes sage, et de l'autre sois grandement terrifié.

ܐܵܡܲܪ ܥܲܠ ܓܲܐܝܵܐ ܘܦܘܼܢܵܩܵܘ̈ܗܝ: ܘܥܲܠ ܡܸܣܟܹܢܵܐ ܘܛܘܼܪܵܦܵܘ̈ܗܝ.

AR تَكَلَّمَ عَنِ المُتَكَبِّرِ ونَعيمِهِ، وعَنِ المِسكينِ ومَتاعِبِهِ،

TR *amar ʿal gayā w-pūnāqāwhī: w-ʿal meskēnā w-ṭūrāpāwhī.*

EN He spoke concerning the proud one and his luxuries, and concerning the poor man and his afflictions,

FR Il parla du superbe et de ses délices, et du pauvre et de ses afflictions,

ܘܝܳܗܶܒ

AR ويُعطي

TR *w-yāhēv*
EN and gives
FR et donne

ܘ7

AR [. . .]

TR *w*
EN [fragment]
FR [fragment]

ܕܰܟܡܳܐ ܓܶܝܪ ܗ̣ܘܳܐ ܛܳܠܘܡܳܐ: ܘܰܕܡܳܐ ܡܬܰܪܰܦ ܚܳܕܘܪܳܐ❖

AR كَم كانَ الظّالِمُ مُتَكَبِّرًا، وكَم كانَ الجَوّالُ مُضطَرِبًا!

TR *da-khmā ge (h)wā ṭālōmā: wa-d-mā mṭarap ḥādhōrā.*
EN How proud was the oppressor, and how troubled was the one who wandered about!
FR Combien était fier l'oppresseur, et combien était troublé celui qui errait !

ܕܡܳܐ ܕܰܫܡܰܥܬ ܥܰܠ ܪܰܒܘܬܶܗ: ܬܰܣܓܶܐ ܬܶܬܡܰܗ ܒܰܬܒܳܪܶܗ.

AR حينَ تَسمَعُ بِعَظَمَتِهِ، تَتَعَجَّبُ أكثَرَ مِن سُقوطِهِ.

TR *d-mā da-shmaʿt ʿal rabūtēh: tasge tethmah ba-thvārēh.*
EN When you have heard of his greatness, you will marvel all the more at his ruin.
FR Quand tu auras entendu sa grandeur, tu t'étonneras d'autant plus de sa ruine.

ܐܟܪܝܬ ܬܘܒ ܥܠ ܠܥܙܪ: ܬܬܘܗ ܡܢ ܫܠܝ ܒܐܝܩܪܗ ❖

AR احزَن أيضًا على لِعازَرَ — تَندَهِشُ فَجأَةً مِن كَرامَتِهِ.

TR *akhrīt tūv ʿal lāʿāzar: tethwah men shēlī b-ʾīqārēh.*

EN Grieve too for Lazarus — you will marvel suddenly at his honor.

FR Afflige-toi aussi pour Lazare — tu t'étonneras soudain de son honneur.

ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܣܟܢܐ: ܘܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܥܬܝܪܐ.

AR كانَ المِسكينُ يَستَعطيهِ، والغَنِيُّ لا يُعطيهِ؛

TR *bāʿē (h)wā lēh meskēnā: w-lā ya(h)v (h)wā lēh ʿatīrā.*

EN The poor man was begging of him, and the rich man would not give to him;

FR Le pauvre le suppliait, et le riche ne voulait rien lui donner ;

ܐܬܕܡܪ ܥܠ ܫܘܚܠܦܐ: ܕܥܒܕܬ ܬܡܢ ܟܐܢܘܬܐ ❖

AR تَعَجَّب مِنَ التَّحَوُّلاتِ الّتي صَنَعَها العَدلُ هُناكَ،

TR *etdamar ʿal shūḥlāpē: d-ʿevdat tamān kēnūtā.*

EN marvel at the reversals that justice wrought there,

FR étonne-toi des renversements que la justice opéra là,

ܫܕܪ ܡܪܐ ܕܒܪܐ ܐܢܘܢ: ܠܥܒܕܐ ܬܪܝܗܘܢ ܫܘܝܐܝܬ.

AR أَرسَلَ الرَّبُّ الّذي دَبَّرَهُم، إلى العَبدَينِ كِلَيهِما سَواءً —

TR *shadar mārā d-bar enōn: l-ʿabdē trayhōn shawyāīth.*

EN the Lord who had created them sent equally to both servants —

FR le Seigneur qui les avait créés envoya également aux deux serviteurs —

ܘܥܒܕ ܟܠܢ̈ܫ ܚܘܫܒ̈ܢܐ: ܘܡܚ̈ܕܐ ܩܒܠ ܦܘܪ̈ܥܢܗ❖

AR وصَنَعَ كُلُّ واحِدٍ حِسابًا، وحالاً نالَ جَزاءَهُ.

TR *wa- ʿbadh klnāsh ḥūshbānā: w-meḥdā qabel pūrʿāneh.*

EN and each one made a reckoning, and immediately received his recompense.

FR et chacun rendit compte, et reçut aussitôt sa récompense.

ܚܠܦ ܛܘܪ̈ܦܗ ܕܡܣܟ̈ܢܐ: ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܪ̈ܡ ܐܬܦܪܦܥ.

AR عِوَضَ عَناءِ المِسكينِ، ارتَفرَفَ في حِضنِ أَبرامَ،

TR *ḥlāp ṭūrāpēh d-meskēnā: b- ʿūbēh d-avrām ethparpaʿ.*

EN Instead of his affliction, the poor man came to rest fluttering in Abraham's bosom,

FR Au lieu de son affliction, le pauvre vint se reposer, palpitant, dans le sein d'Abraham,

ܘܚܠܦ ܫܦ̈ܠܐ ܕܩܩܠܬܗ: ܩܒܠ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܡܠܟܘܬ̈ܐ❖

AR وعِوَضَ ذُلِّ مَزبَلَتِهِ، نالَ مَجدَ المَلَكوتِ.

TR *wa-ḥlāp sheplā d-qeqltah: qabel shūvḥā d-malkūthā.*

EN and instead of the lowliness of his dung-heap, he received the glory of the kingdom.

FR et au lieu de l'humiliation de son tas de fumier, il reçut la gloire du royaume.

ܗܦ̈ܟܐ ܕܗ̈ܕܐ ܓܕܫܬ ܠܗ: ܠܗ̈ܘ ܥܬܝ̈ܪܐ ܛܠܘ̈ܡܐ.

AR عَكسُ هَذا حَدَثَ لَهُ، لِذَلِكَ الغَنِيِّ الظّالِمِ:

TR *hepkā d-hādē gedhshat lēh: l-hāw ʿatīrā ṭālōmā.*

EN The opposite of this befell that rich oppressor:

FR Le contraire de cela advint à ce riche oppresseur :

ܕܚܠܦ ܛܘܒܐ ܕܦܘܢܩܝ̈ܗܝ: ܚܕܪܗ ܘܝ̈ܐ ܕܥܘܠܨܢܝ̈ܗܝ ❖

AR عِوَضَ نَعيمِ تَرَفِهِ، أَحاطَ بِهِ وَيلُ عَذاباتِهِ؛

TR *da-ḥlāp ṭūvā d-pūnāqāwhī: ḥadhrēh wāyā d- ʾūlṣānāwhī.*
EN instead of the delight of his luxuries, the woe of his torments encircled him;
FR au lieu du plaisir de ses délices, le malheur de ses tourments l'entoura ;

ܡܫܦܠܐ ܟܠܗ̇ ܓܝܘܬܗ: ܘܫܕܝܐ ܒܐܬܪܐ ܚܫܘܟܐ.

AR انحَطَّ كِبرياؤُهُ كُلُّهُ، وطُرِحَ في مَكانٍ مُظلِمٍ،

TR *mshaplā klāh gayūtēh: w-shadhyā b-athrā ḥeshōkhā.*
EN all his pride was brought low, and he was cast into a place of darkness,
FR tout son orgueil fut abaissé, et il fut jeté dans un lieu de ténèbres,

ܘܡܝ̈ܐ ܒܚܣܪܐ ܫܐܠ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܐܝܟ ܝܡܐ ܓܥܐ ܗܘܐ ❖

AR وصارَ يَستَعطي الماءَ بِالقَطرَةِ، هوَ الّذي كانَ يَموجُ كَالبَحرِ —

TR *w-mayā b-ḥeṣrā shāl (h)wā: hāw d-aykh yamā gāaḥ (h)wā.*
EN and he begged for water by the drop, he who once surged like the sea —
FR et il mendiait l'eau goutte à goutte, lui qui jadis se soulevait comme la mer —

ܐܬܡܨܥ ܩܡ ܒܝܬ ܦܚ̈ܐ: ܕܠܐ ܠܡܥܪܩ ܐܦܠܐ ܠܡܦܩ.

AR وَقَعَ في الوَسَطِ، واقِفًا بَينَ الفِخاخِ، لا يَستَطيعُ الهَرَبَ ولا الخُروجَ؛

TR *ethmaṣaʿ qām bēyth paḥē: d-lā l-meʿraq āplā l-mepaq.*
EN he was caught fast, standing amid snares, unable either to flee or to escape;
FR il fut pris au piège, debout parmi les filets, sans pouvoir ni fuir ni s'échapper ;

ܠܵܐ ܠܘܵܬ݂ ܐܲܒ݂ܪܵܡ ܡܸܬ݂ܡܲܢܲܥ: ܐܵܦܠܵܐ ܠܒܲܝܬܹܗ ܡܸܬ݂ܦܲܢܸܐ❖

AR لا يَصِلُ إلى أَبرامَ، ولا يَرجِعُ إلى بَيتِهِ.

TR *lā l-wāth avrām methmanaʿ: āplā l-ba-ytēh methpane.*

EN he could not reach Abraham, nor could he return to his own house.

FR il ne pouvait atteindre Abraham, ni retourner en sa propre maison.

ܕܢܸܫܐܲܠ ܫܸܦܠܵܐ ܗܵܘ ܡܲܪܝܼܪܵܐ: ܘܲܕܝܲܗܡܸܐ ܚܲܫܵܐ ܗܵܘ ܩܲܫܝܵܐ.

AR لَم يَكُن لَهُ إلّا أن يَسأَلَ ذَلِكَ الذُّلَّ المُرَّ، وأن يَئِنَّ تَحتَ ذَلِكَ الأَلَمِ القاسي؛

TR *d-neshal sheplā hāw marīrā: wa-d-yahme ḥashā hāw qashyā.*

EN For he had only to ask for that bitter humiliation, and to groan under that harsh suffering;

FR Car il ne lui restait qu'à demander cette amère humiliation, et à gémir sous cette dure souffrance ;

ܘܡܵܢܵܐ ܢܸܥܒܸܕ݂ ܥܲܬܝܼܪܵܐ: ܕܒܹܝܬ݂ ܦܘܼܫܵܟ݂ܹܐ ܩܵܐܸܡ ܗ̱ܘܵܐ❖

AR وماذا كانَ الغَنِيُّ يَصنَعُ، وهوَ واقِفٌ في مَوضِعٍ لا مَخرَجَ مِنهُ؟

TR *w-mānā neʿbadh ʿatīrā: d-bēyth pūshākē qām (h)wā.*

EN and what could the rich man do, standing as he was at a place with no way out?

FR et que pouvait faire le riche, se tenant ainsi en un lieu sans issue ?

ܙܟ݂ܵܐ ܠܹܗ ܓܲܒܵܐ ܕܥܘܼܠܨܵܢܹܐ: ܘܲܦܬܲܚ ܦܘܼܡܹܗ ܕܲܢܡܲܠܸܠ.

AR غَلَبَهُ جانِبُ العَذاباتِ، وفَتَحَ فَمَهُ لِيَتَكَلَّمَ،

TR *zkhā lēh gabā d-ʿūlṣānē: wa-ptaḥ pūmēh da-nmalel.*

EN The side of torments overcame him, and he opened his mouth to speak,

FR Le côté des tourments l'emporta sur lui, et il ouvrit la bouche pour parler,

ܘܪ̈ܚܡܐ ܫܐܠ ܒܥܐ ܗ̄ܘܐ: ܡܢ ܠܥܙܪ ܒܗܬ ܗ̄ܘܐ:

AR وكانَ يَسأَلُ طالِبًا رَحمَةً، مِن لِعازَرَ، وهوَ خَجِلٌ:

TR *w-raḥmē shāēl bāʿē (h)wā: men lāʿāzar bāhēth (h)wā:*
EN and he begged, seeking mercy, from Lazarus — though he was ashamed:
FR et il suppliait, cherchant miséricorde, auprès de Lazare — bien qu'il eût honte :

ܩܠܕܗ ܐ ܫܦܠܐ ܕܩܠ❖ܗ ܙ

AR [. . .]

TR *qldh shpl d-ql.h z*
EN [...]
FR [...]

ܢ̈ܩܐ

AR قَطَراتٌ

TR *nāqē*
EN drops
FR gouttes

ܕܡܲܝ̈ܵܐ ܡܸܢܹܗ ܢܸܫܐܲܠ ܗ̱ܘܵܐ: ❖ ܥܵܗܹܕ ܗ̱ܘܵܐ ܓܹܝܪ ܕܲܟܠܵܐ ܗ̱ܘܵܐ:

AR أن يَسألَهُ ماءً. لأنَّهُ كانَ يَتَذَكَّرُ أنَّهُ كانَ قد مَنَعَ —

TR *d-mayā menēh neshal (h)wā. ʿāhēdh (h)wā gēyr da-khlā (h)wā:*
EN that he might ask water of him. For he remembered that he had refused —
FR afin de lui demander de l'eau. Car il se souvenait qu'il avait refusé —

ܦܲܪ̈ܟܘܼܟܵܘܗܝ ܫܝܼܛܹ̈ܐ ܡܸܢܹܗ.

AR فُتاتَهُ الحَقيرَ عَنهُ.

TR *parkūkhwhī shyṭē menēh.*
EN its despised crumbs, from him.
FR ses miettes méprisées, à lui.

ܟ□ܠܹܗ ܣܲܒܪܹܗ ܒܐܲܒܪܵܗܵܡ ܗ̱ܘܵܐ: ܕܲܟܒܲܪ ܡܲܪܘܼܚ ܠܥܘܼܠܨܵܢܹܗ ❖

AR كانَ كُلُّ رَجائِهِ في أَبرامَ، لَعَلَّهُ يُريحُ ضيقَهُ؛

TR *klēh savrēh b-avrām (h)wā: da-khbar marūḥ l-ʾūlṣānēh.*
EN All his hope was in Abraham, that perhaps he would give relief to his affliction;
FR Tout son espoir était en Abraham, que peut-être il donnerait soulagement à son affliction ;

ܘܠܵܐ ܝܼܕܲܥ ܕܐܵܦ̈ܠܵܐ ܠܐܲܒܪܵܗܵܡ: ܫܵܒ̈ܩܵܐ ܗ̱ܘܵܬ݂ ܠܹܗ ܟܹܐܢܘܼܬ݂̈ܵܐ ❖

AR ولَم يَعلَم أنَّ العَدلَ لَم يَكُن يَدَعُ حَتّى أَبرامَ يَفعَلُ ذَلِكَ.

TR *w-lā īdaʿ d-āplā l-avrām: shāvqā (h)wāth lēh kēnūtā.*
EN and he did not know that not even Abraham was justice allowing to grant it.
FR et il ne savait pas que la justice ne permettait même pas à Abraham de la lui accorder.

ܐܒܝ ܠܡ ܐܒܪܡ ܐܬܪܚܡ: ܘܫܕܪ ܠܝ ܠܐܚܝ ܠܥܙܪ:

AR « يا أَبي أَبرامُ، ارحَم، وأَرسِل إلَيَّ أَخي لِعازَرَ،

TR *āvī lam avrām ethraḥam: w-shadar lī l-āḥī lāʿāzar:*

EN "My father Abraham," he said, "have mercy, and send to me my brother Lazarus,"

FR « Mon père Abraham, dit-il, aie pitié, et envoie-moi mon frère Lazare, »

ܘܒܪܫ ܚܨܪܗ ܢܪܛܒ ܠܝ: ܡܝ̈ܐ ܒܓܘܗ ܕܐܘܠܨܢܐ❖

AR فَيُبَلِّلَ لي بِطَرَفِ إصبَعِهِ ماءً، في وَسَطِ هَذا العَذابِ ».

TR *wa-b-resh ḥeṣrēh narṭev lī: mayā b-gāwēh d- ʾūlṣānā.*

EN "and with the tip of his finger let him moisten for me water, in the midst of this torment."

FR « et qu'avec le bout de son doigt il me mouille d'eau, au milieu de ce tourment. »

ܨܕܘܗܝ ܠܐܪܝܐ ܨܪܘܚܐ: ܘܐܥܠܘܗܝ ܚܒܫܘܗܝ ܒܢܡܪܬܐ.

AR اصطادوا الأَسَدَ الهائِجَ، وأَدخَلوهُ وحَبَسوهُ في العَرينِ،

TR *ṣādūhī l-aryā sārōḥā: w-aʿelīw ḥavshīūhī b-nāmartā.*

EN They hunted down the raging lion, and brought him in and caged him in a den,

FR Ils traquèrent le lion rugissant, et le firent entrer et l'enfermèrent dans une tanière,

ܘܫܬܩ ܩܠܗ ܥܙܝܙܐ: ܘܫܪܝ ܡܨܘܚ ܐܝܟ ܬܥܠܐ❖

AR فَسَكَتَ صَوتُهُ الجَبّارُ، وبَدَأَ يَصرُخُ كَالثَّعلَبِ،

TR *wa-shhā qālēh ʿazīzā: w-sharī maṣwaḥ aykh taʿlā.*

EN and his mighty voice fell silent, and he began to yelp like a fox,

FR et sa voix puissante se tut, et il se mit à glapir comme un renard,

ܐܲܒ݂ܪܵܗܵܡ ܫܪܝܼ ܕܢܹܐܡܲܪ: ܡܸܕܸܡ ܕܐܵܦ ܗܵܘ ܝܵܕܲܥ ܗ݇ܘܵܐ.

AR بَدَأَ أَبراهامُ يَقولُ ما كانَ هوَ أيضًا يَعرِفُهُ،

TR *avrāhām sharī d-nēmar: medem d-āp hāw yādaʿ(h)wā.*

EN Abraham began to say what he too already knew,

FR Abraham se mit à dire ce que lui aussi savait déjà,

ܠܵܘ ܕܹܝܢ ܐܲܒ݂ܪܵܡ ܐܵܡܲܪ ܗ݇ܘܵܐ: ܐܸܠܵܐ ܒܦܘܼܡܹܗ ܟܹܐܢܘܼܬ݂ܵܐ❖

AR لَكِن لَم يَكُن أَبرامُ هوَ المُتَكَلِّمَ، بَل العَدلُ بِفَمِهِ:

TR *lāw dēyn avrām āmar (h)wā: elā b-pūmēh kēnūtā.*

EN yet it was not Abraham speaking, but justice through his mouth:

FR pourtant ce n'était pas Abraham qui parlait, mais la justice par sa bouche :

ܥܗܲܕ݂ ܠܵܡ ܕܩܲܒܸܠܬ݁ ܛܵܒ݂ܵܬ݂ܵܟ݂: ܐܵܦ ܠܥܵܙܲܪ ܒܝܼܫܵܬ݂ܹܗ.

AR «اُذكُر أنَّكَ نِلتَ خَيراتِكَ، كَما نالَ لِعازَرُ شُرورَهُ».

TR *ʿhadh lam d-qabelt ṭāvātākh: āp lā ʿāzar b-īshātēh.*

EN "Remember that you received your good things, as Lazarus his evil things."

FR « Souviens-toi que tu as reçu tes biens, comme Lazare ses maux. »

ܘܗܵܐ ܐܸܢ ܨܵܒܹܐ ܕܢܪܲܚܹܡ: ܦܲܚܬ݂ܵܐ ܪܲܒܵܐ ܟܵܠܹܐ ܠܹܗ❖

AR وها إن أَرادَ أن يَرحَمَ، هُوَّةٌ عَظيمَةٌ تَمنَعُهُ؛

TR *w-hā en ṣābē da-nraḥem: paḥtā rabā kālē lēh.*

EN And behold, even if he wished to show mercy, a great chasm restrained him;

FR Et voici, même s'il voulait faire miséricorde, un grand abîme le retenait ;

ܐܶܬܬܠܺܝ ܒܣܳܘܟ݂ܬ݂ܳܐ ܘܶܐܬ݂ܦܰܫܚܰܬ݂: ܘܰܢܦܰܠ ܘܰܐܚܕܶܗ ܚܶܫܘܿܟ݂ܳܐ.

AR تَعَلَّقَ بِغُصنٍ فَانكَسَرَ، وسَقَطَ فَأَمسَكَهُ الظَّلامُ،

TR *ettlī b-sāwkthā w-ethpashḥat: wa-npal w-aḥdēh ḥeshōkhā.*
EN he was caught on a branch and torn apart, and he fell, and darkness seized him,
FR il fut accroché à une branche et déchiré, et il tomba, et les ténèbres le saisirent,

ܘܰܐܪܦܺܝ ܒܳܬ݂ܪܶܗ ܩܶܢܝܳܢܶܗ: ܘܶܐܫܟܰܚ ܩܘܼܕ݂ܡܰܘܗܝ ܚܰܘ̈ܒܳܬ݂ܶܗ❖

AR وتَرَكَ وَراءَهُ أَملاكَهُ، ووَجَدَ أَمامَهُ خَطاياهُ.

TR *w-arpī bāthrēh qenyānēh: w-eshkaḥ qūdhmāwhī ḥāwbātēh.*
EN and he let go behind him his possessions, and found before him his sins.
FR et il laissa derrière lui ses biens, et trouva devant lui ses péchés.

ܗܳܢܳܐ ܕܶܝܢ ܕܺܝܢܳܐ ܕܶܐܡܰܪ: ܠܝܰܘܡܳܐ ܐ݇ܚܪܳܝܳܐ ܥܒܰܕ݂ ܠܶܗ.

AR أمّا هَذا الحُكمُ الّذي نَطَقَ بِهِ، فَجَعَلَهُ لِليَومِ الأخيرِ،

TR *hānā dēyn d-īnā d-emar: l-yāwmā ḥrāyā ʿābadh lēh.*
EN But this judgment which he pronounced, he set forth for the last day,
FR Mais ce jugement qu'il prononça, il l'établit pour le dernier jour,

ܘܩܰܕܶܡ ܓܙܳܪܶܗ ܡܶܢ ܝܰܘܡܳܢ: ܢܥܰܕܰܪ ܒܶܗ ܠܰܬ݂ܪܶܝܢ ܓܰܒ̈ܝܢ❖

AR وقَدَّمَ قَضاءَهُ مُنذُ اليَومِ، لِيُعينَ بِهِ الجانِبَينِ —

TR *w-qadem gazrēh men yāwmān: nʿadar bēh la-thrēyn gabyn.*
EN and from this very day he set forth its decree in advance, that it might help both sides —
FR et dès ce jour même il en établit d'avance le décret, afin qu'il aide les deux côtés —

ܕܐܝܢܐ ܕܩܢܐ ܠܐ ܢܗܡܐ: ܕܗܘܐ ܠܘܬܗ ܚܘܫܒ̈ܢܐ.

AR أنَّ مَن يَملِكُ لا يُهمِل، إذ يَنتَظِرُهُ حِسابٌ،

TR *d-aynā da-qne lā nahme: d-hāwē l-wātēh ḥūshbānā.*
EN that whoever possesses should not be negligent, since a reckoning awaits him,
FR afin que celui qui possède ne soit pas négligent, puisqu'un compte l'attend,

ܘܐܝܢܐ ܕܡܣܟܝܢ ܠܐ ܢܫܦܠ: ܕܗܘܐ ܠܠܒܗ ܒܘܝܐ̈ܐ ❖

AR ومَن هوَ مِسكينٌ لا يَنحطَّ، فَإِنَّ لِقَلبِهِ عَزاءً.

TR *w-aynā d-meskēyn lā nashpel: d-hāwē l-lebēh b-w-yāā.*
EN and whoever is poor should not despair, for there is comfort for his heart.
FR et que celui qui est pauvre ne désespère pas, car il y a consolation pour son cœur.

ܐܪܟܢ ܐܚܬܗ ܠܥܬܝܪ̈ܐ: ܘܠܒܒ ܣܡܟܗ ܠܣܢܝܩ̈ܐ.

AR أَحنى الغَنِيَّ وأَخضَعَهُ، وشَجَّعَ وأَسنَدَ المُحتاجَ،

TR *arken aḥtēh l- ʿatīrā: w-labev samkēh la-snīqā.*
EN He brought low the rich man, and heartened and upheld the needy,
FR Il abaissa le riche, et encouragea et soutint l'indigent,

ܕܢܣܩ̈ܢ ܬܪܬܝܢ ܟܦܝܗܘܢ: ܒܡܬܩ̈ܠܐ ܚܕ ܫܘܝܐ̈ܝܬ ❖

AR لِتَرتَفِعَ كَفَّتاهُما مَعًا، في ميزانٍ واحِدٍ سَواءً.

TR *d-nesqān tartēyn kapayhōn: b-mathqālā ḥadh shawyāīth.*
EN so that their two scales might rise together, equal in one balance.
FR afin que leurs deux plateaux s'élèvent ensemble, égaux en une seule balance.

ܬ̈ܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܢ ܬܫܡܥ: ܠܟ ܐ̈ܦܠܝ ܘܠܣܓܝ̈ܐ.

AR تَعالَ أَقُل لَكَ، إن تَسمَع — فَهوَ خَيرٌ لَكَ ولِكَثيرينَ.

TR *tā ēmar lākh en teshma ̈: lākh āplī wa-l-sagy.*
EN Come, let me tell you, if you will listen — it is good for you, and for many.
FR Viens, que je te le dise, si tu veux écouter — c'est bon pour toi, et pour beaucoup.

ܕܣܰܬܘܳܐ ܢܰܓܺܝܪܳܐ ܗܳܘܶܐ: ܠܳܐ ܢܶܒܛܰܠ ܒܰܙܒܰܢ ܩܰܝܛܳܐ❖

AR لأنَّ الشِّتاءَ يَكونُ طَويلًا، فَلا يَتَعَطَّلْ في زَمَنِ الصَّيفِ.

TR *d-sathwā nagīrā hāwē: lā nevṭal ba-zban qayṭā.*
EN Since the winter will be long, let it not be idle in the season of summer.
FR Puisque l'hiver sera long, qu'il ne soit pas oisif au temps de l'été.

ܗܳܐ ܕܶܝܢ ܩܰܕܶܡ ܘܶܐܡܰܪ ܠܰܢ: ܠܟܽܠܰܢ ܡܳܪܰܢ ܫܰܘܝܳܐܺܝܬ.

AR هُوَذا رَبُّنا سَبَقَ فَقالَ لَنا، لِجَميعِنا على السَّواءِ،

TR *hā dēyn qadem w-emar lan: l-khlan mran shawyāīth.*
EN Behold, our Lord spoke first and told us, to all of us equally,
FR Voici que notre Seigneur a parlé le premier et nous a dit, à nous tous également,

ܕܨܰܠܰܘ ܕܠܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܥܪܽܘܩܝܟܽܘܢ: ܒܣܰܬܘܳܐ ܘܫܰܒܬܳܐ ܘܒܶܛܠܳܢܳܐ❖

AR «صَلّوا لِئَلّا يَكونَ هَرَبُكُم في الشِّتاءِ، أو في السَّبتِ، أو في وَقتِ الرّاحَةِ».

TR *d-ṣalāw d-lā nehwe ʿrūq(y)khōn: b-sathwā w-shabthā w-beṭlānā.*
EN "Pray that your flight not fall in winter, on the Sabbath, or in a time of rest."
FR « Priez pour que votre fuite ne survienne pas en hiver, ni le sabbat, ni en un temps de repos. »

ܐܳܘ ܕܰܩܢܶܐ ܓܙܳܪܰܝ ܥܳܢܳܐ: ܥܒܶܕ ܠܳܟ ܓܙܳܪܳܐ ܠܩܕܳܡܰܝܟ.

AR أيُّها المُقتَني قُطعانَ الغَنَمِ، أَعِدَّ لِنَفسِكَ نَصيبًا مِن قَبلُ،

TR *ʾw da-qne gzāraī ʿānā: ʿbedh lākh gzārā la-qdhāmayk.*
EN O you who possess flocks of sheep, prepare for yourself a portion beforehand,
FR Ô toi qui possèdes des troupeaux de brebis, prépare-toi une part à l'avance,

ܒܚܲܕ ܚܲܕ ܐܸܡܪ̈ܵܐ ܠܡܸܣܟܹ̈ܢܹܐ: ܐܸܫܟܵܪ̈ܵܐ ܠܢܲܦܫܵܟ݂ ܬܲܩܸܢ❖

AR بِحَمَلٍ واحِدٍ عَن كُلِّ رَأسٍ لِلمَساكينِ، أَعِدَّ عَطِيَّةً لِنَفسِكَ.

TR *b-ḥadh ḥad emrā l-meskēnē: eshkārā l-napshākh taqen.*

EN with one lamb apiece for the poor, prepare a gift for your own soul.

FR avec un agneau chacun pour les pauvres, prépare un don pour ta propre âme.

ܢܦܝܼܣܵܟ݂ ܝܲܥܩܘܿܒ݂ ܬܲܡܝܼܡܵܐ: ܕܢܵܛܲܪ ܗ̄ܘܵܐ ܕܢܸܦܢܹܐ ܠܐܲܬ݂ܪܹܗ.

AR لِيُقنِعْكَ يَعقوبُ الكامِلُ، الّذي كانَ يَتَرَقَّبُ أن يَرجِعَ إلى أرضِهِ،

TR *npīsākh yaʿqōv tamīmā: d-ḥāar (h)wā d-nepne l-athrēh.*

EN Let Jacob the blameless persuade you, who watched for the time to return to his land,

FR Que Jacob l'irréprochable te persuade, lui qui guettait le moment de retourner dans son pays,

ܘܝܼܕܲܥ ܕܠܵܐ ܝܵܗܹܒ݂ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ: ܠܵܒ݂ܵܢ ܡܸܢ ܥܵܢܹܗ ܕܝܼܠܹܗ❖

AR وعَلِمَ أنَّ لابانَ لن يُعطِيَهُ شَيئًا مِن غَنَمِهِ.

TR *w-īdaʿd-lā yāhēv (h)wā lēh: lāvān men ʿānēh d-īlēh.*

EN and knew that Laban would not give him anything from his own flock.

FR et savait que Laban ne lui donnerait rien de son propre troupeau.

ܘܥܒ݂ܲܕ ܠܹܗ ܓܙܵܪ̈ܵܐ ܠܚܘܿܕܵܘܗܝ: ܘܠܵܐ ܚܲܠܛܹܗ ܗ̄ܘܵܐ ܒܕܠܵܒ݂ܵܢ.

AR فَجَعَلَ لِنَفسِهِ نَصيبًا وَحدَهُ، ولم يَخلِطهُ بِما لِلابانَ،

TR *wa-ʿbadh lēh gzārā l-ḥōdāwhī: w-lā ḥalṭēh (h)wā ba-d-lāvān.*

EN So he made himself a portion of his own, and did not mix it with what was Laban's,

FR Il se fit donc une part à lui, et ne la mêla pas à celle de Laban,

ܘܟܕ ܦܢܐ ܗܘܐ ܕܢܐܙܠ ܠܐܪܥܗ: ܥܡܗ ܐܙܠܬ ܡܪܥܝܬܗ ❖

AR وحينَ انصَرَفَ لِيَذهَبَ إلى أرضِهِ، ذَهَبَت مَعَهُ رَعِيَّتُهُ.

TR *w-kad pnā (h)wā d-nēzal l-arʿēh: ʿamēh eza(l)t marʿītēh.*

EN and when he turned to go to his own land, his flock went with him.

FR et quand il se tourna pour aller dans son pays, son troupeau alla avec lui.

ܛܘܦܣܐ ܗܘ ܝܥܩܘܒ ܕܡܐ ܒܗ: ܕܐܦ ܐܢܬ ܠܐܬܪܟ ܐܙܠ ܐܢܬ.

AR يَعقوبُ مِثالٌ يُشبِهُكَ في هذا: أنَّكَ أنتَ أيضًا ذاهِبٌ إلى أرضِكَ.

TR *ṭūpsā hāw yaʿqōv damā bēh: d-āp a(n)t l-athrākh āzēl a(n)t.*

EN Jacob is an image resembling you in this: that you too are going to your own land.

FR Jacob est une image qui te ressemble en ceci : toi aussi tu vas vers ton pays.

ܗܐ ܬܡܢ ܒܥܝܢ ܪܗܛܟ: ܕܟܡܐ ܟܢܫܬ ܬܐܓܘܪܬܐ ❖

AR هُوَذا هُناكَ يَفحَصونَ سَعيَكَ، كَم جَمَعتَ مِنَ الرِّبحِ.

TR *hā tamān bāqēyn rahṭākh: da-khmā kanesht tēghūrtā.*

EN Behold, there they are examining your course, how much profit you have gathered.

FR Voici que là-bas on examine ta course, combien de profit tu as amassé.

ܚܫܐ ܗܘ ܪܒܐ ܥܠ ܗܕܐ: ܡܐ ܕܡܫܬܐܠܝܢ ܬܓܪ̈ܐ.

AR عَظيمٌ هوَ الأَسى على هذا، حينَ يُطالَبُ التُّجّارُ بِالحِسابِ،

TR *ḥashā hāw rabā ʿal hādē: mā d-meshtalīn tagārē.*

EN Great is the anguish over this, when the merchants are called to account,

FR Grande est l'angoisse à ce sujet, quand les marchands sont appelés à rendre compte,

ܕܚܙܩܝܘ ܘܐܙܠܝܘ ܠܫܢ̈ܝܐ: ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܚܝܢ ܡܪܗ̈ܛܐ❖

AR الّذينَ رَحَلوا وذَهَبوا سِنينَ، فلا يوجَدُ لهم رِبحٌ.

TR *da-ḥzaqīw w-ezalīw la-shnayā: w-lā meshtakḥḥīn marhāṭē.*

EN who journeyed and went off for years, yet no earnings are to be found.

FR qui ont voyagé et sont partis pour des années, et pourtant nul gain ne se trouve.

ܐܝܟܘ ܪܗܛܐ ܕܛܠܝܘܬ̈ܐ: ܘܦܘܠܚܢ̈ܐ ܕܥܠܝܡܘܬ̈ܐ.

AR أَينَ رِبحُ الطُّفولَةِ، وتَعَبُ الشَّبابِ،

TR *aykāw rahṭā d-ṭalyūtā: w-pūlḥānā da-ʿlaymūtā.*

EN Where is the earning of childhood, and the labor of youth,

FR Où est le gain de l'enfance, et le labeur de la jeunesse,

ܘܓܙܐ ܕܢܛܪܬ ܣܝܒܘܬ̈ܐ: ܕܬܐܘܒܠ ܠܡܪ̈ܐ ܬܓܪ̈ܐ❖

AR والكَنزُ الّذي حَفِظَتهُ الشَّيخوخَةُ، لِيُحمَلَ إلى رَبِّ التُّجّارِ؟

TR *w-gazā d-neṭrat saybūtā: d-thāwbel l-mārē tagārē.*

EN and the treasure kept by old age, to bring to the Lord of the merchants?

FR et le trésor gardé par la vieillesse, à apporter au Seigneur des marchands ?

ܐܘ̈ ܠܐ ܫܡܝܥ ܠܟ ܥܠ ܗܕܐ: ܕܫܘܐ̈ܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ.

AR أو أَما سَمِعتَ بِهذا، أنَّ حِسابًا يَجري هُناكَ،

TR *āw lā shmīʿlākh ʿal hādē: d-shūālā hāwē tamn.*

EN Or have you not heard of this, that an accounting takes place there,

FR Ou n'as-tu pas entendu ceci, qu'un compte se rend là-bas,

ܩܪܝ ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܢܦܝܣܘܢܟ: ܟܕ ܚܘܝܘ ܡܪ̈ܗܛܝܗܘܢ❖

AR اقرَأ خَبَرَ العَبيدِ، لِيُقنِعوكَ، حينَ أَظهَروا أَرباحَهُم.

TR *qrī l-ʿabdē da-npīsūnākh: kad ḥāwīw marhāṭayhōn.*
EN read of the servants, that they may persuade you, when they showed their earnings.
FR lis l'histoire des serviteurs, pour qu'ils te persuadent, quand ils montrèrent leurs gains.

ܛܘܒ ܠܬܓܪܐ ܩܕܡܝܐ: ܕܟܠܝܠܐ ܕܥܣܪܐ ܩܪܒ.

AR طوبى لِلتّاجِرِ الأَوَّلِ، الّذي قَدَّمَ إكليلاً مِن عَشَرَةٍ،

TR *ṭūv l-tagārā qadhmāyā: da-khlīlā d-ʿesrā qarev.*
EN Blessed is the first merchant, who brought a crown of ten,
FR Bienheureux le premier marchand, qui apporta une couronne de dix,

ܘܕܒܨܝܪ ܡܢܗ ܠܕܚܡܫ: ܘܝܐ ܕܝܢ ܠܥܒܕܐ ܒܝܫܐ❖

AR والّذي دونَهُ، مِن خَمسَةٍ؛ أَمّا الوَيلُ فَلِلعَبدِ الشِّرّيرِ!

TR *w-da-b-ṣīr menēh la-d-ḥamesh: wāyā dēyn l-ʿavdā b-īshā.*
EN and the one less than him, of five; but woe to the wicked servant!
FR et celui qui vient après lui, de cinq ; mais malheur au serviteur mauvais !

ܗܐ ܒܬܓܪܐ ܩܕܡܝܐ: ܝܠܦܢ ܦܘܪܫܢ ܙܕܝ̈ܩܐ.

AR هُوَذا في التّاجِرِ الأَوَّلِ نَتَعَلَّمُ عَلامَةَ الأَبرارِ،

TR *hā b-tagārā qadhmāyā: yalepn pūrshān zadīqē.*
EN Behold, in the first merchant we learn the mark of the just,
FR Voici que dans le premier marchand nous apprenons le signe des justes,

ܘܒܗܘ ܥܒܕܐ ܡܨܥܝܐ: ܪܫܡ ܠܢ ܛܘܦܣܐ ܕܬܝ̈ܒܐ❖

AR وفي ذلكَ العَبدِ الوَسَطِ رَسَمَ لَنا صورَةَ التّائِبينَ.

TR *wa-b-hāw ʿavdā meṣʿāyā: rsham lan ṭūpsā d-tayābē.*
EN and in that middle servant he traced for us the image of penitents.
FR et dans ce serviteur du milieu il traça pour nous l'image des pénitents.

ܘܒܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܚܘܝ: ܪܐܙܐ ܪܒܐ ܠܕܦܪܫ ❖

AR وفي العَبدِ الشِّرّيرِ أَظهَرَ سِرًّا عَظيمًا لِمَن يُمَيِّزُ.

TR *wa-b-ʿavdā b-īshā ḥāwī: rāzā rabā la-d-pārsh.*
EN And in the wicked servant he showed a great mystery to whoever discerns.
FR Et dans le serviteur mauvais il montra un grand mystère à qui discerne.

ܗܘ ܥܒܕܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܬܝ: ܟܠܝܠܐ ܓܝܪ ܕܥܣܪܐ ܡܢܝܢ.

AR ذلكَ العَبدُ الأَوَّلُ الّذي أَتى بِإِكليلٍ، مِن عَشَرَةِ وَزَناتٍ،

TR *hāw ʿavdā qadhmā d-aytī: klīlā gēyr d-ʿesrā mnay.*
EN That first servant who brought a crown, indeed, of ten talents,
FR Ce premier serviteur qui apporta une couronne, en effet, de dix talents,

ܗܐ ܨܝܪܝܢ ܒܗ ܙܕܝܩܐ: ܕܠܐ ܒܨܝܪܝܢ ܒܡܬܩܠܝܗܘܢ ❖

AR فيهِ يُصَوَّرُ الأَبرارُ، الّذينَ لا يَنقُصونَ في وَزنِهِم.

TR *hā ṣīrīn bēh zadīqē: d-lā b-ṣīrīn b-mathqālayhōn.*
EN in him are pictured the just, who are not lacking in their weight.
FR en lui sont dépeints les justes, qui ne manquent pas dans leur poids.

ܘܒܥܒܕܐ ܕܐܝܬܝ ܚܡܫ: ܗܐ ܪܫܝܡܝܢ ܒܗ ܬܝܒܐ.

AR وفي العَبدِ الّذي أَتى بِخَمسَةٍ، فيهِ يُرسَمُ التّائِبونَ،

TR *wa-b-ʿavdā d-aytī ḥamesh: hā rshīmīn bēh tayābē.*
EN And in the servant who brought five, in him are marked the penitents,
FR Et dans le serviteur qui apporta cinq, en lui sont marqués les pénitents,

ܕܡܶܢ ܙܰܕܺܝܩܶ̈ܐ ܬܰܚܬܳܝܺܝܢ: ܘܡܶܢ ܪ̈ܰܫܺܝܥܶܐ ܥܶܠܳܝܺܝܢ❖

AR الّذينَ هُم دونَ الأَبرارِ، وفَوقَ الأَشرارِ.

TR *d-men zadīqē taḥtāyīn: w-men rashīʿē ʿelāyīn.*

EN who are lower than the just, but higher than the wicked.

FR qui sont plus bas que les justes, mais plus haut que les méchants.

ܘܰܒܥܰܒܕܳܐ ܒܺܝܫܳܐ ܕܰܐܝܬܺܝ: ܘܰܦܟܰܪܘ ܐܺܝܕ̈ܰܘܗܝ ܥܰܡ ܪ̈ܶܓܠܰܘܗܝ.

AR وفي العَبدِ الشِّرّيرِ، الّذي أَتَوا بِهِ وأَوثَقوا يَدَيهِ مَعَ رِجلَيهِ،

TR *wa-b-ʿavdā b-īshā d-aytī: wa-pkarw ʾīdhāwhī ʿam reghlāwhī.*

EN And in the wicked servant, whom they brought and bound hand and foot together,

FR Et dans le serviteur mauvais, qu'ils amenèrent et lièrent pieds et mains ensemble,

ܚܳܘܺܝ ܠܰܢ ܥܰܠ ܪ̈ܰܫܺܝܥܶܐ: ܕܳܐܙܠܺܝܢ ܠܰܐܬܪܳܐ ܚܶܫܘܿܟܳܐ❖

AR أَظهَرَ لَنا عَنِ الأَشرارِ، أنَّهُم يَذهَبونَ إلى مَوضِعِ الظُّلمَةِ.

TR *ḥāwī lan ʿal rashīʿē: d-āz(l)īn l-athrā ḥeshōkā.*

EN he showed us concerning the wicked, that they go to a place of darkness.

FR il nous montra au sujet des méchants, qu'ils vont en un lieu de ténèbres.

ܫܰܪ̈ܳܐ ܕܶܝܢ ܡܶܢ ܛܰܠܝܽܘܬܳܟ݂: ܕܬܶܬ݂ܟܰܬܰܫ ܬܶܡܛܶܐ ܠܩܰܕ݂ܡܳܐ.

AR فابدَأْ إذًا مُنذُ شَبابِكَ أن تُجاهِدَ، لِتَبلُغَ المَرتَبَةَ الأولى،

TR *sharā dēyn men ṭalyūtākh: d-tethkatash temṭe l-qadhmā.*

EN Begin, then, from your youth to strive, that you may reach the first place,

FR Commence donc, dès ta jeunesse, à lutter, pour que tu atteignes la première place,

ܐܸܢ ܕܹܝܢ ܒܛܸܠܬ ܡܸܢ ܝܵܘܡܵܬܵܟ݂ܝ: ܐܵܦܸܢ ܠܡܸܨܥܵܝܵܐ ܐܸܬܦܲܚܡ❖

AR وإن كُنتَ قد تَعَطَّلتَ في أيّامِكَ، فَلْيُشابِه ذلكَ الوَسَطَ على الأَقَلِّ.

TR *en dēyēn b-ṭelt men yāwmāthākh: āpen l-meṣʿāyā ethpaḥm.*

EN but if you have been idle in your days, let it at least resemble the middle one.

FR mais si tu as été oisif en tes jours, qu'il ressemble du moins à celui du milieu.

ܒܲܠܚܘܿܕ ܡܸܢ ܥܲܒܕܵܐ ܒܝܼܫܵܐ: ܛܲܪ ܢܲܦܫܵܟ݂ܝ ܕܲܠܡܵܐ ܬܹܐܒܲܕ݂.

AR فَقَط، احفَظ نَفسَكَ مِنَ العَبدِ الشِّرّير، لِئَلّا تَهلِكَ،

TR *ba-l-ḥōdh men ʿavdā b-īshā: ṭar napshākh da-l-mā tēbadh.*

EN Only, guard yourself from the wicked servant, lest you perish,

FR Seulement, garde-toi du serviteur mauvais, de peur que tu ne périsses,

ܠܵܐ ܬܸܛܠܘܿܡ ܟܸܣܦܵܐ ܕܩܲܒܸܠܬ: ܕܲܫܡܲܥܬ ܠܵܟ݂ ܥܲܠ ܛܵܠܘܿܡܹܐ❖

AR لا تَحجُبِ الفِضَّةَ الّتي قَبِلتَها، إذ سَمِعتَ بِأَمرِ الّذينَ حَجَبوها.

TR *lā teṭlōm kespā d-qabelt: da-shmaʿt lākh ʿal ṭālōmē.*

EN do not withhold the silver you received, since you have heard about those who withheld it.

FR ne retiens pas l'argent que tu as reçu, puisque tu as entendu parler de ceux qui l'ont retenu.

ܡܛ

AR [رقم هامشي : مط]

TR *mṭ*

EN [marginal numeral: mṭ]

FR [numéro marginal : mṭ]

ܡܫܒܪ ܝܥܛܝ.

AR [. . .]

TR *mshbr y ʿṭī.*
EN [...]
FR [...]

ܒܩܠܝܠ ܕܣܦܐ ܙܒܢ ܠܗ: ܓܒܪܐ ܥܒܕܐ ܠܬܫܡܫܬܗ.

AR بِفِضَّةٍ قَليلَةٍ اشتَرى رَجُلٌ لِنَفسِهِ عَبدًا لِـ[. . .]

TR *b-qalīl despā zaban lēh: gavrā ʿavdā l-teshmeqshth.*
EN For a little silver a man bought himself a servant for [...]
FR Pour un peu d'argent un homme s'acheta un serviteur pour [...]

ܘܒܟܠܡܕܡ ܡܬܚܦܛ: ܕܠܡܪܗ ܢܣܓܐ ܢܫܦܪ❖

AR وفي كُلِّ شَيءٍ هوَ مُجتَهِدٌ، لِيُرضِيَ سَيِّدَهُ كَثيرًا.

TR *wa-b-khlmedem methḥapaṭ: da-l-mārēh nasge neshpar.*
EN and in everything he is diligent, that he may greatly please his master.
FR et en tout il est diligent, pour plaire grandement à son maître.

ܫ 1

AR [رقم هامشي]

TR *sh*
EN [marginal numeral]
FR [numéro marginal]

ܟܣܢܘܬܐ .

AR [العنوان الجاري: «التّحذير»]

TR *ksnūt.*
EN [running header: "admonition"]
FR [titre courant : « admonition »]

ܝܲܩܝܼܪ ܗܵܘ ܙܒܼܢܲܢ ܕܝܼܠܲܢ: ܕܒܲܕܡܵܐ ܚܲܝ̈ܵܐ ܙܒܼܝܼܢܝܼܢܲܢ.

AR ثَمينٌ هوَ ثَمَنُنا، إذ اشتُرينا بِدَمٍ حَيٍّ.

TR *yaqīr hāw zevnan d-īlan: d-ba-d-mā ḥayā zvīnīnan.*
EN Precious is our own price, in that we were bought with living blood.
FR Précieux est notre propre prix, en ce que nous avons été achetés par un sang vivant.

ܡܲܢ ܡܵܘܦܹܐ ܕܢܸܦܪܘܿܥ ܗܵܕܹ̈ܐ: ܕܗܵܘ ܠܲܢ ܒܹܗ ܚܲܪܲܪ ܦܵܪܩܲܢ ❖

AR مَن يَكفي أن يَفيَ بِهذا، الّذي بِهِ أَعتَقَنا فادينا؟

TR *men māwpe d-neprōʿ hādē: d-hāw lan bēh ḥarar parqan.*
EN Who is sufficient to repay this, that by it our Redeemer set us free?
FR Qui suffit à rembourser cela, que par lui notre Rédempteur nous a libérés ?

ܒܪܹܫܹܗ ܕܥܲܒܕܵܗ ܐܸܢ ܡܵܫܹ̈ܐ: ܡܵܪܹ̈ܗ ܩܲܠܝܼܠ ܘܡܫܲܓܸܫ.

AR إن تَأَخَّرَ السَّيِّدُ قَليلاً في أمرِ رَأسِ عَبدِهِ، اضطَرَبَ،

TR *b-rēshēh d-ʿavdah en māshē: mārēh qalīl wa-mshagesh.*
EN If a master delays even a little over the head of his servant, he is troubled,
FR Si un maître tarde même un peu au sujet de la tête de son serviteur, il est troublé,

ܚܲܕ ܒܲܬܪܹܝܢ ܐܵܬܹ̈ܐ ܠܸܒܹܗ: ܘܒܟܼܠܹܗ ܚܲܝܠܹܗ ܦܵܠܲܚ ❖

AR يَتَرَدَّدُ قَلبُهُ بَينَ أمرٍ وآخَرَ، ويَعمَلُ بِكُلِّ قُوَّتِهِ.

TR *ḥadh ba-thrēyn ātē lebēh: wa-b-khlēh ḥaylēh pālaḥ.*
EN his heart wavers between one thing and another, and he labors with all his strength.
FR son cœur balance entre une chose et l'autre, et il peine de toute sa force.

ܡܪܢ ܕܝܢ ܦܓܪܗ ܝܗܒܠܢ: ܘܒܕܡܗ ܐܚܝ ܡܝܬܘܬܢ.

AR أمّا رَبُّنا فَقَد أَعطانا جَسَدَهُ، وبِدَمِهِ أَحيا مَوتَنا،

TR *māran dēyn paghrēh ya(h)vlan: w-ba-d-mēh aḥī mīthūtan.*
EN But our Lord gave us his body, and by his blood revived our death,
FR Mais notre Seigneur nous a donné son corps, et par son sang a ranimé notre mort,

ܘܗܐ ܦܠܚܝܢܢ ܪܦܝܐܝܬ: ܠܗܢܐ ܡܪܐ ܚܢܢܐ ❖

AR وها نَحنُ نَخدُمُ هذا الرَّبَّ الرَّؤوفَ بِفُتورٍ.

TR *w-hā pālḥīnan rapyāīth: l-hānā mārā ḥanānā.*
EN and behold, we serve this compassionate Lord half-heartedly.
FR et voici que nous servons ce Seigneur compatissant à moitié.

ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܡܐ ܕܫܠܐ: ܡܒܣܝܢܢ ܒܕܡܟܝܟܐ ܗܘ.

AR أم لِأَنَّهُ ساكِتٌ، نَتَجَرَّأُ عَلَيهِ لِكَونِهِ وَديعًا؟

TR *āw meṭul da-l-mā da-shle: mavsēynan ba-d-makīkhā hāw.*
EN Or is it because he is quiet, that we presume upon him for being humble?
FR Ou est-ce parce qu'il est silencieux, que nous présumons de lui pour son humilité ?

ܐܬܪܐ ܗܘ ܝܗܒ ܠܢ ܒܡܨܥܬܐ: ܕܟܠܢܫ ܢܘܕܥ ܪܥܝܢܗ ❖

AR أَعطانا مُهلَةً في هذهِ الأَثناءِ، لِيُظهِرَ كُلُّ واحِدٍ ما في نِيَّتِهِ.

TR *athrā hāw ya(h)v lan ba-mṣaʿthā: d-khlnāsh nāwdaʿ reʿyānēh.*
EN He has given us room in the meantime, so that everyone may make known his own mind.
FR Il nous a donné un espace dans l'intervalle, pour que chacun fasse connaître sa propre pensée.

ܠܐ ܢܬܬܟܠ ܕܫܠܐ ܘܡܗܡܐ: ܣܓܝ ܛܥܢ ܐܦ ܬܒܥ.

AR فَلا نَتَّكِلْ على أنَّهُ ساكِتٌ ومُتَمَهِّلٌ، فَهوَ يَحتَمِلُ كَثيرًا، لكِنَّهُ يُطالِبُ أيضًا.

TR *lā nettkel da-shle w-mahme: sagī ṭāʿēn āp tābaʿ.*
EN Let us not trust that he is quiet and slow, for he bears much, but he also demands.
FR Ne nous fions pas à ce qu'il soit silencieux et lent, car il supporte beaucoup, mais il exige aussi.

ܗܝ ܟܠܗ ܒܒܣܝܡܘܬܐ: ܟܐܢܘܬܐ ܡܕܝܩܐ ܡܢܗ ❖

AR تَحتَ كُلِّ ذلكَ الحِلمِ، تُطِلُّ العَدالَةُ مِنهُ.

TR *(h)ī klāh ba-sīmūtā: kēnūtā mdīqā menāh.*
EN Beneath all that gentleness, justice looks out from it.
FR Sous toute cette douceur, la justice se laisse voir.

ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܐ ܚܢܢܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܛܢܢܐ.

AR الرَّؤوفُ يُشبِهُ أباهُ، الّذي هوَ أيضًا غَيورٌ،

TR *l-avūhī dāmē ḥanānā: hāw d-ʾītāwhī āp ṭanānā.*
EN The Compassionate One resembles his Father, who is also jealous,
FR Le Compatissant ressemble à son Père, qui est aussi jaloux,

ܚܘܒܐ ܫܒܩ ܘܚܛܗܐ: ܘܡܙܟܝܘ ܠܐ ܡܙܟܐ ❖

AR يَغفِرُ الدُّيونَ والخَطايا، ولا يُبَرِّئُ المُذنِبَ.

TR *ḥāwbē shābēq wa-ḥṭāhē: wa-mzakāyū lā mzake.*
EN who forgives debts and sins, yet does not acquit the guilty.
FR qui remet dettes et péchés, et pourtant n'acquitte pas le coupable.

ܠܕܵܪ̈ܵܐ ܩܲܕ݂ܡܵܝܵܐ ܣܲܝܒܲܪ ܗ̱ܘܵܐ: ܘܟܲܕ ܡܶܙܕܲܠܲܠ ܡܲܗܡܶܐ ܗ̱ܘܵܐ.

AR صَبَرَ على الجيلِ الأَوَّلِ، ومَعَ احتِقارِهِم تَمَهَّلَ،

TR *l-dārā qadhmā saybar (h)wā: w-kad mezdalal mahme (h)wā.*

EN He was patient with the first generation, and though scorned, he was slow to act,

FR Il fut patient envers la première génération, et bien que méprisé, il fut lent à agir,

ܘܠܵܐ ܩܲܒܸܠܘ ܟܵܪܘܿܙܘܼܬܹܗ: ܕܢܘܿܚ ܙܲܕܝܼܩܵܐ ܘܬܲܡܝܼܡܵܐ ❖

AR فلم يَقبَلوا كِرازَةَ نوحٍ، البارِّ الكامِلِ.

TR *w-lā qabelīw kārōzūtēh: d-nōḥ zadīqā w-tamīmā.*

EN yet they did not accept the preaching of Noah, the just and blameless.

FR et pourtant ils n'acceptèrent pas la prédication de Noé, le juste et l'irréprochable.

ܘܟܲܕ ܐܲܗܡܝܼ ܐܲܝܟ ܚܲܢܵܢܵܐ: ܗܦܲܟ ܚܲܒܸܠ ܐܲܝܟ ܛܲܢܵܢܵܐ.

AR وحينَ تَمَهَّلَ كَالرَّؤوفِ، عادَ فَأَهلَكَ كَالغَيورِ؛

TR *w-kad ahmī aykh ḥanānā: hpakh ḥabel aykh ṭanānā.*

EN And when he had been slow like the Compassionate One, he turned and destroyed like the Jealous One;

FR Et quand il eut été lent comme le Compatissant, il se retourna et détruisit comme le Jaloux ;

ܫܲܕܲܪ ܚܲܢܸܩ ܪ̈ܲܫܝܼܥܹܐ: ܘܐܲܫܝܼܓ݂ ܠܐܲܪܥܵܐ ܡܸܢ ܥܵܘܠܵܐ ❖

AR أَرسَلَ فَأَغرَقَ الأَشرارَ، وغَسَلَ الأَرضَ مِنَ الإِثمِ.

TR *shadar ḥaneq rashīʿē: w-ashīgh l-arʿā men ʿāūlā.*

EN he sent, drowned the wicked, and washed the earth clean of iniquity.

FR il envoya, noya les méchants, et lava la terre de l'iniquité.

ܠܰܣܕܽܘܡܳܝ̈ܶܐ ܐܰܗܡܺܝ ܗ̤ܘܳܐ: ܟܰܕ ܡܶܬܕܰܒܪܺܝܢ ܦܰܩܪܳܐܺܝܬ.

AR تَمَهَّلَ مَعَ أَهلِ سَدومَ، بَينَما هُم يَتَصَرَّفونَ بِلا حَياءٍ،

TR *la-sdhōmāyē ahmī (h)wā: kad metdabrīn paqrāīth.*
EN He was slow with the men of Sodom, while they conducted themselves shamelessly,
FR Il fut lent envers les hommes de Sodome, tandis qu'ils se conduisaient sans pudeur,

ܙܳܢ ܗ̤ܘܳܐ ܐܰܝܟ ܚܰܢܳܢܳܐ: ܟܰܕ ܦܰܚܙܺܝܢ ܗ̤ܘܰܘ ܡܰܪ̈ܳܚܶܐ ❖

AR أَطعَمَهُم كَالرَّؤوفِ، بَينَما المُتَهَوِّرونَ يَتَمَرَّدونَ.

TR *zān (h)wā aykh ḥanānā: kad paḥzīn (h)wāw marāḥē.*
EN he fed them like the Compassionate One, while the insolent ran riot.
FR il les nourrissait comme le Compatissant, tandis que les insolents se déchaînaient.

ܫܰܕܰܪ ܗ̤ܘܳܐ ܐܰܝܟ ܝܳܨܽܘܦܳܐ: ܠܠܽܘܛ ܕܢܶܐܙܰܠ ܢܰܟܶܣ ܐܶܢܽܘܢ.

AR أَرسَلَ، كَمَن يَعتَني، إلى لوطٍ، لِيَنجُوَ مِنهُم،

TR *shadar (h)wā aykh yāṣōpā: l-l-ōṭ d-nēzal nakes enōn.*
EN He sent, like one who cares, to Lot, that he might escape from them,
FR Il envoya, comme quelqu'un qui se soucie, vers Lot, pour qu'il échappe à eux,

ܘܰܒܣܰܪܘ ܗ̤ܘܰܘ ܥܰܠ ܟܳܪܽܘܙܳܐ: ܘܰܐܫܺܝܛܘ ܗ̤ܘܰܘ ܟܪܽܘܙܽܘܬܶܗ ❖

AR لِكنَّهُم احتَقَروا الكارِزَ، واستَخَفّوا بِكِرازَتِهِ.

TR *w-ba-sarw (h)wāw ʿal kārōzā: w-ashīṭw (h)wāw krōzūtēh.*
EN but they scorned the preacher, and despised his preaching.
FR mais ils méprisèrent le prédicateur, et dédaignèrent sa prédication.

ܝܬ ܝܠܕܐ

AR [. . .]

TR *yt yld*
EN [...]
FR [...]

ܝܠܕܐ ܠܡܘܬܐ

AR [. . .]

TR *yld l-mwt*
EN [...]
FR [...]

ܘܟܰܕ ܣܓ݂ܺܝܰܬ ܡܪܰܚܽܘܬ݂ܳܐ: ܐܶܬ݂ܓܰܠܝܰܬ ܐܳܦ ܟܺܐܢܽܘܬ݂ܳܐ.

AR ولَمّا كَثُرَ التَّهَوُّرُ، ظَهَرَتِ العَدالَةُ أيضًا؛

TR *w-kad seghyat marāḥūtā: ethgalyat āp kēnūtā.*
EN And when insolence increased, justice too was revealed;
FR Et quand l'insolence s'accrut, la justice aussi fut révélée ;

ܦܩܰܕ ܠܰܫܡܰ̈ܝܳܐ ܘܰܐܚܶܬ݂ܰܬ ܗ̤ܘܳܬ݂: ܚܠܳܦ ܡܶܛܪܳܐ ܓܽܘܡܪ̈ܰܝ ܢܽܘܪܳܐ ❖

AR أَمَرَ السَّماواتِ، فَأَنزَلَت بَدَلَ المَطَرِ جَمرَ نارٍ.

TR *fqadh la-shmayā w-aḥtat (h)wāth: ḥlāp meṭrā gūmraī nūrā.*
EN he commanded the heavens, and instead of rain, they brought down coals of fire.
FR il commanda aux cieux, et au lieu de pluie, ils firent descendre des braises de feu.

ܘܐܘܒܕ ܚܩܠܐ ܕܙܝܙܢܐ: ܥܠ ܕܐܬܟܬܫܘ ܥܡ ܚܛܐ.

AR أَهلَكَ حَقلَ الزُّؤانِ، لأَنَّهُ خاصَمَ الحِنطَةَ،

TR *w-āwbedh ḥaqlā d-zyzānē: ʿal d-ethkatashw ʿam ḥeṭē.*

EN He destroyed the field of tares, because they had contended with the wheat,

FR Il détruisit le champ d'ivraie, parce qu'elle avait lutté contre le blé,

ܘܬܚܝܬ ܐܪܥܐ ܚܒܫ ܐܢܘܢ: ܥܠ ܕܐܪܓܙܘܗ ܠܥܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ❖

AR وحَبَسَهُم تَحتَ الأَرضِ، لِأَنَّهُم أَغضَبوهُ فَوقَ الأَرضِ.

TR *wa-thḥēyth arʿā ḥbash enōn: ʿal d-argezw l-ʿal men arʿā.*

EN and shut them under the earth, because they had provoked him above the earth.

FR et les enferma sous la terre, parce qu'ils l'avaient provoqué au-dessus de la terre.

ܘܐܦ ܠܗ ܠܦܪܥܘܢ ܡܨܪܝܐ: ܣܝܒܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܢܩ ܗܘܐ.

AR وفِرعَونَ مِصرَ أيضًا احتَمَلَهُ، وهوَ يُضطَهِدُ؛

TR *w-āp lēh l-perʿōn meṣrāyā: saybar (h)wā kad ḥānq (h)wā.*

EN Pharaoh of Egypt too he endured, while he was oppressing;

FR Pharaon d'Égypte aussi il le supporta, tandis qu'il opprimait ;

ܫܕܪ ܗܘܐ ܠܗ ܟܪܘܙܐ: ܠܡܘܫܐ ܓܒܪܐ ܥܒܪܝܐ ❖

AR أَرسَلَ إِلَيهِ كارِزًا، موسى الرَّجُلَ العِبرانِيَّ.

TR *shadar (h)wā lēh kārōzā: l-mūshē gavrā ʿevrāyā.*

EN he sent him a preacher, Moses, the Hebrew man.

FR il lui envoya un prédicateur, Moïse, l'homme hébreu.

ܐܰܟ݂ܪܶܙ ܠܶܗ ܘܠܳܐ ܫܰܡܥܶܗ ܗ̱ܘܳܐ܆ ܘܪܳܕܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ ܘܠܳܐ ܕܚܶܠ ܗ̱ܘܳܐ.

AR كَرَزَ لَهُ فلم يَسمَع؛ وأَنذَرَهُ فلم يَخَف.

TR *akhrez lēh w-lā shamʿēh (h)wā: w-rādē (h)wā lēh w-lā d-ḥel (h)wā.*

EN He preached to him, but he would not hear; he warned him, but he did not fear.

FR Il lui prêcha, mais il ne voulut pas entendre ; il l'avertit, mais il ne craignit pas.

ܘܟܰܕ ܥܰܙܝܰܬ ܓܽܘܡܕ̈ܳܢܽܘܬܶܗ܆ ܥܶܫܢܰܬ ܠܳܗ̇ ܘܳܐܦ ܡܰܪܕ̈ܽܘܬܶܗ ❖

AR وكَما اشتَدَّ كِبرياؤُهُ، اشتَدَّ تَأديبُهُ أيضًا.

TR *w-kad ʿazyat gūmdānūtēh: ʿeshnat lāh w-āp mardāūtēh.*

EN And as his arrogance grew fierce, his chastisement grew fierce too.

FR Et comme son arrogance devenait féroce, son châtiment devint féroce aussi.

ܠܝܰܡܳܐ ܦܰܩܶܕ ܗ̱ܘܳܐ ܬܰܩܺܝܦ̈ܳܐ܆ ܕܢܶܗܘܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ ܚܳܢܽܘܩ̈ܳܐ.

AR أَمَرَ البَحرَ الجَبّارَ أن يَكونَ لَهُ غَريقًا،

TR *l-yamā paqadh (h)wā taqīpā: d-nehwe (h)wā lēh ḥānōqā.*

EN He commanded the mighty sea to become his drowner,

FR Il commanda à la mer puissante de devenir son noyeur,

ܕܥܰܠ ܕܰܒܝܰܡܳܐ ܐܰܪܓܶܙ ܗ̱ܘܳܐ܆ ܐܳܦ ܗܳܘ ܒܝܰܡܳܐ ܢܶܫܬܰܢܰܩ ❖

AR لِأنَّهُ إذ أَغضَبَهُ عِندَ البَحرِ، فَلْيُعَذَّبْ هوَ أيضًا في البَحرِ.

TR *d-ʿal da-b-yamā arghez (h)wā: āp hāw b-yamā neshtanaq.*

EN since, because he had provoked him at the sea, he too should be tormented in the sea.

FR puisque, parce qu'il l'avait provoqué à la mer, lui aussi devait être tourmenté dans la mer.

ܐܦ ܡܪܢ ܝܠܕܗ ܕܐܒܐ: ܠܐܒܘܗܝ ܕܡܐ ܒܟܠܡܕܡ.

AR وربُّنا أيضًا، مَولودُ الآبِ، يُشبِهُ أباهُ في كُلِّ شَيءٍ:

TR *āp mran yaldēh d-avā: l-avūhī dāmē b-khlmedem.*

EN Our Lord too, the offspring of the Father, resembles his Father in everything:

FR Notre Seigneur aussi, l'enfant du Père, ressemble à son Père en tout :

ܕܐܦ ܚܢܢ ܐܝܟ ܝܠܘܕܗ: ܘܐܦ ܬܒܥ ܐܝܟ ܚܒܝܒܗ ❖

AR فَهوَ أيضًا رَحيمٌ، لِكَونِهِ مَولودَهُ، وهوَ أيضًا يُطالِبُ بِالحِسابِ، لِكَونِهِ حَبيبَهُ.

TR *d-āp ḥān aykh ylōdēh: w-āp tābaʿ aykh ḥabībēh.*

EN he too is merciful, as being his offspring, and he too exacts payment, as being his beloved.

FR lui aussi est miséricordieux, comme étant son enfant, et lui aussi exige paiement, comme étant son bien-aimé.

ܣܝܒܪ ܐܦ ܗܘ ܠܓܢܒܐ: ܬܠܡܝܕܐ ܝܥܢܐ ܕܙܝܦܐ.

AR وهوَ أيضًا احتَمَلَ السّارِقَ، التِّلميذَ العَنيدَ في الكَذِبِ،

TR *saībar āp hāw l-ganāvā: talmīdā yaʿnā d-zēpā.*

EN He too endured the thief, the disciple stubborn in falsehood,

FR Lui aussi supporta le voleur, le disciple obstiné dans le mensonge,

ܘܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܗܡܐ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܦܪܣܝ ܓܢܒܘܬܗ ❖

AR ومَعَ عِلمِهِ، تَمَهَّلَ، ولم يَفضَح سَرِقَتَهُ.

TR *w-kad yādaʿ (h)wā mahme (h)wā: w-lā parsī ganāvūtēh.*

EN and though he knew, he was slow to act, and did not expose his thieving.

FR et bien qu'il sût, il fut lent à agir, et ne dévoila pas son larcin.

ܘܟܕ ܐܒܣܝ ܥܠ ܛܝܒܘܬܗ: ܐܬܓܠܝܬ ܐܦ ܟܐܢܘܬܗ.

AR لِكن لِّما تَجَرَّأَ على نِعمَتِهِ، ظَهَرَت عَدالَتُهُ أيضًا؛

TR *w-kad avsī ʿal ṭaybūtēh: ethgalyat āp kēnūtēh.*
EN But when he presumed upon his grace, his justice too was revealed;
FR Mais quand il présuma de sa grâce, sa justice aussi fut révélée ;

ܗܘ ܠܗ ܒܚܒܠܐ ܚܨ ܘܚܢܩ: ܘܐܝܟ ܥܡܠܗ ܗܟܢ ܐܓܪܗ❖

AR بِحَبلٍ رُبِطَ فَخُنِقَ، وكَما كانَ تَعَبُهُ فَكَذلكَ كانَت أُجرَتُهُ.

TR *hāw lēh b-ḥavlā ḥāṣ wa-ḥnaq: w-aykh ʿamlēh hākan aghrēh.*
EN with a rope he was bound and strangled, and as was his labor, so was his wage.
FR par une corde il fut lié et étranglé, et tel fut son labeur, tel fut son salaire.

ܐܦ ܠܥܒܪ̈ܝܐ ܣܝܒܪ ܗܘܐ: ܙܒܢ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ.

AR والعِبرانِيّينَ أيضًا احتَمَلَهُم، مِرارًا كَثيرَةً،

TR *āp l-ʿevrāyē saībar (h)wā: zabanāthā sagyāthā.*
EN The Hebrews too he endured, many times over,
FR Les Hébreux aussi il les supporta, bien des fois,

ܙܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܚܢ̈ܢܐ: ܘܡܠܝ ܠܗܘܢ ܟܠ ܣܘܢܩ̈ܢܝܢ❖

AR أَطعَمَهُم كَالرَّؤوفِ، ومَلَأَ كُلَّ حاجاتِهِم.

TR *zān enōn aykh ḥanānā: w-malī l-hōn kul sūnqānīn.*
EN he fed them like the Compassionate One, and filled every need of theirs.
FR il les nourrit comme le Compatissant, et combla tous leurs besoins.

ܛܠܡܘ ܗܢܘܢ ܟܠܡܐ ܕܥܒܕ: ܘܒܩܝܣܐ ܐܣܩܘܗ ܨܠܒܘܗ.

AR أَنكَروا كُلَّ ما فَعَلَ، وعلى خَشَبَةٍ رَفَعوهُ وصَلَبوهُ،

TR *ṭlamw henōn klmā da-ʿbadh: wa-b-qaysā aseqīw ṣalvūhī.*

EN They denied everything he had done, and on a piece of wood they lifted him up and crucified him,

FR Ils nièrent tout ce qu'il avait fait, et sur un bois ils le levèrent et le crucifièrent,

ܘܟܕ ܚܘܝܘ ܡܪܗܛܘܬܐ: ܚܘܝ ܗܘ ܬܩܝܦܘܬܗ ❖

AR ولِّما أَظهَروا التَّهوُّرَ، أَظهَرَ هوَ جَبَروتَهُ.

TR *w-kad ḥawīw marḥūtā: ḥawī hāw taqīpūtēh.*

EN and when they showed insolence, he showed his might.

FR et quand ils montrèrent l'insolence, il montra sa puissance.

ܥܩܪ ܐܬܪܐ ܘܒܕܪܗ ܠܥܡܐ: ܘܫܥܒܕ ܐܢܘܢ ܒܒܪܝܬܐ.

AR اقتَلَعَ الأَرضَ وبَدَّدَ الشَّعبَ، واستَعبَدَهُم في كُلِّ الخَليقَةِ،

TR *ʿqar athrā w-ba-darēh l-ʿamā: w-shaʿbedh enōn ba-b-rīthā.*

EN He uprooted the land and scattered the people, and enslaved them throughout creation,

FR Il déracina le pays et dispersa le peuple, et les asservit à travers la création,

ܘܗܐ ܥܒܝܕܝܢ ܙܒܠܐ ܒܐܪܥܐ: ܥܠ ܕܨܠܒܘ (ܠܐܠܗܐ ܟܠܐ

AR وها هُم قد صاروا كَزِبلٍ في الأَرضِ، لِأَنَّهُم صَلَبوا [. . .]

TR *w-hā ʿvīdēīn zevlā b-arʿā: ʿal da-ṣlavīw l-alāh klā*

EN and behold, they have become as dung in the earth, because they crucified [...]

FR et voici qu'ils sont devenus comme du fumier sur la terre, parce qu'ils ont crucifié [...]

ܐܦܚܢܢ ܢܕܚܠ ܡܢܗ: ܘܠܐ ܢܩܠܐ ܥܠ ܢ̈ܡܘܣܘܗܝ.

AR فَلنَخَفهُ نَحنُ أيضًا، ولا نَتَراخَ عن شَرائِعِهِ،

TR *āpḥnan nedhḥal menēh: w-lā naqle ʿal nāmōsāwhī.*

EN Let us also fear him, and not be slack concerning his laws,

FR Craignons nous aussi, et ne soyons pas négligents envers ses lois,

ܥܕ ܐܝܬ ܐܬܪܐ ܕܢܦܝܣܝܘܗܝ: ܬܘ ܢܬܠ ܫܘܚܕܐ ܕܕܡ̈ܥܐ ❖

AR ما دامَ ثَمَّةَ مَجالٌ لِإِقناعِهِ: تَعالَوا نُقَدِّم رِشوَةَ الدُّموعِ،

TR *ʿadh ʾīth athrā da-npīsīwhī: tāw netal shūḥdā demʿē.*

EN while there is still room to persuade him: come, let us give the bribe of tears,

FR tant qu'il reste une place pour le persuader : venez, donnons le pot-de-vin des larmes,

ܒܚܨܕܐ ܠܐ ܐܢܫ ܙܪܥ: ܕܠܝܬ ܡܛܪܐ ܐܝܟ ܕܢܪܒܐ.

AR فَفي وَقتِ الحَصادِ لا يَزرَعُ أحَدٌ، إذ لا مَطَرَ يُنمِّيهِ؛

TR *ba-ḥṣādā lā nāsh zāraʿ: d-layt meṭrā aykh da-nrabe.*

EN for at harvest time no one sows, since there is no rain to make it grow;

FR car au temps de la moisson personne ne sème, puisqu'il n'y a pas de pluie pour faire croître ;

ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܠܐ ܐܢܫ ܒܥܐ: ܕܠܝܬ ܫܘܒܩܢܐ ܕܢܚܣܐ ❖

AR وفي بَيتِ الدَّينونَةِ لا يَسأَلُ أحَدٌ، إذ لا غُفرانَ يَمنَحُ العَفوَ.

TR *bēyth d-īnā lā nāsh bāʿē: d-layt shūvqānā da-nḥase.*

EN in the house of judgment no one asks, for there is no forgiveness to grant pardon.

FR dans la maison du jugement personne ne demande, car il n'y a pas de pardon pour accorder grâce.

ܐܝܟܢ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܡܠܠ: ܕܠܐ ܫܡܥܢܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪ.

AR كَيفَ يَكونُ لَنا ما نَقولُهُ، ونَحنُ لم نَصغَ إلى ما قالَ؟

TR *aykan ʾīth lan da-nmalel: d-lā shmaʿnan medem d-emar.*

EN How can we have anything to say, we who did not heed what he said?

FR Comment aurions-nous quelque chose à dire, nous qui n'avons pas écouté ce qu'il a dit ?

ܐܝܟܢ ܒܥܝܢܢ ܪ̈ܚܡܐ: ܕܠܐ ܐܪܦܝܢܢ ܣܟܠܘܬܢ❖

AR كَيفَ نَطلُبُ الرَّحمَةَ، ونَحنُ لم نَترُك جَهالَتَنا؟

TR *aykan bāʿēynan raḥmē: d-lā arpīnan sakhlūtan.*

EN How do we ask for mercy, we who have not let go of our folly?

FR Comment demandons-nous miséricorde, nous qui n'avons pas abandonné notre folie ?

ܐܝܟܢ ܢܒܥܐ ܥܘܕܪ̈ܢܐ: ܕܠܐ ܣܡܟܢܢ ܠܒܐ ܕܬܒܝܪ.

AR كَيفَ نَلتَمِسُ العَونَ، ونَحنُ لم نُسنِد القَلبَ المُنكَسِرَ؟

TR *aykan nevʿe ʿudhrānā: d-lā smakhnan lebā da-thvīr.*

EN How can we seek help, we who have not upheld the broken heart?

FR Comment pouvons-nous chercher secours, nous qui n'avons pas soutenu le cœur brisé ?

ܐܝܟܢ ܢܬܠ ܠܢ ܫܘܒܚܐ: ܕܠܐ ܟܣܝܢ ܥܪ̈ܛܠܝܐ❖

AR كَيفَ يُعطى لَنا المَجدُ، ونَحنُ لم نَكسُ العُراةَ؟

TR *aykan nethal lan shūvḥā: d-lā kasīn ʿarṭelāyē.*

EN How is glory given to us, we who have not clothed the naked?

FR Comment la gloire nous est-elle donnée, nous qui n'avons pas vêtu ceux qui sont nus ?

ܐܝܟܢ ܢܓܢܝܢ ܒܣܡܟܗ: ܕܠܐ ܚܕܝܢܢ ܠܐܪܡܠܬܐ.

AR كَيفَ نَتَّكِئُ على مائِدَتِهِ، ونَحنُ لم نُفرِح الأَرمَلَةَ؟

TR *aykan naghnēyn ba-smākēh: d-lā ḥadīnan l-armaltā.*

EN How shall we recline at his table, we who have not gladdened the widow?

FR Comment nous étendrons-nous à sa table, nous qui n'avons pas réjoui la veuve ?

ܐܝܟܢ ܢܥܠܢ ܠܓܢܘܢܗ: ܕܠܐ ܐܥܠܢ ܝܬܡܐ ܠܥܘܡܪܢ ❖

AR كَيفَ نَدخُلُ خِدرَهُ، ونَحنُ لم نُدخِل اليَتامى بُيوتَنا؟

TR *aykan na ͗lan la-ghnōnēh: d-lā a ͑eln yathmē l- ͑ūmran.*

EN How shall we enter his bridal chamber, we who have not brought orphans into our home?

FR Comment entrerons-nous dans sa chambre nuptiale, nous qui n'avons pas accueilli d'orphelins dans notre maison ?

ܐܝܟܢ ܢܫܒܘܩ ܚܘܒܝܢ: ܕܗܐ ܣܓܝܐܢ ܫܪܥܬܢ.

AR كَيفَ تُغفَرُ ديونُنا، وها هيَ زَلّاتُنا كَثيرَةٌ؟

TR *aykan neshbōq ḥāwbātan: d-hā sagīān shār ͑ātan.*

EN How shall our debts be forgiven, when our transgressions are so many?

FR Comment nos dettes seront-elles remises, quand nos transgressions sont si nombreuses ?

ܐܝܟܢ ܢܩܪܝܢ ܝܪܘܬܐ: ܕܠܐ ܗܘܝܢܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ❖

AR كَيفَ نُدعى وَرَثَةً، ونَحنُ لم نَصِر أبناءَ المَلَكوتِ؟

TR *aykan neqrēyn yārōtē: d-lā hewaynan b-naī malkūtā.*

EN How shall we be called heirs, we who have not become sons of the kingdom?

FR Comment serons-nous appelés héritiers, nous qui ne sommes pas devenus fils du royaume ?

ܐܝܟܢ ܢܬܩܪܐ ܚܒܝܒܘܗܝ: ܕܗܐ ܥܒܝܕܝܢܢ ܣܩܘܪܐ.

AR كَيفَ نُدعى أَحِبّاءَهُ، وها نَحنُ قد صِرنا مُجَدِّفينَ؟

TR *aykan neqrēyn ḥabīvāwhī: d-hā ʿvīdhīnan sāqōrē.*

EN How shall we be called his beloved, when we have become blasphemers?

FR Comment serons-nous appelés ses bien-aimés, quand nous sommes devenus blasphémateurs ?

ܐܝܟܢ ܢܬܟܢܐ ܣܓܘܕܘܗܝ: ܕܗܐ ܗܘܝܢܢ ܠܢ ܛܠܘܡܐ ❖

AR كَيفَ نُسَمّى ساجِدينَ لَهُ، وها نَحنُ قد صِرنا ظالِمينَ؟

TR *aykan nkanēyn sāghōdāwhī: d-hā hwaynan lan ṭālōm.*

EN How shall we be named his worshippers, when we have become wrongdoers?

FR Comment serons-nous nommés ses adorateurs, quand nous sommes devenus des injustes ?

ܐܝܟܢ ܢܚܕܬ ܗܕܡܝܢ: ܕܠܐ ܛܥܢܢ ܚܫܐ ܨܥܪܗ.

AR كَيفَ نُجَدِّدُ أَعضاءَنا، ونَحنُ لم نَحمِل آلامَ عارِهِ؟

TR *aykan nḥadheth hdāmayn: d-lā ṭʿenn ḥashaī ṣaʿrēh.*

EN How shall we renew our limbs, we who have not borne the sufferings of his reproach?

FR Comment renouvellerons-nous nos membres, nous qui n'avons pas porté les souffrances de son opprobre ?

ܐܝܟܢ ܢܦܪܚ ܒܥܢܢܐ: ܕܠܝܬ ܠܢ ܓܦܐ ܙܕܩܬܐ ❖

AR كَيفَ نَطيرُ على الغُيومِ، وليسَ لَنا أَجنِحَةُ الأَعمالِ البارَّةِ؟

TR *aykan nepraḥ ba-ʿnānē: d-layt lan gepē zedaqāthā.*

EN How shall we fly on the clouds, when we have no wings of righteous deeds?

FR Comment volerons-nous sur les nuées, quand nous n'avons pas d'ailes d'œuvres justes ?

ܐܰܝܟܰܢ ܢܛܘܣ ܐܰܝܟ ܢܶܫܖ̈ܶܐ: ܕܗܳܐ ܐܰܘܩܰܪܬܰܢ ܝܰܥܢܘܬܳܐ.

AR كَيفَ نُحَلِّقُ كَالنُّسورِ، وقَد أَثقَلَنا العِنادُ؟

TR *aykan nṭūs aykh neshrē: d-hā āwqartan yaʿnūtā.*

EN How shall we fly like eagles, when stubbornness has weighed us down?

FR Comment volerons-nous comme des aigles, quand l'obstination nous a alourdis ?

ܐܰܝܟܰܢ ܢܶܚܕ̈ܘܢ ܒܰܢ ܥܺܝܖ̈ܶܐ: ܕܒܶܝܬ ܟܳܦܘܖ̈ܶܐ ܦܬܺܝܟܺܝܢܰܢ❖

AR كَيفَ تَفرَحُ بِنا السَّهَرَةُ، ونَحنُ نُزَلاءُ بَينَ الجاحِدينَ؟

TR *aykan neḥdāōn ban ʿīrē: d-bēyth kāpōrē pthīkhīnan.*

EN How shall the watchers rejoice over us, when we are lodged among the deniers?

FR Comment les veilleurs se réjouiront-ils de nous, quand nous logeons parmi les négateurs ?

ܐܰܝܟܰܢ ܢܶܥܢܶܐ ܒܣܶܕܖ̈ܰܝܗܘܢ: ܕܗܳܐ ܒܳܨܶܝܢܰܢ ܠܺܝܚܺܝܕܳܐ.

AR كَيفَ نُجيبُ في صُفوفِهِم، ونَحنُ نُفَتِّشُ الوَحيدَ؟

TR *aykan neʿne b-sedhrayhōn: d-hā bāṣēynan l-īḥīdh.*

EN How shall we answer in their ranks, when we scrutinize the Only-Begotten?

FR Comment répondrons-nous dans leurs rangs, quand nous scrutons le Fils unique ?

ܐܰܝܟܰܢ ܥܰܡܗܘܢ ܢܶܬܚܰܠܰܛ: ܟܰܕ ܦܘܖ̈ܳܫܳܐ ܐܺܝܬ ܬܰܡܳܢ❖

AR كَيفَ نَختَلِطُ بِهِم، وهُناكَ فِراقٌ؟

TR *aykan ʿamhōn nethḥalaṭ: kad pūrāshā ʾīth tamān.*

EN How shall we mingle with them, when there is separation there?

FR Comment nous mêlerons-nous à eux, quand il y a séparation là-bas ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܸܚܙܸܐ ܠܕܲܝܵܢܵܐ: ܒܥܲܝܢܹ̈ܐ ܕܕܵܥܟ̈ܵܢ ܒܚܛܝܼܬܵܐ.

AR كَيفَ نَرى الدَّيّانَ، بِعُيونٍ أَكَلَّتها الخَطيئَةُ؟

TR *aykan neḥze l-da-yānā: b-ʿaynē d-dāghnān ba-ḥṭīthā.*

EN How shall we see the Judge, with eyes dulled by sin?

FR Comment verrons-nous le Juge, avec des yeux ternis par le péché ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܸܫܡܲܥ. ܒܪܲܬ ܩܵܠܹܗ: ܒܐܸܕ̈ܢܹܐ ܕܣܟܲܪ ܓܘܼܕܵܦ̈ܵܐ ❖

AR كَيفَ نَسمَعُ نُطقَهُ، بِآذانٍ سَدَّها التَّجديفُ؟

TR *aykan neshmaʿ. ba(r)th qālēh: b-edhnē da-skar gūdāpā.*

EN How shall we hear his utterance, with ears that blasphemy has stopped up?

FR Comment entendrons-nous sa parole, avec des oreilles que le blasphème a bouchées ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܲܡܪܲܚ ܕܢܡܲܠܸܠ: ܕܒܠܲܡ ܠܹܗ ܥ̈ܵܘܠܲܢ ܦܘܼܡܲܢ.

AR كَيفَ نَجرُؤُ أن نَتَكَلَّمَ، وقَد كَمَّ ظُلمُنا فَمَنا؟

TR *aykan namraḥ da-nmalel: d-b-lam lēh ʿāūlan pūman.*

EN How shall we dare to speak, when our own wrongdoing has muzzled our mouth?

FR Comment oserons-nous parler, quand notre propre injustice a muselé notre bouche ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܹܐܙܲܠ ܠܦܲܪܕܲܝܣܵܐ: ܒܪܸ̈ܓܠܹܐ ܕܬܲܒܲܪ ܡ̈ܵܡܘܿܢܵܐ ❖

AR كَيفَ نَذهَبُ إلى الفِردَوسِ، على أَقدامٍ كَسَرَها المالُ؟

TR *aykan nēzal l-pardaysā: b-reghlē d-tabar māmōnā.*

EN How shall we go to paradise, on feet that mammon has broken?

FR Comment irons-nous au paradis, sur des pieds que mammon a brisés ?

ܐܝܟܢ ܢܥܘܠ ܒܗ ܒܬܪ̈ܥܐ: ܩܛܝ̈ܢܐ ܕܥܒܐ ܗܘ ܓܘܫܡܢ.

AR كَيفَ نَدخُلُ مِن ذلكَ البابِ الضَّيِّقِ، وجَسَدُنا سَمينٌ؟

TR *aykan neʿōl bēh b-tarʿā: qaṭīnā da-ʿbe hāw gūshman.*

EN How shall we enter by that narrow gate, when our body is fat?

FR Comment entrerons-nous par cette porte étroite, quand notre corps est gras ?

ܐܝܟܢ ܢܐܙܠ ܒܗ̇ ܒܐܘܪ̈ܚܐ: ܟܕ ܒܐܘܪܚܗ ܠܐ ܗܠܟܢܢ❖

AR كَيفَ نَسلُكُ ذلكَ الطَّريقَ، ونَحنُ لم نَمشِ في سَبيلِهِ؟

TR *aykan nēzal bāh b-ʾūrḥā: kad b-ʾūrḥēh lā halekhnan.*

EN How shall we go on that road, when we have not walked in his way?

FR Comment irons-nous sur cette route, quand nous n'avons pas marché dans sa voie ?

ܐܝܟܢ ܢܩܪܘܒ ܠܐܝܠ̈ܢܐ: ܕܢܘܪ̈ܐ ܚܝ̈ܬܐ ܟܪܝ̈ܟܐ ܠܗ.

AR كَيفَ نَقتَرِبُ مِنَ الشَّجَرَةِ، الّتي تَلتَفُّ حَولَها نارٌ حَيَّةٌ؟

TR *aykan neqrōv l-ʾīlānā: d-nūrā ḥaythā krīkhā lēh.*

EN How shall we draw near the tree, around which living fire is coiled?

FR Comment approcherons-nous de l'arbre, autour duquel un feu vivant s'enroule ?

ܐܝܟܢ ܡܬܩܒܠ ܙܝܦܐ: ܒܟܘܪ̈ܐ ܚܡܝ̈ܡܐ ܕܢܘܪ̈ܐ❖

AR كَيفَ يُقبَلُ الزَّيفُ، في أَتّونِ تِلكَ النّارِ الحامي؟

TR *aykan methqabal zēpā: b-khūrā ḥamīmā d-nūrā.*

EN How is falsehood received, in the fiery furnace of that fire?

FR Comment le mensonge est-il reçu, dans la fournaise ardente de ce feu ?

ܐܝܟܢ ܢܩܛܘܦ ܡܢ ܦܐܖ̈ܘܗܝ: ܒܐܝܕܐ ܕܥܦܬ ܖ̈ܒܝܬܐ.

AR كَيفَ نَقطُفُ مِن ثِمارِها، بِيَدٍ وَرَّمَها الرِّبا؟

TR *aykan neqṭōp men pērāwhī: b- ʾīdhā d- ʿappat rebyāthā.*
EN How shall we pluck from its fruits, with a hand that usury has swollen?
FR Comment cueillerons-nous de ses fruits, avec une main que l'usure a gonflée ?

ܐܝܟܢ ܢܗܘܐ ܡܢ ܚܛ̈ܐ: ܕܬܒܢ̈ܐ ܚܢܢ ܠܚܡܬܗ ܕܢܘܖ̈ܐ ❖

AR كَيفَ نُحسَبُ بَينَ الحِنطَةِ، ونَحنُ تِبنٌ وَقودٌ لِلنّارِ؟

TR *aykan nehwe men ḥeṭē: d-tevnā ḥnan la-ḥmāh d-nūrā.*
EN How shall we be counted among the wheat, when we are straw, fuel for the fire?
FR Comment serons-nous comptés parmi le blé, quand nous sommes paille, aliment du feu ?

ܐܝܟܢ ܢܫܟܚ ܕܢܣܝܒܪ: ܢܫܒ̈ܐ ܥܙܝܙ̈ܐ ܕܪܘ̈ܚܐ.

AR كَيفَ نَستَطيعُ أن نَحتَمِلَ هُبوبَ الرّيحِ العاتِيَةِ،

TR *aykan neshkaḥ da-nsaybar: nshāvā ʿazīzā d-rūḥā.*
EN How shall we be able to bear the fierce blast of the wind,
FR Comment pourrons-nous supporter le souffle féroce du vent,

ܐܝܟܢ̈ܐ ܡܥܫܢ ܥܘܖ̈ܐ: ܩܕ̈ܡ ܪܘܚܗ ܕܬܩܝܦ ܚܝ̈ܠܐ ❖

AR كَيفَ يَثبُتُ العُصافُ أمامَ ريحِ تِلكَ القُوَّةِ القَديرَةِ؟

TR *aykanā mʿaze ʿūrā: qdhām rūḥēh d-taqīp ḥaylā.*
EN how shall chaff hold firm before the wind of that mighty power?
FR comment la balle tiendra-t-elle ferme devant le vent de cette puissance forte ?

ܐܲܝܟܲܢ ܐܲܒ݂ܵܐ ܚܵܕܹܐ ܒܲܢ: ܕܠܵܐ ܗܘܲܝܢܲܢ ܐܲܚܵܘܗ̈ܝ ܕܲܒ݂ܪܵܐ.

AR كَيفَ يَفرَحُ بِنا الآبُ، ونَحنُ لم نَصِر إخوَةً لِلابنِ؟

TR *aykan avā ḥādē ban: d-lā hwaynan aḥāwhī da-b-rā.*

EN How shall the Father rejoice in us, when we have not become brothers of the Son?

FR Comment le Père se réjouira-t-il de nous, quand nous ne sommes pas devenus frères du Fils ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܫܲܡܫܲܢ ܒܲܪ ܡܲܠܟܵܐ: ܕܠܵܐ ܫܲܡܸܫܢܲܢ ܠܲܣܢܝܼܩܹ̈ܐ❖

AR كَيفَ يَخدُمُنا ابنُ المَلِكِ، ونَحنُ لم نَخدُمِ المُحتاجينَ؟

TR *aykan nshamshan bar malkā: d-lā shameshnan la-snīqē.*

EN How shall the King's Son wait upon us, when we have not waited upon the needy?

FR Comment le Fils du Roi nous servira-t-il, quand nous n'avons pas servi les indigents ?

ܐܲܝܟܲܢܵܐ ܬܚܲܒܒܲܢ ܪܘܼܚܵܐ: ܕܲܛܪܲܕܢܵܗ̇ ܡܸܢ ܗܲܕܵܡܲܝܢ.

AR كَيفَ يَحتَضِنُنا الرّوحُ، الّذي طَرَدناهُ مِن أَعضائِنا؟

TR *aykanā tḥabban rūḥā: da-ṭradhnāh men hadāmayn.*

EN How shall the Spirit cherish us, whom we have driven from our limbs?

FR Comment l'Esprit nous chérira-t-il, lui que nous avons chassé de nos membres ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܩܲܒܠܲܢ ܐܲܒ݂ܪܵܗܵܡ: ܕܠܥܵܙܲܪ ܩܵܒܹܠ ܡܸܢܲܢ❖

AR كَيفَ يَقبَلُنا إبراهيمُ، وقَد كانَ لِعازَرُ لا يَقبَلُ مِنّا شَيئًا؟

TR *aykan nqablan avrāhām: d-lā ʿāzar qābal menan.*

EN How shall Abraham receive us, when it was Lazarus who received nothing from us?

FR Comment Abraham nous recevra-t-il, quand c'est Lazare qui n'a rien reçu de nous ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܸܚܕܘܿܢ ܒܲܢ ܢܒܝܹ̈ܐ: ܕܐܲܫܝܼܛܢܲܢ ܦܘܼܩܕܵܢܲܝܗܘܿܢ.

AR كَيفَ يَفرَحُ بِنا الأَنبياءُ، ونَحنُ قد استَخفَفنا بِوَصاياهُم؟

TR *aykan neḥdaōn ban nvyē: d-ashīṭnan pūqdānayhōn.*

EN How shall the prophets rejoice over us, when we have despised their commands?

FR Comment les prophètes se réjouiront-ils de nous, quand nous avons méprisé leurs commandements ?

ܐܲܝܟܲܢ ܢܩܲܒܠܘܼܢܵܢ ܫܠܝ̈ܚܹܐ: ܕܠܵܐ ܩܢܲܝܢܲܢ ܐܸܣܟܹܡܲܝܗܘܿܢ❖

AR كَيفَ يَستَقبِلُنا الرُّسُلُ، ونَحنُ لم نَقتَنِ سيرَتَهُم؟

TR *aykan nqablūnān shlīḥē: d-lā qnaynan eskēmayhōn.*

EN How shall the apostles welcome us, when we have not acquired their manner of life?

FR Comment les apôtres nous accueilleront-ils, quand nous n'avons pas acquis leur manière de vivre ?

ܐܝܟܢ ܒܣܵܗ̈ܕܹܐ ܢܸܬܚܲܠܲܛ: ܕܲܕܠܵܐ ܢܘܼܪ̈ܵܐ ܓܲܕܦܢܲܢ.

AR كَيفَ نَختَلِطُ بِالشُّهَداءِ، ونَحنُ جَدَّفنا مِن دونِ نارٍ حَتّى؟

TR *ʾykan b-sāhdē nethḥalaṭ: da-d-lā nūrā gadhpnan.*

EN How shall we mingle with the martyrs, we who blasphemed without even fire?

FR Comment nous mêlerons-nous aux martyrs, nous qui avons blasphémé sans même le feu ?

ܐܝܟܢ ܒܡܘܕܝ̈ܢܐ ܢܚܘܪ: ܕܕܠܐ ܣܝ̈ܦܐ ܐܫܠܡܢ❖

AR كَيفَ نَنظُرُ إلى المُعتَرِفينَ، ونَحنُ استَسلَمنا مِن دونِ سُيوفٍ حَتّى؟

TR *aykan b-māwdyānē nḥūr: da-d-lā srāqē ashlemnan.*

EN How shall we look upon the confessors, we who surrendered without even swords?

FR Comment regarderons-nous les confesseurs, nous qui nous sommes rendus sans même l'épée ?

ܐܝܟܢ ܢܦܠܛ ܡܢ ܢܘܪܐ: ܕܗܐ ܩܝ̈ܣܐ ܥܒܕܢܢ ܢܦܫܢ.

AR كَيفَ نَنجو مِنَ النّارِ، ونَحنُ قد جَعَلنا أَنفُسَنا حَطَبًا؟

TR *aykan neplaṭ men nūrā: d-hā qaysē ʿabadhnan napshan.*

EN How shall we escape the fire, when we have made ourselves kindling wood?

FR Comment échapperons-nous au feu, quand nous nous sommes faits bois d'allumage ?

ܐܝܟܢ ܢܥܒܪ ܓܗܢܐ: ܕܗܘܝܢܢ ܠܗ̇ ܬܘܩܕܐ❖

AR كَيفَ نَعبُرُ جَهَنَّمَ، ونَحنُ قد صِرنا لَها وَقودًا؟

TR *aykan neʿbar gēhanā: da-hwaynan lāh tūḥādā.*

EN How shall we pass beyond Gehenna, when we have become fuel for it?

FR Comment passerons-nous au-delà de la géhenne, quand nous en sommes devenus l'aliment ?

ܐܝܟܢ ܬܘܠܥ̈ܐ ܠܐ ܢܪܦܬ: ܕܗܐ ܣܪܝܢܢ ܠܢ ܒܥܒ̈ܕܝܢ.

AR كَيفَ لا تَنهَشُنا الدّيدانُ، ونَحنُ قد أَنتَنّا أَنفُسَنا بِأَعمالِنا؟

TR *aykan tāwlʿē lā nerpath: d-hā srēynan lan ba-ʿvādayn.*

EN How shall the worms not gnaw us, when we have made ourselves rotten by our deeds?

FR Comment les vers ne nous rongeront-ils pas, quand nous nous sommes rendus pourris par nos actes ?

ܐܰܝܟܰܢ ܢܶܓܗܶܐ ܡܶܢ ܕܺܝܢܳܐ: ܕܗܳܐ ܠܛܽܘܒܶ̈ܐ ܠܳܐ ܣܟܺܝܢܰܢ❖

AR كَيفَ نَنجو مِنَ الدَّينونَةِ، ونَحنُ لم نَرجُ الطُّوباتِ؟

TR *aykan neghhe men d-īnā: d-hā l-ṭūbē lā sakīnan.*

EN How shall we escape judgment, when we have not hoped for the blessings?

FR Comment échapperons-nous au jugement, quand nous n'avons pas espéré les bénédictions ?

ܐܰܝܟܰܢ ܢܺܐܪܰܬ ܡܶܢ ܛܽܘܒܰܘ̈ܗܝ: ܕܐܰܪܚܶܩܢܰܢ ܡܶܢ ܨܶܐܕܰܝܗܽܘܢ.

AR كَيفَ نَرِثُ طوباهُ، ونَحنُ أَبعَدنا أَنفُسَنا عَنها؟

TR *aykan nērath men ṭūvāwhī: d-arḥeqnan men ṣēdayhōn.*

EN How shall we inherit his blessings, when we have distanced ourselves from them?

FR Comment hériterons-nous de ses bénédictions, quand nous nous en sommes éloignés ?

ܕܣܰܩܽܘܒܠܶܐ ܐ̄ܢܽܘܢ ܕܘܽܒܳ̈ܪܰܝܢ: ܠܦܽܘܩܕܳܢܶ̈ܐ ܕܐܶܬܦܰܩܰܕܢܰܢ❖

AR لِأنَّ سِيَرَنا مُخالِفَةٌ لِلوَصايا الّتي أُوصينا بِها.

TR *d-saqūvlē nōn d-w-bārayn: l-pūqdānē d-etapaqadnan.*

EN for our ways stand opposed to the commandments we were given.

FR car nos voies s'opposent aux commandements qui nous furent donnés.

ܒܡܰܚܙܺܝܬܳܐ ܬܳܘ ܢܶܬܒܰܩܶܐ: ܘܗܳܐ ܐܶܬܚܰܙܝܰܬ ܣܰܢܝܽܘܬܰܢ.

AR تَعالَوا نَنظُر في المِرآةِ، فَها قُبحُنا قَد ظَهَرَ؛

TR *b-maḥzīthā tāw nethbaqe: w-hā ethḥazyat sanyūtan.*

EN Come, let us look into the mirror, and behold, our ugliness is revealed;

FR Venez, regardons dans le miroir, et voici que notre laideur est révélée ;

ܒܣܒܪ̈ܬܐ ܢܦܬܚ ܢܩܪܐ܆ ܘܗܐ ܐܬܟܘܢܬ ܪܦܝܘܬܢ ❖

AR لِنَفتَحِ الإِنجيلَ ونَقرَأ، فَها فُتورُنا قَد تَقَوَّمَ.

TR ba-sbarthā neptaḥ neqre: w-hā ethkāwnat rapyūtan.
EN let us open the Gospel and read, and behold, our slackness stands corrected.
FR ouvrons l'Évangile et lisons, et voici que notre relâchement se trouve corrigé.

ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܣܝܡܢ ܒܗ܆ ܢܚܙܐ ܐܝܢܘ ܬܓܪ̈ܐ.

AR فيهِ لَآلِئُ مَوضوعَةٌ؛ فَلنَنظُر مَن هوَ التّاجِرُ،

TR margānyāthā symān bāh: neḥze aynāw tagārā.
EN Pearls are set within it; let us see who is the merchant,
FR Des perles y sont déposées ; voyons qui est le marchand,

ܐܦ ܛܒ̈ܥܐ ܛܒ̈ܐ ܪܓܠܦ܆ ܢܚܙܐ ܡܢܘ ܕܐܣܛܒܬ ❖

AR وخَواتيمُ صالِحَةٌ مَختومَةٌ هُناكَ أيضًا؛ فَلنَنظُر مَن خُتِمَ بِها.

TR āp ṭavʿē ṭābē raghlaf: neḥze manū d-eṣṭabath.
EN and good seals are affixed there too; let us see who has been sealed.
FR et de bons sceaux y sont apposés aussi ; voyons qui a été scellé.

ܗܐ ܥܣܪ̈ܐ ܛܒ̈ܥܐ ܬܡܢ܆ ܛܘ̈ܒܐ ܕܐܡܪ ܦܪ̈ܘܩܢ.

AR هُوَذا عَشَرَةُ خَواتيمَ هُناكَ، التَّطويباتُ الّتي نَطَقَ بِها مُخَلِّصُنا.

TR hā ʿesrā ṭabʿē tamān: ṭūbē d-emar pārōqan.
EN Behold, ten seals are there, the beatitudes our Savior spoke.
FR Voici, dix sceaux sont là, les béatitudes que notre Sauveur a prononcées.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܝܢܐ ܕܐܬܟܫܪ: ܘܩܒܥܢܘܢ ܒܗܕ̈ܡܘܗܝ ❖

AR طوبى لِمَن تَدَرَّبَ، ووَضَعَها في أَعضائهِ.

TR *ṭūvāwhī l-aynā d-ethkashar: wa-qbaʿenōn b-hadāmāwhī.*

EN Blessed is the one who has been trained, and has set them in his own members.

FR Bienheureux celui qui s'est exercé, et les a fixés dans ses propres membres.

ܗܐ ܒܪܘܠܐ ܩܕܡܝܐ: ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ.

AR هُوَذا البِلَّورُ الأَوَّلُ: فَقرُ الرُّسُلِ،

TR *hā bērūlā qadhmāyā: meskēnūtā da-shlīḥē.*

EN Behold the first beryl: the poverty of the apostles,

FR Voici le premier béryl : la pauvreté des apôtres,

ܕܡܦܪܓ ܫܘܦܪܗ ܒܝܬ ܚܘ̈ܩܐ: ܘܫܪܪܗ ܒܝܬ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ❖

AR الّذي يُشرِقُ جَمالُهُ بَيَنَ المُعدِمينَ، ويُشرِقُ حَقُّهُ بَينَ التَّلاميذِ.

TR *d-mapragh shūprāh bēyth ḥūqē: wa-shrārāh bēyth talmīdē.*

EN whose beauty shines out among the destitute, and whose truth shines among the disciples.

FR dont la beauté resplendit parmi les indigents, et dont la vérité resplendit parmi les disciples.

ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܡܪܢ ܘܐܡܪ: ܕܛܘܒܝܗܘܢ ܠܕܡܣܟܢܝܢ.

AR فَتَحَ رَبُّنا فاهُ وقالَ: «طوبى لِلمَساكينِ»،

TR *ptaḥ pūmēh māran w-emar: d-ṭūbayhōn la-d-meskēnīn.*

EN Our Lord opened his mouth and said, "Blessed are the poor,"

FR Notre Seigneur ouvrit la bouche et dit : « Bienheureux les pauvres »,

ܗܐ ܩܘܛܪ̈ܓܐ ܕܝܥܢܘܬܐ: ܘܕܟܣܦܢ ܘܕܡܡܘܢܢ❖

AR وها هذا اتِّهامٌ لِعنادِنا، ولِفِضَّتِنا ومالِنا.

TR *hā qūṭrāghā d-yaʿnūthā: wa-d-kespan wa-d-māmōnan.*

EN and behold, this is an accusation against our stubbornness, and against our silver and our mammon.

FR et voici que ceci est une accusation contre notre obstination, et contre notre argent et notre mammon.

ܢ ܕܝܢ ܢܦܠܛ ܡܢ ܦܚܐ: ܘܢܡܝܕ ܠܐ ܡܛܠ ܟܣܦܐ.

AR [. . .] فَلنَنجُ مِنَ الفَخِّ، ولا نَتَذَلَّل مِن أجلِ الفِضَّةِ،

TR *n dēyn neplaṭ men paḥā: w-namedh lāw meṭul kespā.*

EN [...] let us escape the snare, and not be brought low for the sake of silver,

FR [...] échappons au piège, et ne soyons pas abaissés à cause de l'argent,

ܬܘܒ ܢܫܒ̈ܐ ܚܪ̈ܢܐ ܨܕܢ: ܘܐܬܦܟܪܬ ܥܪ̈ܘܩܘܬܢ❖

AR لكِنَّ فَخًّا آخَرَ قَد اصطادَنا، وقُيِّدَ هَرَبُنا:

TR *tūv neshbā ḥrēnā ṣādan: w-ethpakhrat ʿārōqūtan.*

EN yet another snare has caught us, and our escape has been fettered:

FR pourtant un autre piège nous a pris, et notre fuite a été enchaînée :

ܠܐ ܩܫܐ ܟܐܒ̈ܐ ܩܕܡ̈ܝܐ: ܐܝܟ ܟܐܒ̈ܐ ܗ̈ܢܐ ܕܬܪܝܢ.

AR لم يَكُنِ الجُرحُ الأَوَّلُ بِقَسوَةِ هذا الجُرحِ الثّاني.

TR *lā qshe kēvā qadhmāyā: aykh kēvā hānā da-thrēyn.*

EN the first wound was not as severe as this second wound.

FR la première blessure n'était pas aussi grave que cette seconde blessure.

ܒ 1

AR [رقم هامشي]

TR *b*
EN [marginal numeral]
FR [numéro marginal]

ܫܘܒܚܗ 85

AR [مُلاحَظَةٌ هامِشِيَّةٌ : « مَجدُهُ » ؛ الوَرَقَةُ 85]

TR *shūvḥēh*
EN [marginal note: "his glory"; folio 85]
FR [note marginale : « sa gloire » ; folio 85]

ܕܐܦ ܐܝܢܐ ܕܐܣܬܪܩ ܗܘܐ: ܐܬܥܪܩܠ ܠܗ ܒܐܚܪܝܬܐ❖

AR فَحَتّى الّذي أُفرِغَ عَثَرَ بِطَريقَةٍ أُخرى،

TR *d-āp aynā d-estaraq (h)wā: ethʿarqal lēh ba-ḥrēthā.*
EN For even he who was emptied out stumbled in another way,
FR Car même celui qui s'était vidé trébucha d'une autre manière,

ܐܝܬ ܕܠܐ ܙܪܥ ܚܩܠܬ̈ܐ: ܘܗܐ ܙܪܥ ܟܠ ܣܢܝܬ̈ܐ.

AR يوجَدُ مَن لا يَزرَعُ الحُقولَ، لكِنَّهُ يَزرَعُ كُلَّ بَغيضَةٍ.

TR *īth d-lā zāraʿ ḥaqlāthā: w-hā zāraʿ kul sanyāthā.*
EN there is one who does not sow fields, yet sows every hateful thing.
FR il en est un qui ne sème pas de champs, et pourtant sème toute chose haineuse.

ܦܩܚ ܗܘܐ ܕܢܙܪܘܥ ܚܛܐ̈: ܘܠܐ ܕܗܐ ܙܪܥ ܙܝܙܢܐ̈ ❖

AR كانَ أَولى بِهِ أن يَزرَعَ الحِنطَةَ، لا أن يَزرَعَ الزُّؤانَ.

TR *paqāḥ (h)wā d-nezrōʿ ḥeṭē: w-lā d-hā zāraʿ zīzānē.*

EN It would be better for him to sow wheat, than to sow tares.

FR Il vaudrait mieux pour lui semer du blé, que de semer de l'ivraie.

ܐܝܬ ܕܠܝܬ ܠܗ ܟܪܡܐ̈ ܢܨܝܒܐ̈: ܘܗܐ ܥܩܪ ܓܘܦܢܝ̈ ܡܪܗ.

AR يوجَدُ مَن لَيسَ لَهُ كُروم مَغروسَةٌ، لِكنَّهُ يَقتَلِعُ كُرومَ سَيِّدِهِ.

TR *ʾīth d-layt lēh karmē nṣībē: w-hā ʿāqar gūpnaī mārēh.*

EN There is one who has no vineyards planted, yet uproots the vines of his master.

FR Il en est un qui n'a pas de vignes plantées, et pourtant arrache les vignes de son maître.

ܦܩܚ ܗܘܐ ܕܢܨܘܒ ܟܪܡܐ̈: ܘܠܐ ܕܢܥܩܘܪ ܟܪܡܐ ܕܡܪܗ ❖

AR كانَ أَولى بِهِ أن يَغرِسَ الكُرومَ، لا أن يَقتَلِعَ كَرمَ سَيِّدِهِ.

TR *paqāḥ (h)wā d-neṣōv karmē: w-lā d-neʿqōr karmā d-mārēh.*

EN It would be better for him to plant vineyards, than to uproot his master's vineyard.

FR Il vaudrait mieux pour lui planter des vignes, que d'arracher la vigne de son maître.

ܐܝܬ ܕܠܝܬ ܠܗ ܓܙܪܝ̈ ܥܢܐ̈: ܘܗܐ ܩܢܐ ܠܗ ܓܙܪܝ̈ ܪܘܓܙܐ.

AR يوجَدُ مَن لَيسَ لَهُ قُطعانُ غَنَمٍ، لِكنَّهُ يَمِلكُ قُطعانَ الغَضَبِ.

TR *ʾīth d-layt lēh gzāraī ʿānā: w-hā qne lēh gzāraī rūghzā.*

EN There is one who has no flocks of sheep, yet possesses flocks of wrath.

FR Il en est un qui n'a pas de troupeaux de brebis, et pourtant possède des troupeaux de colère.

ܦܩ̈ܚ ܗܘܐ ܒܢ̈ܩܘܬܐ: ܘܠܐ ܕܩܢܐ ܠܗ ܗܪ̈ܬܐ ❖

AR كانَ أَولى بِهِ أن يَملِكَ قُطعانًا، لا أن يَملِكَ الخُصومَةَ.

TR *paqāḥ (h)wā ba-nqāwāthā: w-lā da-qne lēh herātā.*

EN It would be better for him to have herds, than to possess strife.

FR Il vaudrait mieux pour lui avoir des troupeaux, que de posséder la discorde.

ܐܝܬ ܕܠܝܬ ܠܗ ܢܚܬ̈ܐ ܥܦܝܦ̈ܐ: ܘܗܐ ܥܐܦ ܡ̈ܠܐ ܕܕܝ̈ܢܐ.

AR يوجَدُ مَن لَيسَ لَهُ ثِيابٌ فاخِرَةٌ، لكِنَّهُ يَنسُجُ كَلِماتِ الخِصامِ.

TR *ʾīth d-layt lēh naḥtē ʿpīpē: w-hā ʿāēp melaī d-īnā.*

EN There is one who has no fine garments, yet weaves words of contention.

FR Il en est un qui n'a pas de beaux vêtements, et pourtant tisse des paroles de querelle.

ܦܩ̈ܚ ܕܢܟܣܐ ܢܚܬ̈ܐ: ܘܠܐ ܕܢܩܠܐ ܠܚܪ̈ܢܐ ❖

AR كانَ أَولى أن يَنسُجَ الثِّيابَ، لا أن يُحَقِّرَ الآخَرينَ.

TR *paqāḥ da-nkase naḥtē: w-lā da-nqale la-ḥrānē.*

EN It would be better to weave garments, than to disparage others.

FR Il vaudrait mieux tisser des vêtements, que de dénigrer les autres.

ܐܝܬ ܕܠܝܬ ܠܗ ܟܝܣ̈ܐ ܨܪܝܪ̈ܐ: ܘܗܐ ܨܪܝܪ ܠܗ ܥܘܠܐ ܒܠܒܗ.

AR يوجَدُ مَن لَيسَ لَهُ أَكياسٌ مَربوطَةٌ، لكِنَّ الإِثمَ مَربوطٌ في قَلبِهِ.

TR *ʾīth d-layt lēh kīsē ṣrīrē: w-hā ṣrīr lēh ʿāūlā b-lebēh.*

EN There is one who has no purses tied up, yet has iniquity bound up in his heart.

FR Il en est un qui n'a pas de bourses nouées, et pourtant a l'iniquité nouée dans son cœur.

ܦܲܩܵܚ ܗ̄ܘܵܐ ܒܟܹܐܒܵܐ ܩܲܕ݂ܡܵܝܵܐ: ܘܠܵܐ ܕܐܸܬܬܵܘܣܲܦ ܕܘܵܘܢܵܐ❖

AR أولى بِالجُرحِ الأَوَّلِ وَحدَهُ، مِن أن يُضافَ إلَيهِ حُزنٌ.

TR *paqāḥ (h)wā b-kēvā qadhmā: w-lā d-ettāwsap dāwōnā.*

EN Better the first wound alone, than that sorrow should be added to it.

FR Mieux vaut la première blessure seule, que d'y voir s'ajouter le chagrin.

ܐܝܼܬ ܕܠܲܝܬ ܠܹܗ ܚܲܡܪ̈ܵܐ ܒܚܸܨܒܹ̈ܐ: ܘܲܡܠܹܐ ܚܣܵܡܵܐ ܪܸܥܝܵܢܹܗ.

AR يوجَدُ مَن لَيسَ لَهُ خَمرٌ في الجِرارِ، لكِنَّ فِكرَهُ مَملوءٌ حَسَدًا.

TR *ʾīth d-layt lēh ḥamrā b-ḥeṣbē: wa-mle ḥsāmā reʿyāneh.*

EN There is one who has no wine in jars, yet his mind is filled with envy.

FR Il en est un qui n'a pas de vin dans les jarres, et pourtant son esprit est rempli d'envie.

ܦܲܩܵܚ ܗ̄ܘܵܐ ܒܚܲܡܪ̈ܵܐ ܚܲܠܝ̈ܵܐ: ܘܠܵܐ ܒܲܚܣܵܡܵܐ ܚܲܡܘܼܨܵܐ❖

AR أَولى الخَمرُ الحُلوَةُ، مِنَ الحَسَدِ الحامِضِ.

TR *paqāḥ (h)wā b-ḥamrā ḥalyā: w-lā ba-ḥsāmā ḥamūṣā.*

EN Better sweet wine, than sour envy.

FR Mieux vaut le vin doux, que l'envie aigre.

ܐܝܼܬ ܕܠܲܝܬ ܠܹܗ ܡܸܫܚܵܐ ܥܨܝܼܪ̈ܵܐ: ܘܪܘܼܓ݂ܙܵܐ ܥܵܨܲܪ ܪܸܥܝܵܢܹܗ.

AR يوجَدُ مَن لَيسَ لَهُ زَيتٌ مَعصورٌ، لكِنَّ الغَضَبَ يَعصِرُ فِكرَهُ.

TR *ʾīth d-layt lēh meshḥā ʿṣīrā: w-rūghzā ʿāṣar reʿyāneh.*

EN There is one who has no oil pressed out, yet wrath presses upon his mind.

FR Il en est un qui n'a pas d'huile pressée, et pourtant la colère presse son esprit.

ܦܩܚ ܗܘܐ ܡܫܚܐ ܢܝܚܐ: ܘܠܐ ܪܘܓܙܐ ܩܫܝܐ ܘܒܝܫܐ ❖

AR أَولى الزَّيتُ المُلَطِّفُ، مِنَ الغَضَبِ القاسي الشِّرّيرِ.

TR *paqāḥ (h)wā meshḥā nīḥā: w-lā rūghzā qashyā w-b-īshā.*

EN Better soothing oil, than harsh and evil wrath.

FR Mieux vaut l'huile apaisante, que la colère dure et mauvaise.

ܐܝܬ ܕܠܐ ܐܟܠ ܕܢܫܝܦܐ: ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܘܟܠ ܓܕܕ̈ܐ.

AR يوجَدُ مَن لا يَأكُلُ خُبزًا خَشِنًا، لِكَنَّهُ يُطعِمُ الآخَرينَ جِراحًا.

TR *ʾīth d-lā ākl da-nshīpā: w-la-ḥrānē māwkel gedadē.*

EN There is one who will not eat rough bread, yet feeds others wounds.

FR Il en est un qui ne mangera pas de pain grossier, et pourtant nourrit les autres de blessures.

ܦܩܚ ܗܘܐ ܕܠܚܡܐ ܢܐܟܘܠ: ܘܠܐ ܢܛܥܡ ܡܪ̈ܪܐ

AR كانَ أَولى بِهِ أن يَأكُلَ خُبزًا، لا أن يُذيقَ غَيرَهُ مَرائِرَ،

TR *paqāḥ (h)wā d-la-ḥmā nēkhōl: w-lā naṭʿem mrārē*

EN It would be better for him to eat bread, than to make others taste bitterness,

FR Il vaudrait mieux pour lui manger du pain, que de faire goûter l'amertume

ܠܐܚܘܗܝ ❖

AR لِأَخيهِ.

TR *l-aḥūhī.*

EN to his brother.

FR à son frère.

ܐܝܬ ܕܠܐ ܠܒܫ ܪ̈ܟܝܟܐ: ܘܡܠܘ̈ܗܝ ܩܫ̈ܝܢ ܐܝܟ ܣܝܦܐ.

AR يوجَدُ مَن لا يَلبَسُ ثِيابًا ناعِمَةً، لكِنَّ كَلامَهُ قاسٍ كَالسَّيفِ.

TR *ʾīth d-lā lābēsh rakīkē: w-melāwhī qashyān aykh saypā.*

EN There is one who does not wear soft garments, yet his words are hard as a sword.

FR Il en est un qui ne porte pas de vêtements moelleux, et pourtant ses paroles sont dures comme l'épée.

ܦܩܚ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܬܡܟܟ: ܕܗܐ ܡܘܟܟܗ ܕܩܘܪܐ ܗܘ ❖

AR كانَ أَولى بِهِ ألّا يَتَواضَعَ أَصلاً، إذ لَيسَ تَواضُعُهُ إلّا طَعنًا.

TR *paqāḥ (h)wā d-lā nethmakakh: d-hā mūkākēh dāqōrā hāw.*

EN It would be better for him not to humble himself at all, since his humility is only piercing.

FR Il vaudrait mieux pour lui ne pas s'humilier du tout, puisque son humilité ne fait que percer.

ܐܝܬ ܕܠܐ ܪܟܒ ܥܠ ܪ̈ܟܫܐ: ܘܗܐ ܪ̈ܟܝܒܐ ܠܗ ܪܡܘܬܐ.

AR يوجَدُ مَن لا يَركَبُ الخَيلَ، لكِنَّ الكِبرِياءَ راكِبَةٌ فيهِ.

TR *ʾīth d-lā rākav ʿal rakhshā: w-hā rkhīvā lēh rāmūtā.*

EN There is one who does not ride upon horses, yet is mounted by pride.

FR Il en est un qui ne monte pas sur des chevaux, et pourtant est chevauché par l'orgueil.

ܦܩܵܚ ܗ̄ܘܵܐ ܠܹܗ ܚܲܝܘܵܬ݂ܵܐ: ܘܠܵܐ ܕܗܵܐ ܡܫܲܥܒܸܕ ܢܲܦ̈ܫܵܬ݂ܵܐ ❖

AR كانَ خَيْرًا لَهُ أَنْ يَكونَ مِنَ الحَيَواناتِ، وَلا أَنْ يَسْتَعْبِدَ النُّفوسَ.

TR *paqāḥ (h)wā lēh ḥaywāth: w-lā d-hā mshaʿbadh napshāthā.*

EN It would be better for him to be a beast, than thus to enslave souls.

FR Il vaudrait mieux pour lui être une bête, que d'asservir ainsi des âmes.

ܐܝܬ ܕܠܲܝܬ ܠܹܗ ܥܲܒ̈ܕܹܐ ܟܒ݂ܝܼܫܹ̈ܐ: ܘܗܵܐ ܦܵܠܲܚ ܗܘ ܠܚܛܝܼܬ݂ܵܐ.

AR يوجَدُ مَنْ لَيْسَ لَهُ عَبيدٌ خاضِعونَ، وَها هُوَ نَفْسُهُ عَبْدٌ لِلْخَطيئَةِ.

TR *ʾīth d-layt lēh ʿabdē kvīshē: w-hā pālaḥ hāw la-ḥṭīthā.*

EN There is one who has no subjected slaves, yet behold, he himself is a slave to sin.

FR Il en est qui n'ont pas d'esclaves soumis, et pourtant voici, lui-même est esclave du péché.

ܦܩܵܚ ܗ̄ܘܵܐ ܕܢܸܗܘܸܐ ܡܵܪܵܐ: ܘܠܵܐ ܢܸܗܘܸܐ ܥܲܒ݂ܕܵܐ ܒܝܼܫܵܐ ❖

AR كانَ خَيْرًا أَنْ يَكونَ سَيِّدًا، وَلا أَنْ يَكونَ عَبْدًا شِرّيرًا.

TR *paqāḥ (h)wā d-nehwe mārā: w-lā nehwe ʿavdā b-īshā.*

EN It would be better to be a master, than to be an evil slave.

FR Il vaudrait mieux être un maître, que d'être un esclave mauvais.

ܐܝܬ ܕܐܵܡܲܪ ܕܝܼܚܝܼܕܵܝܵܐ ܗ̄ܘ: ܘܒܚܘܼܪܒܵܐ ܚܵܘ̈ܒܵܘܗܝ ܥܲܡܹܗ.

AR يوجَدُ مَنْ يَقولُ إِنَّهُ ناسِكٌ وَحيدٌ، وَفي البَرِّيَّةِ ذُنوبُهُ مَعَهُ.

TR *ʾīth d-āmar d-īḥīdāyā hāw: wa-b-ḥūrbā ḥāwbāwhī ʿamēh.*

EN There is one who says he is a solitary, yet in the wilderness his sins are with him.

FR Il en est qui dit être un solitaire, et pourtant au désert ses péchés sont avec lui.

ܡܵܢ ܐܵܘܬܲܪ ܕܲܐܪܦܝ ܠܢܵܫ̈ܵܐ: ܘܠܵܐ ܐܲܪܦܝ ܥܝܵ̈ܕܹܐ ܒܝܼܫܹ̈ܐ❖

AR ماذا رَبِحَ مَنْ تَرَكَ النّاسَ، وَلَمْ يَتْرُكْ عاداتِهِ الشِّرّيرَةَ؟

TR *men āwtar d-arpī l-nāshā: w-lā arpī ʿyādē b-īshē.*

EN What has he gained who has left mankind, yet has not left his evil habits?

FR Qu'a-t-il gagné, celui qui a quitté les hommes, et n'a pas quitté ses habitudes mauvaises ?

ܐܝܼܬ ܗܵܘ ܕܢܦܲܩ ܠܐܲܟܣܢܝܵܐ: ܘܲܚܛܝܼܬܹܗ ܥܲܡܹܗ ܚܙܲܩܲܬ.

AR يوجَدُ مَنْ خَرَجَ إِلى الغُرْبَةِ، فَتَمَنْطَقَتْ خَطيئَتُهُ وَسارَتْ مَعَهُ.

TR *ʾīth hāw da-npaq l-akhsenyā: wa-ḥṭītēh ʿamēh ḥezqat.*

EN There is one who went out into exile, and his sin girded itself and went with him.

FR Il en est qui est sorti en exil, et son péché s'est ceint et est parti avec lui.

ܡܵܢ ܐܵܘܬܲܪ ܕܚܲܠܸܦ ܐܲܬ݂ܪ̈ܵܐ: ܘܠܵܐ ܚܲܠܸܦ ܡܲܪܝܼܪܘܼܬܹܗ❖

AR ماذا رَبِحَ مَنْ بَدَّلَ أَرْضَهُ، وَلَمْ يُبَدِّلْ مَرارَتَهُ؟

TR *men āwtar d-ḥalef athrā: w-lā ḥalep marīrūtēh.*

EN What has he gained who changed his land, yet did not change his bitterness?

FR Qu'a-t-il gagné, celui qui a changé de pays, et n'a pas changé son amertume ?

ܐܲܝܟܲܢܵ̈ܐ ܓܹܝܪ ܕܙܲܕܝܼܩܹ̈ܐ: ܒܟܠ ܐܲܬ݂ܪܝܼܢ ܗܸܢܘܿܢ ܐܸܢܘܿܢ.

AR فَكَما أَنَّ الأَبْرارَ هُمْ هُمْ في كُلِّ أَرْضٍ،

TR *aykanā gēyr d-zadīqē: b-kul athrīn henōn enōn.*

EN For just as the righteous are the same in every land,

FR Car de même que les justes sont les mêmes en tout pays,

ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܪܚܐ: ܥܡܗ ܗܝ ܡܪܚܘܬܗ❖

AR كَذَلِكَ الوَقِحُ أَيْضًا، وَقاحَتُهُ مَعَهُ.

TR *hākanā āp marāḥā: ʿamēh (h)ī marāḥūtēh.*
EN so too the insolent man — his insolence is with him.
FR ainsi l'insolent aussi — son insolence est avec lui.

ܐܝܬ ܗܘ ܐܚܪܝܢ ܕܒܬܫܡܫܬܐ: ܩܐܡ ܢܨܚ ܟܢܪܗ.

AR يوجَدُ آخَرُ يَقِفُ في الخِدْمَةِ، وَكِنّارَتُهُ ساطِعَةٌ،

TR *ʾīth hāw ḥrēyn da-b-teshmeshtā: qāēm nāṣaḥ kenārēh.*
EN There is another who in service stands, his harp resplendent,
FR Il en est un autre qui se tient au service, sa harpe resplendissante,

ܘܡܐ ܕܫܡܫ ܪܘܚܢܐܝܬ: ܝܬܒ ܢܨ ܦܓܪܢܐܝܬ❖

AR وَحينَ يَخْدُمُ بِالرّوحِ، يَجْلِسُ فَيُخاصِمُ بِالجَسَدِ.

TR *w-mā d-shamesh rūḥānāīth: (y)tev nāṣ paghrānāīth.*
EN yet when he has served in spirit, he sits and quarrels in the flesh.
FR et quand il a servi en esprit, il s'assied et se querelle dans la chair.

ܗܘ ܟܢܫ ܐܦ ܗܘ ܒܕܪ: ܘܡܛܝܗܝ ܥܡܠܐ ܝܬܝܪܐ.

AR هُوَ جَمَعَ، وَهُوَ نَفْسُهُ بَدَّدَ، وَتَعَبُهُ الزّائِدُ صارَ باطِلاً.

TR *hāw kanesh āp hāw badar: wa-mṭayhī ʿamlā yatīrā.*
EN He gathered, and he himself scattered, and his added labor came to nothing.
FR Il a amassé, et lui-même a dispersé, et son labeur ajouté n'a servi à rien.

ܡܢ ܓܝܪ ܝܬܪ ܒܢܝܢܗ: ܕܗܘ ܒܐܝܕܘܗܝ ܣܬܪܗ ܠܚܣܢܗ❖

AR فَماذا أَفادَهُ بُنْيانُهُ، وَهُوَ الَّذي بِيَدَيْهِ هَدَمَ حِصْنَهُ؟

TR *men gēyr ītar benyānēh: d-hāw b- īdhāwhī sathrēh l-ḥesnēh.*

EN For what did his building profit him, who with his own hands tore down his own fortress?

FR Car que lui a profité sa construction, à lui qui de ses propres mains a démoli sa propre forteresse ?

ܐܝܬ ܕܨܘܡܐ ܕܠܚܡܐ ܒܦܘܡܗ: ܘܨܘܚܝܬܐ ܒܓܘ ܠܫܢܗ.

AR يوجَدُ مَنْ يَصومُ فَمُهُ عَنِ الْخُبْزِ، وَفي لِسانِهِ إِهاناتٌ.

TR *ʾīth d-ṣāwmā d-la-ḥmā b-pūmēh: w-ṣōḥyāthā b-gāw leshānēh.*

EN There is one whose mouth fasts from bread, while insults lie within his tongue.

FR Il en est dont la bouche jeûne de pain, tandis que les insultes gisent dans sa langue.

ܡܢ ܐܘܬܪ ܦܘܡܐ ܕܟܢܫ: ܘܠܫܢܐ ܪܦܫܐ ܒܕܪ❖

AR ماذا رَبِحَ الفَمُ الَّذي أَمْسَكَ، وَاللِّسانُ الجامِحُ بَدَّدَ الشَّتائِمَ؟

TR *men āwtar pūmā d-kanesh: w-leshānā rapshā badar.*

EN What did the mouth gain that held back, while the unruly tongue scattered abuse?

FR Qu'a gagné la bouche qui s'est retenue, tandis que la langue indisciplinée répandait l'outrage ?

ܐܝܬ ܕܒܟܐ ܒܬܝܒܘܬܐ: ܘܡܛܪ ܕܡܥܐ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ.

AR يوجَدُ مَنْ يَبْكي بِالتَّوْبَةِ، وَيُسْقِطُ الدُّموعَ مِنْ عَيْنَيْهِ،

TR *ʾīth d-vākē ba-thyāvūtā: w-matar dem ʿē men ʿaynāwhī.*

EN There is one who weeps in repentance, and lets tears fall from his eyes,

FR Il en est qui pleure dans la pénitence, et laisse tomber des larmes de ses yeux,

ܘܒܳܬܰܪ ܩܠܝܠ ܐܶܬܥܰܪܩܰܠ: ܒܬܪܥܗ ܒܡܶܕܶܡ ܕܰܚܙܐ ❖

AR ثُمَّ بَعْدَ قَليلٍ يَعْثُرُ ثانِيَةً، عِنْدَ بابِهِ، بِعَيْنِ ما رَآهُ.

TR w-vātar qalīl ethʿarqal: bāvātēh b-medem da-ḥzā.

EN yet after a little while, he stumbles again at his own door over the very thing he had seen.

FR et après un peu de temps, il trébuche de nouveau à sa propre porte sur cela même qu'il avait vu.

ܡܢ ܐܘܬܰܪ ܣܰܡܳܐ ܩܰܕܡܳܝܐ: ܕܗܦܟ ܘܐܬܐ ܟܘܪܗܢܐ.

AR ماذا أَفادَ الدَّواءُ الأَوَّلُ، إِذِ ارْتَدَّ المَرَضُ وَرَجَعَ؟

TR men āwtar samā qadhmā: da- ṭap w-ethā kūrhānā.

EN What did the first remedy profit, when the sickness turned back and returned?

FR Qu'a profité le premier remède, quand la maladie s'est retournée et est revenue ?

ܕܡܢ ܒܳܬܰܪ ܕܚܬܰܡ ܫܘܚܢܐ: ܓܢܒܬ ܠܗ ܚܠܕܝܬܐ ❖

AR لأَنَّهُ بَعْدَ أَنْ أُغْلِقَ الجُرْحُ، سَرَقَ إِلَيْهِ الفَسادُ.

TR d-men bātar da-ḥtam shūḥnā: genbat lāh ḥalādītā.

EN For after the wound had closed, decay stole in upon it.

FR Car après que la plaie se fut refermée, la pourriture s'y est glissée en secret.

ܐܝܬ ܕܟܦܝܦܢ ܠܗ ܒܘܪ̈ܟܘܗܝ: ܘܩܕܝܢ ܒܨܠܘ̈ܬܐ.

AR يوجَدُ مَنْ رُكْبَتاهُ مُنْحَنِيَتانِ، وَمُنْكَفِئَتانِ في الصَّلَواتِ،

TR ʾīth da-khpypān lēh b-w-rkāwhī: wa-q ʿidān ba-ṣlāwāthā.

EN There is one whose knees are bent, and bowed low in prayer,

FR Il en est dont les genoux sont pliés, et courbés bas dans la prière,

21. ܠܗ

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ : غَيْرُ مَقْروءَةٍ]

TR *lh.*
EN [apparatus note, illegible]
FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܓܢܒܬ 1. 5.ܗ

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ : قِراءَةٌ بَديلَةٌ « سَرَقَتْ »]

TR *h.. gnbt*
EN [apparatus note: variant reading "stole"]
FR [note de l'appareil critique : variante « a volé »]

ܘܡܳܐ ܕܰܫܠܶܡ ܩܳܡ ܒܳܥܽܘܬܶܗ: ܦܫܰܛ ܪܶܓܠܶܗ ܘܰܒܥܰܛ ܚܰܒܪܶܗ ❖

AR وَحينَ أَتَمَّ طِلْبَتَهُ، مَدَّ رِجْلَهُ وَرَفَسَ رَفيقَهُ.

TR *w-mā d-shalem qām bāʿūtēh: pshaṭ reglēh wa-b-ʿaṭ ḥavrēh.*
EN And when he had finished his supplication, he stretched out his leg and kicked his companion.
FR Et quand il eut achevé sa supplication, il étendit sa jambe et frappa son compagnon.

ܡܶܢ ܥܰܕܪܰܬ ܡܰܟܺܝܟ݂ܽܘܬ݂ܳܐ: ܕܣܶܓ݂ܝܰܬ ܠܳܗ ܫܰܚܢܽܘܬ݂ܳܐ.

AR ماذا أَفادَتِ التَّواضُعَ، إِذِ اشْتَدَّتِ الكِبْرِياءُ فيهِ؟

TR *men ʿadrat makīkhūtā: d-seghyat lāh shaḥānūtā.*
EN What did humility profit, when arrogance had grown strong within it?
FR Qu'a profité l'humilité, quand l'arrogance s'était fortifiée en elle ?

ܡܢ ܐܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܒܐ: ܡܢܘ ܡܩܒܠ ܒܥܘܬܗ❖

AR مِنْ حَمَلٍ صارَ ذِئْبًا، فَمَنْ يَقْبَلُ الآنَ طِلْبَتَهُ؟

TR *men emrā hwā lēh dēvā: manū mqabel bāʿūtēh.*

EN From a lamb he became a wolf — who will now accept his petition?

FR D'agneau il est devenu loup — qui acceptera désormais sa requête ?

ܐܝܬ ܕܦܫܝܛܢ ܠܗ ܐܝܕܘܗܝ: ܘܫܐܠ ܪ̈ܚܡܐ ܡܢ ܡܪܗ.

AR يوجَدُ مَنْ يَداهُ مْمدودَتانِ، يَطْلُبُ الرَّحْمَةَ مِنْ رَبِّهِ،

TR *ʾīth da-pshīṭān lēh ʾīdhāwhī: w-shāʾal raḥmē men mārēh.*

EN There is one whose hands are stretched out, asking mercy from his Lord,

FR Il en est dont les mains sont tendues, demandant miséricorde à son Seigneur,

ܘܒܬܪ ܟܠܗܝܢ ܚܢܓܗܬܗ: ܟܦ ܐܝܕܗ ܘܡܚܐ ܠܐܚܘܗܝ❖

AR وَبَعْدَ كُلِّ تَضَرُّعِهِ، يَقْبِضُ يَدَهُ وَيَضْرِبُ أَخاهُ.

TR *w-vātar klhēyn ḥenghātēh: kap ʾīdēh wa-mḥā l-aḥūhī.*

EN and after all his pleading, he clenches his hand and strikes his brother.

FR et après toute sa supplication, il ferme le poing et frappe son frère.

ܐܝܟܢ ܟܝ ܥܛܦ ܐܬܐ: ܒܥܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܒܥܐ.

AR فَكَيْفَ يَرْجِعُ وَيَأتي، طالِبًا ثانِيَةً في وَقْتٍ آخَرَ،

TR *aykan kaī ʿāṭap āta: b-ʿedānā ḥrēnā bāʿē.*

EN How then does he turn back and come, seeking again at another time,

FR Comment donc revient-il et vient-il, cherchant de nouveau une autre fois,

ܕܠܵܐ ܟܲܝ ܚܵܙܹܐ ܐܲܠܵܗܵܐ: ܣܵܒܲܪ ܠܹܗ ܣܡܹܐ ܬܲܪܥܝܼܬ݂ܵܐ ❖

AR كَأَنَّ اللهَ لا يَرى؟ هَكَذا يَظُنُّ، وَقَدْ عَمِيَ فَهْمُهُ.

TR *d-lā kaī ḥāzē alāhā: sābar lēh sme tar ʿīthā.*
EN as though God does not see? He supposes so — blind is his understanding.
FR comme si Dieu ne voyait pas ? Il le suppose ainsi — aveugle est son entendement.

ܐܝܼܬ݂ ܚ̄ܪܵܢܵܐ ܕܡܡܲܠܸܠ: ܒܠܸܫܵܢܹܗ ܫܓ݂ܵܫܵܬ݂ܵܐ.

AR يوجَدُ آخَرُ يَنْطِقُ بِلِسانِهِ كَلِماتِ اضْطِرابٍ،

TR *ʾīth ḥrēnā da-mmalel: b-leshānēh shagāshāthā.*
EN There is another who speaks with his tongue words of turmoil,
FR Il en est un autre qui profère de sa langue des paroles de trouble,

ܘܲܒܠܸܒܹܗ ܡܲܪܝܼܪܵܬ݂ܵܐ: ܡܸܢ ܐܲܝܟܵܐ ܝ̄ܗܘܼܕܵܐ ܕܬܪܹܝܢ ❖

AR وَفي قَلْبِهِ أُمورٌ مُرَّةٌ، فَمِنْ أَيْنَ يَأتي يَهوذا ثانٍ؟

TR *wa-b-lebēh marīrāthā: men aykā y(h)ūdā da-thrēyn.*
EN and in his heart bitter things — whence comes a second Judas?
FR et dans son cœur des choses amères — d'où vient un second Judas ?

ܡܸܢ ܢܲܚܸܡ ܟܲܝ ܠܚܢܝܼܩܵܐ: ܕܢܲܠܸܦ ܗܵܢܵܐ ܝܘܼܠܦܵܢܵܐ.

AR فَمَنْ يُقيمُ المَشْنوقَ، لِيُعَلِّمَ هَذا الدَّرْسَ؟

TR *men naḥem kaī la-ḥnīqā: d-nalep hānā yūlpānā.*
EN Who then will raise the hanged man, to teach this lesson?
FR Qui donc relèvera le pendu, pour enseigner cette leçon ?

ܕܗܳܐ ܣܓܺܝܘ ܠܶܗ ܐܳܦ ܬܰܠܡܺܝܕܶ̈ܐ: ܕܰܡܕܰܡܶܝܢ ܠܢܽܘܫܩܰܬ ܙܶܦܶܗ ❖

AR فَها قَدْ كَثُرَ تَلاميذُهُ، الَّذينَ يُشْبِهونَ قُبْلَتَهُ الكاذِبَةَ.

TR *d-hā sghīw lēh āp talmydē: da-mdamēyn l-nūshqath zēpēh.*

EN For behold, disciples of his have multiplied, who resemble his false kiss.

FR Car voici, ses disciples se sont multipliés, qui ressemblent à son baiser trompeur.

ܩ̈ܳܐܶܝܢ ܕܩܛܰܠ ܗܳܐ ܡܰܘܠܶܕ: ܠܝܼܗܘܼܕܳܝܶ̈ܐ ܙܳܩܘܿܦܶ̈ܐ.

AR قايِنُ الَّذي قَتَلَ، ها هُوَ قَدْ وَلَدَ اليَهودَ الصّالِبينَ،

TR *qāēyn da-qṭal hā māwledh: la-yhūdāyē zāqōpē.*

EN Cain, who killed, behold, has fathered the crucifying Jews,

FR Caïn, qui a tué, voici, a engendré les Juifs crucificateurs,

ܝܗܘܼܕ̈ܳܐ ܕܚܢܺܝܩ ܗܳܐ ܡܰܠܶܦ: ܠܰܚܪ̈ܳܢܶܐ ܙܶܦܶ̈ܐ ܩܰܕܡܶ̈ܐ ❖

AR يَهوذا الَّذي شَنَقَ نَفْسَهُ، ها هُوَ يُعَلِّمُ آخَرينَ الخِداعاتِ القَديمَةَ.

TR *y(h)ūdā da-ḥnīq hā malep: la-ḥrānē zēpē qadhmē.*

EN Judas, who hanged himself, behold, teaches others the ancient deceits.

FR Judas, qui s'est pendu, voici, enseigne aux autres les antiques tromperies.

ܘܰܚܢܰܢ ܚܰܝܶ̈ܐ ܘܡܰܠܳܠܶ̈ܐ: ܠܳܐ ܢܰܠܶܦ ܐܳܦܠܳܐ ܠܢܰܦܫܰܢ ❖

AR وَنَحْنُ، الأَحْياءُ النّاطِقونَ، لا نَسْتَطيعُ أَنْ نُعَلِّمَ حَتّى أَنْفُسَنا.

TR *wa-ḥnan ḥayē w-malālē: lā nalep āplā l-napshan.*

EN And we, living and speaking, cannot teach even our own selves.

FR Et nous, vivants et parlants, nous ne pouvons enseigner même nos propres âmes.

ܪܒ ܗܘ ܐܚܝ ܣܘܪܚܢܐ: ܕܩܕܡ ܡܢܘ ܚܛܝܢܢ.

AR عَظيمَةٌ، يا إِخْوَتي، هِيَ الجَريمَةُ، أَمامَ مَنْ نُخْطِئُ!

TR *rab hāw aḥaī sūrḥānā: da-qdām manū ḥāṭaynan.*

EN Great, my brothers, is the offense — before whom we sin!

FR Grande, mes frères, est l'offense — devant qui nous péchons !

ܚܢܢ ܣܥܪܝܢܢ ܣܢܝ̈ܬܐ: ܘܟܕ ܡܣܬܥܪܢ ܫܦܝܪ̈ܢ ❖

AR نَحْنُ نَفْعَلُ الأَفْعالَ البَغيضَةَ، حَتّى وَالأَفْعالُ الحَسَنَةُ تُفْعَلُ.

TR *ḥnan sāʿrīnan sanyāthā: w-kad mestaʿran shapīrān.*

EN We commit hateful deeds, even while good deeds are being done.

FR Nous commettons des actes haïssables, alors même que des actes bons s'accomplissent.

ܠܐ ܣܠܩܐ ܒܚܕ ܦܘܚܡܐ: ܕܚܠܬ ܡܪܢ ܘܕܫܐܕ̈ܐ.

AR خَوْفُ رَبِّنا وَخَوْفُ الشَّياطينِ لا يَبْلُغانِ مِقياسًا واحِدًا،

TR *lā sālqā b-ḥadh pūḥāmā: deḥlath māran wa-d-shēdē.*

EN Fear of our Lord and fear of demons do not amount to one measure,

FR La crainte de notre Seigneur et la crainte des démons ne montent pas à une seule mesure,

ܐܙܥܪܢܗ ܠܕܚܠܬ ܡܪܢ: ܘܥܠܒܬ ܠܗ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ❖

AR قَدْ صَغَّرْنا خَوْفَ رَبِّنا، وَغَلَبَهُ خَوْفُ النّاسِ.

TR *azʿarnāh l-deḥlath māran: w-ʿelbat lāh da-b-naynāshā.*

EN we have belittled the fear of our Lord, and the fear of men has overpowered it.

FR nous avons amoindri la crainte de notre Seigneur, et la crainte des hommes l'a emporté sur elle.

ܡܢ ܢܫ̈ܐ ܩܢܝܛܝܢܢ: ܐܡܬܝ ܕܢܣܪܘܚ ܚܕ ܡܢܢ.

AR نَحْنُ خائِفونَ أَمامَ النّاسِ، لِئَلّا يَعْثُرَ أَحَدُنا،

TR *men nāshā qanīṭīnan: emathī d-nesrōḥ ḥadh menan.*
EN We are fearful before men, lest one of us should stumble,
FR Nous sommes craintifs devant les hommes, de peur que l'un de nous ne trébuche,

ܘܬܟܝܠܐܝܬ ܥܠ ܡܪܢ: ܡܩܠܝܢܢ ܟܕ ܚ̈ܛܝܢܢ❖

AR وَأَمّا نَحْوَ رَبِّنا، فَبِجُرْأَةٍ نُخْطِئُ بِسُهولَةٍ.

TR *wa-thkhīlāīth ʿal mran: maqlēynan kad ḥāṭynan.*
EN yet presumptuously toward our Lord, we sin with ease.
FR et pourtant, avec présomption envers notre Seigneur, nous péchons avec aisance.

ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܬܘ̈ܢܐ: ܗܐ ܡܣܬܥܪ ܝܨܝܦܐܝܬ.

AR ما يَحْدُثُ في المَخادِعِ الخَفِيَّةِ، ها هُوَ يُفْعَلُ بِعِنايَةٍ فائِقَةٍ،

TR *medem d-hāw b-thāwānē: hā mestʿar yaṣīpāīth.*
EN What happens in hidden chambers, behold, is done with great care,
FR Ce qui se passe dans les chambres cachées, voici, se fait avec grand soin,

ܘܩܢܛܝܢܢ ܕܡ ܚܙܝܢ ܠܢ: ܒܢܝܢܫܐ ܟܕ ܚܛܝܢܢ❖

AR وَنَحْنُ نَخْشى أَنْ يَرانا النّاسُ وَنَحْنُ نُخْطِئُ.

TR *w-qānṭīnan dam ḥāzāyn lan: b-naynāshā kad ḥāṭāyinan.*

EN and we are afraid that people might see us while we sin.

FR et nous craignons que les hommes ne nous voient tandis que nous péchons.

ܡܢ ܡܪܢ ܟܝ ܠܐ ܢܕܚܠ: ܕܗܐ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘ ܚܛܝܢܢ.

AR أَفَلا نَخافُ إِذًا رَبَّنا، الَّذي أَمامَهُ حَقًّا نُخْطِئُ؟

TR *men māran kaī lā nedhḥal: d-hā qdāmāwhī hāw ḥāṭaynan.*

EN Shall we not then fear our Lord, before whom we truly sin?

FR Ne craindrons-nous donc pas notre Seigneur, devant qui nous péchons véritablement ?

ܘܒܢ ܡܬܒܩܐ ܘܡܣܝܒܪ: ܠܚܪܬܐ ܟܢ ܗܘ ܡܕܟܪ ܠܢ❖

AR هُوَ يُراقِبُنا وَيَحْتَمِلُنا، وَفي النِّهايَةِ يُحاسِبُنا.

TR *w-ban methbaqe wa-msaybar: l-ḥartā ken hāw madhkar lan.*

EN He watches over us and bears with us, and in the end he calls us to account.

FR Il veille sur nous et nous supporte, et à la fin il nous demande des comptes.

ܡܐ ܕܕܚܠܢܢ ܡܢ ܢܫܐ: ܥܠ ܕܐܫܝܛܢܢ ܠܐܠܗܐ.

AR حينَ نَخافُ النّاسَ، فَذَلِكَ لأَنَّنا اسْتَخْفَفْنا بِاللهِ.

TR *mā da-d-ḥelnan men nāshā: ʿal d-ashīṭnan l-alāhā.*

EN When we fear men, it is because we have despised God.

FR Quand nous craignons les hommes, c'est parce que nous avons méprisé Dieu.

ܡܶܢ ܡܳܝܽܘܬܶܐ ܡܬܛܰܫܶܝܢܰܢ: ܟܰܕ ܚܳܙܶܐ ܟܽܠ ܝܳܕܰܥ ܠܰܢ❖

AR نَخْتَبِئُ مِنَ الفانينَ، وَالبَصيرُ بِكُلِّ شَيْءٍ يَعْرِفُنا.

TR *men māyōtē mṭashēynan: kad ḥāzē kul yādaʿlan.*

EN We hide from mortals, while the All-Seeing knows us.

FR Nous nous cachons des mortels, tandis que Celui qui voit tout nous connaît.

ܐܳܘ ܕܰܠܡܳܐ ܛܳܥܶܝܢܰܢ: ܕܠܳܐ (ܚܳܙܶܐ ܒܓܰܘ ܬܰܘܳܢܶܐ.

AR أَمْ لَعَلَّنا نَنْسى، ظانّينَ أَنَّهُ لا يَرى داخِلَ المَخادِعِ الخَفِيَّةِ؟

TR *āw da-l-mā kaī ṭā ʿēynan: d-lā ḥāza b-gāw tāwānē.*

EN Or do we perhaps forget, thinking he does not see into hidden chambers?

FR Ou bien oublions-nous peut-être, pensant qu'il ne voit pas dans les chambres cachées ?

ܢܦܺܝܣܳܟ ܝܰܘܢܳܢ ܥܰܠ ܗܳܕܶܐ: ܕܨܳܕ ܦܰܟ݂ܪܶܗ ܠܗܰܘ ܥܳܪܽܘܩܳܐ❖

AR لِيُقْنِعْكَ يونانُ بِهَذا، إِذْ صادَ الهارِبَ بِفَخِّهِ.

TR *npīsākh yāwnān ʿal hādē: d-ṣādh pakhrēh l-hāw ʿārōqā.*

EN Let Jonah convince you of this — he snared the fugitive with his trap.

FR Que Jonas t'en persuade — il a pris le fugitif dans son piège.

ܣܳܒܰܪ ܗ݈ܘܳܐ ܠܶܗ ܒܰܪ ܡܰܬܰܝ: ܕܡܳܐ ܕܥܰܪܰܩ ܠܳܐ ܡܰܕܪܶܟ ܠܶܗ.

AR ظَنَّ ابْنُ أَمِتّاي أَنَّهُ إِذا هَرَبَ، لا يُدْرِكُهُ اللهُ.

TR *sābar (h)wā lēh bar mataī: d-mā da-ʿraq lā madhrekh lēh.*

EN The son of Amittai supposed that once he had fled, God would not overtake him.

FR Le fils d'Amittaï supposait qu'une fois enfui, Dieu ne l'atteindrait pas.

ܘܟܲܕ ܥܵܪܹܩ ܐܸܫܟܚܹܗ ܩܘܼܕܡܵܘܗܝ: ܗܵܘ ܚܲܝܠܵܐ ܕܲܒܟܠ ܐܝܼܬܵܘܗܝ❖

AR وَلَكِنَّهُ بَيْنَما كانَ هارِبًا، وَجَدَ أَمامَهُ تِلْكَ القُدْرَةَ الحاضِرَةَ في كُلِّ شَيْءٍ.

TR *w-kad ʿārēq eshkḥēh qūdhmāwhī: hāw ḥaylā da-b-kul ʾītāwhī.*

EN But while he fled, he found before him that Power which is present in all things.

FR Mais tandis qu'il fuyait, il trouva devant lui cette Puissance qui est présente en toutes choses.

ܠܐܸܠܦܵܐ ܪܵܗܹܛ ܢܚܸܬ ܗܘܵܐ: ܕܲܒܝܲܡܵܐ ܢܸܣܬܲܬܲܪ ܗܘܵܐ.

AR رَكَضَ وَنَزَلَ إِلى سَفينَةٍ، لِيَخْتَبِئَ في البَحْرِ.

TR *l-elpā rāhēṭ nāḥath (h)wā: da-b-yamā nestatar (h)wā.*

EN He ran and went down to a ship, that he might hide himself in the sea.

FR Il courut et descendit vers un navire, pour se cacher dans la mer.

ܚܙܵܝܗܝ ܝܲܡܵܐ ܟܢܵܬܹܗ ܘܦܲܟܪܹܗ: ܥܲܠ ܕܥܪܲܩ ܡܢ ܩܕܵܡ ܡܵܪܹܗ❖

AR رَآهُ البَحْرُ، رَفيقُهُ في العُبودِيَّةِ، فَأَوْقَعَهُ في الفَخِّ، لأَنَّهُ هَرَبَ مِنْ أَمامِ رَبِّهِ.

TR *ḥzāyhī yamā knātēh w-pakhrēh: ʿal da- ʿraq men qdām mārēh.*

EN The sea, his fellow servant, saw him and trapped him, because he had fled from his Lord.

FR La mer, sa compagne de service, le vit et le prit au piège, parce qu'il avait fui son Seigneur.

ܐܵܘܕܝ ܥܲܒܕܵܐ ܣܲܟܠܘܼܬܹܗ: ܘܲܒܦܘܼܡܹܗ ܓܙܲܪܗ ܕܝܼܢܵܐ.

AR اعْتَرَفَ العَبْدُ بِحَماقَتِهِ، وَبِفَمِهِ نَطَقَ بِحُكْمِهِ،

TR *āwdāī ʿavdā sakhlūtēh: wa-b-pūmēh gazrēh d-īnā.*

EN The servant confessed his folly, and with his own mouth pronounced his sentence,

FR Le serviteur confessa sa folie, et de sa propre bouche prononça sa sentence,

ܒܹܝܬ݂ ܓܵܘܣܹܗ ܐܸܬ݂ܩܲܛܪܲܓ݂ ܗ̄ܘܵܐ: ܕܚܲܠܸܦ ܓܵܘܣܵܐ ܕܪܲܒܘܼܬ݂ܵܐ❖

AR اتُّهِمَ في مَلْجَئِهِ نَفْسِهِ، لأَنَّهُ اسْتَبْدَلَ مَلْجَأَ العَظَمَةِ.

TR *bēyth gāwsēh ethqaṭragh (h)wā: d-ḥalep gāwsā d-rabūtā.*

EN he was accused in his own refuge, for he had exchanged the refuge of the Majesty.

FR il fut accusé dans son propre refuge, car il avait échangé le refuge de la Majesté.

ܦܬܲܚ ܝܲܡܵܐ ܟܲܪܣܹܗ ܡܸܚܕܵܐ: ܘܲܒܡܲܪܒܲܥ ܢܘܼܢܵܐ ܣܵܡܹܗ.

AR فَتَحَ البَحْرُ بَطْنَهُ لِلْحينِ، وَوَضَعَهُ في مَرْبَضِ سَمَكَةٍ.

TR *ptaḥ yamā karsēh meḥdā: wa-b-marbaʿ nūnā sāmēh.*

EN The sea opened its belly at once, and laid him in the resting-place of a fish.

FR La mer ouvrit aussitôt son ventre, et le déposa dans la demeure d'un poisson.

ܒܲܛܢܵܐ ܚܲܕܬ݂ܵܐ ܕܬܸܕܡܘܼܪܬ݂ܵܐ: ܕܥܲܠܝܡܵܐ ܗ̄ܘܵܐ ܝܲܠܘܼܕܵܐ❖

AR حَبَلٌ جَديدٌ وَعَجيبٌ، صارَ فيهِ الرَّجُلُ الكَبيرُ وَليدًا.

TR *ba-ṭnā ḥadhtā d-tedhmūrtā: da-ʿlaymā hwā yalūdā.*

EN A new and wondrous conception, in which a grown man became a newborn child.

FR Conception nouvelle et merveilleuse, où un homme fait devint un nouveau-né.

ܗܵܘ ܥܪܘܼܩܝܹܗ ܪܵܙ ܙܵܩܘܿܦܹ̈ܐ: ܘܲܩܢܘܿܡܹܗ ܛܘܼܦܣܵܐ ܕܡܵܪܹܗ.

AR كانَ هَرَبُهُ ذَلِكَ سِرًّا لِلصّالِبينَ، وَكانَ شَخْصُهُ رَمْزًا لِرَبِّهِ،

TR *hāw ʿrūqyēh rāz zāqōpē: wa-qnōmēh ṭūpsā d-mārēh.*

EN That flight of his was a mystery of the crucifiers, and his person a figure of his Lord,

FR Cette fuite fut un mystère des crucificateurs, et sa personne une figure de son Seigneur,

ܘܐܦ ܢܘܢܐ ܒܕܡܘܬ ܩܒܪܐ: ܕܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܦܠܛܗ܀

AR وَالسَّمَكَةُ أَيْضًا، على شِبْهِ القَبْرِ، أَلْقَتْهُ خارِجًا بَعْدَ ثَلاثَةِ أَيّامٍ.

TR *w-āp nūnā ba-d-mūth qavrā: d-la-thlāthā yāwmīn palṭh.*

EN and the fish too, in the likeness of the tomb, cast him forth after three days.

FR et le poisson aussi, à la ressemblance du tombeau, le rejeta après trois jours.

ܣܠܩ ܝܘܢܢ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ: ܘܐܚܝ ܠܚܕ ܟܪܟܐ ܒܠܚܘܕ.

AR صَعِدَ يونانُ كَإِنْسانٍ، وَأَحْيا مَدينَةً واحِدَةً وَحْدَها،

TR *sleq yāwnān aykh ba-rnāshā: w-aḥī l-ḥadh karkhā ba-l-ḥōdh.*

EN Jonah went up like a man, and gave life to a single city alone,

FR Jonas remonta comme un homme, et donna vie à une seule ville,

ܩܡ ܡܪܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܘܢܚܡ ܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ܀

AR قامَ رَبُّنا كَإِلَهٍ، وَأَحْيا كُلَّ الخَليقَةِ.

TR *qām māran aykh alāhā: w-naḥem klhēyn beryāthā.*

EN our Lord rose as God, and gave life to all creation.

FR notre Seigneur ressuscita comme Dieu, et donna vie à toute la création.

ܝܠܢ ܐܫܝܛܢܢ ܐ. 2.

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: قِراءَةٌ بَديلَةٌ «اسْتَخْفَفْنا»]

TR *yln ʾshīṭnn.1.*

EN [apparatus note: variant "we have despised"]

FR [note de l'appareil critique : variante « nous avons méprisé »]

ܐܝܬܐ

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: غَيْرُ مَقروءَةٍ]

TR *ʾīthā*

EN [apparatus note, illegible]

FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܢܦܝܣܟ ܗܟܝܠ ܥܪܘܩܐ: ܕܒܟܠ ܕܘܟ ܗܘ ܐܠܗܐ.

AR لِيُقْنِعْكَ إِذًا الهارِبُ، أَنَّ اللّٰهَ حاضِرٌ في كُلِّ مَكانٍ.

TR npīsākh hākēyl ʿārōqā: da-b-kul d-ūkh hāw alāhā.

EN Let the fugitive, then, convince you that God is present in every place.

FR Que le fugitif, donc, te persuade que Dieu est présent en tout lieu.

ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ ܥܠ ܗܕܐ: ܕܠܐ ܚܙܐ ܒܓܘ ܬܘ̈ܢܐ ❖

AR وَلا تَشُكَّ في هَذا، ظانًّا أَنَّهُ لا يَرى داخِلَ المَخادِعِ الخَفِيَّةِ.

TR w-lā tethpalagh ʿal hādē: d-lā ḥāzā b-gāw tāwānē.

EN And do not doubt this, thinking he does not see into hidden chambers.

FR Et ne doute pas de cela, pensant qu'il ne voit pas dans les chambres cachées.

ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܡܥ ܒܥܘܬܗ: ܕܝܘܢܢ ܡܢ ܟܪܣܗ ܕܢܘܢܐ.

AR فَهُوَ الَّذي سَمِعَ صَلاةَ يونانَ مِنْ بَطْنِ السَّمَكَةِ،

TR hāw gēyr da-shmaʿ bāʿūtēh: d-yāwnān men karsēh d-nūnā.

EN For he who heard the prayer of Jonah from the belly of the fish,

FR Car celui qui entendit la prière de Jonas du ventre du poisson,

ܟܡܐ ܚܙܐ ܐܦ ܣܘܪ̈ܚܢܝܟ: ܕܒܓܘ ܒܝܬܐ ܣܪܚ ܐܢܬ ❖

AR فَكَمْ بِالحَرِيِّ يَرى ذُنوبَكَ، الَّتي تَرْتَكِبُها داخِلَ بَيْتِكَ؟

TR kmā ḥāz āp sūrḥānaykh: da-b-gāw ba-ytā sāraḥ a(n)t.

EN how much more does he see your offenses, which you commit inside your house?

FR combien plus voit-il tes offenses, que tu commets à l'intérieur de ta maison ?

ܣܳܗܕܳܐ ܐ̱ܚܪܺܢܳܐ ܐܰܝܬܶܐ ܠܳܟܝ: ܕܐܳܦ ܗܳܘ ܢܚܰܘܶܐ ܪܰܦܝܽܘܬܳܟܝ.

AR دَعْني آتِكَ بِشاهِدٍ آخَرَ، لِأُرِيَكَ فُتورَكَ،

TR *sāhdā ḥrēnā ayte lākh: d-āp hāw nkhāwen rapyūtākh.*

EN Let me bring you another witness, to show you your own slackness,

FR Laisse-moi t'apporter un autre témoin, pour te montrer ta propre mollesse,

ܝܰܘܣܶܦ ܐܰܬܠܺܝܛܳܐ ܚܺܝܨܳܐ: ܕܠܳܐ ܐܶܬܪܰܦܺܝ ܐܰܟܘܳܬܳܟܝ ❖

AR يوسُفَ، المُجاهِدَ النَّشيطَ، الَّذي لَمْ يَفْتُرْ كَما فَتَرْتَ أَنْتَ.

TR *yāwsep athlēyṭā ḥīṣā: d-lā ethrapī akhwāthākh.*

EN Joseph, the vigorous athlete, who did not grow slack as you have.

FR Joseph, l'athlète vigoureux, qui ne s'est pas relâché comme toi.

ܐܶܫܬܰܒܝܰܬ ܗ̱ܘܳܬ ܫܰܛܺܝܬܳܐ: ܒܳܬܰܪ ܫܽܘܦܪܳܐ ܕܦܰܪܨܽܘܦܶܗ.

AR امْرَأَةٌ وَقِحَةٌ سُبِيَتْ وَراءَ جَمالِ وَجْهِهِ،

TR *eshtavīt (h)wāth shāṭītha: bātar shūprā d-parṣōpēh.*

EN A brazen woman was captivated by the beauty of his face,

FR Une femme effrontée fut captivée par la beauté de son visage,

ܘܩܰܒܶܠ ܦܽܘܪܣܳܝܳܐ ܕܰܠܒܰܪ: ܘܠܳܐ ܐܰܫܠܶܡ ܫܽܘܦܪܶܗ ܕܰܠܓܰܘ ❖

AR قَبِلَ العارَ في الظّاهِرِ، وَلَمْ يُسَلِّمْ جَمالَهُ في الباطِنِ.

TR *w-qabel pūrsāyā da-l-bar: w-lā ashlem shūprēh da-l-gāw.*

EN he accepted the disgrace of the outward, but did not surrender the beauty within.

FR il accepta la honte du dehors, mais ne livra pas la beauté du dedans.

ܟܚܝܠܐ ܘܩܝܡܐ ܡܨܒܬܐ: ܘܫܒܐ ܫܘܦܪܗ ܚ̈ܙܝܐ.

AR مُتَزَيِّنَةً وَواقِفَةً مُتَجَمِّلَةً، يَسْبي جَمالُها النّاظِرينَ،

TR *kḥīlā w-qāymā mṣbattā: w-shābē shūprāh ḥazāyē.*

EN Painted and standing adorned, her beauty captivating those who saw her,

FR Fardée et se tenant parée, sa beauté captivant ceux qui la voyaient,

ܘܠܚܙܘܗ ܠܐ ܐܫܬܕܠ: ܘܠܡ̈ܠܝܗ ܠܐ ܐܬܪܓܪܓ ❖

AR وَلَكِنَّهُ لَمْ يَلْتَفِتْ إِلى مَنْظَرِها، وَلَمْ يَشْتَهِ كَلِماتِها.

TR *wa-l-ḥezwāh lā eshtadal: wa-l-melēyh lā ethraghragh.*

EN yet to her appearance he gave no heed, and to her words he had no desire.

FR mais à son apparence il ne prêta pas attention, et de ses paroles il n'eut nul désir.

ܠܐ ܡܪܗ ܩܪܝܒ ܨܕܘܗܝ: ܘܠܐ ܟܢ̈ܘܬܗ ܥܠ ܓܒܗ.

AR لَمْ يَكُنْ سَيِّدُهُ قَريبًا مِنْهُ، وَلا رُفَقاؤُهُ إِلى جانِبِهِ،

TR *lā mārēh qarīv ṣdhāwhī: w-lā knāwtēh ʿal gabēh.*

EN His master was not near him, nor his companions at his side —

FR Son maître n'était pas près de lui, ni ses compagnons à son côté —

ܡܢܘ ܐܠܨܗ ܕܢܬܢܟܦ: ܐܠܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ❖

AR فَمَنْ أَلْزَمَهُ أَنْ يَكونَ عَفيفًا، إِلّا خَوْفُ اللهِ؟

TR *manūū alṣēh d-nethnakap: elā deḥlath alāhā.*

EN who compelled him to be modest, but the fear of God?

FR qui donc le contraignit à la pudeur, sinon la crainte de Dieu ?

ܝܕܥ ܝܘܣܦ ܐܝܟ ܦܪ̈ܘܫܐ: ܕܡܢܘ ܐܣܩܗ ܡܢ ܓܘܒܐ.

AR عَرَفَ يوسُفُ، كَرَجُلٍ فَطِنٍ، مَنْ هُوَ الَّذي أَصْعَدَهُ مِنَ الجُبِّ،

TR yda ͑ywsep aykh pārōshā: d-manū asqēh men gūbā.

EN Joseph knew, as a discerning man, who it was that raised him from the pit,

FR Joseph savait, en homme discernant, qui l'avait relevé de la fosse,

ܘܕܚܠ ܡܢܗ ܒܬ̈ܘܢܐ: ܕܪ̈ܘܫܥܐ ܩܕܡ̈ܘܗܝ ܢܥܒܕ ܗܘܐ ❖

AR وَخافَهُ في المُخْدَعِ، لِئَلّا يَرْتَكِبَ الشَّرَّ أَمامَهُ.

TR wa-d-ḥel menēh b-thāwānā: d-rūsh ͑ā qdāmāwhī ne ͗bedh (h)wā.

EN and feared him in the chamber, lest he commit wickedness before him.

FR et il le craignit dans la chambre, de peur de commettre le mal devant lui.

ܦܓ̈ܘܕܐ ܐܪܡܝ ܒܗܕܡ̈ܘܗܝ: ܘܒܚܝܠܗ ܬܟܣ ܐܢܘܢ.

AR وَضَعَ قُيودًا على أَعْضائِهِ، وَبِقُوَّتِهِ كَبَحَها،

TR pghūdē armī b-hadāmāwhī: wa-b-ḥaylēh takes enōn.

EN He laid restraints upon his limbs, and by his strength curbed them,

FR Il imposa des freins à ses membres, et par sa force les contint,

ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܗܢܝܘܟܐ: ܕܒܥܪ̈ܩܐ ܚܝܨ ܪ̈ܟܫܗ ❖

AR وَصارَ كَسائِقِ مَرْكَبَةٍ، يَشُدُّ خُيولَهُ بِالأَعِنَّةِ.

TR wa-hwā lēh aykh henyōkhā: da-b- ͑arqē ḥayeṣ rakhshēh.

EN and became like a charioteer who reins in his horses tightly with the straps.

FR et devint comme un cocher qui retient fermement ses chevaux par les rênes.

ܗܘܳܬ ܢܰܟ݂ܦܽܘܬ݂ܳܐ ܣܶܬܳܪܶܗ: ܘܠܳܐ ܐܶܬ݂ܚܰܢܩܰܬ݂ ܡܳܘܥܺܝܬ݂ܶܗ.

AR كانَتِ العِفَّةُ سِتْرَهُ، وَلَمْ يُخْنَقْ شاهِدُهُ الدّاخِلِيُّ،

TR *hwāth nakhpūtā setārēh: w-lā ethḥanqat māwʿītēh.*

EN Modesty was his shelter, and his inner witness was not stifled,

FR La pudeur fut son abri, et son témoin intérieur ne fut pas étouffé,

ܟܰܕ ܦܰܝܳܐ ܒܘܰܪܕܳܐ ܕܫܽܘܦܪܳܗ: ܘܙܳܪܺܝܦܬܳܐ ܕܣܩܺܝܠܽܘܬܳܗ ❖

AR بَيْنَما كانَتْ وَرْدَةُ جَمالِها حَسَنَةً، وَصَقيلَ بَريقِها مُشْرِقًا.

TR *kad payā b-wa-rdā d-shūprāh: w-zārīptā da-sqīlūtāh.*

EN while fair was the rose of her beauty, and bright the polish of her sheen.

FR tandis que belle était la rose de sa beauté, et brillant l'éclat de son lustre.

ܓܶܙܡܰܬ ܥܠܳܘܗܝ ܫܳܛܺܝܬ݂ܳܐ: ܘܰܒܚܰܝܠܶܗ ܦܰܠܶܛ ܢܰܦܫܶܗ.

AR هَدَّدَتْهُ الوَقِحَةُ، وَلَكِنَّهُ بِقُوَّتِهِ خَلَّصَ نَفْسَهُ،

TR *gezmat ʿlāwhī shāṭīthā: wa-b-ḥaylēh paleṭ napshēh.*

EN The brazen woman threatened him, yet by his strength he delivered himself,

FR La femme effrontée le menaça, mais par sa force il se délivra,

ܫܒܰܩ ܢܰܚܬܳܘܗܝ ܛܰܪ̈ܦܶܐ ܘܰܢܬܰܪܘ: ܘܦܳܫ ܦܰܓ݂ܪܶܗ ܦܺܐܪܳܐ ܪܓ݂ܺܝܓ݂ܳܐ ❖

AR تَرَكَ ثِيابَهُ كَأَوْراقٍ ساقِطَةٍ، وَبَقِيَ جَسَدُهُ ثَمَرَةً مُشْتَهاةً.

TR *shbaq naḥtāwhī ṭarpē wa-ntarw: w-pāsh paghrēh pērā rghīgā.*

EN he left his garments like fallen leaves, while his body remained a desirable fruit.

FR il laissa ses vêtements comme des feuilles tombées, tandis que son corps demeurait un fruit désirable.

ܕܛܠܝܡܕ ܕܦܪܐ.

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: غَيْرُ مَقْروءَةٍ]

TR *d-ṭlymd d-pr.*

EN [apparatus note, illegible]

FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܫܠܝܚ ܘܰܠܫܘܩܳܐ ܪܳܗܶܛ ܗ̱ܘܳܐ: ܘܚܳܙܶܝܢ ܐ̱ܢܳܫ̈ܐ ܗܰܕ̈ܳܡܰܘܗ̱ܝ.

AR عارِيًا رَكَضَ إِلى الشّارِعِ، وَرَأى النّاسُ أَعْضاءَهُ،

TR *shlīḥ wa-l-shūqā rāhēṭ (h)wā: w-ḥāzēyn nāshā hadāmāwhī.*
EN Stripped, he ran to the street, and people saw his limbs,
FR Dépouillé, il courut vers la rue, et les gens virent ses membres,

ܒܦܘܪܫܳܢܳܐ ܥܒܰܕܳܗ̇ ܠܗܳܕܶܐ: ܐܶܙܕܰܠܰܠ ܕܠܳܐ ܢܶܙܕܰܠܰܠ ❖

AR بِتَمْييزٍ فَعَلَ هذا: أُهينَ لِئَلّا يُهانَ.

TR *b-pūrshānā ʿavdāh l-hādē: ezdalal d-lā nezdalal.*
EN with discernment he did this: he was disgraced, that he might not be disgraced.
FR avec discernement il fit cela : il fut déshonoré, pour ne pas être déshonoré.

ܐܶܙܕܰܠܰܠ ܓܶܝܪ ܗܰܘ ܢܰܟ݂ܦܳܐ: ܟܰܕ ܩܳܐܶܡ ܥܰܪܛܶܠܳܝܺܬ݂.

AR فَقَدْ خَزِيَ العَفيفُ، إِذْ وَقَفَ عُرْيانًا،

TR *ezdalal gēyr hāw nakhpā: kad qām ʿarṭelāīth.*
EN For the chaste man was shamed, as he stood naked,
FR Car l'homme chaste fut couvert de honte, alors qu'il se tenait nu,

ܓܒܳܐ ܕܡܶܢ ܐ̱ܢܳܫ̈ܐ ܢܶܬ݂ܒܰܙܰܚ: ܘܡܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܢܶܬ݂ܟܰܠܰܠ ❖

AR مُخْتارًا أَنْ يُسْتَهْزَأَ بِهِ مِنَ النّاسِ، وَأَنْ يُكَلَّلَ مِنَ اللهِ.

TR *gvā d-men nāshā nethbazaḥ: w-men alāhā nethkalal.*
EN choosing to be mocked by men, and crowned by God.
FR choisissant d'être raillé par les hommes, et couronné par Dieu.

ܠܐ ܕ̈ܡܝܢ ܥܒܕ̈ܝܢ ܕܝܠܢ: ܠܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܥܒܕ ܢܟܦܐ.

AR لا تُشْبِهُ أَفْعالُنا نَحْنُ، الفِعْلَ الَّذي فَعَلَهُ العَفيفُ،

TR *lā dāmē ʿvādan d-īlan: l-sūʿrānā da-ʿbadh nakhpā.*
EN Our own deeds do not resemble the deed the chaste man did,
FR Nos propres actes ne ressemblent pas à l'acte que fit l'homme chaste,

ܕܣܩܘܒܠܐ ܗ̄ܝ ܐܘܡܢܘܬܢ: ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ❖

AR لأَنَّ صَنْعَتَنا مُضادَّةٌ لِعَمَلِ إيمانِهِ.

TR *d-saqūvlā (h)ī ʾūmānūtan: la-ʿvādā d-haymānūtēh.*
EN for our craft is contrary to the work of his faith.
FR car notre art est contraire à l'œuvre de sa foi.

ܝܘܣܦ ܢܟܦܐ ܒܬ̈ܘܢܐ: ܡܛܠ ܚܙܐ ܟ̈ܣܝܬܐ.

AR يوسُفُ العَفيفُ، في المُخْدَعِ، مِنْ أَجْلِ الَّذي يَرى الخَفِيّاتِ،

TR *yāwsep nakhpā b-thāwānā: meṭul ḥāzē kasyāthā.*
EN Chaste Joseph, in the chamber, because the One who sees hidden things,
FR Joseph le chaste, dans la chambre, parce que Celui qui voit les choses cachées,

ܘܥܪ̈ܛܠܝܐ ܒܝܬ ܫܘ̈ܩܐ: ܕܐܫܝܛ ܕܚܠܬ ܡ̈ܝܘܬܐ ❖

AR وَعُرْيانًا في الشَّوارِعِ، لأَنَّهُ أَبْطَلَ خَوْفَ الفانينَ.

TR *w-ʿarṭelāyā bēyth shwqē: d-ashīḥ deḥlath māyōtē.*
EN and naked in the streets — for he set at nought the fear of mortal men.
FR et nu dans les rues — car il tint pour rien la crainte des hommes mortels.

ܚܢܢ ܢܟܦܝܢܢ ܒܝܬ ܫܘܩܐ: ܡܛܠ ܕܚܠܬ ܡܝܘܬܐ.

AR نَحْنُ عُفَفاءُ في الشَّوارِعِ بِسَبَبِ خَوْفِ الفانينَ،

TR *ḥnan nākhpīnan bēyth shwqē: meṭul deḥlath māyōtē.*
EN We are modest in the streets because of fear of mortals,
FR Nous sommes pudiques dans les rues à cause de la crainte des mortels,

ܢܟܦܝܢܢ ܡܢ ܡܝܘܬܐ: ܕܒܣܪܢܢ ܥܠ ܐܠܗܐ❖

AR عُفَفاءُ أَمامَ الفانينَ، مَعَ أَنَّنا اسْتَخْفَفْنا بِاللهِ.

TR *nākhpīnan men māyōtē: d-ba-sarnan ʿal alāhā.*
EN we are modest before mortals, though we have despised God.
FR nous sommes pudiques devant les mortels, alors que nous avons méprisé Dieu.

ܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܢܫܬܐܠ: ܕܡܢܐ ܪܢܐ ܪܥܝܢܢ.

AR لِيُسْأَلْ أَحَدُ أَمْرَيْنِ، ماذا يُفَكِّرُ ذِهْنُنا:

TR *ḥdhā men tartēyn neshtaal: d-mānā rānē reʿyānan.*
EN Let one of two things be asked, what our mind is thinking:
FR Que l'on pose l'une de ces deux questions, sur ce que pense notre esprit :

ܕܚܙܐ ܟܝ ܐܘ ܠܐ ܚܙܐ: ܗܘ ܕܚܙܐ ܟܠ ܚܘܫܒܝܢ❖

AR أَيَرى أَمْ لا يَرى، ذَاكَ الَّذي يَرى كُلَّ أَفْكارِنا؟

TR *d-ḥāzā kaī āw lā ḥāzē: hāw d-ḥāzē kul ḥūshāvyn.*
EN does he see, or does he not see, the One who sees all our thoughts?
FR voit-il, ou ne voit-il pas, celui qui voit toutes nos pensées ?

ܐܸܢ ܢܸܣܒܲܪ ܕܠܵܐ ܚܵܙܹܐ ܠܲܢ: ܗܵܘ ܕܡܵܥܹܫ ܝܲܨܪܹ̈ܐ ܛܡܝܼܪܹ̈ܐ.

AR إِنْ ظَنَنّا أَنَّ الَّذي يَفْحَصُ الشَّهَواتِ الخَفِيَّةَ لا يَرانا،

TR en nasbar d-lā ḥāzē lan: hāw d-māēsh yaṣrē ṭmīrē.

EN If we suppose that he who probes hidden desires does not see us,

FR Si nous supposons que celui qui sonde les désirs cachés ne nous voit pas,

ܚܘܼܫܵܒܹ̈ܐ ܟܣܲܝ̈ܵܐ ܝܵܕܲܥ: ܘܥܒ̈ܵܕܹܐ ܟܲܝ ܠܵܐ ܚܵܙܹܐ ❖

AR أَفَهُوَ الَّذي يَعْرِفُ الأَفْكارَ الخَفِيَّةَ، لا يَرى أَعْمالَنا؟

TR ḥūshābē ksayā yādaʿ: wa-ʿvādā kaī lā ḥāzē.

EN he who knows hidden thoughts — does he then not see our deeds?

FR lui qui connaît les pensées cachées — ne voit-il donc pas nos actes ?

ܕܥܬܝܼܕ̈ܵܢ ܠܵܐ ܛܵܥܝܵܢ ܠܹܗ: ܘܕܡܸܣܬܲܥܪ̈ܵܢ ܠܵܐ ܚܵܙܹܐ.

AR الأُمورُ الَّتي لَمْ تَأتِ بَعْدُ لا تَخْفى عَنْهُ، أَفَلا يَرى ما يُفْعَلُ الآنَ؟

TR da-ʿthīdhān lā ṭaʿyān lēh: wa-d-mestaʿrān lā ḥāzē.

EN Things not yet come are not hidden from him — does he then not see what is being done?

FR Les choses qui ne sont pas encore venues ne lui sont pas cachées — ne voit-il donc pas ce qui se fait ?

ܘܐܸܠܵܐ ܚܵܙܹܐ ܣܘܼܥܪ̈ܵܢܵܟ݂: ܐܵܦܠܵܐ ܫܵܡܲܥ ܒܥܘܼܬܵܟ݂ ❖

AR وَإِنْ كانَ لا يَرى عَمَلَكَ، فَهُوَ إِذًا لا يَسْمَعُ صَلاتَكَ.

TR w-elā ḥāzē sūʿrānākh: āplā shāmaʿ bāʿūtākh.

EN But if he does not see your deed, then neither does he hear your prayer.

FR Mais s'il ne voit pas ton acte, alors il n'entend pas non plus ta prière.

ܘܲܗܘܲܝܬ ܠܵܟ ܒܲܪ ܥܸܒܪ̈ܵܝܹܐ: ܕܲܠܥܸܓܠܵܐ ܚܲܪܫܵܐ ܣܓܸܕܘ ܗ̱ܘܵܘ ❖

AR وَتَصيرُ ابْنًا لِأولَئِكَ العِبْرانِيّينَ، الَّذينَ سَجَدوا لِلْعِجْلِ الأَخْرَسِ.

TR *wa-hwayt lākh bar ʿevrāyē: da-l-ʿeghlā ḥarshā sgedhw (h)wāw.*

EN and you become a son of those Hebrews who bowed down to the mute calf.

FR et tu deviens fils de ces Hébreux qui se sont prosternés devant le veau muet.

ܘܠܵܐ ܟܲܕܘ ܠܵܟ ܣܵܪܘܿܚܵܐ: ܕܲܩܕܵܡ ܕܲܝܵܢܵܐ ܐܲܣܟܸܠܬ.

AR أما يَكْفيكَ، أَيُّها المُذْنِبُ، أَنَّكَ أَخْطَأْتَ أَمامَ الدَّيّانِ،

TR *w-lā kadū lākh sārōḥā: da-qdām da-yānā askelt.*

EN Is it not enough for you, offender, that you have sinned before the Judge,

FR Ne te suffit-il pas, pécheur, d'avoir péché devant le Juge,

ܐܸܠܵܐ ܕܐܲܥܝܼܩܲܬ ܪܲܒܘܼܬܹܗ: ܕܠܵܐ ܚܵܙܹܐ ܟܲܕ ܒܵܣܲܪ ܠܵܟ❖؟

AR بَلْ أَحْزَنْتَ عَظَمَتَهُ أَيْضًا، مُحْتَقِرًا إِيّاهُ كَأَنَّهُ لا يَرى؟

TR *elā d-a ʿīqat rabūtēh: d-lā ḥāzē kad bāsar lākh.*

EN but you have grieved his majesty also, scorning him as though he did not see?

FR mais tu as aussi affligé sa majesté, le méprisant comme s'il ne voyait pas ?

ܐܸܬܕܲܟܲܪ ܕܗܵܘܹܐ ܠܹܗ ܝܵܘܡܵܐ: ܘܡܲܕܟܲܪ ܠܵܟ ܪܸܡܙܵܐ ܕܛܥܲܝܬ.

AR اُذْكُرْ أَنَّهُ سَيَكونُ يَوْمٌ، يُذَكِّرُكَ فيهِ بِالإِنْذارِ الَّذي نَسيتَهُ.

TR *etdakhr d-hāwē lēh yāwmā: w-madhkar lākh remzā da-ṭʿayt.*

EN Remember, there will be a day when he reminds you of the warning you forgot.

FR Souviens-toi, il viendra un jour où il te rappellera l'avertissement que tu as oublié.

ܕܝܢ

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: غَيْرُ مَقْروءَةٍ]

TR *d-yn*
EN [apparatus note, illegible]
FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܟܕܥ .1

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: غَيْرُ مَقْروءَةٍ]

TR *kdʿ*
EN [apparatus note, illegible]
FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܘܐܝܟ ܕܒܐܬܐ ܡܥܗܕ ܠܟ: ܡܐ ܕܡܬܓܠܝܢ ܟܣܝ̈ܬܟ ❖

AR وَكَما بِعَلامَةٍ يُحَذِّرُكَ، مِنَ اليَوْمِ الَّذي فيهِ تُكْشَفُ خَفاياكَ.

TR *w-aykh da-b-ātā mʿahedh lākh: mā d-methgalyān kasyāthākh.*
EN and as by a sign he forewarns you, of the day when your hidden things are revealed.
FR et comme par un signe il t'avertit, du jour où tes choses cachées seront révélées.

ܐܢ ܕܝܢ ܓܠܝܐ ܘܝܕܝܥܐ: ܕܝܕܥܝܢܢ ܕܝܕܥ ܗܘ ܠܢ.

AR وَلَكِنْ إِنْ كانَ واضِحًا وَمَعْروفًا أَنَّنا نَعْلَمُ أَنَّهُ يَعْرِفُنا،

TR *en dēyēn galyā w-īdhīʿā: d-yādhʿīnan d-yādaʿ hāw lan.*
EN But if it is plain and known that we know that he knows us,
FR Mais s'il est clair et connu que nous savons qu'il nous connaît,

ܥܰܠ ܡܳܢܳܐ ܡܪܳܚܽܘܬܳܐ: ܩܕܳܡ ܗܺܝ ܪܰܒܽܘܬܳܐ ܟܽܠܳܗ ❖

AR فَلِماذا إِذًا هَذِهِ الوَقاحَةُ أَمامَ تِلْكَ العَظَمَةِ كُلِّها؟

TR ʿal mānā marāḥūtā: qdām (h)ī rabūtā khlāh.

EN why then this insolence before that whole Majesty?

FR pourquoi donc cette insolence devant cette Majesté tout entière ?

ܦܣܺܩܰܬ ܠܳܗ ܠܳܐ ܬܰܪܢܶܐ ܒܳܗ: ܕܠܰܝܬ ܕܘܟܳܐ ܕܠܳܐ ܝܳܕܰܥ ܠܳܗ.

AR قَدْ تَقَرَّرَ، فَلا تَظُنَّ خِلافَ ذَلِكَ: لا يوجَدُ مَكانٌ لا يَعْرِفُهُ.

TR pesqat lāh lā terne bāh: d-layt d-w-kā d-lā yādaʿ lāh.

EN It is settled, do not think otherwise: there is no place he does not know.

FR C'est établi, ne pense pas autrement : il n'est pas de lieu qu'il ne connaisse.

ܠܟܽܠ ܐܰܝܟܳܐ ܕܬܺܐܙܰܠ ܩܽܘܕܡܰܝܟ: ܐܰܝܟܳܐ ܬܶܚܛܶܐ ܡܪܳܚܳܐ ❖

AR إِلى كُلِّ مَكانٍ تَذْهَبُ فَهُوَ أَمامَكَ، فَأَيْنَ يُخْطِئُ الوَقِحُ خُفْيَةً؟

TR l-kul aykā d-tēzal qūdhmayk: aykā teḥṭe marāḥā.

EN To every place you go before him — where can the insolent one sin unseen?

FR En tout lieu où tu vas, tu es devant lui — où l'insolent peut-il pécher sans être vu ?

ܐܶܢܗܽܘ ܕܠܝܰܡܳܐ ܬܶܥܪܽܘܩ: ܗܳܐ ܝܰܘܢܳܢ ܕܡܩܰܛܪܶܓ ܠܳܟ.

AR إِنْ هَرَبْتَ إِلى البَحْرِ، ها يونانُ يَتَّهِمُكَ.

TR enhw da-l-yamā teʿrōq: hā yāwnān da-mqaṭregh lākh.

EN If you flee to the sea, behold, Jonah accuses you.

FR Si tu fuis vers la mer, voici, Jonas t'accuse.

ܘܐܢ ܠܬܘܢܐ ܬܥܘܠ ܠܟܝ: ܗܐ ܝܘܣܦ ܕܡܦܪܣ ܠܟܝ❖

AR وَإِنْ دَخَلْتَ مُخْدَعًا، ها يوسُفُ يَفْضَحُكَ.

TR *w-en l-thāwānā teʿōl lākh: hā yāwsep da-mparse lākh.*
EN And if you enter a chamber, behold, Joseph exposes you.
FR Et si tu entres dans une chambre, voici, Joseph te dénonce.

ܘܐܢ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܬܦܘܩ: ܗܐ ܡܘܫܐ ܕܡܚܘܐ ܠܟܝ.

AR وَإِنْ خَرَجْتَ إِلى مَكانٍ خَرابٍ، ها موسى يُشيرُ إِلَيْهِ.

TR *w-en l-athrā ḥūrbā tepōq: hā mūshē da-mkhāwen lākh.*
EN And if you go out to a desert place, behold, Moses points you to him.
FR Et si tu sors vers un lieu désert, voici, Moïse te montre vers lui.

ܘܐܢ ܒܢܩܥܐ ܬܥܘܠ ܬܪܒܥ: ܡܝܠܠ ܒܟܝ ܐܦ ܕܢܝܐܝܠ❖

AR وَإِنْ دَخَلْتَ سَهْلاً لِتَخْتَبِئَ، دانِيالُ أَيْضًا يَشْهَدُ عَلَيْكَ.

TR *w-en b-neqʿā teʿōl terbaʿ: maylel bākh āp dānīyl.*
EN And if you enter a plain to lie hidden, Daniel too testifies against you.
FR Et si tu entres dans une plaine pour te cacher, Daniel aussi témoigne contre toi.

ܙܠ ܟܢܫ ܢܦܫܟܝ ܘܪܒܥ: ܕܗܐ ܣܓܟܝ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ.

AR اذْهَبْ، اجْمَعْ نَفْسَكَ وَاسْتَلْقِ، فَها أَنْتَ مُحاطٌ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ.

TR *zel kanesh napshākh wa-rbaʿ: d-hā sāgākh men kul gabīn.*
EN Go, gather yourself and lie down, for behold, you are hedged in on every side.
FR Va, rassemble-toi et couche-toi, car voici, tu es cerné de tout côté.

ܠܐ ܬܡܪܚ ܬܘܒ ܬܣܟܠ ܒܗ: ܚܙܝ ܐܦܝܣ ܥܠ ܣܟܠܘܬܟ❖

AR لا تَجْرُؤْ ثانِيَةً أَنْ تُخْطِئَ إِلَيْهِ، انْظُرْ، تَضَرَّعْ إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ حَماقَتِكَ.

TR *lā tamraḥ tūv taskel bēh: ḥzī apīs ʿal sakhlūtākh.*
EN Do not dare again to offend against him; see, entreat him for your folly.
FR N'ose plus l'offenser de nouveau ; vois, supplie-le pour ta folie.

ܚܒܪܟ ܐܢ ܦܠܛ ܚܙܐ: ܣܘܪ̈ܚܢܝܟ ܚܕ ܥܕܢܐ.

AR إِنْ رَأى رَفيقُكَ ذَنْبَكَ صُدْفَةً في وَقْتٍ ما،

TR *ḥavrākh en pālēṭ ḥāzē: sūrḥānākh ḥadh ʿedānā.*
EN If your companion happens to see your offense at some time,
FR Si ton compagnon vient à voir ton offense à quelque moment,

ܡܝܢ ܐܢܬ ܫܦܪ ܘܡܫܓܫ: ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܩܢܐ ܡܪܐ❖

AR تَبْقى دائِمًا قَلِقًا مُضْطَرِبًا، كَعَبْدٍ لَهُ سَيِّدٌ.

TR *mīn a(n)t shāpar wa-mshagesh: aykh ʿavdā da-qne mārā.*
EN you are constantly restless and troubled, like a slave who has a master.
FR tu es sans cesse agité et troublé, comme un esclave qui a un maître.

ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܝܘܡ ܚܙܐ: ܣܘܥ̈ܪܢܝܟ ܥܡ ܣܘܪ̈ܚܢܝܟ.

AR أَمّا اللهُ، الَّذي كُلَّ يَوْمٍ يَرى أَعْمالَكَ مَعَ ذُنوبِكَ،

TR *w-alāhā d-khlyōm ḥāzē: sūʿrānaykh ʿam sūrḥānayk.*
EN But God, who every day sees your deeds along with your offenses,
FR Mais Dieu, qui chaque jour voit tes actes avec tes offenses,

ܘܟܣܝ̈ܬܟ ܥܡ ܓܠܝ̈ܬܟ: ܠܐ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܠܗ ܚܠܫ̈ܐ:

AR وَخفاياكَ مَعَ ظَواهِرِكَ، فَإِيّاهُ، أَيُّها الضَّعيفُ، لا تَتَضَرَّعُ إِلَيْهِ،

TR *w-kasyāthākh ʿam galyāthākh: lā mpīs a(n)t lēh ḥalāshā:*
EN and your hidden things along with your open ones — him, weak one, you do not entreat,
FR et tes choses cachées avec tes choses manifestes — lui, faible que tu es, tu ne le supplies pas,

ܕܡ ܢܗܡܐ ܡܢ ܬܒܥܬܟ❖ ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܦܘܪܣܝ̈ܐ:

AR لِيَرْتَدَّ عَنْ مُطالَبَتِهِ لَكَ. لا تَخَفْ مِنَ التَّوْبيخِ

TR *dam nahme men tabaʿāthākh. lā tedhḥal men pūrsāyā:*
EN that he might relent from his demand upon you. Do not fear the reproach
FR pour qu'il renonce à sa demande envers toi. Ne crains pas le reproche

ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܝ̈ܘܬܐ. ܕܦܘܪܣܝ̈ܟ ܣܡܐ ܗܘ ܪܒܐ: ܕܡܬܩܪܒ

AR الَّذي مِنَ النّاسِ الفانينَ. فَتَوْبيخُكَ دَواءٌ عَظيمٌ، يوضَعُ

TR *da-b-naynāshā māyōtē. d-pūrsāyākh samā hāw rabā: d-methqarav*
EN of mortal men. For your reproach is a great remedy, that is applied
FR des hommes mortels. Car ton reproche est un grand remède, qui s'applique

ܠܚܒ̈ܘܪܬܟ❖

AR على جِراحِكَ.

TR *la-ḥvārāthākh.*
EN to your wounds.
FR à tes blessures.

ܟܹܐܒ݂ܵܐ ܓܹܝܪ ܐܲܝܢܵܐ ܕܲܛܫܹܐ: ܚܲܝܠܹܗ ܦܵܠܲܚ ܟܲܣܝܵܐܝܼܬ.

AR فَإِنَّ أَيَّ أَلَمٍ يُخْفى، يَعْمَلُ قُوَّتَهُ خُفْيَةً،

TR *kēvā gēyr aynā da-ṭshe: ḥaylēh pālaḥ kasyāīth.*

EN For any pain that is hidden works its force secretly,

FR Car toute douleur qui est cachée exerce sa force en secret,

ܘܒܩܲܠܝܼܠ ܩܲܠܝܼܠ ܓܵܢܹܒ݂: ܚܘܼܠܡܵܢܵܐ ܕܟ݂ܠܹܗ ܦܲܓ݂ܪܵܐ܀ ❖

AR وَشَيْئًا فَشَيْئًا يَسْرِقُ صِحَّةَ الجَسَدِ كُلِّهِ.

TR *wa-b-qalīl qalīl gānēv: ḥūlmānā d-khlēh paghrā.*

EN and little by little steals away the health of the whole body.

FR et peu à peu dérobe la santé de tout le corps.

ܝ.1

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: غَيْرُ مَقْروءَةٍ]

TR *y.*

EN [apparatus note, illegible]

FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܬ7

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: غَيْرُ مَقْروءَةٍ]

TR *t*

EN [apparatus note, illegible]

FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܚܛܗܐ ܐܝܢܐ ܕܡܚܦܝܐ: ܪܦܝܘܬܐ ܠܢܦܫܐ ܡܣܓܐ.

AR أَيُّ خَطيئَةٍ تُسْتَرُ، تَزيدُ ضَعْفًا لِلنَّفْسِ،

TR *ḥṭāhā aynā da-mḥapaī: rapyūthā l-napshā masgā.*
EN Any sin that is concealed increases weakness for the soul,
FR Tout péché qui est dissimulé accroît la faiblesse de l'âme,

ܘܟܕ ܡܬܬܟܠܐ ܕܐܬܚܦܝ: ܒܕܝܢܐ ܡܢ ܫܠܝ ܡܬܗܘܐ ܠܗ̇ ❖

AR وَبَيْنَما تَثِقُ أَنَّها مَسْتورَةٌ، تُحَيِّرُها فَجْأَةً في الدَّيْنونَةِ.

TR *w-kad mettakhlā d-ethḥapī: b-d-īnā men shēlī mathwah lāh.*
EN and while it trusts it is hidden, in judgment it suddenly confounds it.
FR et tandis qu'il se croit caché, au jugement il la confond soudain.

ܟܐܒܐ ܓܝܪ ܐܝܢܐ ܕܓܠܐ: ܐܦ ܣܡܐ ܒܥܓܠ ܢܣܒ.

AR فَإِنَّ أَيَّ أَلَمٍ يُكْشَفُ، يوخَذُ دَواؤُهُ أَيْضًا سَريعًا،

TR *kēvā gēyr aynā da-ghle: āp samā ba- ʿgal nāsēv.*
EN For any pain that is revealed, its remedy too is quickly taken,
FR Car toute douleur qui est révélée, son remède aussi est vite pris,

ܕܐܦܢ ܨܪܦ ܫܘܕܝܗ: ܐܠܐ ܡܥܕܪ ܚܘܠܡܢܗ ❖

AR مَعَ أَنَّ تَأكيدَهُ يَلْسَعُ، فَهُوَ يُعينُ شِفاءَهُ.

TR *d-āpen ṣārēp shūwdāyēh: elā mʿadar ḥūlmānēh.*
EN though its assurance stings, yet it helps his healing.
FR bien que son assurance pique, elle aide pourtant sa guérison.

ܗܵܟܲܢܵܐ ܚܛܵܗܵܐ ܕܝܼܕܝܼܥ: ܡܲܟܣܵܢܘܼܬܵܐ ܣܲܡܵܐ ܗ̄ܝ ܠܹܗ.

AR هَكَذا أَيْضًا، لِلْخَطيئَةِ المَعْروفَةِ، التَّوْبيخُ دَواؤُها،

TR *hākanā ḥṭāhā d-īdhīʿ: maksānūtā samā (h)ī lēh.*
EN So too, for sin that is known, rebuke is its remedy,
FR Ainsi aussi, pour le péché qui est connu, la réprimande est son remède,

ܕܐܵܦܸܢ ܩܲܫܝܵܐ ܠܡܲܫܡܲܥܬܵܐ: ܐܸܠܵܐ ܡܥܲܕܪܵܐ ܠܬܲܪܥܝܼܬܵܐ ❖

AR لأَنَّهُ مَعَ أَنَّهُ قاسٍ على السَّمْعِ، يُفيدُ الذِّهْنَ.

TR *d-āpen qashyā l-mashmaʿtā: elā mʿadarā l-tarʿītā.*
EN for though it is harsh to hear, it profits the mind.
FR car bien qu'elle soit dure à entendre, elle profite à l'esprit.

ܠܵܐ ܒܪܝܼ ܬܸܣܓܸܐ ܬܟܪܹܐ ܠܵܟ݂: ܥܲܠ ܦܘܼܪܣܵܝܵܐ ܕܲܚܛܵܗܲܝܟ݂.

AR لا تَحْزَنْ، يا ابْني، كَثيرًا على تَوْبيخِ خَطاياكَ،

TR *lā bērī tasge tekhre lākh: ʿal pūrsāyā da-ḥṭāhayk.*
EN Do not, my son, grieve overmuch over the reproach of your sins,
FR Ne t'afflige pas trop, mon fils, du reproche de tes péchés,

ܕܲܡܥܝܼܩܵܐ ܠܵܟ݂ ܡܲܪܕܘܼܬܵܐ: ܒܬܝܵܒܘܼܬܵܐ ܡܸܬܦܲܨܚܲܬ ❖

AR فَإِنَّ التَّأديبَ الَّذي يُحْزِنُكَ، يَصيرُ فَرَحًا بِالتَّوْبَةِ.

TR *da-mʿīqā lākh mardūtā: ba-thyāvūtā methpaṣḥat.*
EN for the discipline that grieves you turns to joy through repentance.
FR car la discipline qui t'afflige se change en joie par la pénitence.

ܬܐ ܐܡܪ ܠܟ ܦܘܪܣܝܐ: ܕܪܚܝܩ ܡܢܗ ܒܘܝܐܐ.

AR تَعالَ لِأُخْبِرَكَ عَنِ التَّوْبيخِ، كَمْ هُوَ العَزاءُ بَعيدٌ عَنْهُ،

TR *tā ēmar lākh pūrsāyā: d-raḥīq menēh b-w-yāā.*
EN Come, let me tell you of reproach, how far comfort is from it,
FR Viens, que je te dise du reproche, combien le réconfort en est loin,

ܡܐ ܕܡܬܦܪܣܝܢ ܗܕܡܐ: ܒܟܐܢܘܬܐ ܩܕܡ ܕܝܢܐ❖

AR حينَ تُفْضَحُ الأَعْضاءُ بِالعَدْلِ أَمامَ الدَّيّانِ.

TR *mā d-methparsēyn hadāmē: b-kēnūthā qdām da-yānā.*
EN when limbs are exposed by justice before the Judge.
FR quand les membres sont exposés par la justice devant le Juge.

ܡܕܝܩܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܘܡܝܗܘܢ: ܘܠܝܬ ܛܝܒܘܬܐ ܕܬܪܚܡ.

AR عُيوبُهُمْ تُطِلُّ مِنْهُمْ، وَلا نِعْمَةَ باقِيَةً لِتَرْحَمَ،

TR *mdhīqīn menhōn mūmayhōn: w-layt ṭaybūtā da-thraḥem.*
EN their blemishes peer out from them, and there is no grace left to show mercy,
FR leurs tares transparaissent d'eux, et il ne reste plus de grâce pour faire miséricorde,

ܘܬܦܪܘܣ ܟܢܦܝܗ ܘܬܟܣܐ: ܦܘܪܣܝܐ ܐܝܟ ܕܡܥܕܐ❖

AR وَلا تَبْسُطُ أَجْنِحَتَها فَتُغَطِّيَ العارَ كَما اعْتادَتْ.

TR *w-teprōs kenpēyh wa-thkase: pūrsāyā aykh da-m ʿādā.*
EN nor will it spread its wings and cover the reproach as it once did.
FR et elle n'étendra plus ses ailes pour couvrir le reproche comme jadis.

ܡܶܬܥܰܦܦܺܝܢ ܪ̈ܰܚܡܶܐ ܦܫܺܝ̈ܛܶܐ: ܘܡܶܬܦܰܫܛܺܝܢ ܚܰܘ̈ܒܶܐ ܛܡܺܝ̈ܪܶܐ.

AR تُطْوى الرَّحَماتُ الَّتي كانَتْ تُعْطى بِسَخاءٍ، وَتَنْكَشِفُ الدُّيونُ الخَفِيَّةُ.

TR *methʿappīn raḥmē pshyṭē: w-methpashṭīn ḥāwbē ṭmīrē.*

EN The mercies once freely given are folded away, and the hidden debts are laid bare.

FR Les miséricordes autrefois libéralement données sont repliées, et les dettes cachées sont mises à nu.

ܘܗܰܘ ܒܶܗ ܗܳܘܶܐ ܬܳܗܰܪ ܐ̄ܢܳܫ: ܟܰܕ ܣܳܓܶܐ ܝܰܥܪܶܗ ܡܶܢܶܗ ❖

AR وَعِنْدَ هَذا يَتَعَجَّبُ الإِنْسانُ، حينَ تَكْثُفُ عَلَيْهِ أَجَمَةُ خَطاياهُ.

TR *w-hāw bēh hāwē tāhar nāsh: kad sāgē yaʿrēh menēh.*

EN and at this a man will marvel, when the thicket of his sins grows dense against him.

FR et de cela un homme s'étonnera, quand le fourré de ses péchés s'épaissira contre lui.

ܗܳܐ ܒܶܗ ܒܦܰܓܪܳܐ ܬܰܚܘܺܝܬܶܗ: ܘܡܶܢܶܗ ܘܒܶܗ ܐܳܦ ܝܽܘܠܦܳܢܶܗ.

AR ها في الجَسَدِ نَفْسِهِ بُرْهانُهُ، وَمِنْهُ وَفيهِ أَيْضًا عِبْرَتُهُ،

TR *hā bēh b-paghrā taḥwītēh: w-menēh w-bēh āp yūlpānēh.*

EN Behold, in the body itself is its proof, and from it and in it also its lesson,

FR Voici, dans le corps même est sa preuve, et de lui et en lui aussi sa leçon,

ܘܰܐܝܟ ܛܰܠܝܽܘܬܳܐ ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ: ܘܰܐܝܟ ܣܰܝܒܽܘܬܳܐ ܟܺܐܢܽܘܬܳܐ ❖

AR فَكَما أَنَّ الشَّبابَ لِلنِّعْمَةِ، كَذَلِكَ الشَّيْخوخَةُ لِلْعَدْلِ.

TR *w-aykh ṭalyūtā ṭaybūtā: w-aykh saybūtā kēnūtā.*

EN for as youth is to grace, so old age is to justice.

FR car ce que la jeunesse est à la grâce, la vieillesse l'est à la justice.

ܦܲܝܵܐ ܗ̄ܝ ܣܲܓܝܼ ܛܲܠܝܘܼܬܵܐ: ܘܝܲܬܝܼܪ ܡܸܢܵܗ̇ ܛܲܝܒܘܼܬܵܐ.

AR جَميلٌ جِدًّا الشَّبابُ، وَأَجْمَلُ مِنْهُ النِّعْمَةُ،

TR *payā (h)ī sagī ṭalyūtā: w-yatīr menāh ṭaybūtā.*
EN Very fair is youth, yet fairer still than it is grace,
FR Très belle est la jeunesse, et plus belle encore qu'elle est la grâce,

ܕܚܝܼܠܵܐ ܗ̄ܝ ܣܲܓܝܼ ܣܲܝܒܘܼܬܵܐ: ܘܝܲܬܝܼܪ ܡܸܢܵܗ̇ ܟܹܐܢܘܼܬܵܐ❖

AR مَرْهوبَةٌ جِدًّا الشَّيْخوخَةُ، وَأَرْهَبُ مِنْها العَدْلُ.

TR *d-ḥīlā (h)ī sagī saybūtā: w-yatīr menāh kēnūtā.*
EN fearsome is old age, yet more fearsome still than it is justice.
FR redoutable est la vieillesse, et plus redoutable encore qu'elle est la justice.

ܙܲܒ̈ܢܹܐ ܣܝܼܡܝܼܢ ܠܬܲܪ̈ܬܲܝܗܹܝܢ: ܘܝܼܕܝܼܥܝܼܢ ܐܵܦ ܛܲܟ̈ܣܲܝܗܹܝܢ.

AR الأَزْمِنَةُ مُقَرَّرَةٌ لِكِلَيْهِما، وَنِظامُها أَيْضًا مَعْروفٌ،

TR *zabnē sīmīn l-tartayhēyn: w-īdhī ʿīn āp ṭakhsayhēyn.*
EN Seasons are appointed for both, and their order too is known,
FR Des temps sont fixés pour l'une et pour l'autre, et leur ordre aussi est connu,

ܘܚܕܵܐ ܚܕܵܐ ܡܫܲܡܫܵܐ ܙܲܒܢܵܗ̇: ܟܲܕ ܠܵܐ ܒܵܥܵܙܵܐ ܕܚܒܲܪܬܵܗ̇❖

AR وَكُلُّ واحِدٍ يَخْدُمُ زَمانَهُ، مِنْ دونِ أَنْ يَتَعَدّى على الآخَرِ.

TR *wa-ḥdhā ḥdhā mshamshā zavnāh: kad lā bāāzā da-ḥbarthāh.*
EN and each one serves its own time, without encroaching on the other's.
FR et chacune sert son propre temps, sans empiéter sur celui de l'autre.

ܬܩܦܟܫܝܢ

AR [مُلاحَظَةُ تَحقيقٍ: غَيْرُ مَقروءةٍ]

TR *tqapkshyn*
EN [apparatus note, illegible]
FR [note de l'appareil critique, illisible]

ܡܫܰܪܝܳܐ ܠܘܼܩܕܰܡ ܛܰܠܝܽܘܬ݂ܳܐ: ܘܳܐܬ݂ܝܳܐ ܠܚܰܪܬ݂ܳܐ ܣܰܝܒ݂ܽܘܬ݂ܳܐ.

AR الشَّبابُ يَبْدَأُ أَوَّلًا، وَالشَّيْخوخَةُ تَأتي في النِّهايَةِ،

TR *msharyā l-w-qdam ṭalyūtā: w-ātayā l-ḥarthā saybūthā.*
EN Youth begins first, and old age comes at the end,
FR La jeunesse commence la première, et la vieillesse vient à la fin,

ܘܚܳܡܶܐ ܘܰܪ̈ܕܳܐ ܦܰܪ̈ܨܘܿܦܳܐ: ܘܝܳܒ݂ܫܺܝܢ ܦܶܩ̈ܚܶܐ ܗܰܕ̈ܳܡܶܐ ❖

AR تَذْبُلُ وَرْدَةُ الوَجْهِ، وَتَيْبَسُ الأَعْضاءُ النَّشيطَةُ.

TR *w-ḥāmē wa-rdā parṣōpā: w-yāvshīn peqḥē hadāmē.*
EN the rose of the face fades, and the vigorous limbs wither.
FR la rose du visage se fane, et les membres vigoureux se flétrissent.

ܗܳܟ݂ܰܢ̈ܐ ܐܳܦ ܛܰܝܒ݂ܽܘܬ݂ܳܐ: ܫܰܪܝܰܬ ܒܶܗ ܒܥܳܠ̈ܡܳܐ ܛܰܠܝܳܐ.

AR هَكَذا أَيْضًا النِّعْمَةُ بَدَأَتْ في هَذا العالَمِ وَهُوَ فَتِيٌّ،

TR *hākanā āp ṭaybūtā: sharyat bēh b-ʿālmā ṭalyā.*
EN So too grace began in this world while it was young,
FR Ainsi la grâce aussi a commencé en ce monde tandis qu'il était jeune,

ܘܡ̈ܳܐ ܕܣܳܒ݂ ܘܰܫܠܶܡ ܩܶܨܶܗ: ܥܶܠܰܬ ܩ̈ܳܡܰܬ ܟܺܐܢܽܘܬ݂ܳܐ ❖

AR وَحينَ يَشيخُ وَيَتِمُّ أَجَلُهُ، يَقومُ العَدْلُ خَصْمًا لَهُ.

TR *w-mā da-sev wa-shlem qeṣh: ʿelat qāmat kēnūtā.*
EN and when it grows old and its term is complete, justice will rise up as its accuser.
FR et quand il vieillira et que son terme sera accompli, la justice se lèvera pour l'accuser.

ܘܰܐܝܟܰܢܳܐ ܕܠܳܐ ܐܺܝܬ ܦܽܘܪܣܳܐ: ܕܬܶܛܽܘܦ ܬܶܐܬܶܐ ܛܰܠܝܽܘܬܳܐ.

AR وَكَما أَنَّهُ لا سَبيلَ لِلشَّبابِ أَنْ يَرْجِعَ وَيَأتِيَ ثانِيَةً،

TR *w-aykanā d-lā ʾyth pūrsā: d-te ṭōp tēte ṭalyūtā.*

EN And just as there is no way for youth to turn back and come again,

FR Et de même qu'il n'est pas de moyen pour la jeunesse de revenir et de venir de nouveau,

ܒܙܒܰܢ ܥܽܘܙܳܗ ܕܣܰܝܒܽܘܬܳܐ: ܡܶܛܽܘܠ ܕܐܰܡܚܶܠܝܘ ܗܰܕܳ̈ܡܶܐ ❖

AR في زَمانِ سُلْطانِ الشَّيْخوخَةِ، لأَنَّ الأَعْضاءَ قَدْ وَهَنَتْ،

TR *ba-zban ʿūzāh d-saybūtā: meṭul d-amḥelīw hadāmē.*

EN in the time of old age's dominion, because the limbs have grown feeble,

FR au temps de la domination de la vieillesse, parce que les membres sont devenus faibles,

ܗܳܟܰܢܳܐ ܠܳܐ ܡܶܬܚܰܙܝܳܐ: ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܒܥܶܕܳܢ ܕܺܝܢܳܐ.

AR هَكَذا أَيْضًا لَنْ تُرى النِّعْمَةُ في وَقْتِ الدَّيْنونَةِ،

TR *hākanā lā methḥazyā: ṭaybūtā b-ʿedān d-īnā.*

EN so too grace will not be seen at the time of judgment,

FR ainsi la grâce non plus ne se verra pas au temps du jugement,

ܥܰܠ ܫܽܘܠܛܳܢܳܗ ܕܟܺܐܢܽܘܬܳܐ: ܕܒܚܽܘܪܦܳܗ ܬܶܓܙܽܘܪ ܕܺܝܢܳܐ ❖

AR بِسَبَبِ سُلْطانِ العَدْلِ، الَّذي بِحِدَّتِهِ يَقْضي بِالْحُكْمِ.

TR *ʿal shūlṭānāh d-kēnūtā: da-b-ḥūrpāh teghzōr d-īnā.*

EN because of the authority of justice, which with its sharpness will decree the sentence.

FR à cause de l'autorité de la justice, qui de sa rigueur décrétera la sentence.

ܐܝܬ ܬܚܘܝܬܐ ܕܬܦܝܣܟ: ܕܠܐ ܝܗܒܘ ܡܫܚܐ ܠܠܡܦܝ̈ܕܐ.

AR لَكَ بُرْهانٌ يُقْنِعُكَ : أَنَّهُمْ لَمْ يُعْطوا زَيْتًا لِلْمَصابيحِ،

TR *ʾīth taḥwīthā da-thpīskh: d-lā ya(h)vw meshḥā l-la-mpēydē.*

EN There is a proof to convince you: that they did not give oil to the lamps —

FR Il est une preuve pour te convaincre : qu'elles ne donnèrent pas d'huile aux lampes —

ܕܣܟܠ̈ܬܐ ܚܡܫ ܕܕܥܟܘ:

AR العَذارى الجاهِلاتُ الخَمْسُ، اللَّواتي انْطَفَأَتْ مَصابيحُهُنَّ :

TR *d-saklāthā ḥamesh da-d-ʿekhw:*

EN the five foolish ones whose lamps went out:

FR les cinq folles dont les lampes s'éteignirent :

ܐܝܬ ܠܟ ܡܬܠܗ ܕܐܒܪܗܡ: ܕܟܠܝܗ ܡܢܝ̈ܐ ܠܥܬܝܪܐ.

AR وَلَكَ أَيْضًا مَثَلُ إِبْراهيمَ، الَّذي مَنَعَ كُلَّ سَبيلٍ عَنِ الغَنِيِّ،

TR *ʾīth lākh mathlēh d-avrāhām: da-khlāyhī manyā l-ʿatīrā.*

EN You have also the parable of Abraham, who withheld all means from the rich man,

FR Tu as aussi la parabole d'Abraham, qui refusa tout moyen au riche,

ܕܠܐ ܫܒܩܬܗ ܗܘܬ ܟܐܢܘܬܐ: ܠܠܥܙܪ ܕܢܥܒܪ ܨܕܘܗ̈ܝ ❖

AR فَإِنَّ العَدْلَ لَمْ يَسْمَحْ لِلعازَرَ أَنْ يَعْبُرَ إِلَيْهِ.

TR *d-lā shbaqtēh (h)wāth kēnūtā: l-lā ʿāzar d-neʿbar ṣdhāwhī.*

EN for justice did not permit Lazarus to cross over to him.

FR car la justice ne permit pas à Lazare de passer vers lui.

ܗܵܐ ܡܵܪܲܢ ܓܙܲܪܗ ܕܝܼܢܵܐ: ܗܵܘ ܕܲܥܬܝܼܕ ܐܵܦ ܒܲܣܒܲܪܬܹܗ.

AR ها رَبُّنا قَضى بِالحُكْمِ، ذَلِكَ المُعَدُّ حَتّى في بِشارَتِهِ،

TR *hā māran gazrēh d-īnā: hāw da- ʿthīdh āp ba-sbartēh.*

EN Behold, our Lord decreed the sentence — the very one destined, even in his Gospel —

FR Voici, notre Seigneur a décrété la sentence — celle-là même qui est destinée, dans son Évangile même —

ܕܠܵܐ ܦܬܲܚ ܗ̄ܘܵܐ (ܬܲܪܥܵܐ ܐ̄ܚܝܼܕܵܐ: ܩܕܵܡ ܣܲܟܠܹ̈ܐ ܕܢܵܩܫܝܼܢ

AR أَنَّهُ لَنْ يَفْتَحَ البابَ المُغْلَقَ أَمامَ الجاهِلاتِ اللَّواتي طَرَقْنَ

TR *d-lā ptaḥ (h)wā tarʿā ḥīdā: qdām saklē d-nāqshīn*

EN that he would not open the shut door before the foolish ones who knocked

FR qu'il n'ouvrirait pas la porte fermée devant les folles qui frappaient

ܗ̄ܘܵܘ ܒܹܗ ❖

AR عَلَيْهِ.

TR *(h)wāw bēh.*

EN upon it.

FR à elle.

ܗܵܐ ܠܵܐ ܥܲܠܘ ܣܲܟܠܹ̈ܐ ܒܬܲܪܥܵܐ: ܘܠܵܐ ܫܩܲܠ ܡܸܫܚܵܐ ܣܲܟܠܵܬ̈ܐ.

AR ها الجاهِلاتُ لَمْ يَدْخُلْنَ البابَ، وَلَمْ تَأخُذِ الجاهِلاتُ زَيْتًا،

TR *hā lā ʿalīw saklē b-tarʿā: w-lā shqal meshḥā saklāthā.*

EN Behold, the foolish did not enter the door, nor did the foolish women take oil,

FR Voici, les folles n'entrèrent pas par la porte, et les folles ne prirent pas d'huile,

ܩܕܡ ܟܝܬ ܦܣܩܗ ܒܐܝܕܢ: ܡܢܐ ܗ̄ܝ ܗܕܐ ܪܦܝܘܬܐ ❖

AR قَدْ قُضِيَ الأَمْرُ إِذًا مُسْبَقًا بِأَيْدينا نَحْنُ، فَما هَذا الفُتورُ؟

TR *qadem kēyth pasqāh b-ʾīdan: māna (h)ī hādē rapyūtā.*

EN the matter was decided beforehand, then, by our own hand — what then is this slackness?

FR l'affaire donc fut décidée d'avance, par notre propre main — qu'est-ce donc que cette mollesse ?

ܐܘ ܡܐ ܡܪܚ ܨܒܝܢܢ: ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ.

AR يا لَوَقاحَةِ إِرادَتِنا، أَنْ تَقِفَ ضِدَّ وَصاياهُ،

TR *ʾw mā marāḥ ṣevyānan: da-nqūm l-w-qbal pūqdānāwhī.*

EN O how insolent is our will, to stand against his commandments,

FR Ô combien insolente est notre volonté, de se dresser contre ses commandements,

ܕܡܐ ܕܐܟܪܙܘ ܠܢ ܛܒܐܝܬ: ܥܒܕܢܢ ܚܢܢ ܡܪܚܐܝܬ ❖

AR لأَنَّهُ حينَ بَشَّرونا بِالحَقِّ، فَعَلْنا نَحْنُ بِوَقاحَةٍ.

TR *d-mā d-akhrezw lan ṭāvāīth: ʿbadhnan ḥnan marāḥāīth.*

EN for when they proclaimed to us rightly, we ourselves acted with insolence.

FR car quand ils nous ont proclamé avec justesse, nous-mêmes avons agi avec insolence.

ܐ̄ܡܪܘ ܕܒܥܠܡܐ ܥܒܘܪܐ: ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܥܠ ܡܡܘܢܐ.

AR قالوا: في هَذا العالَمِ الزّائِلِ، لا تَهْتَمّوا بِالمالِ.

TR *marw da-b-ʿālmā ʿāvōrā: lā tēṣpūn ʿal māmōnā.*

EN They said: in this passing world, do not be anxious about mammon.

FR Ils ont dit : en ce monde qui passe, ne vous souciez pas de mammon.

ܘܥܲܠ ܬܲܟ݂ܣܝܼܬ݂ܵܐ ܕܓ݂ܘܼܫܡܲܝܟ݂ܘܿܢ: ܘܥܲܠ ܦܘܼܪܢܵܣܵܐ ܕܚܲܝܲܝܟ݂ܘܿܢ❖

AR وَعَنْ زِينَةِ أَجْسادِكُمْ، وَعَنْ تَدْبيرِ حَياتِكُمْ،

TR *w-ʿal takhsīthā d-ghūshmaykōn: w-ʿal pūrnāsā d-ḥaīykōn.*
EN And concerning the adornment of your bodies, and concerning the provision of your life,
FR Et sur la parure de vos corps, et sur le soin de votre vie,

ܫܡܲܥܢܲܢ ܘܩܛܲܪ ܒܲܢ ܪܘܼܚܵܐ: ܘܗܵܐ ܫܩܝܼܠܵܢ ܠܲܢ ܥܲܠܥܵܠܹ̈ܐ.

AR سَمِعْنا فَتَعَقَّدَتِ الرّوحُ فينا، وَها العَواصِفُ قَدْ حَمَلَتْنا،

TR *shmaʿnan wa-qṭar ban rūḥā: w-hā shqīlān lan ʿalʿālē.*
EN we heard, and our spirit was bound within us, and behold, storms have swept us away,
FR nous avons entendu, et l'esprit s'est noué en nous ; et voici, des tempêtes nous ont emportés,

ܕܢܟܲܢܸܫ ܝܲܡܵܐ ܘܝܲܒ݂ܫܵܐ: ܘܩܸܢܝܵܢܹ̈ܐ ܟܠܹܗ ܕܐܲܪܥܵܐ❖

AR أَنْ نَجْمَعَ البَحْرَ وَاليَبَسَ، وَكُلَّ ثَرْوَةِ الأَرْضِ.

TR *da-nkanesh yamā w-yavshā: w-qenyānā klēh d-arʿā.*
EN that we should gather sea and dry land, and all the wealth of the earth.
FR que nous rassemblions la mer et la terre ferme, et tout le bien de la terre.

ܗܦܵܟ݂ܬܹܗ ܕܗܵܢܵܐ ܦܘܼܩܕܵܢܵܐ: ܐܲܟ݂ܪܸܙܘ ܠܲܢ ܘܐܸܡܲܪܘ ܠܲܢ ܬܘܼܒ݂.

AR عَكْسَ هذِهِ الوَصِيَّةِ نادَوْا بِهِ لَنا، وَقالوا لَنا أَيْضًا:

TR *hpākhtēh d-hānā pūqdānā: akhrezw lan w-emarw lan tūv.*
EN The reversal of this command they proclaimed to us, and told us again:
FR L'inverse de ce commandement, on nous l'a proclamé, et on nous l'a redit :

ܕܰܚܢܰܢ ܢܶܕܰܥ ܬܰܪܬܰܝܗܶܝܢ: ܛܰܝܒܽܘܬܶܗ ܐܳܦ ܟܺܐܢܽܘܬܶܗ❖

AR إنَّنا يَنْبَغي أَنْ نَعْرِفَ الاثْنَتَيْنِ، نِعْمَتَهُ وَعَدْلَهُ أَيْضًا.

TR *da-ḥnan nedaʿ tartayhēyn: ṭaybūtēh āp kēnūtēh.*

EN that we should know them both, his grace and also his justice.

FR que nous connaissions les deux, sa grâce et aussi sa justice.

ܚܙܰܘ ܠܰܡ ܐܶܬ݂ܟܰܫܰܪܘ ܘܥܬܰܪܘ: ܠܥܳܠܡܳܐ ܕܡܠܶܐ ܟܺܐܢܽܘܬܳܐ.

AR انْظُروا، هكَذا قيلَ، كونوا مُجْتَهِدينَ وَاغْتَنوا، لِأَجْلِ العالَمِ المَمْلوءِ عَدْلاً.

TR *ḥzāw lam ethkasharw wa-ʿtarw: l-ʿālmā da-mle kēnūtā.*

EN Behold, it is said, be diligent and grow rich, for the world that is full of justice.

FR Voyez, dit-on, soyez diligents et enrichissez-vous, pour le monde qui est plein de justice.

ܘܰܐܝܬܰܘ ܓܰܙ̈ܐ ܘܡܰܪ̈ܗܛܶܐ: ܕܡܶܢ ܕܺܝܠܟ݂ܽܘܢ ܗܰܘ ܚܳܝܶܝܢ ܐܢ̱ܬܽܘܢ❖

AR وَأَحْضِروا كُنوزًا وَأَمْلاكًا، فَإِنَّما بِما هوَ لَكُمْ تَحْيَوْنَ.

TR *w-aytāw gazē w-marhāṭē: d-men d-īlkhōn hāw ḥāēyn ʾ(n)tōn.*

EN and bring treasures and possessions, for it is by your own that you live.

FR et apportez trésors et biens, car c'est de ce qui est vôtre que vous vivez.

ܗܳܐ ܫܡܰܥܢܰܢ ܘܰܐܗܡܺܝܢܰܢ ܠܰܢ: ܘܰܛܒܰܥܢܰܢ ܐܰܝܟ ܕܰܒܫܶܢܬ݂ܳܐ.

AR ها سَمِعْنا وَأَهْمَلْنا أَنْفُسَنا، وَغَرِقْنا كَما في نَوْمٍ.

TR *hā shmaʿnan w-ahmīnan lan: wa-ṭbaʿnan aykh da-b-shenthā.*

EN Behold, we heard, and we grew negligent, and we sank down as though in sleep.

FR Voici, nous avons entendu, et nous avons été négligents, et nous avons sombré comme dans le sommeil.

ܗ̇ܝ ܟܠܳܗ̇ ܟܫܺܝܪܽܘܬܳܐ: ܐܶܬ݂ܗܰܦܟܰܬ݂ ܠܳܗ̇ ܠܪܰܦܝܽܘܬܳܐ❖

AR كُلُّ ذلِكَ الاجْتِهادِ، انْقَلَبَ إلى تَراخٍ.

TR *(h)ī klāh kashīrūtā: ethhapkat lāh l-rapyūtā.*

EN All that diligence has turned itself into slackness.

FR Toute cette diligence s'est changée en relâchement.

ܗܰܦܟܳܐܝܬ݂ ܐܶܬ݁ܕܰܒܰܪܢܰܢ: ܠܘܳܬ݂ ܦܽܘܩܕܳܢܰܘ̈ܗܝ ܕܝܺܚܺܝܕܳܐ.

AR إلى الوَراءِ اقْتِدْنا، بَعيدًا عَنْ وَصايا الوَحيدِ،

TR *hapkāīth etdabarnan: l-wāth pūqdānāwhī d-īḥīdā.*

EN Backwards we have been led, away from the commandments of the Only-Begotten,

FR En arrière nous avons été menés, loin des commandements du Fils unique,

ܕܺܝܨܦܢܰܢ ܥܰܠ ܥܳܒ݂ܽܘܪܳܐ: ܘܰܐܗܡܺܝܢܰܢ ܡܶܢ ܫܰܪܺܝܪܳܐ❖

AR لِأَنَّنا اهْتَمَمْنا بِالزّائِلِ، وَأَهْمَلْنا الحَقيقِيَّ.

TR *d-īṣpnan ʿal ʿāvōrā: w-ahmīnan men sharīrā.*

EN for we have cared for the passing thing, and grown negligent of the true one.

FR car nous avons pris soin de ce qui passe, et négligé ce qui est vrai.

ܠܥܳܠܡܳܐ ܕܰܡܠܶܐ ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ: ܗܳܐ ܥܒ݂ܺܝܕܺܝܢܰܢ ܟܰܫܺܝܪ̈ܶܐ.

AR لِأَجْلِ العالَمِ المَمْلوءِ نِعْمَةً، ها قَدْ صِرْنا مُجْتَهِدينَ،

TR *l-ʿālmā da-mle ṭaybūtā: hā ʿvīdhīnan kashīrē.*

EN For the world full of grace, behold, we have made ourselves diligent,

FR Pour le monde plein de grâce, voici, nous nous sommes faits diligents,

ܠܥܵܠܡܵܐ ܕܲܡܠܹܐ ܟܹܐܢܘܼܬ݂ܵܐ: ܗܵܐ ܥܒ݂ܝܼܕ݂ܝܼܢܲܢ ܒܲܛܝܼܠܹ̈ܐ❖

AR وَلِأَجْلِ العالَمِ المَمْلوءِ عَدْلًا، ها قَدْ صِرْنا كُسالى.

TR *l-ʿālmā da-mle kēnūthā: hā ʿvīdhīnan ba-ṭīlē.*

EN for the world full of justice, behold, we have made ourselves idle.

FR pour le monde plein de justice, voici, nous nous sommes faits oisifs.

ܟܠ ܕܦܲܓ݂ܪܵܐ ܐܲܝܟ ܦܲܓ݂ܪܵܢܹ̈ܐ: ܦܵܠܚܝܼܢܲܢ ܦܲܓ݂ܪܵܢܵܐܝܼܬ݂.

AR كُلَّ ما هوَ لِلْجَسَدِ، كَأَهْلِ الجَسَدِ، نَعْمَلُهُ جَسَدِيًّا،

TR *kul d-paghrā aykh paghrānē: pālḥīnan paghrānāīth.*

EN All that is of the body, like bodily men, we labor at in a bodily way,

FR Tout ce qui est du corps, comme des hommes charnels, nous le travaillons charnellement,

ܘܲܠܢܲܦܫܵܐ ܐܵܦܠܵܐ ܩܲܠܝܼܠ: ܥܵܬܸܕ݂ܢܲܢ ܠܵܗ ܬܸܫܒܘܿܚܬܵܐ❖

AR أَمّا لِلنَّفْسِ، فَلا حَتّى قَليلًا، أَعْدَدْنا لَها مَجْدًا.

TR *wa-l-napshā āplā qalīl: ʿatedhnan lāh teshbōḥtā.*

EN but for the soul, not even a little, do we prepare glory.

FR mais pour l'âme, pas même un peu, nous ne lui préparons de gloire.

ܘܲܠܘܲܝ ܕܹܝܢ ܐܵܦܸܢ ܦܸܠܓܵܐ: ܕܝܵܘܡܵܬܲܢ ܢܛܲܪܢܲܢ ܠܲܢ ܕܹܝܢ.

AR وَلَيْتَنا وَلَوْ نِصْفَ أَيّامِنا، حَفِظْنا لِأَنْفُسِنا.

TR *wa-l-waī dēyn āpen pelgā: d-yāwmātan nṭarnan lan dēyn.*

EN And would that even half of our days we had kept for ourselves!

FR Et plût à Dieu que la moitié au moins de nos jours, nous les eussions gardés pour nous-mêmes !

ܘܠܐ ܕܗܐ ܐܘܦܝܘ ܝܘܡ̈ܬܢ: ܒܪܗܛܐ ܕܡܠܐ ܒܛܠܢܐ❖

AR بَلْ ها قَدْ فَنِيَتْ أَيّامُنا، في مَسْعًى مُمْلوءٍ بَطالَةً.

TR *w-lā d-hā āwpīw yāwmātan: b-rahṭā da-mle beṭlānā.*
EN But no -- behold, our days have been spent, in a course full of idleness.
FR Mais non — voici, nos jours se sont épuisés, dans une course pleine d'oisiveté.

ܥܠܝܘ ܝܘܡ̈ܬܐ ܥܒܪ ܫܥ̈ܐ: ܘܐܬܟܪܝܘ ܝܘܡ̈ܐ ܡܬܝܚ̈ܐ.

AR مَضَتِ الأَيّامُ وَعَبَرَتِ السّاعاتُ، وَقَصُرَتِ الأَيّامُ المُمْتَدَّةُ،

TR *ʿalīw yāwmāthā ʿbar shāʿē: w-ethkarīw yāwmē mthīḥē.*
EN The days have gone by, the hours have passed, and the lengthy days have grown short,
FR Les jours sont entrés, les heures ont passé, et les jours prolongés se sont raccourcis,

ܘܐܘܦܝ ܠܗܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܘܐܙܠ: ܘܐܦܠܐ ܩܢܝܢܢ ܒܘܝܢܐ❖

AR وَفَنِيَتِ السِّنونَ وَمَضَتْ، وَلَمْ نَقْتَنِ حَتّى فَهْمًا.

TR *w-āwpī l-hēyn shnayā w-ezal: w-āplā qnaynan b-w-yānā.*
EN and the years too have been spent and gone, yet we have gained no understanding.
FR et les années aussi se sont épuisées et sont parties, et nous n'avons pas même acquis l'intelligence.

ܗܐ ܟܠܝܘܡ ܕܒܪ ܡܘܬܐ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܕܚܠ ܡܢ ܡܘܬܐ.

AR ها كُلَّ يَوْمٍ يَقودُنا المَوْتُ، وَلا أَحَدَ يَخافُ مِنَ المَوْتِ.

TR *hā klyōm dābar māwtā: w-lā nāsh dāḥl men māwtā.*
EN Behold, daily death leads us away, and no one fears death.
FR Voici, chaque jour la mort nous emmène, et nul ne craint la mort.

ܗܐ ܟܠܝܘܡ ܐܬܐ ܩܨܐ: ܘܠܝܬ ܕܡܬܕܟܪ ܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ❖

AR ها كُلَّ يَوْمٍ يَأْتي الأَجَلُ، وَلَيْسَ مَنْ يَذْكُرُ الدَّيْنونَةَ المَخوفَةَ.

TR *hā klyōm ātē qeṣā: w-layt d-metdkar d-īnā d-ḥīlā.*
EN Behold, daily the end comes, and there is none who remembers the fearful judgment.
FR Voici, chaque jour vient la fin, et il n'est personne qui se souvienne du jugement redoutable.

ܗܵܐ ܟܠܫܵܥ ܐܲܝܟ ܟܵܪܘܿܙܵܐ: ܟܘܼܪ̈ܗܵܢܵܐ ܡܲܙܥܸܩ ܘܐܵܡܲܪ.

AR ها كُلَّ ساعَةٍ، كَمُنادٍ، يَصْرُخُ المَرَضُ وَيَقولُ:

TR *hā klshāʿ aykh kārōzā: kūrhānā mazʿeq w-āmar.*
EN Behold, at every hour, like a herald, sickness cries out and says:
FR Voici, à toute heure, comme un héraut, la maladie crie et dit :

ܕܐܸܬ݂ܥܲܬܲܕܼܘ ܐܘ ܚܵܙܘܿܩ̈ܐ: ܕܠܲܝܬ ܠ̈ܗ ܦܘܼܪܣܵܐ ܕܬܸܦܘܼܫܘܿܢ ❖

AR اسْتَعِدّوا أَيُّها المُسافِرونَ، فَلَيْسَ لَكُمْ فُرْصَةٌ لِتَتَأَخَّروا.

TR *d-ethʿatadhw ʾw ḥāzōqē: d-layt lāh pūrsā da-thpūshūn.*
EN Make ready, O travelers, for there is no chance for you to delay.
FR Préparez-vous, ô voyageurs, car il n'y a pour vous nulle chance de tarder.

ܡ̈ܐ ܕܐܸܬ݂̈ܐ ܕܚܸܠܢܲܢ ܡܸܢܹܗ: ܘܣ̈ܡܢܲܢ ܬܸܢܘܿܝ ܕܢܛܲܝܸܒ.

AR حينَ يَأْتي نَخافُ مِنْهُ، وَنَعْقِدُ العَزْمَ أَنْ نَسْتَعِدَّ،

TR *mā d-ethā d-ḥelnan menēh: w-sāmnan tenōī da-nṭayev.*
EN When it comes, we are afraid of it, and we resolve to make ready,
FR Quand elle vient, nous en avons peur, et nous formons le dessein de nous préparer,

ܥܒܲܪ ܫܲܢܝ ܘܛܥܲܝܢܲܢ ܠܲܢ: ܘܫܲܪܝ ܟܠ̈ܢܵܫ ܒܬ݂ܥ̈ܵܫܹܗ ❖

AR يَعْبُرُ وَيَتَحَوَّلُ فَنَنْسى أَنْفُسَنا، وَيَعودُ كُلٌّ واحِدٍ إلى لَذَّتِهِ.

TR *ʿbar shanī wa-ṭʿaynan lan: w-sharī klnāsh ba-thʿāshēh.*
EN it passes, changes, and we forget ourselves, and each one returns to his own pleasure.
FR elle passe, elle change, et nous nous oublions, et chacun retourne à son plaisir.

ܒܥܘܠܨܢܐ ܡܟܝܟܝܢܢ: ܒܚܘܠܡܢܐ ܡܪܚܝܢܢ.

AR في الضّيقِ نَكونُ مُتَواضِعينَ، وَفي الصِّحَّةِ نَصيرُ جَسورينَ.

TR *b-ʾūlṣānā makīkhīnan: b-ḥūlmānā marāḥīnan.*
EN In affliction we are humble, in health we grow bold.
FR Dans l'affliction nous sommes humbles, dans la santé nous devenons audacieux.

ܠܥܡܐ ܩܕܡܐ ܕܡܝܢܢ: ܕܐܦ ܗܘ ܗܟܘܬ ܥܒܕ ܗܘܐ❖

AR نُشْبِهُ الشَّعْبَ الأَوَّلَ، فَهوَ أَيْضًا فَعَلَ هكَذا.

TR *l-ʿamā qadmā dāmaynan: d-āp hāw hākhwāth ʿāvadh (h)wā.*
EN We resemble the former people, for they too did the very same.
FR Nous ressemblons au peuple d'autrefois, car lui aussi faisait de même.

ܡܛܐ ܪܘܓܙܐ ܗܘܘ ܡܟܝܟܐ: ܩܪܒ ܫܝܢܐ ܗܘܘ ܡܪܚܐ.

AR إذا حَلَّ الغَضَبُ كانوا مُتَواضِعينَ، وَإذا اقْتَرَبَ السَّلامُ صاروا جَسورينَ.

TR *mṭā rūghzā hwāw makīkē: qrev shaynā hwāw marāḥē.*
EN When wrath arrived, they were humble; when peace drew near, they grew bold.
FR Quand la colère survenait, ils étaient humbles ; quand la paix approchait, ils devenaient audacieux.

ܒܓܘ ܡܨܪܝܢ ܐܡܪܝ ܥܢܐ: ܘܒܡܕܒܪܐ ܕܐܒܐ ܕܪܡܫܐ❖

AR في مِصْرَ كانوا حِمْلانَ قَطيعٍ، وَفي البَرِّيَّةِ ذِئابَ مَساءٍ.

TR *b-gāw meṣrēyn emraī ʿānā: wa-b-da-b-rā dēbaī ramshā.*
EN In Egypt, lambs of the flock; but in the wilderness, wolves at evening.
FR En Égypte, agneaux du troupeau ; mais au désert, loups au soir.

ܐܦ ܚܢܢ ܗܟܢ ܐܝܬܝܢ: ܒܟܘܪܗܢܢ ܘܒܚܘܠܡܢܢ.

AR وَنَحْنُ أَيْضًا كَذلِكَ، في مَرَضِنا وَفي صِحَّتِنا،

TR *āp ḥnan hākan ʾītayn: b-khūrhānan wa-b-ḥūlmānan.*
EN We too are just so, in our sickness and in our health,
FR Nous aussi, nous sommes ainsi, dans notre maladie et dans notre santé,

ܕܒܟܘܪܗܢܐ ܬܝܒܐ: ܘܒܚܘܠܡܢܐ ܡܪܘܕܐ ❖

AR في المَرَضِ تَوّابونَ، وَفي الصِّحَّةِ مُتَمَرِّدونَ.

TR *da-b-khūrhānā tayāb: wa-b-ḥūlmānā mārōdē.*
EN in sickness penitent, and in health rebellious.
FR dans la maladie repentants, et dans la santé rebelles.

ܒܐܫܬܐ ܡܟܝܟ ܩܠܢ: ܘܒܥܪܘܝܬܐ ܦܬܓܡܢ.

AR في الحُمّى صَوْتُنا خاشِعٌ، وَفي العافِيَةِ كَلامُنا جَسورٌ.

TR *b-eshāthā makīkh qālan: w-ba-ʿrāwīthā pethgāman.*
EN In fever our voice is humble, and in recovery, bold is our word.
FR Dans la fièvre notre voix est humble, et dans la guérison notre parole est hardie.

ܡܐ ܕܐܚܕ ܒܐܝܕܢ ܘܐܩܝܡ: ܟܦܢܢ ܫܕܢܢ ܛܝܒܘܬܗ ❖

AR إذا أَمْسَكَ بِيَدِنا وَأَقامَنا، نَحْنُ الجِياعُ نَطْرَحُ نِعْمَتَهُ.

TR *mā d-eḥadh b-ʾīdan w-aqīm: kāfnan shadhnan ṭaybūtēh.*
EN When he takes our hand and raises us up, we, once in hunger, cast off his grace.
FR Quand il saisit notre main et nous relève, nous, jadis affamés, nous rejetons sa grâce.

ܠܨܠܘܬܐ ܡܝܢܝܢܢ: ܠܡܨܘܬܐ ܩܠܝܠܝܢܢ.

AR إلى الصَّلاةِ كُسالى، وَفي الإِصْغاءِ قَليلونَ.

TR *la-ṣlōthā maīnīnan: l-maṣūthā qalīlīnan.*
EN To prayer we are sluggish, to attentive listening we are scant.
FR À la prière nous sommes paresseux, à l'écoute attentive nous sommes rares.

ܠܚܣܡܐ ܟܫܝܪܝܢܢ: ܘܠܚܘܒܐ ܪ̈ܦܝܐ ܐܝܬܝܢ❖

AR إلى الحَسَدِ مُجْتَهِدونَ، وَإلى المَحَبَّةِ مُتَراخونَ.

TR *la-ḥsāmā kashīrīnan: wa-l-ḥūbā rpayā ʾītayn.*
EN To envy we are diligent, and to love we are slack.
FR À l'envie nous sommes diligents, et pour l'amour nous sommes relâchés.

ܡܐ ܕܩܪܒܢܢ ܠܚܘܣܪܢܢ: ܗܘܝܢܢ ܛܪ̈ܩܐ ܘܪ̈ܗܘܛܐ.

AR إذا اقْتَرَبْنا مِنْ خَسارَتِنا، صِرْنا خِفافًا عَدّائينَ،

TR *mā da-qrevnan l-ḥūsrānan: hwaynan ṭarqē w-rāhōṭē.*
EN When we draw near to our own harm, we become swift and nimble runners,
FR Quand nous approchons de notre propre dommage, nous devenons rapides et coureurs agiles,

ܘܐܢ ܓܕܫܬ ܘܠܝܘܬܪܢܢ: ܗܘܝܢܢ ܕܡ̈ܟܐ ܘܡܝ̈ܢܐ❖

AR وَإنْ صادَفَتْ مَنْفَعَتَنا، صِرْنا نائِمينَ وَكُسالى.

TR *w-en gedhshat wa-l-yūthrānan: hwaynan da-mkē w-maīnē.*
EN but if it happens to be for our profit, we become drowsy and sluggish.
FR mais si cela se trouve être pour notre profit, nous devenons endormis et paresseux.

ܡܐ ܕܣܦܪ ܟܠܗ ܝܘܡܐ: ܠܫܢܢ ܒܛܠܠܬ.

AR إذا انْقَضى النَّهارُ كُلُّهُ، كانَ لِسانُنا في الباطِلِ.

TR *mā da-spar klēh yāwmā: leshānan ba-ṭālāt.*
EN When the whole day slips away, our tongue is busy with vain things.
FR Quand tout le jour s'écoule, notre langue s'occupe de choses vaines.

ܦܝܐܢ ܠܢ ܘܪܓܝܓܢ ܠܢ: ܟܕ ܡܠܝܢ ܟܠ ܚܘܣܪܢܝܢ❖

AR هيَ حَسَنَةٌ عِنْدَنا وَشَهِيَّةٌ لَنا، مَعَ أَنَّها مْملوءَةٌ كُلَّ خَسارَةٍ.

TR *paayān lan wa-rghīgan lan: kad malyān kul ḥūsrānīn.*
EN They are pleasant to us and desirable to us, though full of every loss.
FR Elles nous sont agréables et désirables, bien qu'elles soient pleines de toute perte.

ܐܢ ܩܡܢ ܕܢܨܠܐ ܩܠܝܠ: ܘܢܙܡܪ ܡܠܐ ܫܘܒܚܐ.

AR إنْ قُمْنا لِنُصَلِّيَ قَليلاً، وَلِنُرَنِّمَ كَلِماتِ التَّسْبيحِ،

TR *en qāmn da-nṣale qalīl: wa-nzamar melaī shūvḥā.*
EN If we rise to pray a little, and to sing words of praise,
FR Si nous nous levons pour prier un peu, et pour chanter des paroles de louange,

ܗܘܐ ܠܢ ܝܘܩܪܐ ܪܒܐ: ܘܐܝܟ ܛܥܢܐ ܬܘܒ ܝܩܝܪܐ❖

AR تَصيرُ لَنا ثِقْلاً عَظيمًا، وَكَحِمْلٍ ثَقيلٍ أَيْضًا.

TR *hāwē lan yūqrā rabā: w-aykh ṭaʿnā tūv yaqīrā.*
EN it becomes for us a great burden, and like a heavy load again.
FR cela devient pour nous un grand fardeau, et comme un lourd fardeau encore.

ܘܓܝ ܐܣܢ

AR [. . .]

TR *wagī asn*
EN [apparatus note, not fully construable]
FR [note d'apparat, non entièrement intelligible]

ܐܶܢ ܢܶܫܡܰܥ ܦܰܚܺܝ̈ܚܳܬܳܐ: ܕܰܫܠܺܝܚܳܐ ܡܶܢܗܶܝܢ ܙܰܗܰܪ.

AR إنْ سَمِعْنا حِكاياتٍ تافِهَةً، مِمّا حَذَّرَ مِنْهُ الرَّسولُ،

TR *en neshmaʿ paḥīḥāthā: da-shlīḥā menhēyn zahar.*
EN If we hear frivolous tales, against which the apostle warned,
FR Si nous entendons des récits frivoles, contre lesquels l'apôtre a mis en garde,

ܚܳܕܶܐ ܘܪ̈ܳܘܶܙ ܪܶܥܝܳܢܰܢ: ܘܡܶܬܩܰܒ̈ܥܳܢ ܒܓܰܘ ܬܰܪܥܺܝܬܰܢ ❖

AR يَفْرَحُ وَيَبْتَهِجُ فِكْرُنا، وَتَثْبُتُ في داخِلِ عَقْلِنا.

TR *ḥādē w-rāwēz reʿyānan: w-methqavaʿān b-ghāw tarʿītan.*
EN our mind rejoices and is glad, and they fix themselves within our understanding.
FR notre esprit se réjouit et s'égaie, et ils se fixent au fond de notre pensée.

ܟܬ̈ܳܒܶܐ ܟܠܗܘܢ ܗܳܐ ܩܳ̈ܥܶܝܢ: ܐܰܝܟ ܫܺܝܦܘܪ̈ܶܐ ܒܰܒܪܺܝܬܳܐ.

AR ها الكُتُبُ كُلُّها تَصْرُخُ، كَالأَبْواقِ في الخَليقَةِ،

TR *kthābē klhōn hā qāʿēyn: aykh shīpōrē ba-b-rīthā.*
EN All the Scriptures cry out, like trumpets, throughout creation,
FR Toutes les Écritures, voici, crient, comme des trompettes, à travers la création,

ܘܡܶܢ ܐܶܕܢܳܐ ܠܐܶܕܢܳܐ ܥܳܒܰܪ: ܩܳܠܳܐ ܕܡܶܠ̈ܶܐ ܚܰܝ̈ܳܬܳܐ ❖

AR وَمِنْ أُذُنٍ إلى أُذُنٍ يَعْبُرُ، صَوْتُ الكَلِماتِ الحَيَّةِ.

TR *w-men edhnā l-edhnā ʿābar: qālā d-melē ḥaythā.*
EN and from ear to ear passes the sound of living words.
FR et d'oreille en oreille passe le son des paroles vivantes.

ܐܦ ܒܟܬ̈ܒܐ ܩܪܝܢܢ: ܐܝܟ ܕܒܥܝܕܐ ܩܪܝܢܢ.

AR وَنَحْنُ أَيْضًا نَقْرَأُ في الكُتُبِ، كَما نَقْرَأُ عَلى العادَةِ،

TR *āp ba-khthābē qārēynan: aykh d-ba-ʿyādhā qārēynan.*

EN We read also in the Scriptures, as we read out of habit,

FR Nous lisons aussi dans les Écritures, comme nous lisons par habitude,

ܘܠܐ ܚܐܫ ܠܒܢ ܥܒܝܐ: ܕܐܬܥܒܝ ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ❖

AR وَلا يَشْعُرُ بِها قَلْبُنا الغَليظُ، الّذي غَلُظَ بِالشَّهَواتِ.

TR *w-lā ḥāēsh leban ʿavyā: d-eth ʿabī ba-rghīghāthā.*

EN and our thickened heart does not feel it, for it has grown thick with desires.

FR et notre cœur épaissi ne le sent pas, car il s'est épaissi de désirs.

ܡܐ ܕܩܪܝܢܢ ܬܩ̈ܢܬܐ: ܫܡܫܢܢ ܗܦܟܝ̈ܬܐ.

AR إذا قَرَأْنا المُسْتَقيماتِ، مارَسْنا أَضْدادَها.

TR *mā d-qārēynan taqnāthā: shameshnan hapkāyāthā.*

EN When we read of upright things, we practice their opposites.

FR Quand nous lisons des choses droites, nous pratiquons leurs contraires.

ܘ ܚܘܝܒܢ ܗܐ ܩܪܝܢܢ: ܕܢܗܘܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܒܝܬ ܕܝ̈ܢܐ ❖

AR وَها نَقْرَأُ إدانَتَنا، لِتَكونَ شاهِدَةً في الدَّيْنونَةِ.

TR *w ḥūyāban hā qārēynan: d-nehwōn sāhdē bēyth d-īnā.*

EN And our own indictment we read, that they will be witnesses at the judgment.

FR Et voici, nous lisons notre propre condamnation, afin qu'elles soient témoins au jugement.

ܒܣܦܪܗ ܕܡܘܫܐ ܩܪܝܢܢ: ܗܘ ܡܟܝܟܐ ܘܛܢܢܐ.

AR في سِفرِ موسى نَقْرَأُ عَنْهُ، هوَ المُتَواضِعُ وَالغَيورُ،

TR *b-seprēh d-mūshē qārēynan: hāw makīkhā w-ṭanānā.*
EN In the book of Moses we read of him, the humble and the zealous one,
FR Dans le livre de Moïse nous lisons à son sujet, lui l'humble et le zélé,

ܡܟܝܟܐ ܒܥܕܢ ܨܥܪܗ: ܘܛܢܢܐ ܬܒܥ ܡܪܗ ❖

AR مُتَواضِعٌ في وَقْتِ إهانَتِهِ، وَغَيورٌ في الثَّأْرِ لِرَبِّهِ.

TR *makīkā b-ʿedān ṣaʿrēh: w-ṭanānā tābaʿ mārēh.*
EN humble at the time of his own reproach, but zealous to avenge his Lord.
FR humble au temps de son propre affront, mais zélé pour venger son Seigneur.

ܐܢ ܗܘ ܡܘܫܐ ܢܨܛܥܪ: ܫܠܐ ܘܫܬܝܩ ܐܝܟ ܡܪܝܟܐ.

AR إنْ أُهينَ ذلِكَ موسى، كانَ هادِئًا صامِتًا كَطَويلِ الأَناةِ؛

TR *en hāw mūshē neṣṭaʿar: shle w-shatīq aykh marīkhā.*
EN If that Moses was reproached, he was calm and silent, as one long-suffering;
FR Si ce Moïse était outragé, il restait calme et silencieux comme un homme patient ;

ܘܐܢ ܐ̄ܢܫ ܐܡܪܚ ܥܠ ܡܪܗ: ܗܘܐ ܚܪܝܦܐ ܘܬܒܘܥܐ ❖

AR وَإنْ تَجاسَرَ أَحَدٌ عَلى رَبِّهِ، صارَ حادًّا مُنْتَقِمًا.

TR *w-en nāsh amraḥ ʿal mārēh: hwā ḥarīpā w-thāvōʿā.*
EN but if anyone was insolent against his Lord, he became sharp and an avenger.
FR mais si quelqu'un s'enhardissait contre son Seigneur, il devenait âpre et vengeur.

ܡܪܝܡ ܘܐܗܪܘܢ ܐܣܟܠܝܘ ܗܘܘ: ܘܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܒܥܝܐ.

AR مَرْيَمُ وَهارونُ أَذْنَبا، وَكانَ عَلَيْهِما حِسابٌ.

TR *maryam w-ahrōn askelīw (h)wāw: wa-hwā ʿlayhōn ba-ʿāyā.*

EN Miriam and Aaron had sinned, and there arose against them a reckoning.

FR Marie et Aaron avaient péché, et un compte fut demandé contre eux.

ܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܡܟܝܟܐ: ܕܢܪܥܐ ܠܗܘ ܬܒܘܥܐ ❖

AR وَجَبَ عَلى ذلِكَ الْمُتَواضِعِ، أَنْ يُرْضِيَ ذلِكَ الْمُنْتَقِمَ.

TR *yā (h)wā l-hāw makīkhā: da-nraʿe l-hāw tāvōʿā.*

EN It fell to that humble one to appease the avenger.

FR Il revint à cet humble d'apaiser ce vengeur.

ܠܥܓܠܐ ܥܡܐ ܣܓܕ ܗܘܐ: ܘܒܣܝܦܐ ܠܗ ܚܪܒ ܗܘܐ.

AR كانَ الشَّعْبُ يَسْجُدُ لِلْعِجْلِ، وَبِالسَّيْفِ أَخْرَبَهُ.

TR *l-ʿeghlā ʿamā sāgēdh (h)wā: wa-b-saypā lēh ḥārēv (h)wā.*

EN The people had worshiped the calf, and with the sword he laid it waste.

FR Le peuple adorait le veau, et par l'épée il le détruisit.

ܝܐܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܛܢܢܐ: ܕܢܬܟܬܫ ܡܛܠ ܡܪܗ ❖

AR لاقَ بِذلِكَ الغَيورِ، أَنْ يُجاهِدَ مِنْ أَجْلِ رَبِّهِ.

TR *yāē (h)wā l-hāw ṭanānā: d-nethkatash meṭul mārēh.*

EN It was fitting for that zealous one to fight on behalf of his Lord.

FR Il convenait à ce zélé de combattre pour son Seigneur.

ܗܵܐ ܐܵܦ ܒܲܢ ܐܝܼܬ ܒܲܢ ܬܲܪܬܹܝܢ: ܚܠܵܦ ܗܵܠܹܝܢ ܬܲܪܬܹܝܢ ܕܐܸܡܪܹܬ.

AR ها فينا أَيْضًا اثْنَتانِ، عِوَضًا عَنْ هاتَيْنِ الاثْنَتَيْنِ اللَّتَيْنِ ذَكَرْتُ :

TR *hā āp ban ʾīth ban tartēyn: ḥlāp hālēyn tartēyn d-emrēth.*

EN Behold, in us too there are two things, in place of those two that I have named:

FR Voici, en nous aussi il y a deux choses, à la place de ces deux que j'ai nommées :

ܕܛܲܢܵܢܹ̈ܐ ܚܢܲܢ ܘܲܫܠܲܝ̈: ܘܚܲܪ̈ܝܼܦܹܐ ܐܵܦ ܫܲܬܝܼ̈ܩܹܐ ❖

AR أَنَّنا غَيورونَ وَهادِئونَ، حادّونَ وَصامِتونَ أَيْضًا .

TR *d-ṭanānē ḥnan wa-shlay: w-ḥarīpē āp shatīqē.*

EN that we are zealous and calm, sharp and also silent.

FR que nous sommes zélés et calmes, âpres et aussi silencieux.

ܢ ܐ̄ܢܵܫ ܡܸܠܹ̈ܐ ܢܹܐܡܲܪ ܠܲܢ: ܗܘܲܝܢܲܢ ܠܲܢ ܐܲܪ̈ܝܵܘܵܬܵܐ.

AR إِنْ قالَ لَنا أَحَدٌ كَلِماتٍ، صِرْنا كَالأُسودِ الهائِجَةِ،

TR *n nāsh melē nēmar lan: hwaynan lan aryāwāthā.*

EN If anyone speaks a word to us, we become raging lions,

FR Si quelqu'un nous adresse des paroles, nous devenons des lions rugissants,

ܘܐܸܢ ܢܲܡܪܲܚ ܥܲܠ ܐܲܠܵܗܲܢ: ܗܘܲܝܢܲܢ ܠܲܢ ܬܲܥ̈ܠܹܐ ܕܚܝܼ̈ܒܹܐ ❖

AR وَإِنْ تَجاسَرْنا عَلى إِلهِنا، صِرْنا كَالثَّعالِبِ الخائِفَةِ.

TR *w-en namraḥ ʿal alāhan: hewaynan lan taʿlē rhībē.*

EN but if we are insolent toward our God, we become timid foxes.

FR mais si nous nous enhardissons contre notre Dieu, nous devenons des renards craintifs.

ܝܙܝ X

[. . .] AR

TR *yzī*

EN [apparatus note, not fully construable]

FR [note d'apparat, non entièrement intelligible]

ܗܦܟܝܐ ܛܢܢܘܬܢ: ܘܛܠܘܡܝܐ ܡܟܝܟܘܬܢ.

AR مَقْلوبَةٌ غَيْرَتُنا، وَظالِمٌ تَواضُعُنا،

TR *hapkāyā ṭanānūtan: w-ṭālōmyā makīkhūtan.*

EN Reversed is our zeal, and unjust is our humility,

FR Renversé est notre zèle, et injuste est notre humilité,

ܕܬܒܥܢܢ ܨܥܪܐ ܕܢܦܫܢ: ܘܐܗܡܝܢܢ ܡܢ ܕܐܠܗܢ ❖

AR لِأَنَّنا انْتَقَمْنا لِإِهانَةِ أَنْفُسِنا، وَأَهْمَلْنا ما هوَ لِإِلهِنا.

TR *da-thbaʿnan ṣaʿrā d-napshan: w-ahmīnan men d-alāhan.*

EN for we avenge the reproach done to ourselves, but neglect what is done to our God.

FR car nous vengeons l'affront fait à nous-mêmes, mais négligeons celui fait à notre Dieu.

ܘܐܦ ܒܫܡܘܐܝܠ ܩܪܝܢܢ: ܘܐܟܘܬܗ ܠܐ ܪܥܝܢܢ.

AR وَنَقْرَأُ أَيْضًا عَنْ صَموئيلَ، وَلا نَرْعى كَمِثْلِهِ،

TR *w-āp ba-shmūēyl qārēynan: w-akhwātēh lā rāʿēynan.*

EN We read also of Samuel, but do not shepherd as he did,

FR Nous lisons aussi au sujet de Samuel, mais nous ne paissons pas comme lui,

ܕܟܠܗ ܥܢܐ ܣܗܕܬ ܠܗ: ܕܠܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܡܢ ܚܠܒܗ ❖

AR فَإِنَّ القَطيعَ كُلَّهُ شَهِدَ لَهُ، أَنَّهُ لَمْ يَأْكُلْ مِنْ لَبَنِهِ.

TR *d-khlāh ʿān sehdat lēh: d-lā ekal (h)wā men ḥalvāh.*

EN for the whole flock bore witness of him, that he had not eaten of its milk.

FR car tout le troupeau lui rendait témoignage, qu'il n'avait pas mangé de son lait.

ܗܳܐ ܒܥܶܕܳܢܳܐ ܕܥܽܘܢܕܳܢܶܗ: ܠܟܽܠܗܘܿܢ ܫܰܒܛܶܐ ܟܰܢܶܫ ܗ̄ܘܳܐ.

AR ها في وَقْتِ وَفاتِهِ، جَمَعَ كُلَّ الأَسْباطِ،

TR *hā b-ʿedānā d-ʿūndāneh: l-khlhōn shabṭē kanesh (h)wā.*
EN Behold, at the time of his passing, he gathered together all the tribes,
FR Voici, au temps de son départ, il rassembla toutes les tribus,

ܘܰܩܪܳܐ ܣܳܗܕܳܐ ܠܰܫܡܰܝܳܐ: ܕܶܐܢ ܒܰܙ ܘܰܚܛܰܦ ܘܶܐܬܝܰܥܰܢ❖

AR وَدَعا السَّماءَ شاهِدَةً، أَإِنْ كانَ سَلَبَ أَوْ خَطَفَ أَوْ ظَلَمَ أَحَدًا.

TR *wa-qrā sāhdā la-shmayā: d-en baz wa-ḥṭap w-ethyaʿan.*
EN and called heaven to witness, whether he had robbed or plundered or wronged anyone.
FR et appela le ciel en témoin, pour savoir s'il avait pillé, ou dérobé, ou fait tort à quelqu'un.

ܠܳܐ ܒܣܰܪܬܶܗ ܗ̄ܘܳܬ ܡܰܪܥܺܝܬܶܗ: ܕܟܰܕ ܠܐܶܐ ܗ̄ܘܳܐ ܠܳܐ ܫܳܩܶܠ.

AR لَمْ تَكُنْ رَعِيَّتُهُ ثِقْلاً عَلَيْهِ، فَمَعَ أَنَّهُ كانَ يَتْعَبُ، لَمْ يَأْخُذْ شَيْئًا.

TR *lā b-sartēh (h)wāth marʿītēh: d-kad lāē (h)wā lā shāqēl.*
EN His flock was no burden to him, for though he grew weary, he took nothing.
FR Son troupeau ne lui fut pas un fardeau, car, bien qu'il se fatiguât, il ne prenait rien.

ܡܣܰܟܶܐ ܗ̄ܘܳܐ ܓܶܝܪ ܥܰܠܳܢܳܐ: ܕܡܶܢ ܡܳܪܶܗ ܢܶܬܒܰܥ ܐܰܓܪܶܗ❖

AR فَإِنَّ الأَجيرَ إِنَّما يَنْتَظِرُ، أَنْ يُطالِبَ سَيِّدَهُ بِأُجْرَتِهِ.

TR *msake (h)wā gēyr ʿallānā: d-men mārēh nethbaʿ aghrēh.*
EN For the hired hand only waits for his wages to be asked of his master.
FR Car le mercenaire n'attend que de réclamer son salaire à son maître.

ܚܢܢ ܕܝܢ ܥܢܐ ܠܐ ܪܥܝܢܢ: ܘܝܘܬܪܢܗ ܗܐ ܕܒܥܝܢܢ.

AR أَمّا نَحْنُ فَلَمْ نَرْعَ القَطيعَ، وَها إِنَّما مَنْفَعَتَهُ نَطْلُبُها.

TR *ḥnan dēyn ʿānā lā rʿaīnan: w-yūthrānāh hā da-neshnan.*

EN But we have not shepherded the flock, and behold, its profit is what we seek.

FR Mais nous, nous n'avons pas fait paître le troupeau, et son profit, voici, est ce que nous cherchons.

ܘܟܕ ܕܐܒܐ ܠܐ ܐܪܗܒܘܢ ܠܢ: ܐܡܪܐ ܗܘܘ ܠܢ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ❖

AR وَمَعَ أَنَّ الذِّئابَ لَمْ تُرْهِبْنا، صارَتِ الحِمْلانُ لَنا طَعامًا.

TR *w-kad dēbē lā arhevw lan: emrē hwāw lan l-mēkhūltā.*

EN And though wolves did not frighten us, the lambs became food for us.

FR Et bien que les loups ne nous aient pas effrayés, les agneaux nous sont devenus nourriture.

ܠܐ ܚܙܝܢܢ ܨܥܪܐ ܒܣܬܘܐ: ܘܗܐ ܐܟܠܢ ܚܠܒܐ ܒܩܝܛܐ.

AR لَمْ نَرَ عارًا في الشِّتاءِ، وَها نَحْنُ نَأْكُلُ اللَّبَنَ في الصَّيْفِ،

TR *lā ḥzaynan ṣaʿrā b-sathwā: w-hā kaln ḥalvā b-qayṭā.*

EN We saw no shame in winter, yet behold, we eat the milk in summer,

FR Nous n'avons vu nulle honte en hiver, et voici, nous mangeons le lait en été,

ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܓܙܐ ܒܩܝܛܐ: ܕܡܢܬܐ ܡܢܢ ܠܐ ܦܠܛܬ ❖

AR وَإِذا حانَ الجَزُّ في الصَّيْفِ، لَمْ يُفْلِتْ مِنّا نَصيبٌ.

TR *w-mā da-hwā gezā b-qayṭā: d-menthā menan lā teplaṭ.*

EN and when the shearing came in summer, not a portion of it escaped us.

FR et quand vint la tonte en été, pas une part ne nous échappa.

ܠܵܐ ܠܬܒ݂ܝܼܪ̈ܬܵܐ ܐܵܣܝܼܢܲܢ: ܘܠܵܐ ܣܥܲܪܢܲܢ ܠܟ݂ܪܝܼܗ̈ܵܬ݂ܵܐ.

AR لَمْ نُجَبِّرِ الْمُنْكَسِرَةَ، وَلَمْ نَفْتَقِدِ المَرِيضاتِ،

TR *lā la-thvīrtā asīnan: w-lā sʿarnan la-khrīhāthā.*
EN We have not bound up the broken, nor tended the sick,
FR Nous n'avons pas guéri la brebis blessée, ni soigné les malades,

ܡܵܢܵܐ ܢܸܥܒܸܕ݂ ܡܵܐ ܕܐܵܬܹܐ: ܗܵܘ ܪܲܒܵܐ ܕܪ̈ܵܥܵܘܵܬ݂ܵܐ ❖

AR فَماذا نَفْعَلُ حينَ يَأْتي، ذلِكَ العَظيمُ لِلرُّعاةِ،

TR *mānā neʿbedh mā d-ātē: hāw rabā d-rāʿāwāthā.*
EN what shall we do when he comes, that great one of shepherds,
FR que ferons-nous, quand viendra ce grand des pasteurs,

ܕܐܲܒ݂ܣܝܼܢܲܢ ܒܵܗ̇ ܒܡܲܪܥܝܼܬܹܗ: ܙܒ݂ܝܼܢܲܬ݂ ܒܲܕܡܹܗ ܝܲܩܝܼܪܵܐ.

AR إِذْ أَلْحَقْنا الخَسارَةَ بِرَعِيَّتِهِ، المُشْتَراة بِدَمِهِ الكَريمِ،

TR *d-avsīnan bāh b-marʿītēh: zvīnath ba-d-mēh yaqīrā.*
EN for we have brought loss upon his flock, purchased with his precious blood,
FR puisque nous avons causé une perte à son troupeau, acheté par son sang précieux,

ܕܡܵܪܵܗ̇ ܡܝܼܬ݂ ܡܸܛܠܵܬ݂ܵܗ̇: ܘܒܚܲܫܹ̈ܗ ܘܨܥܵܪܹܗ ܦܪܲܩܵܗ̇ ❖

AR الّتي ماتَ رَبُّها مِنْ أَجْلِها، وَبِآلامِهِ وَهَوانِهِ فَداها؟

TR *d-mārāh mīth meṭlāthāh: wa-b-ḥashēh w-ṣʿrēh parqāh.*
EN whose Lord died for its sake, and by his suffering and his shame redeemed it?
FR dont le Seigneur est mort pour lui, et par sa souffrance et son affront l'a racheté ?

ܗܳܐ ܝܰܥܩܘܿܒ ܕܳܐܢ ܥܰܡܰܢ: ܕܥܳܢܶܗ ܕܠܳܒܳܢ ܪܳܥܶܐ ܗ݇ܘܳܐ.

AR ها يَعْقوبُ يَدينُنا، هوَ الّذي كانَ يَرْعى غَنَمَ لابانَ،

TR *hā yaʿqōv dān ʿaman: d-ʿāneh d-lāvān rāʿē (h)wā.*
EN Behold, Jacob judges us, he who shepherded the flock of Laban,
FR Voici, Jacob nous juge, lui qui faisait paître le troupeau de Laban,

ܘܟܰܕ ܠܳܒܳܢ ܝܳܬܶܒ ܘܰܫܠܶܐ: ܝܰܥܩܘܿܒ ܒܕܰܒܪܳܐ ܡܶܬܛܰܪܰܦ ❖

AR وَبَيْنَما لابانُ جالِسٌ مُطْمَئِنٌّ، كانَ يَعْقوبُ يُكابِدُ في البَرِّيَّةِ.

TR *w-kad lāvān yātēv wa-shle: yaʿqōv b-da-b-rā metṭarap.*
EN and while Laban sat at ease, Jacob toiled in the wilderness.
FR et tandis que Laban demeurait tranquille, Jacob se tourmentait au désert.

ܠܬ̈ܐ

AR [. . .]

TR *l-tā*
EN [apparatus note, not fully construable]
FR [note d'apparat, non entièrement intelligible]

ܥܳܢܶܗ ܕܚܰܢܦܳܐ ܪܳܥܶܐ ܗ݇ܘܳܐ: ܚܺܝܨܳܐܺܝܬ݂ ܓܰܒ݂ܪܳܐ ܟܺܐܢܳܐ.

AR غَنَمَ وَثَنِيٍّ كانَ يَرْعاها، بِاجْتِهادٍ رَجُلٌ بارٌّ،

TR *ʿānēh d-ḥanpā rāʿē (h)wā: ḥīṣāīth gavrā kēnā.*
EN The flock of a pagan a righteous man shepherded diligently,
FR Le troupeau d'un païen, un homme juste le faisait paître avec diligence,

ܚܢܰܢ ܕܶܝܢ ܥܳܢܶܗ ܕܡܫܺܝܚܳܐ: ܗܳܐ ܪܳܥܶܝܢܰܢ ܒܫܝܳܐܺܝܬ݂ ❖

AR أَمّا نَحْنُ فَغَنَمَ المَسيحِ، ها نَرْعاها بِإِهْمالٍ.

TR *ḥnan dēyn ʿānēh da-mshīḥā: hā rāʿēynan ba-syāīth.*
EN but we, the flock of Christ, behold, shepherd carelessly.
FR mais nous, le troupeau du Christ, voici, nous le faisons paître avec négligence.

ܘܳܐܦ ܒܐܶܫܰܥܝܳܐ ܩܳܪܶܝܢܰܢ: ܗܰܘ ܕܐܰܟ݂ܪܶܙ ܥܰܪܛܶܠܳܐܺܝܬ݂.

AR وَنَقْرَأُ أَيْضًا عَنْ إشَعْيا، الّذي كَرَزَ عُرْيانًا،

TR *w-āp b-ʾshaʿyā qārēynan: hāw d-akhrez ʿarṭelāīth.*
EN We read also of Isaiah, who preached while naked,
FR Nous lisons aussi au sujet d'Isaïe, lui qui prêchait tout nu,

ܩܶܪܝܳܢܰܢ ܒܳܣܰܪ ܢܰܚܬܰܝܢ: ܘܰܟ݂ܬ݂ܳܒ݂ܳܐ ܠܰܫܩܺܝܠܽܘܬܰܢ ❖

AR قِراءَتُنا في شَأْنِ ثِيابِنا، وَالكِتابُ لِزينَتِنا.

TR *qeryānan bāsar naḥtayn: wa-khthāvā la-sqīlūtan.*
EN our reading is about our garments, and Scripture serves our own polish.
FR notre lecture s'attache à nos vêtements, et l'Écriture sert notre propre parure.

ܐܫܥܝܐ ܟܕ ܥܪܛܠܝ: ܠܥܝܪ̈ܐ ܦܐܝܢ ܗܘܘ ܗܕܡܘ̈ܗܝ.

AR إشَعْيا وَهوَ عُرْيانٌ، كانَتْ أَعْضاؤُهُ حَسَنَةً في عَيْنَيِ السَّاهِرينَ.

TR *ashaʿyā kad ʿarṭelāī: l- ʿīrē pēyn (h)wāw hadāmāwhī.*
EN Isaiah, though naked, his limbs were fair in the eyes of the watchers.
FR Isaïe, quoique nu, ses membres étaient beaux aux yeux des veilleurs.

ܚܢܢ ܗܫܐ ܕܐܣܛܒܬܢܢ: ܗܐ ܢܕܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܡܢܢ❖

AR أَمّا نَحْنُ، وَنَحْنُ الآنَ مُتَزَيِّنونَ، ها النّاسُ يَسْخَرونَ مِنّا.

TR *ḥnan hāshā d-eṣṭabathnan: hā nādaīn nāshā menan.*
EN We, now that we are adorned, behold, people mock us.
FR Nous, maintenant que nous sommes parés, voici, les gens se moquent de nous.

ܚܦܝܐܝܬ ܬܘܒ ܙܡܪ ܗܘܐ: ܗܘ ܟܢܪܐ ܕܩܝܢ̈ܬܐ.

AR وَحافِيًا أَيْضًا كانَ يُرَنِّمُ، تِلْكَ الكِنّارَةُ ذاتُ المَراثي،

TR *ḥepyāīth tūv zamar (h)wā: hāw kenārā d-qīnāthā.*
EN Barefoot, too, that harp of lamentations used to sing,
FR Nu-pieds aussi chantait cette harpe des lamentations,

ܘܒܣܪ ܗܘܐ ܠܚܘ̈ܘܬܐ: ܕܟܕ ܥܩܒܗ ܥܪܛܠܝܐ❖

AR وَكَرَزَ لِلْوُحوشِ، وَعَقِبُهُ عارٍ.

TR *w-basar (h)wā la-ḥwāwāthā: d-kad ʿeqbēh ʿarṭelāyā.*
EN and preached to the wild beasts, while his heel was bare.
FR et prêchait aux bêtes sauvages, tandis que son talon était nu.

ܚܢܢ ܕܠܥܩܒܢ ܟܣܝܢܢ: ܥܩܪܒܐ ܕܒܨܬܢ ܒܐܝܕܢ.

AR أَمّا نَحْنُ الّذينَ نُغَطّي أَعْقابَنا، فَقَدْ لَدَغَتْنا عَقْرَبٌ في يَدِنا.

TR *ḥnan da-l- ʿeqban kasīnan: ʿqarvā d-ba-ṣtan b- ʾīdan.*
EN But we, who cover our heels, a scorpion has stung in our hand.
FR Nous, qui couvrons nos talons, un scorpion nous a piqués à la main.

ܪܒܝܬܐ ܩܫܝܬ ܥܘܩܣܐ: ܕܢܟܝܐ ܡܪܬܗ ܒܝܬ ܕܝܢܐ ❖

AR جيلٌ قاسي العِوَجِ، تُعْلَنُ مَرارَتُهُ الضّارَّةُ في بَيْتِ الدَّيْنونَةِ.

TR *rebīthā qashyath ʿwqsē: d-nākhyā merthāh bēyth d-īnā.*
EN A generation harsh in its crookedness, whose harm is pronounced at the house of judgment.
FR Génération dure en ses détours, dont le mal est prononcé à la maison du jugement.

ܐܦ ܒܐܪܡܝܐ ܩܪܝܢܢ: ܘܩܫܝܢܢ ܡܢ ܨܕܩܝܐ.

AR وَنَقْرَأُ أَيْضًا عَنْ إرْمِيا، وَنَحْنُ أَقْسى مِنْ صِدْقِيّا.

TR *āp b-ēramyā qārēynan: wa-qshēynan men ṣedaqyā.*
EN We read also of Jeremiah, yet we are harder than Zedekiah.
FR Nous lisons aussi au sujet de Jérémie, et nous sommes plus durs que Sédécias.

ܗܘ ܐܘܩܕ ܣܦܪܗ ܒܢܘܪܐ: ܘܚܢܢ ܫܛܢܢ ܕܒܓܘܗ ❖

AR ذاكَ أَحْرَقَ سِفْرَهُ بِالنّارِ، وَنَحْنُ نَحْتَقِرُ ما فيهِ.

TR *hāw āwqedh seprēh b-nūrā: wa-ḥnan shāṭnan da-b-ghāwēh.*
EN He burned his scroll in the fire; we despise what is written in it.
FR Lui a brûlé son livre au feu ; et nous, nous méprisons ce qui s'y trouve écrit.

ܒܓܘܒܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܐܪܡܝܐ: ܘܒܩܝܛܘ̈ܢܐ ܩܪܝܢܢ.

AR فِي جُبٍّ طُرِحَ إِرْمِيا، وَنَحْنُ نَقْرَأُ ذٰلِكَ فِي مَخادِعَ وَثِيرَةٍ.

TR *b-ghūbā rme (h)wā ēramyā: wa-b-qayṭōnē qārēynan.*

EN Into a pit Jeremiah was cast, yet we read of it in comfortable chambers.

FR Dans une fosse fut jeté Jérémie, et nous, nous en lisons dans des chambres confortables.

ܣܠܩ ܢܟܦܐ ܡܢ ܓܘܡܨܐ: ܘܚܢܢ ܠܥܘܡܩܐ ܐܬܬܚܬܢ ❖

AR صَعِدَ العَفِيفُ مِنَ الجُبِّ، وَنَحْنُ إِلى العُمْقِ أُنْزِلْنا.

TR *sleq nakhpā men gūmāṣā: wa-ḥnan l- ʿūmqā ettaḥṭīn.*

EN The modest one came up from the cistern, but we are brought down into the depth.

FR L'homme pudique remonta de la citerne, et nous, nous sommes descendus dans l'abîme.

ܣܝܢܐ ܛܝܫ ܗܘܐ ܒܐܪܡܝܐ: ܘܒܢ ܡܫܚ̈ܢܐ ܕܐܬܒܫܠܘ.

AR طُلِيَ الوَحْلُ عَلى إِرْمِيا، وَفِينا نَضَجَتْ أُمورٌ فاسِدَةٌ.

TR *syānā ṭīsh (h)wā b-aramyā: w-ban meshḥāne d-ethbashalw.*

EN Mire was smeared on Jeremiah, and in us corrupt practices have ripened.

FR La boue fut étalée sur Jérémie, et en nous ont mûri des pratiques corrompues.

ܘܠܐ ܕܡܝܢܢ ܠܐܪܡܝܐ: ܡܢ ܩܪܝܢܢ ܒܐܪܡܝܐ ❖

AR وَلَسْنا نُشْبِهُ إِرْمِيا، فَلِماذا نَقْرَأُ فِي إِرْمِيا؟

TR *w-lā dāmēynan l-eramyā: men qārēynan b-aramyā.*

EN Yet we are not like Jeremiah -- why then do we read in Jeremiah?

FR Et nous ne ressemblons pas à Jérémie — pourquoi donc lisons-nous en Jérémie ?

ܘܐܦ ܒܚܙܩܝܐܝܠ ܩܪܝܢܢ: ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ ܒܥܘܠܨܢܐ.

AR وَنَقْرَأُ أَيْضًا عَنْ حِزْقِيالَ، الّذي أَكَلَ خُبْزًا في ضيقٍ،

TR *w-āp b-ḥazqīyl qārēynan: d-ekal la-ḥmā b-ʿūlṣānā.*
EN We read also of Ezekiel, who ate bread in affliction,
FR Nous lisons aussi au sujet d'Ézéchiel, qui mangea son pain dans l'affliction,

ܩܘܛܪܓܢ ܥܠ ܦܬܘܪܢ: ܡܐ ܕܣܕܝܪܝܢ ܛܦܢܝ̈ܩܐ ❖

AR أَمّا اتِّهامُنا فَعَلى مائِدَتِنا، حينَ تُصَفُّ عَلَيْها الأَطايِبُ.

TR *qūṭrāgan ʿal pāthōran: mā da-sdhīrīn tapnyqē.*
EN our accusation lies on our table, when delicacies are set out.
FR notre accusation gît sur notre table, quand les mets délicats y sont dressés.

ܒܪ ܒܘܙܝ ܡܦܟܪ ܘܫܕܐ: ܚܠܦ ܥܡܐ ܕܐܪܫܥ ܘܚܛܐ.

AR ابْنُ بوزي كانَ مُقَيَّدًا مَطْروحًا، عَنْ شَعْبٍ أَشَرَ وَأَخْطَأَ،

TR *bar b-w-zī mpakar wa-shdē: ḥlāp ʿamā d-arshaʿ wa-ḥṭā.*
EN The son of Buzi lay bound and cast down, on behalf of a people who did wickedly and sinned,
FR Le fils de Bouzi gisait lié et jeté à terre, pour un peuple qui agissait avec méchanceté et péchait,

ܚܢܢ ܕܝܢ ܥܠ ܐܦܝ ܢܦܫܢ: ܠܐ ܩܪܒܢܢ ܒܥܘܬܐ ❖

AR أَمّا نَحْنُ فَلِأَجْلِ أَنْفُسِنا، لَمْ نُقَرِّبْ طِلْبَتَنا.

TR *ḥnan dēyn ʿal apaī napshan: lā qarevnan bāʿūtā.*
EN but we, for our own sake, have not brought near our petition.
FR mais nous, pour nous-mêmes, nous n'avons pas présenté notre prière.

ܟܲܕ ܠܵܐ ܐܲܣܟܸܠ ܙܲܕܝܼܩܵܐ: ܡܸܬܢܲܓܸܕ ܗ݇ܘܵܐ ܡܸܢ ܡܵܪܹܗ.

AR مَعَ أَنَّ البارَّ لَمْ يُذْنِبْ، كانَ يُجْلَدُ مِنْ رَبِّهِ،

TR *kad lā askel zadīqā: methnagadh (h)wā men mārēh.*
EN Though the righteous one had not sinned, he was scourged by his Lord,
FR Bien que le juste n'eût pas péché, il était châtié par son Seigneur,

ܘܠܵܐ ܐܸܬܪܲܥܲܡ ܥܲܠ ܫܲܒܛܹܗ: ܘܠܵܐ ܪܵܛܸܢ ܥܲܠ ܡܲܚܘܵܬܹܗ ❖

AR وَلَمْ يَتَذَمَّرْ مِنْ عَصاهُ، وَلا تَمْتَمَ مِنْ ضَرَباتِهِ.

TR *w-lā ethraʿam ʿal shavṭēh: w-lā raṭen ʿal maḥwātēh.*
EN yet he did not grumble at his rod, nor murmur at his blows.
FR et il ne se plaignait pas de sa verge, ni ne murmurait de ses coups.

ܚܢܲܢ ܕܐܲܣܟܸܠܢܲܢ ܛܵܥܹܢ ܠܲܢ: ܘܲܡܣܲܝܒܲܪ ܟܲܕ ܚܵܛܹܝܢܲܢ.

AR أَمّا نَحْنُ الّذينَ أَذْنَبْنا، فَيَحْمِلُنا، وَيَصْبِرُ وَنَحْنُ نُخْطِئُ،

TR *ḥnan d-askelnan ṭāʿēn lan: wa-msaybar kad ḥāṭaynan.*
EN We, who have sinned, he bears with us, and he is patient while we go on sinning,
FR Nous qui avons péché, il nous porte, et il patiente tandis que nous péchons,

ܘܐܸܬܡܲܪܲܕܢܲܢ ܠܲܢ ܣܲܓܝܼ: ܫܘܼܒܚܵܐ ܠܹܗ ܕܲܟܡܵܐ ܡܲܗܡܹܐ ❖

AR وَقَدْ تَمَرَّدْنا كَثيرًا، فَالمَجْدُ لَهُ، كَمْ هوَ صَبورٌ!

TR *w-ethmaradhnan lan sagī: shūvḥā lēh da-khmā mahme.*
EN and we have greatly rebelled -- glory to him, how patient he is!
FR et nous nous sommes grandement révoltés — gloire à lui, combien il est patient !

ܐܦ ܒܐܠܝܐ ܩܪܝܢܢ: ܗܘ ܕܟܠܐ ܛܠܐ ܘܡܛܪܐ.

AR وَنَقْرَأُ أَيْضًا عَنْ إيلِيّا، الّذي مَنَعَ النَّدى وَالمَطَرَ،

TR *āp b-elī qārēynan: hāw da-khlā ṭalā w-meṭrā.*

EN We read also of Elijah, who withheld dew and rain,

FR Nous lisons aussi au sujet d'Élie, lui qui retint la rosée et la pluie,

ܠܢ ܒܩܐ ܠܐ ܚܫܒ ܠܢ: ܘܠܐܠܝܐ ܫܡܝܐ ܫܡܥܬ ❖

AR أَمّا نَحْنُ فَلا نَحْسِبُ لِلْجَفافِ حِسابًا، وَإيلِيّا سَمِعَتْهُ السَّماءُ.

TR *lan bāqā lā ḥāshēv lan: w-lēlī shmayā shemʿat.*

EN we give no heed to drought, yet to Elijah heaven listened.

FR Nous ne nous soucions pas de la sécheresse, et pourtant le ciel écoutait Élie.

ܘܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܩܪܒ ܗܘܐ: ܘܙܟܐ ܗܘܐ ܠܦܠܚܝ ܒܥܠܐ.

AR وَهوَ وَحْدَهُ اقْتَرَبَ، وَغَلَبَ عَبَدَةَ البَعْلِ،

TR *ww ba-l-ḥōdāwhī aqrev (h)wā: wa-zkhā (h)wā l-pālḥai ba-ʿlā.*

EN And he alone drew near, and prevailed over the servants of Baal,

FR Et lui seul s'avança, et vainquit les serviteurs de Baal,

ܚܠܛ ܗܘܐ ܕܡܗܘܢ ܒܚܕܕܐ: ܘܟܢ ܐܦܝܣ ܘܢܚܬ ܡܛܪܐ ❖

AR خَلَطَ دِماءَهُمْ بَعْضَها بِبَعْضٍ، ثُمَّ تَشَفَّعَ فَنَزَلَ المَطَرُ.

TR *ḥlaṭ (h)wā demhōn ba-ḥdādē: w-ken apes wa-nḥeth meṭrā.*

EN he mingled their blood together, and then he interceded, and the rain came down.

FR il mêla leur sang ensemble, puis il intercéda, et la pluie descendit.

ܚܢܢ ܗܐ ܠܛܪ̈ܦܐ ܕܡܝܢܢ: ܕܢ̈ܬܪܝܢ ܡܢ ܢܫ̈ܒܐ ܕܪܘܚܐ.

AR أَمّا نَحْنُ فَنُشْبِهُ الأَوْراقَ، الّتي تَسْقُطُ مِنْ نَسْمَةِ ريحٍ،

TR *ḥnan hā l-ṭarpē dāmēynan: d-nātarīn men nshāvā d-rūḥā.*

EN We resemble leaves, that fall at a mere breath of wind,

FR Nous ressemblons, voici, à des feuilles, qui tombent au moindre souffle de vent,

ܕܟܕ ܣܝܦܐ ܠܐ ܐܬܚܘܝ: ܦܠܓܗ ܕܚܝܠܢ ܐ̈ܘܦܝ ܠܗ❖

AR فَمَعَ أَنَّ سَيْفًا لَمْ يُشْهَرْ بَعْدُ، فَقَدْ فَنِيَ نِصْفُ قُوَّتِنا.

TR *d-kad saypā lā ethḥāwī: pelgēh d-ḥaylan āwpī lēh.*

EN for when no sword has even been shown, half our strength has already failed.

FR car quand l'épée même n'a pas encore été montrée, la moitié de notre force déjà s'épuise.

ܥܘܪ̈ܒܐ ܫܡܫܝܘ ܠܐܠܝܐ: ܘܠܚܡܢ ܕܝܠܢ ܗܐ ܚܛܦܘܗܝ.

AR خَدَمَ الغِرْبانُ إيلِيّا، أَمّا خُبْزُنا نَحْنُ فَها قَدْ خُطِفَ.

TR *ʿūrbē shameshīw l-elyā: w-la-ḥman d-īlan hā ḥaṭpūhī.*

EN Ravens ministered to Elijah, yet our own bread, behold, has been snatched from us.

FR Les corbeaux servaient Élie, et notre propre pain, voici, on nous l'a arraché.

ܗܘ ܐܚܝ ܒܪܐ ܕܐܪܡܠܬܐ: ܘܚܢܢ ܡܝܬܝܢܢ ܒܚܛ̈ܗܝܢ❖

AR ذاكَ أَحْيا ابْنَ الأَرْمَلَةِ، وَنَحْنُ أَمْواتٌ في خَطايانا.

TR *hāw aḥī b-rā d-armaltā: wa-ḥnan mīthnan ba-ḥṭāhyn.*

EN He brought back to life the widow's son, but we lie dead in our sins.

FR Lui a rendu la vie au fils de la veuve, et nous, nous sommes morts dans nos péchés.

ܒܩܪܢܐ ܡܫܚܐ ܐܣܓܝ ܗܘܐ: ܘܒܩܘܠܬܐ ܣܒܥܐ ܪܒܐ.

AR في القَرْنِ كَثَّرَ الزَّيْتَ، وَفي الجَرَّةِ كانَ شِبَعٌ عَظيمٌ،

TR *b-qarnā meshḥā asgī (h)w: wa-b-qūlthā savʿā rabā.*
EN In the horn the oil increased, and in the jar was great abundance,
FR Dans la corne l'huile abondait, et dans la cruche était grande abondance,

ܒܥܘܠܢ ܕܝܠܢ ܐܬܝܒܫܘ: ܐܦ ܙܝ̈ܬܐ ܐܦ ܚܩܠ̈ܬܐ ❖

AR أَمّا بِظُلْمِنا نَحْنُ، فَقَدْ يَبِسَتِ الزَّيْتونَةُ وَالحُقولُ أَيْضًا.

TR *b-ʿāūlan d-īlan ethyabashw: āp zaytē āp ḥaqlāthā.*
EN through our own iniquity, both olive trees and fields have dried up.
FR par notre propre iniquité se sont desséchés, et les oliviers et les champs.

ܠܐܠܝܫܥ ܠܐ ܐܬܕܡܝܢ: ܕܚܠܝ ܡ̈ܝܐ ܡ̈ܪܝܪܐ.

AR لا نُشْبِهُ أَليشَعَ، الّذي حَلّى المِياهَ المُرَّةَ،

TR *l-elīsha ʿlā etdamīn: d-ḥalī mayā marīrē.*
EN We do not resemble Elisha, who sweetened bitter waters,
FR À Élisée nous ne ressemblons pas, lui qui adoucit les eaux amères,

ܒܝܘ̈ܡܬܢ ܗܐ ܐܬܓܙܝܘ: ܐܦ ܡܒܘ̈ܥܐ ܕܒܪܝܬܐ ❖

AR فَفي أَيّامِنا نَحْنُ ها قَدْ جَفَّتْ، حَتّى يَنابيعُ الخَليقَةِ.

TR *b-yāwmātan hā ethgazīw: āp mabūʿē da-b-rītā.*
EN in our own days, behold, even the springs of creation have run dry.
FR en nos propres jours, voici, se sont taries même les sources de la création.

ܡܵܘܬܵܐ ܕܩܲܕܣܵܐ ܦܲܟܲܗ ܗ݇ܘܵܐ: ܘܲܠܢܒܝܹ̈ܐ ܟܲܦܢܹ̈ܐ ܣܲܒܲܥ.

AR المَوْتَ الّذي في القِدْرِ أَعْذَبَهُ، وَأَشْبَعَ الأَنْبِياءَ الجِياعَ،

TR *māwtā d-qadhsā pakah (h)wā: w-la-nvyē kapnē saba'.*
EN Death in the pot he made mild, and he satisfied the hungry prophets,
FR La mort de la marmite, il l'adoucit, et il rassasia les prophètes affamés,

ܒܙܲܒܢܲܢ ܕܝܼܠܲܢ ܗܵܐ ܪܵܬܲܚ: ܩܲܕܣܵܐ ܕܲܚܙܵܐ ܐܸܪܲܡܝܵܐ ❖

AR أَمّا في زَمانِنا نَحْنُ فَها يَغْلي، القِدْرُ الّذي رَآهُ إِرْمِيا.

TR *b-zavnan d-īlan hā rātaḥ: qadhsā da-ḥzā eramyā.*
EN in our own time, behold, the pot that Jeremiah saw boils over.
FR en notre propre temps, voici, bouillonne la marmite que Jérémie a vue.

ܒܕܵܢܝܹܐܝܠ ܗܵܐ ܩܵܪܹܝܢܲܢ: ܕܲܙܟܵܐ ܗ݇ܘܵܐ ܠܐܲܪ̈ܝܵܘܵܬܵܐ.

AR وَها نَقْرَأُ عَنْ دانِيالَ، الّذي غَلَبَ الأُسودَ،

TR *b-dhānīyl hā qārēynan: da-zkhā (h)wā l-aryāwāthā.*
EN We read also of Daniel, who prevailed over the lions,
FR Nous lisons, voici, au sujet de Daniel, qui vainquit les lions,

ܥܲܠܝܢ ܘܵܐܦ ܬܲܥܠܹ̈ܐ ܐܸܬܬܲܗܠܲܠܘ: ܝܘܼܠܦܵܢܹ̈ܐ ܢܟܝܼܠܹ̈ܐ ܕܙܹܦܵܐ ❖

AR أَمّا عَلَيْنا فَحَتّى الثَّعالِبُ افْتَخَرَتْ، بِتَعاليمَ ماكِرَةٍ مِنَ الزَّيْفِ.

TR *'layn w-āp ta'lē ettahlalw: yūlpānē nkhīlē d-zēpā.*
EN yet over us even foxes have boasted, with deceitful teachings of falsehood.
FR mais sur nous, même des renards se sont vantés, par des enseignements trompeurs de mensonge.

ܐܛܪ̈ܐ ܘܡܥ.

AR [. . .]

TR *ʾṭrā w-mʿ.*

EN [apparatus note, not fully construable]

FR [note d'apparat, non entièrement intelligible]

: ܡܗܠܝܢ ܒܢ ܟܕ ܡܣܛܢܠܝܢ ܘܢܟܠܝ

AR [. . .] يَسْتَهْزِئونَ بِنا، وَنَحْنُ مُنْخَدِعونَ وَغادِرونَ.

TR *: mhlyn bn kad msṭnlyn w-nklī*

EN [...] they mock us, while we are deceived and treacherous.

FR [...] ils se moquent de nous, tandis que nous sommes trompés et perfides.

ܒܚܛܝ̈ܐ ܡܢܐ ܗ̄ܘܐ ܢܦܫܗ: ܗܘ̇ ܙܕܝܩܐ ܕܬܕܡܘܪ̈ܬܐ.

AR بَيْنَ الخُطاةِ عَدَّ نَفْسَهُ، ذلِكَ البارُّ العَجيبُ،

TR *b-ḥaṭāyē mnā (h)wā napshēh: hāw zadīqā d-tedhmūrtā.*

EN Among sinners he counted himself, that righteous man of wonder,

FR Parmi les pécheurs il se comptait lui-même, ce juste digne d'admiration,

ܚܢܢ ܚܛܝ̈ܐ ܚܬܝܪܝܢܢ: ܐܦ ܥܠ ܢܫ̈ܐ ܙܕܝܩ̈ܐ ❖

AR أَمّا نَحْنُ الخُطاةُ فَنَتَعالى، حَتّى عَلى النّاسِ الأَبْرارِ.

TR *ḥnan ḥaṭāyē ḥthīrīnan: āp ʿal nāshā zadīqē.*

EN but we, sinners, exalt ourselves even over righteous people.

FR mais nous, pécheurs, nous nous élevons, même au-dessus des justes.

ܬܠܬܐ ܙܟܘ ܫܠܗܒܝܬܐ: ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܕܚܘ̈ܒܐ ܢܦܩ.

AR ثَلاثَةٌ غَلَبوا اللَّهيبَ، وَنَجَوْا مِنْ نارِ الذُّنوبِ،

TR *tlāthā zkhāw shalhēvīthā: w-men nūrā d-ḥāwbē sepat.*

EN Three overcame the flame, and were delivered from the fire of sins,

FR Trois vainquirent la flamme, et furent délivrés du feu des péchés,

ܗܢܘܢ ܕܥܟܘ ܓܘܙ̈ܠܬܐ: ܘܠܢ ܚܡܬܐ ܗܐ ܐܘܩܕܬܢ ❖

AR هُمُ الّذينَ أَطْفَأوا الجَمْرَ، أَمّا نَحْنُ فَها الغَضَبُ أَحْرَقَنا.

TR *hānōn da-ʿekhw gāwzaltā: w-lan ḥemthā hā āwqedtan.*

EN they who quenched the blaze -- but us, our own wrath, behold, has burned.

FR eux qui éteignirent le brasier — mais nous, notre propre colère, voici, nous a brûlés.

ܐܦ ܒܫܠܝ̈ܚܐ ܩܪܝܢܢ: ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ ܠܐ ܗܘܝܢܢ.

AR وَنَقْرَأُ أَيْضًا عَنِ الرُّسُلِ، وَلا نَكونُ تَلاميذَ.

TR *āp ba-shlīḥē qārēynan: w-talmydē lā hāwēynan.*

EN We read also of the apostles, yet disciples we are not.

FR Nous lisons aussi au sujet des apôtres, et pourtant disciples nous ne sommes pas.

ܘܗܐ ܠܒܝܟܝܢܢ ܣܦܪ̈ܝܗܘܢ: ܘܠܐ ܡܪܝܢ ܒܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ❖

AR وَها نَتَمَسَّكُ بِأَسْفارِهِمْ، وَلا نُداوِمُ عَلى أَعْمالِهِمْ.

TR *w-hā l-b-īkhīnan seprayhōn: w-lā marīn ba-ʿvādayhōn.*

EN And behold, we cling to their writings, yet we do not persist in their deeds.

FR Et voici, nous nous attachons à leurs écrits, et ne persévérons pas dans leurs œuvres.

ܬܪܶܥܣܰܪ ܬܰܠܡܶܕܘ ܠܰܒܪܺܝܬܳܐ: ܘܰܚܢܰܢ ܠܳܐ ܐܶܬܬܰܠܡܰܕܢܰܢ.

AR اثْنا عَشَرَ تَلْمَذوا الخَليقَةَ كُلَّها، وَنَحْنُ لَمْ نَتَتَلْمَذْ.

TR *tre ʿsar talmedhw la-b-rīthā: wa-ḥnan lā ettalmadhnan.*

EN Twelve discipled all creation, yet we ourselves have not become disciples.

FR Douze ont fait de toute la création des disciples, et nous, nous ne sommes pas devenus disciples.

ܠܗܳܠܶܝܢ ܡܰܠܟܶ̈ܐ ܐܶܫܬܰܥܒܰܕܘ: ܘܠܰܢ ܗܳܐ ܫܳܛܘܢ ܓܶܠܝܳܪ̈ܶܐ ❖

AR لِهَؤُلاءِ خَضَعَ المُلوكُ، أَمّا نَحْنُ فَها الوَقِحونَ يَحْتَقِرونَنا.

TR *l-hālēyn malkē eshtaʿbadhw: w-lan hā shāṭūn gelyārē.*

EN To these, kings submitted, yet us, behold, even the shameless despise.

FR À ceux-là, des rois se sont soumis, et nous, voici, même les impudents nous méprisent.

ܐܰܝܢܰܘ ܕܰܪܦܺܝ ܩܶܢܝܳܢܶܗ: ܘܛܰܢ ܘܰܢܦܰܩ ܡܶܛܽܠ ܝܶܫܽܘܥ.

AR مَنْ ذا الّذي تَرَكَ مُلْكَهُ، وَغارَ وَخَرَجَ مِنْ أَجْلِ يَسوعَ،

TR *aynāw d-arpī qenyānēh: w-ṭan wa-npaq meṭul īshōʿ.*

EN Who is it that let go of his possessions, and was zealous, and went out for the sake of Jesus,

FR Qui est-ce qui a délaissé ses biens, et s'est fait zélé, et est sorti pour l'amour de Jésus,

ܕܢܺܐܙܰܠ ܢܬܰܠܡܶܕ ܛܳܥܝܶ̈ܐ: ܘܢܰܝܬܶܐ ܐܶܢܽܘܢ ܠܰܫܪ̈ܳܪܳܐ ❖

AR لِيَذْهَبَ وَيُتَلْمِذَ الضّالّينَ، وَيَأْتِيَ بِهِمْ إلى الحَقِّ؟

TR *d-nēzal ntalmedh ṭāʿayā: w-nayte enōn la-shrārā.*

EN that he might go and disciple those who err, and bring them to the truth?

FR pour aller faire disciples ceux qui errent, et les amener à la vérité ?

ܐܲܝܢܵܘ ܕܲܫܒܲܩ ܒܸܢܝܵܢܹܗ: ܘܐܸܙܲܠ ܒܵܢܹܐ ܪܸ̈ܥܝܵܢܹܐ.

AR مَنْ ذا الّذي تَرَكَ بِناءَهُ، وَذَهَبَ يَبْني الأَذْهانَ،

TR *aynāw da-shbaq benyānēh: w-ezal banī reʿyānē.*
EN Who is it that left his building, and went to build up minds,
FR Qui est-ce qui a quitté son bâtiment, et est allé bâtir les esprits,

ܘܣܵܓ݂ ܬܘܼܪ̈ܥܵܬ݂ܵܐ ܕܢܲܦ̈ܫܵܬ݂ܵܐ: ܐܝܠܹܝܢ ܕܫܲܦ ܣܵܛܵܢܵܐ ❖

AR وَسَدَّ ثُغَراتِ النُّفوسِ، الّتي هَدَمَها الشَّيْطانُ؟

TR *w-sāgh tūrʿāthā d-napshāthā: aylēyn da-sḥaf sāṭānā.*
EN and closed up the breaches of souls, those that Satan had broken down?
FR et a fermé les brèches des âmes, celles que Satan avait renversées ?

ܐܲܝܢܵܘ ܕܐܲܒܝܼܪ ܚܲܩ̈ܠܵܬܹܗ: ܘܐܸܙܲܠ ܘܥܩܲܪ ܙܝܼ̈ܙܵܢܹܐ.

AR مَنْ ذا الّذي تَرَكَ حُقولَهُ، وَذَهَبَ يَقْلَعُ الزَّوانَ؟

TR *aynāw d-avīr ḥaqlātēh: w-ezal wa- ʿqar zīzānē.*
EN Who is it that abandoned his fields, and went and rooted up the tares?
FR Qui est-ce qui a délaissé ses champs, et est allé arracher l'ivraie ?

ܝܘܼܠܦܵܢܹ̈ܐ ܕܚܲܒܸܠܘ ܚܸܛܹ̈ܐ: ܘܗܵܐ ܣܲܪܥܸܦܘ ܕܠܲܝܬ ܐܲܟܵܪܹ̈ܐ ❖

AR تَعاليمُ أَفْسَدَتِ الحِنْطَةَ، وَها تَفَرَّعَتْ إذْ لَيْسَ فَلّاحونَ.

TR *yūlpānē d-ḥabelīw ḥeṭē: w-hā sarʿefw d-layt akārē.*
EN Teachings have corrupted the wheat, and behold, they have spread for want of farmers.
FR Des enseignements ont corrompu le froment, et voici, ils se sont multipliés faute de laboureurs.

ܐܝܢܘ ܕܐܪܦܝ ܢܨܒ̈ܬܗ: ܘܢܨܒ ܐܣܓܝ ܬܘܠܡ̈ܕܐ.

AR مَنْ ذا الّذي تَرَكَ غِراسَهُ، وَغَرَسَ تَلْمَذَةً وافِرَةً؟

TR *aynāw d-arpī neṣbātēh: wa-naṣav asgī tūlmādā.*

EN Who is it that let go of his own plantings, and planted abundant discipleship?

FR Qui est-ce qui a délaissé ses propres plants, et a planté en abondance le disciplat ?

ܐܝܠܢ̈ܐ ܡܠܝܠ̈ܐ ܕܟܠܫܥ: ܛܥܝܢܝܢ ܘܩܝܡܝܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ. ❖

AR أَشْجارٌ ناطِقَةٌ في كُلِّ ساعَةٍ، تَحْمِلُ وَتُقيمُ ثِمارَها .

TR *ʾīlānē mlylē d-khlshāʿ : ṭʿīnīn w-qāymīn pērayhōn.*

EN Living trees, at every hour, bear and hold up their fruits.

FR Les arbres vivants, à toute heure, portent et soutiennent leurs fruits.

ܐܝܢܘ ܕܐܗܡܝ ܡܢ ܥ̈ܢܗ: ܘܗܘܐ ܪ̈ܥܝܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR مَنْ ذا الّذي أَهْمَلَ غَنَمَهُ، وَصارَ راعِيًا لِلْمَسيحِ،

TR *aynāw d-ahmī men ʿānēh: wa-hwā rāʿyā da-mshīḥā.*

EN Who is it that left his own flock, and became a shepherd of Christ,

FR Qui est-ce qui a délaissé son propre troupeau, et est devenu pasteur du Christ,

ܘܫ̈ܛ ܐܪܦܝ ܠܢܩ̈ܘܬܗ: ܘܗ̈ܐ ܪ̈ܥܐ ܓܙ̈ܪܝ ܡ̈ܪܗ. ❖

AR وَاحْتَقَرَ وَتَرَكَ حَظائِرَهُ، وَها هوَ يَرْعى حِصَصَ رَبِّهِ؟

TR *w-shāṭ arpī la-nqāwtēh: w-hā rāʿē gzārai mārēh.*

EN and despised and let go of his own folds, and behold, shepherds the portions of his Lord?

FR et a méprisé et délaissé ses propres enclos, et voici, il fait paître les parts de son Seigneur ?

ܐܝܢܵܘ ܕܫܒܲܩ ܠܲܠܒ̈ܘܼܫܹܐ: ܕܡܚܲܒܸܠ ܒܵܪܹܡ ܣ̈ܵܣܵܐ.

AR مَنْ ذا الّذي تَرَكَ الثِّيابَ، الّتي يُفْسِدُها العُثُّ وَيَأْكُلُها،

TR *aynāw da-shbaq la-l-b-w-shē: da-mḥabel bārēm sāsā.*
EN Who is it that left the garments that the moth destroys and consumes,
FR Qui est-ce qui a laissé les vêtements, que la teigne détruit et consume,

ܘܙܩܲܪ ܘܐܲܠܒܸܫ ܠܐܲܚܪ̈ܵܢܹܐ: ܐܸܣܛܠ ܫܘܼܒܚܵܐ ܠܡܲܠܟܘܼܬ̈ܵܐ ❖

AR وَنَسَجَ وَأَلْبَسَ آخَرينَ، حُلَّةَ مَجْدٍ لِلْمَلَكوتِ؟

TR *wa-zqar w-albesh la-ḥrānē: esṭal shūvḥā l-malkūtā.*
EN and wove, and clothed others, with a robe of glory for the kingdom?
FR et a tissé, et a revêtu les autres, d'une robe de gloire pour le royaume ?

ܬܗ. 1

AR [. . .]

TR *th.*
EN [apparatus note, not fully construable]
FR [note d'apparat, non entièrement intelligible]

ܕܚܒܝ.

AR [. . .]

TR *d-ḥbeī.*
EN [apparatus note, not fully construable]
FR [note d'apparat, non entièrement intelligible]

ܝܘܠܦܢ ܕܚܒܠܘ. 5

AR تَعاليمُ أَفْسَدَتْ.

TR *ywlpn d-ḥblw.*
EN [apparatus note: teachings that corrupted]
FR [note d'apparat : enseignements qui ont corrompu]

ܐܢ ܒܢ̈ܝܐ ܚܢܢ ܕܫܠܝܚ̈ܐ: ܠܫܠܝܚ̈ܐ ܠܡܢ ܠܐ ܕܡܝܢ ܚܢܢ.

AR إنْ كُنّا أَبْناءَ الرُّسُلِ، فَلِماذا لا نُشْبِهُ الرُّسُلَ؟

TR *en b-nayā ḥnan da-shlīḥē: la-shlīḥē l-men lā d-mēyn (ḥ)nan.*

EN If we are children of the apostles, why then are we not like the apostles?

FR Si nous sommes fils des apôtres, pourquoi donc ne ressemblons-nous pas aux apôtres ?

ܕܫܛܘ ܘܫܒܩܘ ܠܡܨܝܕ̈ܬܗܘܢ: ܘܨܕܘ ܘܠܒܫܘ ܟܪܘܙܘܬܗ ❖

AR هُمُ الّذينَ احْتَقَروا وَتَرَكوا شِباكَهُمْ، وَاصْطادوا وَلَبِسوا كِرازَتَهُ،

TR *d-shāṭw wa-shbaqīw la-mṣīdhāthā: w-ṣādw wa-l-bakhw kārōzūtēh.*

EN who despised and abandoned their nets, and caught, and put on, his heraldship,

FR eux qui ont méprisé et abandonné leurs filets, et ont pêché, et revêtu sa prédication.

ܐܪܦܝܘ ܢܘܢ̈ܐ ܒܓܘ ܓܠ̈ܠܐ: ܘܨܕܘ ܬܠܡܕܘ ܡܠܟ̈ܐ ܒܬܓ̈ܐ.

AR تَرَكوا السَّمَكَ في وَسَطِ الأَمْواجِ، وَاصْطادوا وَتَلْمَذوا مُلوكًا ذَوي تيجانٍ،

TR *arpīw nwnē b-ghāw gallē: w-ṣādhw talmedhw malkē b-thgē.*

EN They let go the fish amid the waves, and caught and discipled kings with crowns,

FR Ils ont lâché les poissons au milieu des flots, et ont pêché et fait disciples des rois couronnés,

ܘܚܠܦ ܨܝܕܐ ܥܒܘܪܐ: ܨܕܘ ܨܝܕܐ ܕܡܠܐ ܚܝ̈ܐ ❖

AR وَعِوَضًا عَنْ صَيْدٍ زائِلٍ، اصْطادوا صَيْدًا مُمْلوءًا حَياةً.

TR *wa-ḥlāp ṣaydā ʿāvōrā: ṣādhw ṣaydā da-mle ḥayē.*

EN and in place of a passing catch, they caught a catch full of life.

FR et à la place d'une pêche passagère, ils ont pris une pêche pleine de vie.

ܐܰܪܦܺܝܘ ܫܶܬܩܳܐ ܩܰܕܡܳܝܳܐ: ܕܰܡܟܰܡܶܢ ܨܳܐܶܕ ܢܽܘ̈ܢܶܐ.

AR تَرَكوا صَمْتَهُمُ الأَوَّلَ، الكامِنَ لِاصْطِيادِ السَّمَكِ،

TR *arpīw shethqā qadhmyā: da-mkamen ṣāēdh nwnē.*

EN They abandoned their former silence, that lurks in wait to catch fish,

FR Ils ont abandonné leur premier silence, qui guette pour prendre les poissons,

ܘܰܩܥܳܘ ܩܳܠܳܐ ܚܰܪܺܝܦܳܐ: ܕܰܡܬܰܠܡܶܕ ܨܳܐܶܕ ܢܳ̈ܫܳܐ ❖

AR وَصَرَخوا صَوْتًا حادًّا، يُتَلْمِذُ وَيَصْطادُ النّاسَ.

TR *wa-qʿāw qālā ḥarīpā: da-mtalmedh ṣādh nāshā.*

EN and cried out a sharp voice, that disciples and catches men.

FR et ont fait entendre une voix perçante, qui fait des disciples et prend les hommes.

ܚܢܰܢ ܠܰܐܚܪ̈ܳܢܶܐ ܠܳܐ ܬܰܠܡܶܕܢ: ܐܳܦܠܳܐ ܠܢܰܦܫܰܢ ܬܰܠܡܶܕܢܰܢ.

AR أَمّا نَحْنُ فَلا نُتَلْمِذُ آخَرينَ، وَلا حَتّى أَنْفُسَنا.

TR *ḥnan la-ḥrānē lā talmedhn: āplā l-napshan talmedhnan.*

EN We disciple no one else, nor even ourselves.

FR Nous ne faisons disciples ni les autres, ni même nous-mêmes.

ܐܳܦ ܐܰܝܠܶܝܢ ܕܶܐܬܬܰܠܡܰܕܘ ܗ̱ܘܰܘ: ܒܪܰܦܝܽܘܬܰܢ ܗܳܐ ܐܶܬܪܰܦܺܝܘ ❖

AR حَتّى الّذينَ كانوا قَدْ تَتَلْمَذوا، بِتَراخينا ها قَدْ تَراخَوْا.

TR *āp aylēyn d-ettalmadhw (h)wāw: b-rapyūtan hā ethrapīw.*

EN Even those who had been discipled, through our slackness, behold, have grown slack.

FR Même ceux qui avaient été faits disciples, par notre relâchement, voici, se sont relâchés.

ܢ ܨܳܒܶܝܢܰܢ ܟܰܕܘ ܠܰܢ: ܢܰܪܡܶܐ ܡܶܫܚܳܐ ܒܠܰܡܦܶܝܕܰܝܢ.

AR إنْ أَرَدْنا، يَكْفينا أَنْ نَصُبَّ زَيْتًا في مَصابيحِنا،

TR *n ṣābēynan kadū lan: narme meshḥā b-la-mpēydayn.*
EN If we are willing, it is enough for us to pour oil into our lamps,
FR Si nous le voulons, il nous suffit de verser de l'huile dans nos lampes,

ܥܕܠܳܐ ܡܛܰܦܛܶܦ ܕܳܥܶܟ݂ ܠܶܗ: ܘܰܡܚܰܦܶܐ ܠܰܢ ܚܶܫܘܟ݂ܳܐ❖

AR قَبْلَ أَنْ يَخْفُتَ فَيَنْطَفِئَ، وَيُغَطِّيَنا الظَّلامُ.

TR *ʿadhlā mṭapṭep dāʿakh lēh: wa-mḥape lan ḥeshōkhā.*
EN before it flickers out and darkness covers us.
FR avant qu'elle ne vacille et s'éteigne, et que les ténèbres ne nous couvrent.

ܗܳܐ ܩܪܶܒ ܠܶܗ ܡܰܠܟܳܐ ܕܢܶܐܬܶܐ: ܥܰܒܕܰܝ ܡܰܠܟܳܐ ܢܶܬܛܰܝܒܘ.

AR ها المَلِكُ قَدِ اقْتَرَبَ لِيَأْتِيَ، فَلْيَسْتَعِدَّ عَبيدُ المَلِكِ،

TR *hā qrev lēh malkā d-nēte: ʿavdaī malkā etṭayavw.*
EN Behold, the king has drawn near to come; let the king's servants make ready,
FR Voici, le roi s'est approché pour venir ; que les serviteurs du roi se préparent,

ܕܡܳܐ ܕܰܩܪܳܬ ܡܶܢܫܶܠܝ ܩܰܪܢܳܐ: ܐܰܢ݇ܬܘܢ ܒܙܰܝܢܳܐ ܬܶܫܬܰܟ݂ܚܘܢ❖

AR فَعِنْدَما يُنْفَخُ في البوقِ فَجْأَةً، لِتوجَدوا أَنْتُمْ بِالسِّلاحِ.

TR *d-mā da-qrāt menshēlī qarnā: a(n)tōn b-zaynā teshtakhḥūn.*
EN for when the trumpet sounds suddenly, may you be found in arms.
FR afin que, quand la trompette sonnera soudain, vous soyez trouvés en armes.

ܫܩܘܿܠܘ ܙܲܝܢܵܐ ܡܫܘܿܚܘ ܫܪܝܵܢܵܐ: ܘܐܲܝܟ ܓܲܢܒܵܪ̈ܐ ܐܸܬܥܲܬܲܕܘ.

AR احْمِلوا السِّلاحَ، وَالبَسوا الدِّرْعَ، وَاسْتَعِدّوا كَالأَبْطالِ،

TR *sqōlw zaynā mshōḥw sheryānā: w-aykh ga(n)bārē eth ʿatadw.*
EN Take up arms, gird on the breastplate, and prepare yourselves like warriors,
FR Prenez les armes, ceignez la cuirasse, et préparez-vous comme des guerriers,

ܐܲܝܢܵܐ ܓܹܝܪ ܕܐܲܫܚܸܬ ܙܲܝܢܹܗ: ܡܲܠܟܵܐ ܠܡܵܘܬܵܐ ܫܵܕܹܐ ܠܹܗ ❖

AR فَمَنْ أَفْسَدَ سِلاحَهُ، يَطْرَحُهُ المَلِكُ لِلْمَوْتِ.

TR *aynā gēyr d-ashḥeth zaynēh: malkā l-māwtā shādē lēh.*
EN for whoever has spoiled his weapons, the king casts him to death.
FR car quiconque a corrompu ses armes, le roi le jette à la mort.

ܠܵܐ ܒܲܣܡܵܟܹܗ ܡܸܬܩܲܒܲܠ: ܘܠܵܐ ܒܡܲܠܟܘܼܬܹܗ ܡܸܬܒܲܣܲܡ.

AR لا يُقْبَلُ عَلى مائِدَتِهِ، وَلا يَتَنَعَّمُ في مَلَكوتِهِ؛

TR *lā ba-smākēh methqabal: w-lā b-malkūtēh methbasam.*
EN He is not received at his table, nor does he take delight in his kingdom;
FR Il n'est pas reçu à sa table, ni ne se réjouit en son royaume ;

ܐܲܝܢܵܐ ܕܢܲܚܬܵܘ̈ܗܝ ܐܸܬܛܲܢܲܦܘ: ܘܣܵܟ ܫܪܝܵܢܹܗ ܐܲܫܚܸܬ ܠܹܗ ❖

AR مَنْ تَلَطَّخَتْ ثِيابُهُ، وَأَفْسَدَ دِرْعَهُ كُلِّيًّا.

TR *aynā d-naḥtāwhī eṣṭaīw: w-sākh sheryānēh ashḥeth lēh.*
EN whoever's garments are soiled, and has altogether spoiled his armor.
FR quiconque a les vêtements souillés, et a entièrement corrompu sa cuirasse.

ܣܥܘܿܪܘ ܗܳܟܝܠ ܙܝ̈ܢܐ ܟܠܫܥ: ܘܐܫܝܓܘ ܢܚܬ̈ܘܗܝ ܕܚܠܘܠܐ.

AR اعْتَنوا إذًا بِالسِّلاحِ كُلَّ حينٍ، وَاغْسِلوا ثِيابَ العُرْسِ،

TR *s῾ōrw hākēyl zaynā klshā῾: w-ashīgw naḥtāwhī da-ḥlōlā.*
EN Tend, therefore, your arms at all times, and wash the garments of the wedding feast,
FR Prenez donc soin de vos armes en tout temps, et lavez les vêtements du festin de noces,

ܕܹܝܢ ܡܫܬܟܚܐ ܨܐܝܘܬ̈ܐ: ܡܪܐ ܣܡܟ̈ܐ ܡܦܩ ܠܗ ❖

AR فَإِنْ وُجِدَ فيها دَنَسٌ، يُخْرِجُهُ رَبُّ الوَليمَةِ.

TR *d-en meshtakhḥā ṣāyūtā: mārē smākhā mapeq lēh.*
EN for if filth is found on them, the lord of the banquet casts him out.
FR car si la souillure s'y trouve, le maître du banquet le chasse dehors.

ܗܐ ܚܘܒܐ ܐܝܟ ܫܪܝ̈ܢܐ: ܘܗܝܡܢܘܬ̈ܐ ܣܢܘܪ̈ܬܐ.

AR ها المَحَبَّةُ كَالدِّرْعِ، وَالإِيمانُ تُرْسٌ،

TR *hā ḥūbā aykh sheryānā: w-haymānūtā sanwartā.*
EN Behold, love is like a breastplate, and faith a shield,
FR Voici, l'amour est comme une cuirasse, et la foi un bouclier,

ܘܡܥܡܘܕܝܬ̈ܐ ܠܒܘܫܬ̈ܐ: ܘܫܪܪ̈ܐ ܢܝܙܟ̈ܐ ܓܒܝ̈ܐ ❖

AR وَالمَعْمودِيَّةُ لِباسٌ، وَالحَقُّ رُمْحٌ مُخْتارٌ.

TR *w-ma῾mōdhīthā talbashtā: wa-shrārā nayzkā gavyā.*
EN and baptism a garment, and truth a chosen spear.
FR et le baptême un vêtement, et la vérité une lance choisie.

ܗܳܐ ܨܠܽܘܬ݂ܳܐ ܬܶܗܘܶܐ ܩܶܫܬܰܢ: ܐܳܦ ܨܰܘܡܰܢ ܓܺܐܪܳܐ ܕܦܳܪܰܚ.

AR هوَذا الصَّلاةُ لِتَكُن قوسَنا، وصَومُنا أيضًا السَّهمَ الطّائِرَ.

TR *hā ṣlōthā tehwe qeshtan: āp ṣāwman gērā d-pāraḥ.*
EN Behold, let prayer be our bow, and our fast the arrow that flies.
FR Voici, que la prière soit notre arc, et notre jeûne la flèche qui vole.

ܘܪܟ݂ܽܘܒ݂ܳܐ ܠܳܐ ܢܶܚܣܰܪ ܠܰܢ: ܕܗܳܐ ܨܠܺܝܒ݂ܳܐ ܡܥܰܬܰܕ ܩܳܐܶܡ ❖

AR ولا يُعوِزْنا الرُّكوبُ، فَهوَذا الصَّليبُ قائِمٌ مُهَيَّأً.

TR *wa-rkhōvā lā neḥsar lan: d-hā ṣlīvā mʿatadh qāam.*
EN And let not the mount fail us, for behold, the Cross stands ready, prepared.
FR Et que la monture ne nous manque pas, car voici, la croix se tient prête, apprêtée.

ܠܗܳܢܳܐ ܙܰܝܢܳܐ ܪܽܘܚܳܢܳܐ: ܢܶܗܘܶܐ ܠܒ݂ܺܝܫܺܝܢܰܢ ܒܟ݂ܽܠܥܶܕܳܢ.

AR بِهذا السِّلاحِ الرّوحانِيِّ، لِنَكُنْ لابِسينَ في كُلِّ حينٍ،

TR *l-hānā zaynā rūḥānā: nhe l-b-īshīnan klʿedān.*
EN With this spiritual armor let us be clothed at all times,
FR De cette armure spirituelle, soyons revêtus en tout temps,

ܕܡܳܐ ܕܙܳܥܰܚ ܡܶܢܫܶܠܝ ܡܰܠܟܳܐ: ܢܶܦܽܘܩ ܠܐܽܘܪܥܶܗ ܒܚܰܕ݂ܘܽܬ݂ܳܐ ❖

AR حَتّى إذا انطَلَقَ المَلِكُ بَغتَةً، نَخرُجَ لِلِقائِه بِفَرَحٍ.

TR *d-mā d-zāaḥ menshēlī malkā: nepōq l-ʾūrʿēh b-ḥadhūtā.*
EN so that when the King comes forth suddenly, we may go out to meet him with joy.
FR afin que, lorsque le roi surviendra soudain, nous sortions à sa rencontre avec joie.

ܠܐ ܣܓܝ ܪܚܝܩ ܡܠܟܐ: ܗܐ ܩܪܒ ܠܗ ܒܬܪܥܐ ܩܐܡ.

AR لَيسَ المَلِكُ بَعيدًا جِدًّا، هوَذا اقتَرَبَ وهوَ واقِفٌ عَلى البابِ.

TR *lāw sagī raḥīq malkā: hā qrev lēh b-tarʿā qāēm.*

EN Not far off is the King; behold, he has drawn near, he stands at the door.

FR Le roi n'est pas très loin ; voici, il s'est approché, il se tient à la porte.

ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܒܥܐ ܢܥܘܠ: ܢܬܛܝܒ ܢܚܙܐ ܚܘܫܒܢܗ ❖

AR كُلُّ مَن يُريدُ أن يَدخُلَ، فَليَستَعِدَّ، ولْيَنظُر حِسابَهُ.

TR *kul aynā d-vāʿē neʿōl: nʿatedh neḥze rūmyānēh.*

EN Whoever wishes to enter, let him prepare, let him weigh his own reckoning.

FR Quiconque veut entrer, qu'il se prépare, qu'il examine son propre compte.

ܡܣܒܪ̈ܢܐ ܗܐ ܡܬܒܠܗܝܢ: ܐܦ ܬܩܠܝܢ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ.

AR هوَذا المُبَشِّرونَ يَتَحَيَّرونَ، ويَتَعَثَّرونَ واحِدًا بَعدَ واحِدٍ.

TR *msabrānē hā methbalhēyn: āp tākabīn ḥadh bātar ḥadh.*

EN Behold, the heralds are dazed, and stumble one after another.

FR Voici, les hérauts sont éperdus, et trébuchent l'un après l'autre.

ܐܬܘ̈ܬܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܠܢ: ܗܐ ܩܥ̈ܝܢ ܐܝܟ ܫܝܦܘܪ̈ܐ ❖

AR فَإِنَّ الآياتِ الّتي قالَها لَنا، هوَذا تَصرُخُ كَالأَبواقِ.

TR *ātwāthā gēyr d-emar lan: hā qāʿyān aykh shīpōrē.*

EN For the signs that he told us, behold, cry out like trumpets.

FR Car les signes qu'il nous a dits, voici, crient comme des trompettes.

ܢܪܡܐ ܡܫܚܐ ܒܫܪ̈ܓܝܢ: ܥܒ̈ܕܐ ܛ̈ܒܐ ܒܗܕ̈ܡܝܢ.

AR لِنُلقِ زَيتًا في مَصابيحِنا، أعمالًا صالِحَةً في أعضائِنا،

TR *narme meshḥā ba-shrāgayn: ʿvādhā ṭābē b-hadāmayn.*
EN Let us pour oil into our lamps — good deeds into our limbs,
FR Versons l'huile dans nos lampes, les bonnes œuvres dans nos membres,

ܡܫܚܐ ܡܕܠܩ ܠܫܪܓܐ: ܥܒ̈ܕܐ ܡܣܡܟܝܢ ܗܕ̈ܡܐ ❖

AR الزَّيتُ يُضيءُ السِّراجَ، والأعمالُ تُقَوِّي الأعضاءَ.

TR *meshḥā madhleq la-shrāgā: ʿvādhā msamkhīn hadāmē.*
EN oil kindles the lamp, deeds sustain the limbs.
FR l'huile allume la lampe, les œuvres soutiennent les membres.

ܒܓܘ ܐܕ̈ܢܐ ܕܥܒܕ ܠܢ ܗܘ: ܚܢܢ ܢܥܒܕ ܠܢ ܡܫܡܥܬܐ.

AR في الآذانِ الّتي صَنَعَها لَنا، لِنَصنَعْ لِأَنفُسِنا سَماعًا،

TR *b-gāw edhnē da-ʿbadh lan hāw: ḥnan neʿbedh lan mashmaʿthā.*
EN In the ears that he made for us, let us make for ourselves a hearing,
FR Dans les oreilles qu'il nous a faites, faisons-nous une écoute,

ܘܢܣܬܟܠ ܦܘܫ̈ܩܝܗܝܢ: ܕܦܠܐ̈ܬܐ ܕܨܪ ܚܘܝ ܠܢ ❖

AR ولْنَفهَمْ تَفاسيرَ الأمثالِ، الّتي رَسَمَها وأَراناها.

TR *w-nestakal pūshāqayhēyn: d-pelāthā d-ṣār ḥāwī lan.*
EN and let us understand the meanings of the parables that he drew and showed us.
FR et comprenons le sens des paraboles qu'il a tracées et nous a montrées.

ܕܒܒܢܝܢܐ ܕܡܫܟܠܠ: ܢܬܬܨܝܪ ܪܐܙܐ ܕܡܥܕܪ❖

AR لِكَي يُرسَمَ في بُنيانٍ مُتقَنٍ، السِّرُّ المُعينُ.

TR *da-b-benyānā da-mshakhlal: nettṣīr rāzā da-mʿadar.*

EN that in a well-formed structure the helpful mystery might be depicted.

FR afin que, dans une structure bien formée, le mystère salutaire soit dépeint.

ܚܬܢܐ ܠܢܦܫܗ ܩܪܐ ܠܢ: ܘܡܫܬܘܬܐ ܠܝܘܡ ܡܐܬܝܬܗ.

AR العَريسُ يَدعونا إلى نَفسِهِ، وعُرسًا لِيَومِ مَجيئِهِ.

TR *ḥathnā l-napshēh qārē lan: w-meshtūthā l-yōm mēthīteh.*

EN The Bridegroom calls us to himself, and a wedding feast for the day of his coming.

FR L'époux nous appelle à lui-même, et un festin de noces pour le jour de sa venue.

ܘܒܬܘܠܬܐ ܥܣܪ ܕܕܡܟ: ܠܫܢܬܐ ܚܠܦ ܡܘܬܐ ܟܢܝ❖

AR والعَذارى العَشرُ اللّواتي نِمنَ، سَمّى النَّومَ عِوَضًا عَنِ المَوتِ.

TR *wa-b-thūlāthā ʿsar da-d-mekh: l-shenthā ḥlāp māwtā kanī.*

EN And the ten virgins who slept — he named sleep in place of death.

FR Et les dix vierges qui se sont endormies, il a nommé sommeil au lieu de mort.

ܕܡܟ ܠܡ ܓܝܪ ܥܣܪܬܝܗܝܢ: ܟܠܗܝܢ ܐܟܚܕ ܫܘܝܐܝܬ.

AR لأنَّهُ قيلَ إنَّ العَشرَ كُلَّهُنَّ، نِمنَ مَعًا عَلى السَّواءِ،

TR *d-mekh lam gēyr ʿesrātayhēyn: klhēyn aka(ḥ)dh shawyāīth.*

EN For, it is said, all ten of them slept together, equally,

FR Car, dit-il, les dix ensemble se sont endormies, toutes également,

ܐܦ ܓܝܪ ܟܠܢ ܫܬܝܢܢ: ܡܢ ܟܣܐ ܕܡܙܓ ܐܕܡ ❖

AR فَإِنَّنا أيضًا كُلَّنا نَشرَبُ، مِنَ الكَأسِ الّتي مَزَجَها آدَمُ.

TR *āp gēyr klan shātēynan: men kāsā da-mzagh ādām.*

EN for we too all drink from the cup that Adam mixed.

FR car nous aussi, nous buvons tous à la coupe qu'Adam a mêlée.

ܗܘܐ ܙܘܚܐ ܗܘܐ ܒܘܠܗܐ: ܩܪܬ ܩܪܢܐ ܘܩܡ ܕܡܟܬܐ.

AR كانَ ضَجيجٌ وكانَ ذُهولٌ، صَوَّتَ البوقُ فَقامَ النِّيامُ.

TR *hwā zāwḥā hwā b-w-l-hāyā: qrāt qarnā w-qām da-mkāthā.*

EN There was tumult, there was consternation: the horn sounded, and the sleepers rose.

FR Il y eut tumulte, il y eut épouvante ; la corne sonna, et les endormis se levèrent.

ܗܢܐ ܪܙܐ ܕܫܝܦܘܪܐ ܗܘ: ܩܪܐ ܘܡܦܩ ܥܢܝܕܐ ❖

AR هذا هوَ سِرُّ البوقِ، يُنادي ويُخرِجُ المَوتى.

TR *hānā rāzā d-shīpōrā hāw: qārē w-mapeq ʿanīdē.*

EN This is the mystery of the trumpet: it calls and brings forth the dead.

FR Ceci est le mystère de la trompette : elle appelle et fait sortir les défunts.

ܩܡ ܐܟܚܕ ܥܣܪܬܝܗܝܢ: ܚܟܝܡܬܐ ܘܣܟܠܬܐ.

AR قامَتِ العَشرُ مَعًا، الحَكيماتُ والجاهِلاتُ؛

TR *qām aka(ḥ)dh ʿesrātayhēyn: ḥakīmāthā w-sakalāthā.*

EN All ten of them rose together, the wise and the foolish;

FR Les dix se levèrent ensemble, les sages et les folles ;

ܨܘܡܐ .6.

AR الصَّومُ. 6.

TR *ṣāwmā..*

EN Fast. 6.

FR Jeûne. 6.

ܛܘܦܣܐ ܕܚܝܝܢ ܙܕܝܩܐ: ܘܡܬܢܚܡܝܢ ܐܦ ܚܛܝܐ❖

AR مِثالٌ أنَّ الأبرارَ يَحيَونَ، وأنَّ الخُطاةَ أيضًا يُقامونَ؛

TR *ṭūpsā d-ḥāēyn zadyqē: w-methnaḥmīn āp ḥaṭāyē.*

EN A figure that the righteous live, and that sinners too are raised;

FR Une figure que les justes vivent, et que les pécheurs aussi sont ressuscités ;

ܫܢܬܗܝܢ ܓܝܪ ܫܘܝܐ ܗܘܬ: ܕܟܠܢܫ ܐܟܚܕܐ ܡܬܢܚܡ.

AR فَنومُهُنَّ كانَ سَواءً، لِأنَّ كُلَّ إنسانٍ يُقامُ مَعًا؛

TR *shenathhēyn gēyr shawyā (h)wth: d-khlnāsh aka(ḥ)dh methnaḥam.*

EN for their sleep was alike, that everyone alike is raised;

FR car leur sommeil était semblable, que chacun également est ressuscité ;

ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܥܝܪܘܬܐ: ܗܘܐ ܠܗ ܬܡܢ ܦܘܪܫܢܐ❖

AR أمّا بَعدَ اليَقَظَةِ، فَكانَ هُناكَ فُرقانٌ:

TR *men bātar dēyn ʿīrūtā: hwā lēh tamān pūrshānā.*

EN but after the waking, there came to be a distinction there:

FR mais après le réveil, il y eut là une distinction :

ܕܐܘܦܝ ܡܫܚܐ ܕܣܟܠܬܐ: ܘܩܝܡ ܗܘܐ ܕܚܟܝܡܬܐ.

AR أنَّ زَيتَ الجاهِلاتِ نَفِدَ، وزَيتَ الحَكيماتِ ثَبَتَ.

TR *d-āwpī meshḥā d-saklāthā: w-qayām (h)wā d-ḥakymāthā.*

EN that the oil of the foolish ran out, but the oil of the wise remained.

FR l'huile des folles s'épuisa, mais celle des sages demeura.

ܐܵܦ ܡܸܢ ܒܵܬܲܪ ܢܘܼܚܵܡܵܐ: ܗܵܘܹܐ ܗܵܘ ܬܲܡܵܢ ܦܘܼܪܫܵܢܹ̈ܐ ❖

AR كَذلِكَ أيضًا بَعدَ القِيامَةِ، يَكونُ هُناكَ فُرقانٌ:

TR *ap men bātar nūḥāmā: hāwē hāw tamān pūrshānā.*

EN So also, after the resurrection, there will be a distinction there:

FR Ainsi aussi, après la résurrection, il y aura là une distinction :

ܕܒܵܗܬܝܼܢ ܦܲܓ݂ܪܹ̈ܐ ܕܪܲܫܝܼܥܹ̈ܐ: ܘܢܵܨܚܝܼܢ ܓܘܼܫܡܹ̈ܐ ܕܩܲܕܝܼܫܹ̈ܐ.

AR أجسادُ الأشرارِ تَخزى، وأجسادُ القِدّيسينَ تُشرِقُ.

TR *d-vāhtīn paghrē d-rashīʿē: w-nāṣḥīn gūshmē d-qadīshē.*

EN the bodies of the wicked will be ashamed, but the bodies of the saints will shine.

FR les corps des méchants seront honteux, et les corps des saints resplendiront.

ܗܵܐ ܫܠܝܼܚܵܐ ܛܘܼܒ ܐܸܡܲܪ ܠܲܢ: ܟܲܕ ܬܵܢܹܐ ܒܵܬܲܪ ܡܵܪܹܗ ❖

AR هوَذا الرَّسولُ أيضًا قالَ لَنا هذا، إذ حَدَّثَ اقتِفاءً بِرَبِّهِ:

TR *hā shlīḥā tūv emar lan: kad tānē bātar mārēh.*

EN Behold, the Apostle too told us this, as he recounted after his Lord:

FR Voici, l'Apôtre aussi nous l'a dit, en répétant après son Seigneur :

ܕܟ݂ܠܲܢ ܢܸܕܡܲܟ݂ ܫܲܘܝܵܐܝܼܬ: ܐܲܝܟ ܗܝܼ ܕܥܸܣܲܪ ܕܲܡܟ݂ܵܬ݂ܹ̈ܐ.

AR إنَّنا كُلَّنا سَنَنامُ سَواءً، كَتِلكَ العَشرِ النّائِماتِ،

TR *d-khlan nedhmakh shawyāīth: aykh (h)ī da-ʿsar da-mkāthā.*

EN that we shall all sleep alike, like the ten who slept,

FR que nous dormirons tous également, comme les dix qui dormirent,

ܠܐ ܕܝܢ ܟܠܢ ܢܬܚܠܦ: ܕܚܕ ܚܐܒ ܘܐܚܪܝܢ ܙܟܐ ❖

AR لِكِنْ لَيسَ كُلُّنا نَتَبَدَّلُ سَواءً، لِأنَّ واحِدًا يُدانُ وآخَرَ يُبَرَّأُ.

TR *lā dēyn klan nethḥalap: d-ḥadh ḥāev wa-ḥrēyn zākē.*
EN but not all of us shall be changed alike, for one is condemned and another acquitted.
FR mais nous ne serons pas tous changés également, car l'un est condamné et l'autre acquitté.

ܛܥܝ̈ܢܢ ܗܘܝ ܓܝܪ ܢܟܦ̈ܬܐ: ܥܠ ܐܝ̈ܕܝܗܝܢ ܕܟܝ̈ܬܐ.

AR فَإِنَّ العَفيفاتِ كُنَّ حامِلاتٍ، عَلى أيديهِنَّ الطّاهِرَةِ،

TR *ṭ ͑īnān (h)waī gēyr nakpāthā: ͑al ʾīdayhēyn da-kayāthā.*
EN For the modest ones were carrying, upon their pure hands,
FR Car les chastes portaient, sur leurs mains pures,

ܠܡܦܝ̈ܕܝܗܝܢ ܫܪܝܪ̈ܐ: ܘܡܬܥܙܙ ܡܫܚܐ ܒܕܠܩܐ.

AR مَصابيحَهُنَّ الثّابِتَةَ، والزَّيتُ يَتَأَجَّجُ لَهَبًا،

TR *la-mpēydayhēyn sharīrē: w-meth ͑azaz meshḥā b-delqā.*
EN their steadfast lamps, and the oil surged in flame,
FR leurs lampes fidèles, et l'huile s'intensifiait en flamme,

ܟܕ ܢܗܪܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܝܢ ❖

AR إذ كانَت وُجوهُهُنَّ مُشرِقَةً.

TR *kad nāhrīn parṣōpayhēyn.*
EN while their faces shone.
FR tandis que leurs visages brillaient.

ܗܐ ܬܚܘܝܬܐ ܕܙܕܝܩܐ: ܕܡܐ ܕܩܪܬ ܩܪܢܐ ܘܦܪܚܘ.

AR هوَذا بُرهانُ الأبرارِ: أنَّهُ لَمّا صَوَّتَ البوقُ طارُوا،

TR *hā taḥwītā d-zadyqē: d-mā da-qrāt qarnā wa-praḥw.*

EN Behold, this is the proof of the righteous: that when the horn sounded, they flew forth,

FR Voici la preuve des justes : quand la corne sonna, elles s'envolèrent,

ܢܗܪܝܢ ܓܘܫܡܐ ܠܡܦܝܕܐ: ܡܢ ܡܫܚܐ ܕܥܒܕܝܗܘܢ܀ ❖

AR أجسادُهُم مُشرِقَةٌ كَالمَصابيحِ، مِن زَيتِ أعمالِهِم.

TR *nāhrīn gūshmē la-mpēydē: men meshḥā da-ʿvādayāhōn.*

EN their bodies shining like lamps, from the oil of their deeds.

FR leurs corps brillant comme des lampes, par l'huile de leurs œuvres.

ܩܝܡܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܣܟܠܬܐ: ܕܛܦܛܦܘ ܘܕܥܟܘ ܕܠܩܝܗܝܢ.

AR أمّا الجاهِلاتُ فَقُمنَ، وقَد خَمَدَت وانطَفَأَت شُعَلُهُنَّ،

TR *qāymān (h)waī dēyn sakhlāthā: d-ṭapṭefw wa-d-ʿekhw delqayhēyn.*

EN But the foolish ones rose, whose flames had guttered and gone out,

FR Mais les folles se levèrent, dont les flammes avaient vacillé et s'étaient éteintes,

ܘܐܘܟܡܝܢ ܦܪܨܘܦܝܗܝܢ: ܒܚܒܘܪܐ ܕܫܪܓܝܗܝܢ܀ ❖

AR ووُجوهُهُنَّ مُسوَدَّةٌ، بِدُخانِ مَصابيحِهِنَّ.

TR *w-ʾūkāmīn parṣōpayhēyn: b-īḥbūrā da-shrāgayhēyn.*

EN and their faces blackened by the soot of their lamps.

FR et leurs visages noircis par la suie de leurs lampes.

ܗܵܢܵܐ ܪܵܙܵܐ ܕܪ̈ܲܫܝܼܥܹܐ ܗܵܘ: ܕܡܵܐ ܕܩܵܡܘ ܘܢܦܲܩܘ ܡܢ ܩܲܒܪܹ̈ܐ.

AR هذا هوَ سِرُّ الأشرارِ: أنَّهُم لَمّا قاموا وخَرَجوا مِنَ القُبورِ،

TR *hānā rāzā d-rashīʿē hāw: d-mā d-qāmw wa-npaqīw men qavrē.*
EN This is the mystery of the wicked: that when they rose and came forth from the graves,
FR Ceci est le mystère des méchants : quand ils se levèrent et sortirent des tombeaux,

ܒ̈ܗܬܝܼܢ ܠܗܘܿܢ ܒܗܲܕܵܡܲܝܗܘܿܢ: ܒܦܘܼܪ̈ܣܵܝܵܐ ܕܥܒ̣ܵܕܲܝܗܘܿܢ܀

AR خَزُوا في أعضائِهِم، بِافتِضاحِ أعمالِهِم.

TR *bāhtīn l-hōn b-hadāmayhōn: b-pūrsāyā da-ʿvādayhōn.*
EN they were ashamed in their limbs, at the exposure of their deeds.
FR ils eurent honte en leurs membres, à la révélation de leurs œuvres.

ܐܲܝܟܲܢܵܐ ܓܹܝܪ ܕܒܓ̣ܵܘܗܘܿܢ: ܕܫܪ̈ܵܓܹܐ ܐܝܼܬܵܘܗܝ ܡܫܚܵܐ.

AR فَكَما أنَّ في داخِلِ المَصابيحِ، الزَّيتَ مَوجودٌ،

TR *aykanā gēyr da-b-ghāwhōn: da-shrāgē ʾītāwhī meshḥā.*
EN For just as, within lamps, oil is present,
FR Car, de même qu'à l'intérieur des lampes se trouve l'huile,

ܗܵܟܲܢܵܐ ܒܓ̣ܵܘ ܦܲܓ̣ܪ̈ܲܝܗܘܿܢ: ܕܙܲܕܝܼܩܹܐ ܡܲܪ̈ܗܵܛܲܝܗܘܿܢ܀

AR هكَذا في داخِلِ أجسادِ الأبرارِ، سَعيُهُم مَوجودٌ.

TR *hākanā b-ghāw paghrayhōn: d-zadīqē marhāṭayhōn.*
EN so, within the bodies of the righteous, is their race.
FR ainsi, à l'intérieur des corps des justes, se trouve leur course.

ܘܐܝܟܢ ܕܡܢܗܘܢ ܢܦܩ ܗ̄ܘܐ: ܬܢܢܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܕܥܟܘ.

AR وكَما كانَ يَخرُجُ مِنها، دُخانُ الّتي انطَفَأَت،

TR w-aykan d-menhōn nāpēq (h)wā: tenānhōn d-aylēyn da-d-ʿekhw.
EN And just as smoke used to rise from those lamps that had gone out,
FR Et de même que la fumée s'élevait de ceux qui s'étaient éteints,

ܗܟܢ ܬܘܒ ܡܢ ܦܓܪܝܗܘܢ: ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܟܘܡܪܝܗܘܢ ❖

AR هكَذا أيضًا مِن أجسادِ الأشرارِ، تَخرُجُ سَوادُهُم.

TR hākan tūv men paghrayhōn: d-rashīʿē kūārayhōn.
EN so too, from the bodies of the wicked, comes their blackness.
FR ainsi aussi, des corps des méchants, vient leur noirceur.

ܐܝܬ ܬܚܘܝܬܐ ܠܦܝܣܟ: ܐܝ̈ܠܢܐ ܒܙܒܢ ܦܐܪ̈ܐ.

AR لَكَ بُرهانٌ يُقنِعُكَ: الأشجارُ في زَمَنِ ثِمارِها.

TR ʾīth taḥūīthā la-pyāsākh: ʾīlānē ba-zban perʿē.
EN There is a proof to persuade you: the trees, at the season of their fruit.
FR Il y a une preuve pour te persuader : les arbres, au temps de leurs fruits.

ܕܦܬܚܐ ܪܘܚܐ ܣܘ̈ܟܝܗܘܢ: ܘܡܦܩܐ ܡܚܘܝܐ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ❖

AR تَفتَحُ الرّيحُ أغصانَها، وتُخرِجُ وتُظهِرُ ثِمارَها.

TR d-pāthḥā rūḥā sāwkayhōn: w-mapqā mḥāwyā parayhōn.
EN the wind opens their branches, and brings forth and displays their fruit.
FR le vent ouvre leurs branches, et fait sortir et montre leurs fruits.

ܡܸܢܗܘܿܢ ܘܲܒܗܘܿܢ ܡܸܬܝܲܠܕܝܼܢ܆ ܦܹܐܖ̈ܲܝܗܘܿܢ ܥܲܡ ܝܲܠܕܲܝ̈ܗܘܿܢ܂

AR مِنها وفيها تُولَدُ، ثِمارُها مَعَ نِتاجِها،

TR *menhōn wa-b-hōn methyaldīn: pērayhōn ʿam yaldayhōn.*
EN From them, and within them, their fruits are born together with their offshoots,
FR D'eux, et en eux, naissent leurs fruits avec leurs rejetons,

ܘܡܸܕܸܡ ܕܲܛܡܝܼܪ ܟܲܣܝܵܐܝܼܬ܆ ܛ̈ܵܥܢܝܼܢ ܡܚܵܘܹܝܢ ܓܲܠܝܵܐܝܼܬ ❖

AR وما كانَ مَطمورًا خَفِيًّا، تَحمِلُهُ وتُظهِرُهُ جِهارًا.

TR *w-medem da-ṭmīr kasyāīth: ṭāʿnīn mḥāwēyn galyāīth.*
EN and what was hidden secretly, they bear and reveal openly.
FR et ce qui était caché secrètement, ils le portent et le révèlent ouvertement.

ܗܵܐ ܒܢܲܝ̈ܢܵܫܵܐ ܐܝܼܠܵܢܹ̈ܐ܆ ܘܢܘܼܚܵܡܵܐ ܪܘܼܚܵܐ ܕܦܹܐܪܵܐ܂

AR هوَذا البَشَرُ هُمُ الأشجارُ، والقِيامَةُ هيَ ريحُ زَمَنِ الثِّمارِ.

TR *hā b-naynāshā ʾīlānē: w-nūḥāmā rūḥā d-perʿē.*
EN Behold, human beings are the trees, and the resurrection is the wind of the fruit-bearing season.
FR Voici, les hommes sont les arbres, et la résurrection est le vent de la saison des fruits.

ܘܲܥܒ̈ܵܕܲܝܗܘܿܢ ܦܹܐܖ̈ܲܝܗܘܿܢ܆ ܘܐܸܣܟܹܡ̈ܲܝܗܘܿܢ ܛܲܪܦ̈ܲܝܗܘܿܢ ❖

AR وأعمالُهُم هيَ ثِمارُهُم، وهَيئاتُهُم هيَ أوراقُهُم.

TR *wa-ʿvādayhōn pērayhōn: w-eskēmayhōn ṭarpayhōn.*
EN and their deeds are their fruit, and their outward form is their leaves.
FR et leurs œuvres sont leurs fruits, et leur apparence est leurs feuilles.

ܣܰܬ݂ܘܳܐ ܛܳܡܰܪ ܘܰܡܛܰܫܶܐ: ܦܺܐܪ̈ܶܐ ܒܥܽܘܒܳܐ ܕܐܺܝܠܳܢ̈ܶܐ.

AR الشِّتاءُ يَطمُرُ ويُخفي، الثِّمارَ في حِضنِ الأشجارِ،

TR *sathwā ṭāmar wa-mṭashe: pērē b- ʿūbā d- ʾīlānē.*
EN Winter buries and hides the fruit in the bosom of the trees,
FR L'hiver enfouit et cache le fruit dans le sein des arbres,

ܘܩܰܝܛܳܐ ܐܳܬܶܐ ܘܰܡܓܰܠܶܐ: ܟܰܣܝܳܬ݂̈ܳܐ ܕܰܒܥܽܘܒܰܝܗܽܘܢ❖

AR والصَّيفُ يَأتي ويَكشِفُ، الخَفايا الّتي في حِضنِها.

TR *w-qayṭā ātē wa-mgale: kasyāthā da-b- ʿūbayhōn.*
EN and summer comes and reveals the hidden things in their bosom.
FR et l'été vient et révèle les choses cachées dans leur sein.

ܘܥ̈ܳܠܡܳܐ ܬܽܘܒ ܗܳ̈ܢܳܐ ܡܚܰܦܶܐ: ܥܒ݂ܳܕ̈ܰܝܗܽܘܢ ܕܒܰܢܰܝܢܳܫ̈ܳܐ.

AR وهذا العالَمُ أيضًا يَستُرُ، أعمالَ البَشَرِ،

TR *w- ʿālmā tūv hānā mḥape: ʿvādayhōn da-b-naynāshā.*
EN And this world, too, conceals the deeds of human beings,
FR Et ce monde-ci, lui aussi, dissimule les œuvres des hommes,

ܘܰܒܪ̈ܳܐ ܕܳܢܰܚ ܘܰܡܚܰܘܶܐ: ܟܠܗܽܘܢ ܥܒ݂ܳܕ̈ܶܐ ܕܰܛܡܺܝܪܺܝܢ❖

AR والابنُ يُشرِقُ ويُظهِرُ، كُلَّ الأعمالِ المَطمورَةِ.

TR *wa-b-rā dānaḥ wa-mḥāwe: klhōn ʿvādē da-ṭmīrīn.*
EN but the Son dawns and reveals all the deeds that lie hidden.
FR mais le Fils se lève et révèle toutes les œuvres qui sont cachées.

ܗܳܐ ܗܳܟܻܝܠ ܒܰܒ̇ܬ݂ܽܘܠܳܬ݂̈ܳܐ: ܨܻܝܪ ܪ̈ܳܙܳܐ ܠܰܕ݂ܡܶܣܬܰܟܰܠ.

AR هوَذا إذًا في العَذارى، السِّرُّ مَرسومٌ لِمَن يَفهَمُ:

TR *hā hākēyl ba-b-thūlāthā: ṣīr rāzā la-d-mestakal.*

EN Behold, therefore, in the virgins the mystery is depicted for whoever understands:

FR Voici donc que, dans les vierges, le mystère est dépeint pour qui comprend :

ܕ̈ܐܳܦܶܢ ܒܰܫܡܳܐ ܫܰܘܝ̈ܳܢ ܗܘܰܝ̈: ܐܶ̈ܠܳܐ ܒܕ݂ܶܠܩ̈ܳܐ ܠܳܐ ܫܰܘܝ̈ܳܢ❖

AR أنَّهُنَّ وإن كُنَّ في الاسمِ سَواءً، فَفي الشُّعلَةِ لَسنَ سَواءً.

TR *d-āpen ba-shmā shawyān (h)waī: elā b-dhelqā lā shawyān.*

EN that even though in name they were equal, in flame they were not equal.

FR que, même si par le nom elles étaient égales, par la flamme elles n'étaient pas égales.

ܒܰܫܡ̈ܳܐ ܚܰܕ ܡܶܬ݂ܩܰܪ̈ܝܳܢ ܗܘܰܝ̈: ܚܰܟܻܝܡ̈ܳܬ݂ܳܐ ܘܣܰܟܠ̈ܳܬ݂.

AR بِاسمٍ واحِدٍ كُنَّ يُدعَينَ، الحَكيماتُ والجاهِلاتُ؛

TR *ba-shmā ḥadh methqaryān (h)waī: ḥakīmāthā w-saklāth.*

EN By one name they were called, the wise and the foolish;

FR D'un seul nom elles étaient appelées, les sages et les folles ;

ܐܳ̈ܦ ܙܰܕܻܝܩ̈ܶܐ ܘܚܰܛܳܝ̈ܶܐ: ܫܘܶܝܢ ܒܰܫܡ̈ܳܐ ܕܬܰܠܡܻܝܕ݂ܽܘܬ݂̈ܳܐ❖

AR كَذلِكَ الأبرارُ والخُطاةُ، سَواءٌ في اسمِ التِّلمَذَةِ.

TR *āp zadīqē w-ḥaṭāyē: shwēyn ba-shmā d-talmīdhūtā.*

EN so too the righteous and sinners are equal in the name of discipleship.

FR ainsi aussi les justes et les pécheurs sont égaux dans le nom de disciple.

ܒܬ݂ܽܘܠܳܬ̈ܳܐ ܡܶܬ݂ܩܰܪ̈ܝܳܢ ܗ̄ܘܰܝ: ܐܳܦ ܗܳܠܶܝܢ ܒܰܛ̈ܝܠܳܬ݂ܳܐ.

AR عَذارى كُنَّ يُدعَينَ أيضًا، هؤُلاءِ البَطّالاتُ،

TR *b-thūlāth methqaryān (h)waī: āp hālēyn ba-ṭīlāthā.*
EN Virgins they were called too, these idle ones,
FR Vierges elles étaient appelées aussi, ces oisives,

ܘܰܡܫܺܝܚ̈ܳܝܶܐ ܡܶܬ݂ܟܰܢܶܝܢ: ܐܳܦ ܟܽܠܗܽܘܢ ܕܶܐܬ݂ܬܰܠܡܰܕ݂ܘ ܠܶܗ ❖

AR ومَسيحِيّينَ يُدعَونَ، أيضًا كُلُّ الّذينَ صاروا تَلاميذَ لَهُ.

TR *wa-mshīḥāyē methkanēyn: āp klhōn d-ettalmadhw lēh.*
EN and Christians are named, all those who were made his disciples.
FR et chrétiens sont nommés tous ceux qui ont été faits ses disciples.

ܟܰܕ ܕܶܝܢ ܙܳܚ ܚܰܬ݂ܢܳܐ ܕܢܶܐܬܶܐ: ܐܶܬ݂ܩܰܛܪܰܓ݂ ܗ̄ܘܰܝ ܣܰܟ݂ܠ̈ܳܬ݂ܳܐ.

AR ولَمّا انطَلَقَ العَريسُ لِيَأتِيَ، افتُضِحَتِ الجاهِلاتُ،

TR *kad dēyn zāḥ ḥathnā d-nēte: ethqaṭragh (h)waī saklāthā.*
EN But when the Bridegroom set out to come, the foolish ones were exposed,
FR Mais quand l'époux se mit en route pour venir, les folles furent accusées,

ܕܰܫܡܳܗ̈ܶܐ ܫܺܝܠ̈ܶܐ ܩܢܰܝ ܗ̄ܘܰܝ: ܟܰܕ ܚܰܪ̈ܒܺܝܢ ܠܰܡܦܺܝܕ̈ܰܝܗܶܝܢ ❖

AR لأنَّهُنَّ كُنَّ يَملِكنَ أسماءً مُستَعارَةً، ومَصابيحُهُنَّ خَرِبَةٌ.

TR *da-shmāhē shīlē qnaī (h)waī: kad ḥarbīn la-mpēydayhēyn.*
EN for they had held borrowed names, while their lamps lay barren.
FR car elles possédaient des noms empruntés, tandis que leurs lampes étaient vides.

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by Beth Mardutho's Qoruyo models (CC BY 4.0); scans from Archive.org. Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.